

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 131

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 131

1952

**I. Nos. 1733-1747
II. No. 438**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 May 1952 to 10 June 1952*

	<i>Page</i>
No. 1733. Pakistan and India :	
Agreement (with annexure). Signed at New Delhi, on 8 April 1950 . . .	3
No. 1734. Afghanistan, Belgium, Bolivia, China, Colombia, etc. :	
Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials (with protocol), opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950	25
No. 1735. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Burma :	
Agreement (with protocol dated 4 April 1951) for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Rangoon, on 13 March 1950	53
No. 1736. Australia, New Zealand and United States of America :	
Security Treaty. Signed at San Francisco, on 1 September 1951	83
No. 1737. Denmark and Netherlands :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning equal treatment of physical and legal persons of Danish and Netherlands nationality with regard to the possibility of according compensation for war damage sustained in Denmark and in the Netherlands respectively as a result of the second world war. Copenhagen, 24 April and 8 May 1952 . . .	91
No. 1738. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Belgium, France, Luxembourg and Netherlands :	
Convention (with annex) concerning frontier workers. Signed at Brussels, on 17 April 1950	99

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 131

1952

I. Nos 1733-1747
II. No 438

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 mai 1952 au 10 juin 1952*

	<i>Pages</i>
N° 1733. Pakistan et Inde :	
Accord (avec annexe). Signé à New-Delhi, le 8 avril 1950	3
N° 1734. Afghanistan, Belgique, Bolivie, Chine, Colombie, etc. :	
Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel (avec protocole), ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950	25
N° 1735. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Birmanie :	
Accord (avec protocole en date du 4 avril 1951) tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Rangoon, le 13 mars 1950	53
N° 1736. Australie, Nouvelle-Zélande et États-Unis d'Amérique :	
Traité de sécurité. Signé à San-Francisco, le 1 ^{er} septembre 1951	83
N° 1737. Danemark et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord tendant à assurer l'égalité de traitement entre les personnes physiques et morales de nationalité danoise ou néerlandaise, pour l'indemnisation éventuelle des dommages de guerre subis au Danemark ou aux Pays-Bas du fait de la deuxième guerre mondiale. Copenhague, 24 avril et 8 mai 1952	91
N° 1738. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Belgique, France, Luxembourg et Pays-Bas :	
Convention (avec annexe) concernant les travailleurs frontaliers. Signée à Bruxelles, le 17 avril 1950	99

	<i>Page</i>
No. 1739. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization and World Health Organization and Israel:	
Special Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 22 May 1952	115
No. 1740. Guatemala and El Salvador:	
Treaty of free trade and economic integration (with annexes and exchange of letters). Signed at San Salvador, on 14 December 1951	131
No. 1741. Australia and Italy:	
Agreement (with schedule) for assisted migration. Signed at Melbourne, on 29 March 1951	187
No. 1742. World Health Organization and Pakistan:	
Exchange of notes constituting an agreement establishing common rates of subsistence for WHO/UNICEF projects in Pakistan. Alexandria, 6 February 1952, and Karachi, 21 February 1952	221
No. 1743. World Health Organization and India:	
Agreement (with <i>aide-mémoire</i>) for the operation of a plague survey project in the Uttar Pradesh under the World Health Organization regular budget. Signed at New Delhi, on 2 and 9 April 1952	227
No. 1744. World Health Organization and India:	
Agreement for the provision of the services of a Professor of Physiological and Industrial Hygiene at the All-India Institute of Hygiene and Public Health, Calcutta, for two years under the technical assistance programme. Signed at New Delhi, on 17 and 24 April 1952	241
No. 1745. World Health Organization and India:	
Agreement for the provision of the services of two physiotherapists and equipment for the establishment of a permanent physiotherapy school and centre for the training of physiotherapists at the K.E.M. Hospital, Bombay, under the technical assistance programme. Signed at New Delhi, on 19 and 24 April 1952	253
No. 1746. World Health Organization and India:	
Agreement for assistance to the V.D. Department of the Government General Hospital, Madras (Madras Medical College). Signed at New Delhi, on 14 April and 7 May 1952	265

	<i>Pages</i>
N° 1739. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé et Israël :	
Accord spécial relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à New-York, le 22 mai 1952	115
N° 1740. Guatemala et Salvador :	
Traité relatif au libre échange et à l'intégration économique (avec annexes et échange de lettres). Signé à San-Salvador, le 14 décembre 1951	131
N° 1741. Australie et Italie :	
Accord (avec annexe) relatif à l'assistance à la migration. Signé à Melbourne, le 29 mars 1951	187
N° 1742. Organisation mondiale de la santé et Pakistan :	
Échange de notes constituant un accord fixant des taux communs d'indemnité de subsistance en vue de l'application des programmes OMS/FISE au Pakistan. Alexandrie, 6 février 1952, et Karachi, 21 février 1952	221
N° 1743. Organisation mondiale de la santé et Inde :	
Accord (avec aide-mémoire) relatif à l'exécution d'un programme d'enquête sur la peste dans l'Uttar Pradesh, dans le cadre du budget ordinaire de l'Organisation mondiale de la santé. Signé à New-Delhi, les 2 et 9 avril 1952	227
N° 1744. Organisation mondiale de la santé et Inde :	
Accord relatif à la fourniture, pour une période de deux ans, des services d'un professeur d'hygiène physiologique et industrielle à l'Institut national d'hygiène et de santé publique de Calcutta, dans le cadre du programme d'assistance technique. Signé à New-Delhi, les 17 et 24 avril 1952	241
N° 1745. Organisation mondiale de la santé et Inde :	
Accord relatif à la fourniture des services de deux physiothérapeutes et du matériel nécessaire en vue de la création d'une école permanente de physiothérapie et d'un centre de formation en physiothérapie à l'hôpital K.E.M. de Bombay, dans le cadre du programme d'assistance technique. Signé à New-Delhi, les 19 et 24 avril 1952	253
N° 1746. Organisation mondiale de la santé et Inde :	
Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique au Service de vénéréologie de l'hôpital général du Gouvernement à Madras (Collège médical de Madras). Signé à New-Delhi, les 14 avril et 7 mai 1952	265

	<i>Page</i>
No. 1747. World Health Organization and Norway:	
Agreement (with annex) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Geneva, on 9 May 1952	281

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 7 May 1952 to 10 June 1952*

No. 438. World Health Organization and Austria:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Vienna, on 10 January 1952	295
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 70. Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government. Signed at London, on 12 March 1946:	
Prolongation	306
No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:	
International Convention relating to Dangerous Drugs, signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Accession by Israel	307
International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Accession by Israel	307
International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Accession by Israel	308

	<i>Pages</i>
N° 1747. Organisation mondiale de la santé et Norvège :	
Accord (avec annexe) pour la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par ladite Organisation. Signé à Genève, le 9 mai 1952	281

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 7 mai 1952 au 10 juin 1952*

N° 438. Organisation mondiale de la santé et Autriche :	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Vienne, le 10 janvier 1952	295

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 70. Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse. Signé à Londres, le 12 mars 1946 :	
Prorogation	306
N° 186. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les accords, conventions et protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :	
Convention internationale sur les drogues nuisibles, signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946 :	
Adhésion par Israël	307
Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946 :	
Adhésion par Israël	307
Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève, le 26 juin 1936, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946 :	
Adhésion par Israël	308

	<i>Page</i>
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by the United Kingdom of Libya	309
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application to the Universal Postal Union by the Netherlands	309
No. 583. Final Articles Revision Convention, 1946 (No. 80). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Yugoslavia	310
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Haiti	311
No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Ceylon	312
No. 608. Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Yugoslavia	313
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Yugoslavia	314

	<i>Pages</i>
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptation par le Royaume-Uni de Libye	309
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application à l'Union postale universelle par les Pays-Bas	309
N° 583. Convention portant revision des articles finals, 1946 (N° 80). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification par la Yougoslavie	310
N° 597. Convention (N° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par Haïti	311
N° 601. Convention (N° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par Ceylan	312
N° 608. Convention (N° 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Yougoslavie	313
N° 627. Convention (N° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Yougoslavie	314

	<i>Page</i>
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Acceptance by Israel	315
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:	
VII. a) First protocol of supplementary concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade (Union of South Africa and Germany). Done at Geneva, on 27 October 1951	316
No. 851. Trade and Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 21 May 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement continuing in force for a period of one year Part II of the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 2 and 13 April 1951	325
Exchange of notes constituting an agreement continuing in force for an additional period of one year certain articles of the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 31 March 1952	327
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Cuba	332
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Guatemala	332
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Guatemala	333
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Guatemala	333
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Guatemala	333

	<i>Pages</i>
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946 :	
Acceptation par Israël	315
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :	
/ VII. a) Premier Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Union Sud-Africaine et Allemagne). Fait à Genève, le 27 octobre 1951	317
N° 851. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis du Brésil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 21 mai 1948 :	
Échange de notes constituant un accord maintenant en vigueur, pour une période d'une année, la Section II de l'Accord susmentionné. Rio-de-Janeiro, 2 et 13 avril 1951	329
Échange de notes constituant un accord maintenant en vigueur, pour une nouvelle période d'une année, certains articles de l'Accord susmentionné. Rio-de-Janeiro, 31 mars 1952	331
N° 898. Convention (N° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification par Cuba	332
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par le Guatemala	332
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par le Guatemala	333
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par le Guatemala	333
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par le Guatemala	333

	<i>Page</i>
No. 991. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Poland. Signed at London, on 2 March 1948:	
Exchange of notes further prolonging the above-mentioned Agreement. London, 28 February and 3 March 1952	334
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Ratification by Sweden	336
Accession by Italy	336
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Cuba	338
No. 1155. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic. Signed at London, on 18 August 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 28 December 1950	339
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Ratification by Cuba	341
No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	342
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratifications by the Netherlands and Pakistan	343

	<i>Pages</i>
N° 991. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Pologne relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 2 mars 1948 :	
Échange de notes prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Londres, 28 février et 3 mars 1952	335
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Ratification par la Suède	337
Adhésion par l'Italie	337
N° 1070. Convention (N° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification par Cuba	338
N° 1155. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif aux règlements en livres sterling. Signé à Londres, le 18 août 1949 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 28 décembre 1950	339
N° 1239. Convention (N° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948 :	
Ratification par Cuba	341
N° 1303. Convention (N° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	342
N° 1340. Convention (N° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratifications par les Pays-Bas et le Pakistan	343

	<i>Page</i>
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Cuba	344
Ratification by Pakistan	344
No. 1342. Convention for the suppression of the traffic in persons and of the exploitation of the prostitution of others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Accession by Poland	345
No. 1388. Agreement for technical co-operation between Pakistan and the United States of America. Signed at Karachi, on 9 February 1951:	
Supplementary Agreement for technical co-operation. Signed at Karachi, on 2 February 1952	346
No. 1417. Agreement between the World Health Organization and the Government of Colombia concerning a nation-wide vaccination campaign against whooping-cough and diphtheria. Signed at Bogota, on 5 January 1951, and at Washington, on 21 February 1951:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 11 March 1952, and Bogota, 18 April 1952	352
No. 1444. Agreement between the World Health Organization and the Government of Peru concerning a nation-wide typhus control project. Signed at Lima, on 26 September 1950, and at Washington, on 17 November 1950:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Lima, 14 April 1952, and Washington, 5 May 1952	356
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Cuba	360
Ratification by the Netherlands	360
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Acceptance by Viet-Nam	361

	<i>Pages</i>
N° 1341. Convention (N° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par Cuba	344
Ratification par le Pakistan	344
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success, New-York, le 21 mars 1950 :	
Adhésion par la Pologne	345
N° 1388. Accord de coopération technique entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique. Signé à Karachi, le 9 février 1951 :	
Accord complémentaire de coopération technique entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique. Signé à Karachi, le 2 février 1952	347
N° 1417. Accord entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la Colombie relatif à une campagne nationale de vaccination contre la coqueluche et la diphtérie. Signé à Bogota, le 5 janvier 1951, et à Washington, le 21 février 1951 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 11 mars 1952, et Bogota, 18 avril 1952	353
N° 1444. Accord entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Pérou concernant un programme national de lutte contre le typhus. Signé à Lima, le 26 septembre 1950, et à Washington, le 17 novembre 1950 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Lima, 14 avril 1952, et Washington, 5 mai 1952	357
N° 1616 Convention (N° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par Cuba	360
Ratification par les Pays-Bas	360
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950 :	
Acceptation par le Viet-Nam	361

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 May 1952 to 10 June 1952

Nos. 1733 to 1747

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 mai 1952 au 10 juin 1952

N^{os} 1733 à 1747

No. 1733

**PAKISTAN
and
INDIA**

**Agreement (with annexure). Signed at New Delhi, on
8 April 1950**

Official text: English.

Registered by Pakistan on 12 May 1952.

**PAKISTAN
et
INDE**

Accord (avec annexe). Signé à New-Delhi, le 8 avril 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 12 mai 1952.

No. 1733. AGREEMENT¹ BETWEEN PAKISTAN AND INDIA.
SIGNED AT NEW DELHI, ON 8 APRIL 1950

A. The Governments of India and Pakistan solemnly agree that each shall ensure to the Minorities throughout its territory, complete equality of citizenship, irrespective of religion, a full sense of security in respect of life, culture, property and personal honour, freedom of movement within each country and freedom of occupation, speech and worship, subject to law and morality. Members of the minorities shall have equal opportunity with members of the majority community to participate in the public life of their country, to hold political or other office, and to serve in their country's civil and armed forces. Both Governments declare these rights to be fundamental and undertake to enforce them effectively. The Prime Minister of India has drawn attention to the fact that these rights are guaranteed to all minorities in India by its Constitution. The Prime Minister of Pakistan has pointed out that similar provision exists in the Objectives Resolution adopted by the Constituent Assembly of Pakistan. It is the policy of both Governments that the enjoyment of these democratic rights shall be assured to all their nationals without distinction.

Both Governments wish to emphasise that the allegiance and loyalty of the minorities is to the State of which they are citizens, and that it is to the Government of their own State that they should look for the redress of their grievances.

B. In respect of migrants from East Bengal, West Bengal, Assam and Tripura, where communal disturbances have recently occurred, it is agreed between the two Governments :

(i) That there shall be freedom of movement and protection in transit.

(ii) That there shall be freedom to remove as much of his moveable personal effects and household goods as a migrant may wish to take with him. Moveable property shall include personal jewellery. The maximum cash allowed to each adult migrant will be Rs. 150/- and to each migrant child Rs. 75/-.

(iii) That a migrant may deposit such of his personal jewellery or cash as he does not wish to take with him with a Bank. A proper receipt shall be furnished to him by the Bank for cash or jewellery thus deposited and facilities

¹ Came into force on 8 April 1950 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1733. ACCORD¹ ENTRE LE PAKISTAN ET L'INDE.
SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 8 AVRIL 1950

A. Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Pakistan s'engagent solennellement à assurer l'un et l'autre aux minorités qui se trouvent sur leurs territoires respectifs l'égalité complète en matière de citoyenneté, sans distinction fondée sur la religion, un sentiment d'entière sécurité en ce qui concerne la vie, la culture, la propriété et l'honneur de chacun, la liberté de mouvement à l'intérieur de chaque pays, le droit de choisir librement une occupation et la liberté de parole et de culte, dans le respect de la loi et de la morale.

Les membres des minorités auront, dans les mêmes conditions que l'élément majoritaire de la population, le droit de participer à la vie publique du pays, d'accéder aux fonctions publiques, de caractère politique ou autre, et de servir dans les forces civiles et armées du pays. Les deux Gouvernements déclarent que ces droits sont des droits fondamentaux et s'engagent à les faire respecter effectivement. Le Premier Ministre de l'Inde a déclaré que, dans son pays, ces droits sont garantis par la Constitution à toutes les minorités. Le Premier Ministre du Pakistan a indiqué que des dispositions analogues se trouvent dans la Résolution définissant les objectifs à atteindre, adoptée par l'Assemblée constituante du Pakistan. Les deux Gouvernements ont pour politique d'assurer à tous leurs ressortissants, sans distinction, la jouissance de ces droits démocratiques.

Les deux Gouvernements désirent souligner que les minorités doivent allégeance et fidélité à l'État dont elles possèdent la nationalité, et que c'est au Gouvernement dudit État qu'elles doivent s'adresser pour obtenir réparation.

B. En ce qui concerne les émigrants qui ont quitté le Bengale oriental, le Bengale occidental, l'Assam et le Tripura à la suite des troubles entre communautés qui s'y sont récemment produits, les deux Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes :

i) Les émigrants pourront se déplacer librement et seront protégés lors de leur passage en transit.

ii) Les émigrants pourront librement emporter avec eux les biens personnels et les effets mobiliers qu'ils voudront. Les bijoux personnels seront compris dans ces biens et effets. Pour ce qui est des espèces, le maximum autorisé sera de 150 roupies par adulte, et de 75 roupies par enfant.

iii) Les émigrants pourront déposer dans une banque les bijoux personnels et les espèces qu'ils ne désirent pas emporter. La banque leur délivrera un reçu en bonne et due forme pour les espèces et les bijoux ainsi déposés et, sur leur

¹ Entré en vigueur par signature, le 8 avril 1950.

shall be provided, as and when required, for their transfer to him, subject, as regards cash to the exchange regulations of the Government concerned.

(iv) That there shall be no harassment by the Customs authorities. At each Customs post agreed upon by the Governments concerned, liaison officers of the other Government shall be posted to ensure this in practice.

(v) Rights of ownership in or occupancy of the immoveable property of a migrant shall not be disturbed. If, during his absence, such property is occupied by another person, it shall be returned to him, provided that he comes back by the 31st December 1950. Where the migrant was a cultivating owner or tenant, the land shall be restored to him, provided that he returns not later than the 31st December, 1950. In exceptional cases, if a Government considers that a migrant's immoveable property cannot be returned to him, the matter shall be referred to the appropriate Minority Commission for advice.

Where restoration of immoveable property to the migrant who returns within the specified period is found not possible the Government concerned shall take steps to rehabilitate him.

(vi) That in the case of a migrant who decides not to return, ownership of all his immoveable property shall continue to vest in him and he shall have unrestricted right to dispose of it by sale, by exchange with an evacuee in the other country, or otherwise. A Committee consisting of three representatives of the minority and presided over by a representative of Government shall act as trustees of the owner. The Committee shall be empowered to recover rent for such immoveable property according to law.

The Governments of East Bengal, West Bengal, Assam and Tripura shall enact the necessary legislation to set up these Committees.

The Provincial or State Government, as the case may be, will instruct the District or other appropriate authority to give all possible assistance for the discharge of the Committee's functions.

The provisions of this sub-paragraph shall also apply to migrants who may have left East Bengal for any part of India, or West Bengal, Assam or Tripura for any part of Pakistan, prior to the recent disturbances but after the 15th August, 1947. The arrangement in this sub-paragraph will apply also to migrants who have left Bihar for East Bengal owing to communal disturbances or fear thereof.

demande, les mesures nécessaires seront prises pour que ces valeurs leur soient transférées à leur convenance, sous réserve, en ce qui concerne les espèces, de la réglementation des changes du Gouvernement intéressé.

iv) Les autorités douanières ne devront pas molester les émigrants. Dans les postes de douane désignés de commun accord par les Gouvernements intéressés, des agents de liaison de l'autre Gouvernement veilleront au respect de cette disposition.

v) Il ne sera pas porté atteinte aux droits de propriété ou d'occupation que les émigrants possèdent sur des biens immobiliers. Si, pendant l'absence du titulaire des droits, un bien de cette nature est occupé par une autre personne, ce bien sera restitué à l'émigrant à condition qu'il revienne dans le pays le 31 décembre 1950 au plus tard. Lorsque l'émigrant cultivait une terre en tant que propriétaire ou fermier, cette terre lui sera rendue à condition qu'il ne revienne pas après le 31 décembre 1950. Si l'un des Gouvernements estime, dans des cas exceptionnels, qu'il n'est pas possible de restituer à un émigrant ses biens immobiliers, la question sera soumise, pour avis, à la Commission des minorités compétente.

Lorsqu'il se révélera impossible de restituer à l'émigrant qui revient dans les délais fixés les biens immobiliers qui lui appartenaient, le Gouvernement intéressé prendra les mesures nécessaires pour le dédommager.

vi) Tout émigrant qui décide de ne pas revenir dans son pays conservera la propriété de tous ses biens immobiliers et aura le droit absolu d'en disposer soit en les vendant, soit en les échangeant avec une personne évacuée dans l'autre pays, soit de toute autre manière. Un comité d'administration composé de trois membres représentant la population minoritaire et présidé par un représentant du Gouvernement agira en qualité de mandataire du propriétaire. En ce qui concerne les biens immobiliers confiés à sa gestion, le comité sera habilité à percevoir, conformément à la loi, le prix des loyers et fermages.

Les Gouvernements du Bengale oriental, du Bengale occidental, d'Assam et de Tripura adopteront la législation nécessaire en vue de la constitution de ces comités.

Le Gouvernement de la Province ou celui de l'État, selon le cas, donnera les instructions nécessaires pour que les autorités du district ou les autres autorités compétentes fassent tout en leur pouvoir pour aider les comités à s'acquitter de leurs fonctions.

Les dispositions du présent paragraphe seront également applicables aux émigrants qui sont partis du Bengale oriental à destination d'une région quelconque de l'Inde et à ceux qui ont quitté le Bengale occidental, l'Assam ou le Tripura pour se rendre dans une région quelconque du Pakistan, avant le début des troubles récents, mais après le 15 août 1947. Elles s'appliqueront de même aux émigrants qui sont partis du Bihar à destination du Bengale oriental en raison de troubles entre communautés ou par crainte de tels troubles.

C. As regards the Province of East Bengal and each of the States of West Bengal, Assam and Tripura respectively, the two Governments further agree that they shall :

(1) Continue their efforts to restore normal conditions and shall take suitable measures to prevent recurrence of disorder.

(2) Punish all those who are found guilty of offences against persons and property and of other criminal offences. In view of their deterrent effect, collective fines shall be imposed, where necessary. Special courts will, where necessary, be appointed to ensure that wrong-doers are promptly punished.

(3) Make every possible effort to recover looted property.

(4) Set up immediately an agency, with which representatives of the minority shall be associated, to assist in the recovery of abducted women.

(5) Not recognise forced conversions. Any conversion effected during a period of communal disturbance shall be deemed to be a forced conversion. Those found guilty of converting people forcibly shall be punished.

(6) Set up a Commission of Enquiry at once to enquire into and report on the causes and extent of the recent disturbances and to make recommendations with a view to preventing recrudescence of similar trouble in future. The personnel of the Commission, which shall be presided over by a Judge of the High Court, shall be such as to inspire confidence among the minority.

(7) Take prompt and effective steps to prevent the dissemination of news and mischievous opinion calculated to rouse communal passion by Press or radio or by any individual or organisation. Those guilty of such activity shall be rigorously dealt with.

(8) Not permit propaganda in either country directed against the territorial integrity of the other or purporting to incite war between them and shall take prompt and effective action against any individual or organisation guilty of such propaganda.

D. Sub-paragraphs (1), (2), (3), (4), (5), (7) and (8) of C of the Agreement are of general scope and applicable, according to exigency, to any part of India or Pakistan.

E. In order to help restore confidence, so that refugees may return to their homes the two Governments have decided (i) to depute two Ministers, one from each Government to remain in the affected areas for such period as may be necessary; (ii) to include in the Cabinets of East Bengal, West Bengal and Assam a representative of the minority community. In Assam the minority community

C. En ce qui concerne la Province du Bengale oriental et les États du Bengale occidental, d'Assam et de Tripura, respectivement, les deux Gouvernements sont en outre convenus :

1) De poursuivre leurs efforts en vue de rétablir des conditions normales et de prendre les mesures voulues pour éviter de nouveaux troubles.

2) De punir tous ceux qui sont jugés coupables de délits contre les personnes et les biens et d'autres délits graves. S'il y a lieu, des amendes collectives seront infligées dans un but d'intimidation. Des tribunaux spéciaux seront créés, en cas de besoin, pour assurer le châtement rapide des délinquants.

3) De s'efforcer, dans toute la mesure du possible, de récupérer les biens pillés.

4) De créer immédiatement un organisme qui, avec la participation des membres de la minorité, contribuera aux recherches destinées à retrouver les femmes enlevées.

5) De ne pas reconnaître les conversions forcées. Toute conversion qui aura lieu pendant une période de troubles entre communautés sera réputée conversion forcée. Les personnes jugées coupables d'avoir usé de contrainte pour en amener d'autres à se convertir seront punies.

6) De créer immédiatement une Commission d'enquête chargée d'enquêter et de faire un rapport sur les causes et l'importance des troubles récents et de formuler des recommandations en vue d'empêcher que des troubles analogues ne se reproduisent. La Commission, qui sera présidée par un juge de la Haute Cour, sera composée de manière à inspirer confiance à la minorité.

7) De prendre rapidement des mesures efficaces pour empêcher la diffusion par la presse ou la radio, ou par une personne ou une organisation quelconque, de nouvelles ou d'opinions malveillantes destinées à fomenter la discorde entre communautés. Les contrevenants seront rigoureusement punis.

8) D'interdire, dans chaque pays, toute propagande dirigée contre l'intégrité territoriale de l'autre pays ou tendant à provoquer la guerre entre les deux pays et de prendre rapidement des mesures efficaces contre toute personne ou organisation coupable d'une telle propagande.

D. Les paragraphes 1), 2), 3), 4), 5), 7) et 8) de la section C du présent Accord ont une portée générale et seront applicables, suivant les nécessités, sur toute partie du territoire de l'Inde ou du Pakistan.

E. Afin de contribuer au rétablissement de la confiance, de telle sorte que les réfugiés puissent retourner dans leurs foyers, les deux Gouvernements ont décidé : i) de déléguer chacun un de leurs Ministres qui resteront pendant la période nécessaire dans les régions où des troubles se sont produits; ii) de faire entrer dans les cabinets ministériels du Bengale oriental, du Bengale occidental

is already represented in the Cabinet. Appointments to the Cabinets of East Bengal and West Bengal shall be made immediately.

F. In order to assist in the implementation of this agreement, the two Governments have decided, apart from the deputation of their Ministers referred to in E, to set up Minority Commissions, one for East Bengal, one for West Bengal and one for Assam. These Commissions will be constituted and will have the functions described below.

(i) Each Commission will consist of one Minister of the Provincial or State Government concerned, who will be Chairman, and one representative each of the majority and minority communities from East Bengal, West Bengal and Assam, chosen by and from among their respective representatives in the provincial or State Legislatures, as the case may be.

(ii) The two Ministers of the Governments of India and Pakistan may attend and participate in any meeting of any Commission. A Minority Commission or any two Minority Commissions jointly shall meet when so required by either Central Minister for the satisfactory implementation of this Agreement.

(iii) Each Commission shall appoint such staff as it deems necessary for the proper discharge of its functions and shall determine its own procedure.

(iv) Each Commission shall maintain contact with the minorities in Districts and small administrative headquarters through Minority Boards formed in accordance with the Inter-Dominion Agreement of December, 1948.

(v) The Minority Commissions in East Bengal and West Bengal shall replace the Provincial Minorities Boards set up under the Inter-Dominion Agreement of December, 1948.

(vi) The two Ministers of the Central Governments will from time to time consult such persons or organisations as they may consider necessary.

(vii) The functions of the Minority Commission shall be :

- (a) To observe and to report on the implementation of this Agreement and, for this purpose, to take cognisance of breaches or neglect;
- (b) To advise on action to be taken on their recommendations.

(viii) Each Commission shall submit reports, as and when necessary, to the Provincial and State Governments concerned. Copies of such reports will be submitted simultaneously to the two Central Ministers during the period referred to in E.

et d'Assam un représentant de la communauté minoritaire. En Assam, la communauté minoritaire est déjà représentée dans le cabinet ministériel. Il sera immédiatement procédé à la nomination des représentants en question dans les cabinets ministériels du Bengale oriental et du Bengale occidental.

F. Outre l'envoi des Ministres prévu à la section E, les deux Gouvernements ont décidé, en vue de contribuer à la mise en œuvre effective du présent Accord, de créer des Commissions des minorités, la première pour le Bengale oriental, la deuxième pour le Bengale occidental et la troisième pour l'Assam. La composition et les attributions de ces commissions seront les suivantes :

i) Chaque Commission sera composée d'un Ministre du Gouvernement de l'État ou de la Province intéressé, qui présidera, et d'un représentant de chacune des communautés majoritaires et minoritaires du Bengale oriental, du Bengale occidental et d'Assam, que les représentants respectifs de ces communautés aux Assemblées législatives de la Province ou de l'État, selon le cas, choisiront parmi eux.

ii) Les deux Ministres délégués par les Gouvernements de l'Inde et du Pakistan pourront assister et participer aux séances des commissions. Une de ces commission ou deux d'entre elles conjointement se réuniront sur la convocation de l'un ou l'autre Ministre pour assurer la mise en œuvre satisfaisante du présent Accord.

iii) Chaque commission nommera le personnel qu'elle jugera nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions; elle établira son propre règlement intérieur.

iv) Chaque commission restera en contact avec les minorités dans les districts et les petits centres administratifs, par l'intermédiaire des conseils des minorités constitués en application de l'Accord entre Dominions du mois de décembre 1948.

v) Dans le Bengale oriental et le Bengale occidental, les Commissions des minorités remplaceront les conseils provinciaux des minorités institués conformément à l'Accord entre Dominions du mois de décembre 1948.

vi) Les deux Ministres délégués par les Gouvernements centraux consulteront de temps à autre les personnes ou organisations dont ils jugeront utile de recueillir l'avis.

vii) Les fonctions de la Commission des minorités seront les suivantes :

a) Contrôler la mise en œuvre du présent Accord, rendre compte à ce sujet et, à cette fin, prendre connaissance des infractions ou négligences;

b) Émettre des avis sur la suite à donner à leurs recommandations.

viii) Les commissions adresseront en tant que de besoin des rapports au Gouvernement de la Province ou de l'État intéressé. Des copies de ces rapports seront soumises simultanément aux deux Ministres délégués par les Gouvernements centraux, pendant la période visée à la section E ci-dessus.

(ix) The Governments of India and Pakistan, and the State and Provincial Governments, will normally give effect to recommendations that concern them when such recommendations are supported by both the Central Ministers. In the event of disagreement between the two Central Ministers, the matter shall be referred to the Prime Ministers of India and Pakistan who shall either resolve it themselves or determine the agency and procedure by which it will be resolved.

(x) In respect of Tripura, the two Central Ministers shall constitute a Commission and shall discharge the functions that are assigned under the agreement to the Minority Commissions for East Bengal, West Bengal and Assam. Before the expiration of the period referred to in E, the two Central Ministers shall make recommendations for the establishment in Tripura of appropriate machinery to discharge the functions of the Minority Commissions envisaged in respect of East Bengal, West Bengal and Assam.

G. Except where modified by this Agreement, the Inter-Dominion Agreement of December 1948 shall remain in force.

Jawaharlal NEHRU
Prime Minister of India

Liaquat ALI KHAN
Prime Minister of Pakistan

New Delhi, April 8th, 1950.

ANNEXURE

I. COMMUNAL INCIDENTS

1. It was agreed :

(i) That whenever a communal incident is brought to the notice of the authorities, it should be promptly investigated and effective action should be taken against the miscreants, including Government servants, if any, who may have been guilty of dereliction of duty;

(ii) That the widest publicity should be given by Government to action taken to deal with the offenders;

(iii) That investigation should be directed to determine the causes of the particular incident in order that remedial measures might be devised and taken to prevent the recurrence of such incidents.

2. It was agreed that each and every incident reported by one Government to the other should be inquired into promptly and, if the facts are established, action taken to bring the wrong-doers to book. The result of the enquiry and the action taken should be communicated to the other Government. Priority in the matter of inquiry and action should be given to the more serious incidents including cases involving

ix) En règle générale, les Gouvernements de l'Inde et du Pakistan, ainsi que les Gouvernements des États et des Provinces, mettront en œuvre les recommandations qui les intéressent, quand celles-ci auront reçu l'approbation des deux Ministres délégués par les Gouvernements centraux. S'il y a divergence de vues entre les deux Ministres, la question sera soumise aux Premiers Ministres de l'Inde et du Pakistan qui la trancheront eux-mêmes ou décideront par quel organe et suivant quelle procédure elle sera réglée.

x) En ce qui concerne le Tripura, les deux Ministres délégués par les Gouvernements centraux créeront une commission et s'acquitteront des mêmes fonctions que celles dont le présent Accord investit les commissions des minorités du Bengale oriental, du Bengale occidental et d'Assam. Avant l'expiration de la période visée à la section E, les deux Ministres délégués par les Gouvernements centraux formuleront des recommandations en vue de la création, dans le Tripura, d'organismes capables de remplir les mêmes fonctions que les commissions des minorités prévues pour le Bengale oriental, le Bengale occidental et l'Assam.

G. L'Accord entre Dominions du mois de décembre 1948 demeurera en vigueur sous réserve des modifications qui résultent du présent Accord.

Jawaharlal NEHRU
Premier Ministre de l'Inde

Liaquat ALI KHAN
Premier Ministre du Pakistan

New-Delhi, 8 avril 1950.

A N N E X E

I. INCIDENTS ENTRE COMMUNAUTÉS

1. Il a été convenu de ce qui suit :

i) Chaque fois qu'un incident entre communautés sera porté à la connaissance des autorités, celles-ci-procèderont, sans retard, à une enquête et prendront des mesures efficaces contre les auteurs de troubles, notamment contre les fonctionnaires publics qui auraient manqué à leurs devoirs;

ii) La plus large publicité sera donnée par le Gouvernement aux mesures prises contre les délinquants;

iii) L'enquête visera à déterminer les causes de l'incident particulier, en vue de permettre l'adoption et l'application de mesures capables d'empêcher que des incidents analogues ne se reproduisent.

2. Il a été convenu qu'une enquête sera effectuée sans retard lorsque l'un des Gouvernements signalera à l'autre un incident de cette nature; si les faits sont établis, les mesures nécessaires seront prises pour que les coupables répondent de leurs actes. Le Gouvernement intéressé sera informé du résultat de l'enquête et des mesures prises. Il y aura lieu de donner priorité, en ce qui concerne l'enquête à effectuer et les mesures

offences against women. Wherever necessary, the State/Provincial Government should set up a special machinery or place officers on Special Duty so that those inquiries could be undertaken quickly.

3. It was agreed that the Presidents and Members of Union Boards should be charged with special responsibility for the prevention of communal incidents in their areas, the protection and the welfare of the minorities and the promotion of goodwill between the two communities. Instructions to this effect should be issued to the Union Boards by each State/Provincial Government.

It was also agreed that the legal implications of this should be further examined and also the possibilities of penal or disciplinary action against the Presidents and Members of Union Boards in the event of their failure to discharge this responsibility.

4. It was agreed that in areas where communal incidents are of frequent occurrence influential persons, particularly those belonging to the majority community should be appointed as Special Constables and charged with responsibility for the prevention of such incidents, in particular, abduction or molestation of, or insults to, women and for the apprehension of offenders.

5. It was agreed that an area where a serious communal disturbance takes place, or where there is a succession of incidents involving oppression or harassment of the minorities, and where the inhabitants have either themselves been responsible for the crimes or have not been diligent in preventing the commission of such crimes, should be penalised by the levy of a collective fine or the imposition of a Punitive Police Force.

6. It was agreed that a deterrent sentence should be awarded on an offender convicted of communal crime, particularly in cases involving offences against women.

II. RECOVERY AND RESTORATION OF ABDUCTED WOMEN

1. It was agreed that the procedure to be adopted in East Bengal, West Bengal and Assam should be such as to ensure (a) speedy recovery of abducted women, (b) during investigation and trial her interim custody in a neutral institution where she can be free from extraneous influence, (c) speedy trial and punishment of the offenders, and (d) the ultimate restoration of the recovered woman to her relations.

2. So far as trial and punishment of the offender were concerned, it was agreed that the normal penal law and procedure should continue to be followed; but that steps should be taken to ensure that investigation and trial were prompt and a deterrent sentence was awarded in case of conviction.

3. It was agreed that Police Officers of a stated rank should be given the powers to search without a warrant houses and places where, according to information received by them, an abducted woman might be found.

4. It was further agreed that the two Central Ministers should examine the question whether any other additional powers were necessary to deal with such cases

à prendre, aux incidents les plus graves au cours desquels des délits contre les femmes ont été commis. S'il y a lieu, le Gouvernement de l'État ou de la Province créera des organismes spéciaux ou mettra des fonctionnaires en mission spéciale de façon que ces enquêtes puissent être entreprises rapidement.

3. Il a été convenu de charger spécialement les présidents et les membres des Conseils d'Union d'éviter les incidents entre communautés dans leur région, d'assurer la protection et le bien-être des minorités et de favoriser la compréhension entre les deux communautés. Les Gouvernements des États ou des Provinces donneront aux Conseils d'union des instructions à cet effet.

Il a été également convenu d'étudier plus à fond la portée juridique de la présente disposition, ainsi que la possibilité de poursuivre en justice les présidents et les membres des Conseils d'Union ou de prendre à leur égard des mesures disciplinaires s'ils ne s'acquittent pas de leurs responsabilités.

4. Il a été convenu de désigner dans les régions où des incidents entre communautés se produisent fréquemment des magistrats spéciaux, choisis parmi les notables, notamment parmi ceux de la communauté majoritaire, et de les charger d'empêcher les incidents de cette nature, en particulier l'enlèvement des femmes et les voies de fait ou les insultes à leur égard, et d'appréhender les coupables.

5. Il a été convenu que si, dans une région où se sont produits des troubles graves entre communautés ou une série d'incidents au cours desquels les minorités auront été opprimées ou molestées, il apparaît que les habitants de ladite région ont commis eux-mêmes les crimes en question ou n'ont pas fait le nécessaire pour les empêcher, la sanction consistera à leur imposer une amende collective ou à envoyer des forces de police répressives dans la région.

6. Il a été convenu d'infliger des peines exemplaires aux individus jugés coupables d'un délit à l'encontre des communautés, notamment dans les cas où il y aura eu délit contre des femmes.

II. RECHERCHE ET RAPATRIEMENT DES FEMMES ENLEVÉES

1. Il a été convenu que la procédure qui sera adoptée dans le Bengale oriental, le Bengale occidental et l'Assam sera de nature à permettre *a)* de retrouver rapidement les femmes enlevées, *b)* de les garder pendant l'instruction et le procès, dans un établissement indépendant où elles seront à l'abri de toute influence extérieure, *c)* de juger et de punir rapidement les délinquants et *d)* de rendre finalement les intéressées à leur famille.

2. En ce qui concerne le jugement et le châtement des délinquants, il a été convenu d'appliquer la législation pénale ordinaire et de suivre la procédure habituelle, tout en veillant à ce que l'enquête et le jugement aient lieu sans retard et, au cas de condamnation, à ce que la peine infligée soit exemplaire.

3. Il a été convenu de conférer aux officiers de police d'un rang déterminé le pouvoir de perquisitionner, sans mandat spécial, dans les maisons et les lieux où, d'après les renseignements qui auront été communiqués, une femme enlevée pourrait se trouver.

4. Il a été convenu en outre que les deux Ministres délégués par les Gouvernements centraux examineront s'il y a lieu d'octroyer d'autres pouvoirs supplémentaires pour

and in particular whether for the purpose of recovery and custody the definition of an abducted woman should be framed on the model of the Punjab Acts.

5. It was agreed that upon the recovery of an abducted woman, it should be obligatory for the Police and the Court to remit her to the custody of a Home to be established by the Provincial/State Government, and that this should be done irrespective of the age of the recovered woman, her statement before the Magistrate or the Police or the defence case.

6. Such Homes for the custody of recovered women should be established by the Provincial/State Government at such places as may be considered necessary. With the management of such Homes should be associated an Advisory Committee consisting of an Official Chairman and non-official women members, a majority of whom shall belong to the minority community.

III. DELINQUENT GOVERNMENT OFFICERS

1. Attention of Officers of both Governments should be drawn to the provisions of para. 7 of the Delhi Agreement of December, 1948.

2. It was agreed that disciplinary action should be taken against officers who are found to be acting against the spirit of the Agreement or in any way fail to implement it, or who directly or indirectly lend support to persons who are against the agreement.

3. The Governments of East Bengal and of West Bengal have already taken steps to appoint a Focal Officer, who would receive copies of complaints received against Government Officers and who would be kept informed of the progress of the Departmental Proceedings. It will be the responsibility of the Focal Officer to ensure that these cases are dealt with promptly and properly and that the punishment awarded is adequate. It was agreed that the Government of Assam should also be asked to appoint a similar Focal Officer.

IV. RESTORATION OF HOUSES AND LANDS TO MIGRANTS

It was agreed that the Government of West Bengal, East Bengal and Assam should immediately assume powers necessary to eject unauthorised occupants of migrants' property and to restore the possession of such property to the migrant owner or occupier on his return.

In this connection following decisions should be given the widest publicity :—

(A) *Urban property*

As regards migrants' houses occupied by third parties without lawful authority, the Provincial/State Governments concerned undertake to eject such persons from these houses immediately on the return of migrant owners or migrant occupiers and to restore possession of such houses to them.

As regards houses belonging to the minority community which have been requisitioned by Government, it is agreed as follows :

(a) That with regard to houses requisitioned after the April Agreement all houses belonging to the minority community which were in the occupation of owners or their

régler ces affaires et ils se demanderont notamment s'il est nécessaire, pour faciliter la recherche et la garde des femmes enlevées, de définir celles-ci en s'inspirant de la définition donnée dans les lois du Pendjab.

5. Il a été convenu que lorsqu'une femme enlevée sera retrouvée, la police et le tribunal devront la confier à la garde d'un établissement créé par le Gouvernement de la Province ou de l'État, quels que soient l'âge de la femme enlevée, la teneur de sa déclaration au magistrat ou à la police et les arguments de la défense.

6. Le Gouvernement de la Province ou de l'État devra créer, dans les localités où il le jugera utile, des établissements destinés à assurer la garde des femmes enlevées retrouvées. Un comité consultatif, composé d'un représentant officiel, qui présidera, et de femmes ne remplissant pas des fonctions officielles et appartenant, en majorité, à la communauté minoritaire, participera à la gestion de ces établissements.

III. FONCTIONNAIRES PUBLICS COUPABLES DE DÉLITS

1. L'attention des fonctionnaires des deux Gouvernements sera attirée sur les dispositions du paragraphe 7 de l'Accord signé à Delhi au mois de décembre 1948.

2. Il a été convenu de prendre des mesures disciplinaires contre les fonctionnaires qui seraient reconnus coupables d'agir contrairement à l'esprit de l'Accord, ou qui négligent de le mettre à exécution, ou qui donnent leur appui, directement ou indirectement, à des personnes hostiles à l'Accord.

3. Les Gouvernements du Bengale oriental et du Bengale occidental ont déjà pris les dispositions nécessaires pour nommer un coordonnateur officiel qui recevra copie des plaintes déposées contre les fonctionnaires du Gouvernement et qui sera tenu au courant de la marche de la procédure engagée par le département. Il sera chargé de prendre les mesures nécessaires pour que ces affaires reçoivent promptement la suite qu'elles comportent et pour que la peine infligée soit suffisamment sévère. Il a été convenu que le Gouvernement d'Assam sera également invité à nommer un coordonnateur officiel.

IV. RESTITUTION DES IMMEUBLES ET DES TERRES AUX ÉMIGRANTS

Il a été convenu que les Gouvernements du Bengale occidental, du Bengale oriental et d'Assam prendront immédiatement les dispositions nécessaires pour expulser les personnes qui occupent, sans autorisation, des biens d'émigrants et pour remettre les émigrants propriétaires ou locataires en possession de leurs biens lorsqu'ils rentreront.

A cet égard, les décisions suivantes recevront la plus large publicité :

A) *Propriété urbaine*

En ce qui concerne les immeubles des émigrants occupés, sans titre légal, par des tiers, le Gouvernement de l'État ou de la Province intéressé s'engage à expulser lesdits tiers dès le retour des émigrants propriétaires ou locataires, et de remettre ces derniers en possession desdits immeubles.

En ce qui concerne les immeubles appartenant à des membres de la communauté minoritaire, qui ont été réquisitionnés par le Gouvernement, il est convenu de ce qui suit :

a) En ce qui concerne les immeubles réquisitionnés après l'Accord du mois d'avril, toute réquisition portant sur des immeubles appartenant à des membres de la commu-

relations or tenants shall, if requisitioned, be de-requisitioned and possession shall be restored to those who occupied such houses at the time of requisitioning. Every attempt will also be made to de-requisition such requisitioned houses as are periodically visited by their owners and for the rest of the year remain in the occupation of their employees. As far as practicable, the same principle should apply to houses requisitioned before the disturbances;

(b) That in future, houses which are occupied by the owners or their relations or by their tenants will not be requisitioned, provided, however, that houses which are occupied in a bona fide manner by the members of the minority community may be requisitioned in future only for urgent governmental requirements, and orders of requisition should be issued only after a careful examination of the case by a responsible Government officer of high status;

(Note: Urgent governmental requirements shall not include finding accommodation for individual refugee families but may include the establishment of refugee camps by Government.)

(c) That the procedure for de-requisitioning should be made as simple as possible;

(d) That in the event of requisition adequate time should be allowed to the owners for the removal of their furniture and other movable property;

(e) That rent or compensation will be promptly assessed, and in the case of rent, shall be paid regularly; any arrears of rent that may have accumulated shall be cleared off as quickly as possible;

(f) That in the event of a migrant owner or migrant occupier of requisitioned house returning to his home before the 31st December, 1950, the house shall be de-requisitioned.

(B) *Rural property*

1. (a) It was agreed that migrants' lands which are under the Aus and Jute crops shall be restored to returning migrants whenever they return after the end of the Aus or Jute harvest and the third parties (whether authorised allottees or trespassers) now in occupation shall be ejected.

(b) In the event of the migrant not returning, such lands shall not be re-allocated to third parties before the 31st March, 1951.

(c) Where according to these arrangements, the entire holding, along with the homestead, cannot be restored to the migrant, he shall be provided with alternative accommodation.

(d) In all such cases the over-riding consideration should be the restoration of all the immovable property of the migrant to him at the earliest possible date.

2. As regards lands under the Aman crop, it shall be open to the migrant to return at any time after the 15th of January, 1951, and before the 31st March, 1951, when such lands shall be restored to him on return.

3. Vacant homesteads and lands on which no crops have so far been grown shall not be allotted to third parties. It shall be open to the migrant owner or migrant tenant or occupier to return and occupy such lands and houses at any time before 31st March,

nauté minoritaire, qui étaient occupés par les propriétaires, par leur famille ou par leurs locataires, sera levée et lesdits immeubles seront restitués à ceux qui les occupaient au moment de la réquisition. Le Gouvernement fera également tout en son pouvoir pour lever la réquisition sur les immeubles où les propriétaires séjournent périodiquement et que leurs employés occupent le reste de l'année. Dans la mesure du possible, le même principe s'appliquera en ce qui concerne les immeubles réquisitionnés avant les troubles;

b) Les immeubles occupés par les propriétaires, par leur famille ou par leurs locataires seront désormais à l'abri de toute réquisition, étant entendu toutefois que les immeubles occupés de bonne foi par des membres de la communauté minoritaire pourront être réquisitionnés en cas de nécessité publique urgente seulement et que les ordres de réquisition ne seront délivrés qu'après un examen attentif de l'affaire par un haut fonctionnaire compétent du Gouvernement;

(Note: Il n'y a pas « nécessité publique urgente » lorsqu'il s'agit de procurer un logement individuel à des familles de réfugiés, mais ce peut être le cas lorsqu'il s'agit pour le Gouvernement de créer des camps de réfugiés.)

c) La procédure de levée de réquisition sera aussi simple que possible;

d) En cas de réquisition, on accordera aux propriétaires un délai suffisant pour permettre d'enlever leurs meubles et autres biens mobiliers;

e) Le montant du loyer ou de l'indemnité sera fixé rapidement. Les loyers seront payés à intervalles réguliers; tous les arriérés de loyers échus seront réglés dans les plus brefs délais;

f) Si un émigrant propriétaire ou occupant d'un immeuble réquisitionné rentre dans ses foyers avant le 31 décembre 1950, la réquisition sera levée.

B) Propriété rurale

1. a) Il a été convenu que les terres plantées de riz *aus* ou de jute seront restituées aux émigrants qui rentreront dans le pays après la récolte de riz *aus* ou de jute et que les tiers qui occupent actuellement ces terres (qu'il s'agisse de concessionnaires autorisés ou d'usurpateurs) seront expulsés.

b) Si un émigrant ne revient pas dans son pays, ses terres ne seront pas concédées à nouveau à des tiers avant le 31 mars 1951.

c) Si, en vertu des dispositions qui précèdent, l'exploitation tout entière, y compris les bâtiments, ne peut être restituée à l'émigrant, celui-ci recevra une exploitation équivalente.

d) Dans tous les cas qui précèdent, le souci de restaurer aux émigrants, dans les plus brefs délais possibles, tous les biens immobiliers qui leur appartiennent, devra l'emporter sur toute autre considération.

2. En ce qui concerne les terres plantées de riz *aman*, l'émigrant aura la possibilité de rentrer dans son pays entre le 15 janvier et le 31 mars 1951, et ses terres lui seront rendues dès son retour.

3. Les terres vacantes qui n'ont pas encore été mises en culture et les bâtiments ne seront pas concédés à des tiers. L'émigrant qui en était propriétaire, fermier ou occupant, pourra revenir dans son pays et rentrer en possession de ses terres et des

1951, and the Provincial/State Government shall assist him in obtaining possession of such lands and houses immediately on return.

V. JURISDICTION OF TRUST COMMITTEES

With regard to the difference of opinion which has arisen between East Bengal and West Bengal as to whether the Trust Committees under Clause (VI), Section B of the Agreement, could assume management of the property of a migrant who applies in writing asking for such arrangement without formally declaring his intention not to return, it was decided that the two Central Ministers will give their final decision in the matter on return to Calcutta.

VI. CUSTOMS

1. It was agreed that Customs Officers on both sides should be asked to give liberal interpretation to the term " migrant " and that elaborate examination of a traveller to ascertain whether he is a migrant or not should be avoided.

2. It was agreed that it should be impressed upon the Customs authorities on both sides of the border that a " certificate of status " was not necessary in order to enable a migrant to bring his personal jewellery.

3. It was agreed that the question of the detention of cattle at Benapole and other border points in East Bengal should receive the highest priority of consideration at the next Chief Secretaries' Conference.

4. It was also agreed that the procedure for the speedy return of articles seized by Customs before the Agreement should be resolved at the next Chief Secretaries' Conference. In the meantime the time limit of three months after which seized articles are due to be sold by auction should be extended.

VII. DISPLACED INDUSTRIAL LABOUR

The Governments of West Bengal, East Bengal and Assam agree to persuade employers of industrial labour and other private employers to reinstate returning migrants in their old jobs.

VIII. PUBLICATION OF FIGURES OF MIGRATION BETWEEN WEST BENGAL AND EAST BENGAL

It was decided that only agreed figures of migrant traffic at checking stations in East Bengal and West Bengal should in future be published. The mechanism necessary for obtaining such figures should be worked out at the next Chief Secretaries' Conference.

IX. DISTRICT MINORITIES BOARDS

1. In view of the fact that some members of District Minorities Boards had migrated to the other country it was agreed that District Minorities Boards in either country should be reconstituted immediately, wherever necessary.

bâtiments de son exploitation à tout moment avant le 31 mars 1951; le Gouvernement de la Province ou de l'État l'aidera à rentrer en possession de ses terres et bâtiments dès son retour.

V. COMPÉTENCE DES COMITÉS D'ADMINISTRATION

En ce qui concerne la divergence de vues entre le Bengale oriental et le Bengale occidental, sur la question de savoir si les comités d'administration prévus au paragraphe VI de la section B de l'Accord, peuvent assurer la gestion des biens d'un émigrant qui a formulé par écrit une demande à cet effet sans déclarer officiellement son intention de ne pas revenir dans son pays d'origine, il a été décidé que les deux Ministres délégués par les Gouvernements centraux formuleront leur décision définitive en la matière lorsqu'ils seront de retour à Calcutta.

VI. DOUANES

1. Il a été convenu d'inviter les agents des douanes des deux pays à interpréter de façon libérale le terme « émigrant » et à ne pas interroger longuement un voyageur pour déterminer s'il s'agit ou non d'un émigrant.

2. De part et d'autre de la frontière, les autorités douanières seront dûment averties qu'un émigrant est autorisé à emporter ses bijoux personnels sans avoir à produire un « certificat de statut ».

3. Il a été convenu que la question du bétail détenu à Benapole et en d'autres points de la frontière dans le Bengale oriental serait examinée par priorité à la prochaine conférence des secrétaires principaux.

4. Il a été convenu également que la procédure à suivre en vue de la restitution rapide des articles saisis par la douane avant la signature de l'Accord serait fixée à la prochaine conférence des secrétaires principaux. Entre-temps, il y aura lieu de proroger le délai de trois mois à l'expiration duquel les articles saisis doivent être vendus aux enchères.

VII. MAIN-D'ŒUVRE INDUSTRIELLE DÉPLACÉE

Les Gouvernements du Bengale occidental, du Bengale oriental et d'Assam sont convenus d'intervenir pour que les industriels et les autres employeurs privés réintègrent dans leurs anciens emplois les émigrants qui reviennent dans leur pays d'origine.

VIII. PUBLICATION DES CHIFFRES RELATIFS AUX MOUVEMENTS DE POPULATION ENTRE LE BENGAL OCCIDENTAL ET LE BENGAL ORIENTAL

Il a été décidé de ne publier à l'avenir que les chiffres convenus en ce qui concerne le nombre des émigrants qui franchissent la frontière aux points de contrôle dans le Bengale oriental et le Bengale occidental. La procédure à adopter pour l'établissement de ces chiffres sera élaborée à la prochaine conférence des secrétaires principaux.

IX. CONSEILS DE DISTRICT DES MINORITÉS

1. Étant donné que certains membres des conseils de district des minorités ont émigré dans l'autre pays, il a été convenu que ces conseils seront immédiatement reconstitués dans les deux pays lorsque la nécessité en apparaîtra.

2. It is understood that rules relating to the grant of transport facilities and travelling allowances to members of Minorities Boards in respect of journeys authorised by the Boards already exist. These rules should be brought to the notice of the members of the Boards by the District Officers.

3. It was agreed that Sub-Divisional Minorities Boards should be established both in East Bengal and in West Bengal and Assam.

X. PUBLICITY AND PROPAGANDA

1. It was agreed that pamphlets and literature regarding the Indo-Pakistan Agreement should be circulated more widely particularly in the rural areas.

2. It was agreed that a Communal Harmony Week should be celebrated in East Bengal, West Bengal and Assam in the near future.

3. It was also agreed that such propaganda, in order to be effective, should be sustained.

2. Des dispositions prévoient déjà la fourniture de moyens de transport et le versement d'indemnités de déplacement aux membres des conseils des minorités qui effectuent des déplacements autorisés par les conseils. Les fonctionnaires de district devront signaler ces dispositions à l'attention des membres des conseils.

3. Il a été convenu de créer des conseils régionaux des minorités, tant dans le Bengale oriental que dans le Bengale occidental et l'Assam.

X. PUBLICITÉ ET PROPAGANDE

1. Il a été convenu que les brochures et la documentation relatives à l'Accord entre l'Inde et le Pakistan recevront une plus large diffusion, notamment dans les campagnes.

2. Il a été convenu de célébrer prochainement, dans le Bengale oriental, le Bengale occidental et l'Assam, une « Semaine de l'entente entre les communautés ».

3. Il a été également convenu que, pour être efficace, cette propagande devra se faire sans relâche.

No. 1734

**AFGHANISTAN, BELGIUM,
BOLIVIA, CHINA, COLOMBIA, etc.**

**Agreement on the importation of educational, scientific
and cultural materials (with protocol), opened for
signature at Lake Success, New York, on 22 November
1950**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 21 May 1952.

**AFGHANISTAN, BELGIQUE,
BOLIVIE, CHINE, COLOMBIE, etc.**

**Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif,
scientifique ou culturel (avec protocole), ouvert à la
signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 21 mai 1952.

No. 1734. AGREEMENT¹ ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950

PREAMBLE

The contracting States,

CONSIDERING that the free exchange of ideas and knowledge and, in general, the widest possible dissemination of the diverse forms of self-expression used by civilizations are vitally important both for intellectual progress and international understanding, and consequently for the maintenance of world peace;

CONSIDERING that this interchange is accomplished primarily by means of books, publications and educational, scientific and cultural materials;

CONSIDERING that the Constitution² of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization urges co-operation between nations in all branches of intellectual activity, including "the exchange of publications, objects of artistic and scientific interest and other materials of information" and provides further that the Organization shall "collaborate in the work of advancing the mutual knowledge and understanding of peoples, through all means of mass communication and to that end recommend such international agreements as may be necessary to promote the free flow of ideas by word and image";

RECOGNIZE that these aims will be effectively furthered by an international agreement facilitating the free flow of books, publications and educational, scientific and cultural materials; and

HAVE, therefore, AGREED to the following provisions:

¹ In accordance with article XI, the Agreement came into force on 21 May 1952, the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or acceptance, in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification or acceptance (a) were deposited on the dates indicated:

Yugoslavia (a)	26 April	1951
Thailand	18 June	1951
Cambodia (a)	5 November	1951
Ceylon (a)	8 January	1952
Pakistan	17 January	1952
Egypt	8 February	1952
Laos (a)	28 February	1952
Monaco (a)	18 March	1952
Israel	27 March	1952
Sweden	21 May	1952

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407 and Vol. 68, p. 261.

N^o 1734. ACCORD¹ POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950

PRÉAMBULE

Les États contractants,

CONSIDÉRANT que la libre circulation des idées et des connaissances et, d'une manière générale, la diffusion la plus large des diverses formes d'expression des civilisations, sont des conditions impérieuses tant du progrès intellectuel que de la compréhension internationale, et contribuent ainsi au maintien de la paix dans le monde;

CONSIDÉRANT que ces échanges s'effectuent essentiellement par l'intermédiaire de livres, de publications et d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel;

CONSIDÉRANT que l'Acte constitutif² de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture préconise la coopération entre nations dans toutes les branches de l'activité intellectuelle et notamment l'échange « de publications, d'œuvres d'art, de matériel de laboratoire et de toute documentation utile » et dispose d'autre part que l'Organisation « favorise la connaissance et la compréhension mutuelle des nations en prêtant son concours aux organes d'information des masses », et qu'elle « recommande à cet effet tels accords internationaux qu'elle juge utiles pour faciliter la libre circulation des idées par le mot et par l'image »;

RECONNAISSANT qu'un accord international destiné à favoriser la libre circulation des livres, des publications et des objets présentant un caractère éducatif, scientifique ou culturel, constituera un moyen efficace de parvenir à ces fins; et

CONVIENNENT à cet effet des dispositions qui suivent :

¹ Conformément à l'article XI, l'Accord est entré en vigueur le 21 mai 1952, date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a reçu le dixième instrument de ratification ou d'adhésion, à l'égard des États dont la liste suit, au nom desquels des instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés aux dates indiquées ci-après :

Yougoslavie (a)	26 avril	1951
Thaïlande	18 juin	1951
Cambodge (a)	5 novembre	1951
Ceylan (a)	8 janvier	1952
Pakistan	17 janvier	1952
Égypte	8 février	1952
Laos (a)	28 février	1952
Monaco (a)	18 mars	1952
Israël	27 mars	1952
Suède	21 mai	1952

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407 et vol. 68, p. 261.

Article I

1. The contracting States undertake not to apply customs duties or other charges on, or in connexion with, the importation of :

(a) Books, publications and documents, listed in annex A to this Agreement;

(b) Educational, scientific and cultural materials, listed in annexes B, C, D and E to this Agreement;

which are the products of another contracting State, subject to the conditions laid down in those annexes.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not prevent any contracting State from levying on imported materials :

(a) Internal taxes or any other internal charges of any kind, imposed at the time of importation or subsequently, not exceeding those applied directly or indirectly to like domestic products;

(b) Fees and charges, other than customs duties, imposed by governmental authorities on, or in connexion with, importation, limited in amount to the approximate cost of the services rendered, and representing neither an indirect protection to domestic products nor a taxation of imports for revenue purposes.

Article II

1. The contracting States undertake to grant the necessary licences and/or foreign exchange for the importation of the following articles :

(a) Books and publications consigned to public libraries and collections and to the libraries and collections of public educational, research or cultural institutions;

(b) Official government publications, that is, official, parliamentary and administrative documents published in their country of origin;

(c) Books and publications of the United Nations or any of its specialized agencies;

(d) Books and publications received by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and distributed free of charge by it or under its supervision;

(e) Publications intended to promote tourist travel outside the country of importation, sent and distributed free of charge;

(f) Articles for the blind :

(i) Books, publications and documents of all kinds in raised characters for the blind;

(ii) Other articles specially designed for the educational, scientific or cultural advancement of the blind, which are imported directly by

Article premier

1. Les États contractants s'engagent à ne pas appliquer de droits de douane et autres impositions à l'importation ou à l'occasion de l'importation :

a) Aux livres, publications et documents, visés dans l'annexe A au présent Accord;

b) Aux objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel visés dans les annexes B, C, D et E au présent Accord;

lorsqu'ils répondent aux conditions fixées par ces annexes et sont des produits d'un autre État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article n'empêcheront pas un État contractant de percevoir sur les objets importés :

a) Des taxes ou autres impositions intérieures de quelque nature qu'elles soient, perçues lors de l'importation ou ultérieurement, à la condition qu'elles n'excèdent pas celles qui frappent directement ou indirectement les produits nationaux similaires;

b) Des redevances et impositions autres que les droits de douane, perçues par les autorités gouvernementales ou administratives à l'importation ou à l'occasion de l'importation, à la condition qu'elles soient limitées au coût approximatif des services rendus et qu'elles ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation.

Article II

1. Les États contractants s'engagent à accorder les devises et/ou les licences nécessaires à l'importation des objets ci-après :

a) Livres et publications destinés aux bibliothèques et collections d'institutions publiques se consacrant à l'enseignement, la recherche ou la culture;

b) Documents officiels, parlementaires et administratifs, publiés dans leur pays d'origine;

c) Livres et publications de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées;

d) Livres et publications reçus par l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture et distribués gratuitement par ses soins ou sous son contrôle sans pouvoir faire l'objet d'une vente;

e) Publications destinées à encourager le tourisme en dehors du pays d'importation, envoyées et distribuées gratuitement;

f) Objets destinés aux aveugles :

(i) Livres, publications et documents de toutes sortes, en relief, pour aveugles;

(ii) Autres objets spécialement conçus pour le développement éducatif, scientifique ou culturel des aveugles, importés directement par des

institutions or organizations concerned with the welfare of the blind, approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles.

2. The contracting States which at any time apply quantitative restrictions and exchange control measures undertake to grant, as far as possible, foreign exchange and licences necessary for the importation of other educational, scientific or cultural materials, and particularly the materials referred to in the annexes to this Agreement.

Article III

1. The contracting States undertake to give every possible facility to the importation of educational, scientific or cultural materials, which are imported exclusively for showing at a public exhibition approved by the competent authorities of the importing country and for subsequent reexportation. These facilities shall include the granting of the necessary licences and exemption from customs duties and internal taxes and charges of all kinds payable on importation, other than fees and charges corresponding to the approximate cost of services rendered.

2. Nothing in this article shall prevent the authorities of an importing country from taking such steps as may be necessary to ensure that the materials in question shall be re-exported at the close of their exhibition.

Article IV

The contracting States undertake that they will as far as possible :

(a) Continue their common efforts to promote by every means the free circulation of educational, scientific or cultural materials, and abolish or reduce any restrictions to that free circulation which are not referred to in this Agreement;

(b) Simplify the administrative procedure governing the importation of educational, scientific or cultural materials;

(c) Facilitate the expeditious and safe customs clearance of educational, scientific or cultural materials.

Article V

Nothing in this Agreement shall affect the right of contracting States to take measures, in conformity with their legislation, to prohibit or limit the importation, or the circulation after importation, of articles on grounds relating directly to national security, public order or public morals.

institutions d'aveugles ou par des organisations de secours aux aveugles agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise.

2. Les États contractants qui appliqueraient des restrictions quantitatives et des mesures de contrôle de change, s'engagent à accorder, dans toute la mesure du possible, les devises et les licences nécessaires pour importer les autres objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, et notamment les objets visés dans les annexes au présent Accord.

Article III

1. Les États contractants s'engagent à accorder toutes facilités possibles à l'importation des objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel importés exclusivement pour être exposés lors d'une exposition publique agréée par les autorités compétentes du pays d'importation et destinés à être réexportés ultérieurement. Ces facilités comprendront l'octroi des licences nécessaires et l'exonération des droits de douane ainsi que des taxes et autres impositions intérieures perçues lors de l'importation, à l'exclusion de celles qui correspondraient au coût approximatif des services rendus.

2. Aucune disposition du présent article n'empêchera les autorités du pays d'importation de prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les objets en question seront bien réexportés lors de la clôture de l'exposition.

Article IV

Les États contractants s'engagent, dans toute la mesure du possible :

a) A poursuivre leurs efforts communs afin de favoriser par tous les moyens la libre circulation des objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel et d'abolir ou de réduire toutes restrictions à cette libre circulation qui ne sont pas visées par le présent Accord;

b) A simplifier les formalités d'ordre administratif afférentes à l'importation des objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel;

c) A faciliter le dédouanement rapide, et avec toutes les précautions désirables, des objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel.

Article V

Aucune disposition du présent Accord ne saurait aliéner le droit des États contractants de prendre, en vertu de leurs législations nationales, des mesures destinées à interdire ou à limiter l'importation ou la circulation après leur importation, de certains objets, lorsque ces mesures sont fondées sur les motifs relevant directement de la sécurité nationale, de la moralité ou de l'ordre public de l'État contractant.

Article VI

This Agreement shall not modify or affect the laws and regulations of any contracting State or any of its international treaties, conventions, agreements or proclamations, with respect to copyright, trademarks or patents.

Article VII

Subject to the provisions of any previous conventions to which the contracting States may have subscribed for the settlement of disputes, the contracting States undertake to have recourse to negotiations or conciliation, with a view to settlement of any disputes regarding the interpretation or the application of this Agreement.

Article VIII

In case of a dispute between contracting States relating to the educational, scientific or cultural character of imported materials, the interested Parties may, by common agreement, refer it to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for an advisory opinion.

Article IX

1. This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, shall bear today's date and remain open for signature by all Member States of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, all Member States of the United Nations and any non-member State to which an invitation may have been addressed by the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. The Agreement shall be ratified on behalf of the signatory States in accordance with their respective constitutional procedure.

3. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article X

The States referred to in paragraph 1 of article IX may accept this Agreement from 22 November 1950. Acceptance shall become effective on the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article VI

Le présent Accord ne saurait porter atteinte ou entraîner des modifications aux lois et règlements d'un État contractant, ou aux traités, conventions, accords ou proclamations auxquels un État contractant aurait souscrit, en ce qui concerne la protection du droit d'auteur ou de la propriété industrielle, y compris les brevets et les marques de fabrique.

Article VII

Les États contractants s'engagent à recourir aux voies de négociations ou de conciliation pour régler tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, sans préjudice des dispositions conventionnelles antérieures auxquelles ils auraient pu souscrire quant au règlement de conflits qui pourraient survenir entre eux.

Article VIII

En cas de contestation entre États contractants sur le caractère éducatif, scientifique ou culturel d'un objet importé, les Parties intéressées pourront, d'un commun accord, demander un avis consultatif au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

Article IX

1. Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, portera la date de ce jour et sera ouvert à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, de tous les États Membres des Nations Unies et de tous les États non membres auxquels une invitation aura été adressée à cet effet par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

2. Le présent Accord sera soumis à la ratification des États signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article X

Il pourra être adhéré au présent Accord à partir du 22 novembre 1950 par les États visés au paragraphe premier de l'article IX. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article XI

This Agreement shall come into force on the date on which the Secretary-General of the United Nations receives instruments of ratification or acceptance from ten States.

Article XII

1. The States Parties to this Agreement on the date of its coming into force shall each take all the necessary measures for its fully effective operation within a period of six months after that date.

2. For States which may deposit their instruments of ratification or acceptance after the date of the Agreement coming into force, these measures shall be taken within a period of three months from the date of deposit.

3. Within one month of the expiration of the periods mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article, the contracting States to this Agreement shall submit a report to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of the measures which they have taken for such fully effective operation.

4. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall transmit this report to all signatory States to this Agreement and to the International Trade Organization (provisionally, to its Interim Commission).

Article XIII

Any contracting State may, at the time of signature or the deposit of its instrument of ratification or acceptance, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Agreement shall extend to all or any of the territories for the conduct of whose foreign relations that contracting State is responsible.

Article XIV

1. Two years after the date of the coming into force of this Agreement, any contracting State may, on its own behalf or on behalf of any of the territories for the conduct of whose foreign relations that contracting State is responsible, denounce this Agreement by an instrument in writing deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the instrument of denunciation.

Article XV

The Secretary-General of the United Nations shall inform the States referred to in paragraph 1 of article IX, as well as the United Nations Educational,

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à dater du jour où le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu les instruments de ratification ou d'adhésion de dix États.

Article XII

1. Les États Parties au présent Accord à la date de son entrée en vigueur prendront, chacun en ce qui concerne, toutes les mesures requises pour sa mise en application pratique dans un délai de six mois.

2. Ce délai sera de trois mois à compter du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, pour tous les États qui déposeront leur instrument de ratification ou d'adhésion après la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Un mois au plus tard après l'expiration des délais prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les États contractants au présent Accord transmettront à l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, un rapport sur les mesures qu'ils auront prises pour assurer cette mise en application pratique.

4. L'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture transmettra ce rapport à tous les États signataires du présent Accord et à l'Organisation internationale du Commerce (provisoirement à sa Commission intérimaire).

Article XIII

Tout État contractant pourra, au moment de la signature, ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le présent Accord s'étendra à un ou plusieurs des territoires qu'il représente sur le plan international.

Article XIV

1. A l'expiration d'un délai de deux ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, tout État contractant pourra, en son propre nom ou au nom de de tout territoire qu'il représente sur le plan international, dénoncer cet Accord par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet un an après réception de cet instrument de dénonciation.

Article XV

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera les États visés au paragraphe premier de l'article IX, ainsi que l'Organisation des Nations

Scientific and Cultural Organization, and the International Trade Organization (provisionally, its Interim Commission), of the deposit of all the instruments of ratification and acceptance provided for in articles IX and X, as well as of the notifications and denunciations provided for respectively in articles XIII and XIV.

Article XVI

At the request of one-third of the contracting States to this Agreement, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall place on the agenda of the next session of the General Conference of that Organization, the question of convoking a meeting for the revision of this Agreement.

Article XVII

Annexes A, B, C, D and E, as well as the Protocol annexed to this Agreement are hereby made an integral part of this Agreement.

Article XVIII

1. In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Agreement shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its coming into force.

2. IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement on behalf of their respective Governments.

DONE at Lake Success, New York, this twenty-second day of November one thousand nine hundred and fifty in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the United Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in paragraph 1 of article IX, as well as to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and to the International Trade Organization (provisionally, to its Interim Commission).

A N N E X A

BOOKS, PUBLICATIONS AND DOCUMENTS

- (i) Printed books.
- (ii) Newspapers and periodicals.
- (iii) Books and documents produced by duplicating processes other than printing.
- (iv) Official government publications, that is, official, parliamentary and administrative documents published in their country of origin.

Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture et l'Organisation internationale du Commerce (provisoirement sa Commission intérimaire) du dépôt de tous les instruments de ratification ou d'adhésion mentionnés aux articles IX et X, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles XIII et XIV.

Article XVI

A la demande d'un tiers des États contractants, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture portera à l'ordre du jour de la prochaine session de la Conférence générale de cette Organisation la question de la convocation d'une conférence pour la revision du présent Accord.

Article XVII

Les annexes A, B, C, D et E, ainsi que le Protocole annexé au présent Accord, font partie intégrante de cet Accord.

Article XVIII

1. Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Accord sera enregistré par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

2. EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés ont signé le présent Accord au nom de leurs Gouvernements respectifs.

FAIT à Lake Success, New-York, le vingt-deux novembre mil neuf cent cinquante en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les États visés au paragraphe 1 de l'article IX, ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture et à l'Organisation internationale du Commerce (provisoirement sa Commission intérimaire).

ANNEXE A

LIVRES, PUBLICATIONS ET DOCUMENTS

- (i) Livres imprimés.
- (ii) Journaux et périodiques.
- (iii) Livres et documents obtenus par des procédés de polycopie autres que l'impression.
- (iv) Documents officiels, parlementaires et administratifs, publiés dans leur pays d'origine.

- (v) Travel posters and travel literature (pamphlets, guides, time-tables, leaflets and similar publications), whether illustrated or not, including those published by private commercial enterprises, whose purpose is to stimulate travel outside the country of importation.
- (vi) Publications whose purpose is to stimulate study outside the country of importation.
- (vii) Manuscripts, including typescripts.
- (viii) Catalogues of books and publications, being books and publications offered for sale by publishers or booksellers established outside the country of importation.
- (ix) Catalogues of films, recordings or other visual and auditory material of an educational, scientific or cultural character, being catalogues issued by or on behalf of the United Nations or any of its specialized agencies.
- (x) Music in manuscript or printed form, or reproduced by duplicating processes other than printing.
- (xi) Geographical, hydrographical or astronomical maps and charts.
- (xii) Architectural, industrial or engineering plans and designs, and reproductions thereof, intended for study in scientific establishments or educational institutions approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free admission of these types of articles.

(The exemptions provided by annex A shall not apply to :

- (a) Stationery;
- (b) Books, publications and documents (except catalogues, travel posters and travel literature referred to above) published by or for a private commercial enterprise, essentially for advertising purposes;
- (c) Newspapers and periodicals in which the advertising matter is in excess of 70 per cent by space;
- (d) All other items (except catalogues referred to above) in which the advertising matter is in excess of 25 per cent by space. In the case of travel posters and literature, this percentage shall apply only to private commercial advertising matter.)

A N N E X B

WORKS OF ART AND COLLECTORS' PIECES OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC OR CULTURAL CHARACTER

- (i) Paintings and drawings, including copies, executed entirely by hand, but excluding manufactured decorated wares.
- (ii) Hand-printed impressions, produced from hand-engraved or hand-etched blocks, plates or other material, and signed and numbered by the artist.

- (v) Affiches de propagande touristique et publications touristiques (brochures, guides, horaires, dépliants et publications similaires) illustrées ou non, y compris celles qui sont éditées par des entreprises privées, invitant le public à effectuer des voyages en dehors du pays d'importation.
- (vi) Publications invitant à faire des études à l'étranger.
- (vii) Manuscrits et documents dactylographiés.
- (viii) Catalogues de livres et de publications, mis en vente par une maison d'édition ou par un libraire établis en dehors du pays d'importation.
- (ix) Catalogues de films, d'enregistrements ou de tout autre matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel, édités par ou pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, ou l'une de ses institutions spécialisées.
- (x) Musique manuscrite, imprimée ou reproduite par des procédés de polycopie autres que l'impression.
- (xi) Cartes géographiques, hydrographiques ou célestes.
- (xii) Plans et dessins d'architecture, ou de caractère industriel ou technique, et leurs reproductions, destinés à l'étude dans des établissements scientifiques ou d'enseignement agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise.

(Les exonérations prévues dans la présente annexe A ne s'appliqueront pas aux objets suivants :

- a) Articles de papeterie;
- b) Livres, publications et documents (à l'exception des catalogues ainsi que des affiches et des publications touristiques visés ci-dessus), publiés essentiellement à des fins de propagande commerciale par une entreprise commerciale privée ou pour son compte;
- c) Journaux et périodiques dans lesquels la publicité excède 70 pour 100 de la surface;
- d) Tous autres objets (à l'exception des catalogues visés ci-dessus) dans lesquels la publicité excède 25 pour 100 de la surface. Dans le cas des publications et affiches de propagande touristique, ce pourcentage ne concerne que la publicité commerciale privée.)

A N N E X E B

ŒUVRES D'ART ET OBJETS DE COLLECTION DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL

- (i) Peintures et dessins, y compris les copies, entièrement exécutés à la main, à l'exclusion des objets manufacturés décorés.
- (ii) Lithographies, gravures et estampes, signées et numérotées par l'artiste et obtenues au moyen de pierres lithographiques, planches, ou autres surfaces gravées, entièrement exécutées à la main.

- (iii) Original works of art of statuary or sculpture, whether in the round, in relief, or in intaglio, excluding mass-produced reproductions and works of conventional craftsmanship of a commercial character.
- (iv) Collectors' pieces and objects of art consigned to public galleries, museums and other public institutions, approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, not intended for resale.
- (v) Collections and collectors' pieces in such scientific fields as anatomy, zoology, botany, mineralogy, palaeontology, archaeology and ethnography, not intended for resale.
- (vi) Antiques, being articles in excess of 100 years of age.

A N N E X C

VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC OR CULTURAL CHARACTER

- (i) Films, filmstrips, microfilms and slides, of an educational, scientific or cultural character, when imported by organizations (including, at the discretion of the importing country, broadcasting organizations), approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free admission of these types of articles, exclusively for exhibition by these organizations or, by other public or private educational, scientific or cultural institutions or societies approved by the aforesaid authorities.
- (ii) Newsreels (with or without sound track), depicting events of current news value at the time of importation, and imported in either negative form, exposed and developed, or positive form, printed and developed, when imported by organizations (including, at the discretion of the importing country, broadcasting organizations) approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free admission of such films, provided that free entry may be limited to two copies of each subject for copying purposes.
- (iii) Sound recordings of an educational, scientific or cultural character for use exclusively in public or private educational, scientific or cultural institutions or societies (including, at the discretion of the importing country, broadcasting organizations) approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free admission of these types of articles.
- (iv) Films, filmstrips, microfilms and sound recordings of an educational, scientific or cultural character produced by the United Nations or any of its specialized agencies.
- (v) Patterns, models and wall charts for use exclusively for demonstrating and teaching purposes in public or private educational, scientific or cultural institutions approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free admission of these types of articles.

- (iii) Œuvres originales de la sculpture ou de l'art statuaire, en ronde bosse, en relief ou *in intaglio*, à l'exclusion des reproductions en série et des œuvres artisanales de caractère commercial.
- (iv) Objets de collection et objets d'art destinés aux musées, galeries et autres établissements publics agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve qu'ils ne puissent être vendus.
- (v) Collections et objets de collection intéressant les sciences et notamment l'anatomie, la zoologie, la botanique, la minéralogie, la paléontologie, l'archéologie et l'ethnographie, non destinés à des fins commerciales.
- (vi) Objets anciens ayant plus de 100 années d'âge.

ANNEXE C

MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL

- (i) Films, films fixes, microfilms et diapositives, de caractère éducatif, scientifique ou culturel importés par des organisations (y compris, au gré du pays d'importation, les organismes de radiodiffusion) agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, et destinés exclusivement à être utilisés par ces organisations ou par toute autre institution ou association publique ou privée, de caractère éducatif, scientifique ou culturel, également agréée par les autorités susmentionnées.
- (ii) Films d'actualités (comportant ou non le son) représentant des événements ayant un caractère d'actualité à l'époque de l'importation, et importés, aux fins de reproduction, soit sous forme de négatifs, impressionnés et développés, soit sous forme de positifs, exposés et développés, la franchise pouvant être limitée à deux copies par sujet. Les films d'actualités ne bénéficient de ce régime que s'ils sont importés par des organisations (y compris, au gré du pays d'importation, les organismes de radiodiffusion) agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour les recevoir en franchise.
- (iii) Enregistrements sonores de caractère éducatif, scientifique ou culturel destinés exclusivement à des institutions (y compris, au gré du pays d'importation, les organismes de radiodiffusion) ou associations publiques ou privées de caractère éducatif, scientifique ou culturel, agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ce matériel en franchise.
- (iv) Films, films fixes, microfilms et enregistrements sonores de caractère éducatif, scientifique ou culturel, produits par l'Organisation des Nations Unies ou l'une de ses institutions spécialisées.
- (v) Modèles, maquettes et tableaux muraux destinés exclusivement à la démonstration et à l'enseignement dans des établissements de caractère éducatif, scientifique ou culturel, publics ou privés, agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ce matériel en franchise.

ANNEX D

SCIENTIFIC INSTRUMENTS OR APPARATUS

Scientific instruments or apparatus, intended exclusively for educational purposes or pure scientific research, provided :

- (a) That such scientific instruments or apparatus are consigned to public or private scientific or educational institutions approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, and used under the control and responsibility of these institutions;
- (b) That instruments or apparatus of equivalent scientific value are not being manufactured in the country of importation.

ANNEX E

ARTICLES FOR THE BLIND

- (i) Books, publications and documents of all kinds in raised characters for the blind.
- (ii) Other articles specially designed for the educational, scientific or cultural advancement of the blind, which are imported directly by institutions or organizations concerned with the welfare of the blind, approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles.

PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS

The contracting States,

IN THE INTEREST OF facilitating the participation of the United States of America in the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials, have agreed to the following :

1. The United States of America shall have the option of ratifying this Agreement, under article IX, or of accepting it, under article X, with the inclusion of the reservation hereunder.

2. In the event of the United States of America becoming Party to this Agreement with the reservation provided for in the preceding paragraph 1, the provisions of that reservation may be invoked by the Government of the United States of America with regard to any of the contracting States to this Agreement, or by any contracting State with regard to the United States of America, provided that any measure imposed pursuant to such reservation shall be applied on a non-discriminatory basis.

ANNEXE D

INSTRUMENTS ET APPAREILS SCIENTIFIQUES

Instruments et appareils scientifiques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la recherche scientifique pure, sous réserve :

a) Que les instruments ou appareils scientifiques en question soient destinés à des établissements scientifiques ou d'enseignement, publics ou privés, agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, ces derniers devant être utilisés sous le contrôle et la responsabilité de ces établissements;

b) Que des instruments ou appareils de valeur scientifique équivalente ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.

ANNEXE E

OBJETS DESTINÉS AUX AVEUGLES

- (i) Livres, publications et documents de toutes sortes en relief pour aveugles.
- (ii) Autres objets spécialement conçus pour le développement éducatif, scientifique ou culturel des aveugles, importés directement par des institutions d'aveugles ou par des organisations de secours aux aveugles agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise.

PROTOCOLE ANNEXE A L'ACCORD POUR L'IMPORTATION DES
OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU
CULTUREL

Les États contractants,

CONSIDÉRANT l'intérêt qu'il y a à faciliter l'accèsion des États-Unis d'Amérique à l'Accord pour l'importation des objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, sont convenus de ce qui suit :

1. Les États-Unis d'Amérique auront la faculté de ratifier le présent Accord, aux termes de l'article IX, ou d'y adhérer, aux termes de l'article X, en y introduisant la réserve dont le texte figure ci-dessous.

2. Au cas où les États-Unis d'Amérique deviendraient Parties à l'Accord en formulant la réserve prévue au paragraphe 1, les dispositions de ladite réserve pourront être invoquées aussi bien par les États-Unis d'Amérique à l'égard de tout État contractant au présent Accord, que par tout État contractant à l'égard des États-Unis d'Amérique, aucune mesure prise en vertu de cette réserve ne devant avoir un caractère discriminatoire.

(TEXT OF THE RESERVATION)

(a) *If, as a result of the obligations incurred by a contracting State under this Agreement, any product covered by this Agreement is being imported into the territory of a contracting State in such relatively increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the domestic industry in that territory producing like or directly competitive products, the contracting State, under the conditions provided for by paragraph 2 above, shall be free, in respect of such product and to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to suspend, in whole or in part, any obligation under this Agreement with respect to such product.*

(b) *Before any contracting State shall take action pursuant to the provisions of paragraph (a) above, it shall give notice in writing to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization as far in advance as may be practicable and shall afford the Organization and the contracting States which are Parties to this Agreement an opportunity to consult with it in respect of the proposed action.*

(c) *In critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph (a) above may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation be effected immediately after taking such action.*

(TEXTE DE LA RÉSERVE)

a) *Si, par l'effet des engagements assumés par un État contractant aux termes du présent Accord, les importations dans son territoire d'un quelconque des objets visés dans le présent Accord accusent une augmentation relative telle et s'effectuent dans des conditions telles qu'elles portent ou menacent de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents, il sera loisible à cet État contractant, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, et dans la mesure et pendant le temps qui pourront être nécessaires pour prévenir ou réparer ce préjudice, de suspendre, en totalité ou en partie, les engagements pris par lui en vertu du présent Accord en ce qui concerne l'objet en question.*

b) *Avant d'introduire des mesures en application des dispositions du paragraphe a) qui précède, l'État contractant intéressé en donnera préavis par écrit à l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, aussi longtemps à l'avance que possible, et fournira, à l'Organisation et aux États contractants Parties au présent Accord, la possibilité de conférer avec lui au sujet de la mesure envisagée.*

c) *Dans les cas critiques, lorsqu'un retard entraînerait des dommages qu'il serait difficile de réparer, des mesures provisoires pourront être prises en vertu du paragraphe a) du présent Protocole, sans consultations préalables, à condition qu'il y ait consultations immédiatement après l'introduction des mesures en question.*

For Afghanistan :
Pour l'Afghanistan :

A. HAMID AZIZ
8 October 1951

For Argentina :
Pour l'Argentine :

For Australia :
Pour l'Australie :

For Austria :
Pour l'Autriche :

For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :

22 Nov. 1950
Joseph NISOT

For Bolivia :
Pour la Bolivie :

A. COSTA DU RELS
ad referendum
Nov. 22, 1950

For Brazil :
Pour le Brésil :

For the Union of Burma :
Pour l'Union Birmane :

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :

For Canada :
Pour le Canada :

For Ceylon :
Pour Ceylan :

For Chile :
Pour le Chili :

For China :
Pour la Chine :

Tingfu F. TSIANG
22 Nov. 1950

For Colombia :
Pour la Colombie :

Eliseo ARANGO
22 Nov. 1950

For Costa Rica :
Pour Costa-Rica :

For Cuba :
Pour Cuba :

For Czechoslovakia :
Pour la Tchécoslovaquie :

For Denmark :
Pour le Danemark :

For the Dominican Republic :
Pour la République Dominicaine :

Max HENRÍQUEZ UREÑA
Nov. 22, 1950

For Ecuador :
Pour l'Équateur :

QUEVEDO
Novembre 22, 1950

For Egypt :
Pour l'Égypte :

M. SALAH-EL-DIN
Nov. 22, 1950

For El Salvador :
Pour le Salvador :

Héctor David CASTRO
December 4, 1950

For Ethiopia :
Pour l'Éthiopie :

For France :
Pour la France :

Francis LACOSTE
14 mai 1951

For Greece :
Pour la Grèce :

Alexis KYROU
November 22, 1950

For Guatemala :
Pour le Guatemala :

Ricardo CASTAÑEDA PAGANINI
22 Novembre 1950

For Haiti :
Pour Haïti :

Dr. PRICE-MARS
22 Novembre 1950

For Honduras :
Pour le Honduras :

For Hungary :
Pour la Hongrie :

For Iceland :
Pour l'Islande :

For India :
Pour l'Inde :

For Iran :
Pour l'Iran :

ARDALAN
9 February 1951

For Iraq :
Pour l'Irak :

For Israel :
Pour Israël :

Arthur LOURIE
22 November 1950

For Italy :
Pour l'Italie :

For the Republic of Korea :
Pour la République de Corée :

For Lebanon :
Pour le Liban :

For Liberia :
Pour le Libéria :

For the Grand Duchy of Luxembourg :
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Pierre PESCATORE
22 Novembre 1950

For Mexico :
Pour le Mexique :

For Monaco :
Pour Monaco :

For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :

D. J. BALLUSECK
22 Nov. 50

For New Zealand :
Pour la Nouvelle-Zélande :

C. A. BERENDSEN
16 March 1951

For Nicaragua :
Pour le Nicaragua :

For the Kingdom of Norway :
Pour le Royaume de Norvège :

For Pakistan :
Pour le Pakistan :

Ahmed Shah BOKHARI
May 9, 1951

For Panama :
Pour le Panama :

For Paraguay :
Pour le Paraguay :

For Peru :
Pour le Pérou :

For the Philippines :
Pour les Philippines :

Carlos P. RÓMULO
November 22, 1950

For Poland :
Pour la Pologne :

For Saudi Arabia :
Pour l'Arabie Saoudite :

For Sweden :
Pour la Suède :

G. VON OTTER
Subject to the approval of the Swedish Riksdag
Nov. 20, 1951

For Switzerland :
Pour la Suisse :

Jean-Frédéric WAGNIÈRE
22 novembre 1950¹

For Syria :
Pour la Syrie :

For Thailand :
Pour la Thaïlande :

WAN WAITHAYAKON
22 November 1950

For Turkey :
Pour la Turquie :

¹ Subject to the following reservations stated in the procès-verbal drawn up at the time of signature :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“ The Government of Switzerland reserves the right to resume its freedom of action with regard to contracting States which unilaterally apply quantitative restrictions and exchange control measures of a nature to render the Agreement inoperative.

“ Furthermore, my signature is appended without prejudice to the attitude of the Government of Switzerland in regard to the Havana Charter for an International Trade Organization signed at Havana on 24 March 1948 ”.

¹ Compte tenu des réserves ci-dessous formulées dans le procès-verbal établi au moment de la signature :

« Le Gouvernement de la Suisse se réserve de reprendre sa liberté d'action à l'égard des États contractants qui appliqueraient unilatéralement des restrictions quantitatives ou des mesures de contrôle des changes de nature à rendre l'Accord inopérant.

« Ma signature est en outre donnée sans préjudice de l'attitude du Gouvernement de la Suisse à l'égard de la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du Commerce, signée à La Havane le 24 mars 1948 ».

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine :

For the Union of South Africa :
Pour l'Union Sud-Africaine :

For the Union of Soviet Socialist Republics :
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Gladwyn JEBB
November 22, 1950

For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :

For the United States of Indonesia :
Pour les États-Unis d'Indonésie :

For Uruguay :
Pour l'Uruguay :

For Venezuela :
Pour le Venezuela :

For Yemen :
Pour le Yémen :

For Yugoslavia :
Pour la Yougoslavie :

No. 1735

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BURMA**

Agreement (with protocol dated 4 April 1951) for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Rangoon, on 13 March 1950

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 May 1952.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BIRMANIE**

Accord (avec protocole en date du 4 avril 1951) tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Rangoon, le 13 mars 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 mai 1952.

No. 1735. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT RANGOON, ON 13 MARCH 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Burma, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

His Excellency Mr. R. J. Bowker, Companion of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rangoon;

The Government of the Union of Burma :

The Hon'ble Sao Hkun Hkio, K.S.M., Minister for Foreign Affairs;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are :

(a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The income tax (including sur-tax) and the profits tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

(b) In Burma :

The income tax, including the super tax (hereinafter referred to as "Burma tax").

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the United Kingdom or Burma subsequently to the date of signature of the present Agreement or in any territory to which the present Agreement is extended under Article XVII.

¹ Came into force on 26 March 1952 by the exchange of the instruments of ratification at Rangoon, in accordance with article XVIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1735. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À RANGOON, LE 13 MARS 1950

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union birmane, désireux de conclure un accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Son Excellence Monsieur R. J. Bowker, Compagnon du Très éminent Ordre de Saint-Michel et Saint-Georges, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Rangoon;

Le Gouvernement de l'Union birmane :

L'Honorable Sao Hkun Hkio, K. S. M., Ministre des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »);

b) En Birmanie :

L'impôt sur le revenu, y compris la surtaxe (ci-après dénommé « l'impôt birman »).

2) Le présent Accord s'appliquera en outre à tous autres impôts fondés sur des principes analogues établis dans le Royaume-Uni ou en Birmanie postérieurement à la date de la signature du présent Accord, et dans tout territoire auquel le présent Accord est étendu en vertu de l'article XVII.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1952 par l'échange des instruments de ratification à Rangoon conformément à l'article XVIII.

Article II

- (1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires :
- (a) The term " United Kingdom " means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man;
 - (b) The term " Burma " means territories comprised within the Union of Burma;
 - (c) The term " territory " means the United Kingdom or Burma, as the context requires;
 - (d) The term " tax " means United Kingdom tax or Burma tax, as the context requires;
 - (e) The term " person " includes any body of persons, corporate or not corporate;
 - (f) The term " company " means any body corporate;
 - (g) The terms " resident of the United Kingdom " and " resident of Burma " mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in Burma for the purposes of Burma tax, and any person who is resident in Burma for the purposes of Burma tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in Burma if its business is managed and controlled in Burma;
 - (h) The terms " resident of one of the territories " and " resident of the other territory " mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Burma, as the context requires;
 - (i) The terms " United Kingdom enterprise " and " Burma enterprise " mean respectively an industrial or commercial enterprise carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise carried on by a resident of Burma, and the terms " enterprise of one of the territories " and " enterprise of the other territory " mean a United Kingdom enterprise or a Burma enterprise, as the context requires;
 - (j) The term " industrial or commercial profits " does not include income in the form of dividends, interest, rents or royalties, management charges, or remuneration for labour or personal services;
 - (k) The term " permanent establishment," when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management,

Article II

- 1) Dans le présent Accord, sauf indication contraire du contexte :
 - a) L'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man.
 - b) Le terme « Birmanie » désigne les territoires qui font partie de l'Union birmane.
 - c) Le terme « territoire » désigne le Royaume-Uni ou la Birmanie, selon les indications du contexte.
 - d) Le terme « impôt » désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt birman, selon les indications du contexte.
 - e) Le terme « personne » comprend toute collectivité, qu'elle jouisse de la personnalité morale ou non.
 - f) Le terme « société » désigne toute personne morale.
 - g) Les expressions « personne résidant dans le Royaume-Uni » et « personne résidant en Birmanie » désignent respectivement toute personne qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, a sa résidence dans le Royaume-Uni et qui, du point de vue de l'impôt birman, n'a pas sa résidence en Birmanie, et toute personne qui, du point de vue de l'impôt birman, a sa résidence en Birmanie, et qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, n'a pas sa résidence dans le Royaume-Uni; une société est considérée comme ayant sa résidence dans le Royaume-Uni si ses affaires sont gérées et dirigées dans le Royaume-Uni, et comme ayant sa résidence en Birmanie si ses affaires sont gérées et dirigées en Birmanie.
 - h) Les expressions « personne résidant dans l'un des territoires » et « personne résidant dans l'autre territoire » désignent une personne qui réside dans le Royaume-Uni ou une personne qui réside en Birmanie, selon les indications du contexte.
 - i) Les expressions « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise birmane » désignent respectivement une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant dans le Royaume-Uni et une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant en Birmanie, et les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise birmane, selon les indications du contexte.
 - j) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » ne comprend pas les revenus sous forme de dividendes, d'intérêt, de loyers ou de redevances, de frais de gérance ou de rémunération de travail ou de services personnels.
 - k) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau de

factory, or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.

The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.

The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Burma tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Burma through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged tax may be imposed on those profits by Burma, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Burma enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

direction, une usine ou tout autre centre d'affaires fixe, mais ne vise pas une agence à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose.

Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un commissionnaire véritable agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires.

Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintienne dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise.

Le fait qu'une société dont la résidence se trouve dans l'un des territoires ait une filiale dont la résidence se trouve dans l'autre territoire ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

2) Pour l'application des dispositions du présent Accord par l'un des Gouvernements contractants, toute expression qui n'a pas été autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation en vigueur dans le territoire dudit Gouvernement, relative aux impôts visés par le présent Accord.

Article III

1) Les bénéfiques industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas soumis à l'impôt birman à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle en Birmanie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfiques de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt en Birmanie, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

2) Les bénéfiques industriels et commerciaux d'une entreprise birmane ne sont pas soumis à l'impôt du Royaume-Uni à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfiques de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt dans le Royaume-Uni, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

(3) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

Article IV

Where—

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and
- (c) in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating any ship or aircraft shall be exempt from tax in the other territory, unless the ship or aircraft is operated wholly or mainly between places within that other territory.

Article VI

(1) Dividends paid by a company resident in one of the territories to a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and is not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from any tax in that first-mentioned territory which is chargeable on dividends

3) Si une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait raisonnablement réaliser dans cet autre territoire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues, dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4) Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour la seule raison que cette entreprise a acheté des produits et des marchandises dans cet autre territoire.

Article IV

Si :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, et si
- c) Dans l'un ou l'autre cas, les relations commerciales et financières des deux entreprises se déroulent dans des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes,

les bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une des entreprises, mais qui du fait de cette situation ne lui sont pas revenus, peuvent être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'une personne qui réside dans l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés de l'impôt dans l'autre territoire, sauf si lesdits navires ou aéronefs sont exploités uniquement ou principalement entre des points situés dans l'autre territoire.

Article VI

1) Les dividendes versés par une société dont la résidence se trouve dans l'un des territoires à une personne résidant dans l'autre territoire qui est assujettie à l'impôt dans cet autre territoire à raison desdits dividendes et qui n'exerce pas une activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, sont exonérés dans le

in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article VII

(1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and is not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory; but no exemption shall be allowed under this Article in respect of so much of any such royalty as exceeds an amount which represents a fair and reasonable consideration for the rights for which the royalty is paid.

(2) In this Article the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property, but does not include a royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of other extraction of natural resources or a rent or royalty in respect of a motion picture film.

Article VIII

(1) Remuneration, including pensions, paid by one of the Contracting Governments to any individual in respect of services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government, unless the individual is a national of that other Contracting Government without being also a national of the first-mentioned Contracting Government.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

premier territoire de tout impôt frappant les dividendes en sus de l'impôt dû sur les bénéfices ou les revenus de la société en question.

2) Si une société dont la résidence se trouve dans l'un des territoires reçoit des bénéfices ou des revenus tirés de sources qui se trouvent dans l'autre territoire, il ne doit être prélevé dans cet autre territoire aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, ni aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués frappant les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus ainsi reçus.

Article VII

1) Toute redevance tirée de sources situées dans l'un des territoires par une personne résidant dans l'autre territoire qui est soumise à l'impôt dans cet autre territoire à raison de ladite redevance et qui n'exerce pas une activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonérée de l'impôt dans le premier territoire; toutefois, aucune exonération ne peut être accordée en vertu du présent article pour la partie de ladite redevance qui dépasse la somme représentant une contrepartie juste et équitable pour l'exercice des droits au titre desquels la redevance est versée.

2) Dans le présent article, le terme « redevance » désigne toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'utilisation ou du droit à l'utilisation de tout droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, procédé ou formule de caractère secret, marque de fabrique ou de commerce ou toute autre propriété analogue, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées à raison de l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles, ni les prix de location ou les redevances relatifs aux films cinématographiques.

Article VIII

1) Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des Gouvernements contractants à toute personne physique en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées d'impôts dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant sauf si ladite personne est un ressortissant dudit autre Gouvernement contractant et n'est pas également un ressortissant du premier Gouvernement contractant.

2) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées pour services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée à des fins lucratives par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants.

Article IX

(1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Burma tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Burma in any financial year, if—

- (a) he is present within Burma for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the United Kingdom, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of Burma shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment, if—

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Burma, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Burma tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

Article X

(1) Any pension (other than a pension referred to in paragraph (1) of Article VIII) and any life annuity, derived from sources within Burma by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Burma tax.

(2) Any pension (other than a pension referred to in paragraph (1) of Article VIII) and any life annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Burma and subject to Burma tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term "life annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life under an obligation to make the payment in consideration of money paid.

Article IX

1) Toute personne physique résidant dans le Royaume-Uni est exonérée de l'impôt birman sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus en Birmanie au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne en Birmanie au cours de cette année ne dépasse pas au total cent quatre-vingt-trois jours; et
- b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant dans le Royaume-Uni; et
- c) Si les bénéfices ou la rémunération sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

2) Toute personne physique résidant en Birmanie est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans le Royaume-Uni au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne dans le Royaume-Uni au cours de cette année ne dépasse pas au total cent quatre-vingt-trois jours; et
- b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant en Birmanie; et
- c) Si les bénéfices ou la rémunération sont assujettis à l'impôt birman.

3) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle tels que les artistes du théâtre, du cinéma ou de la radio, les musiciens et les athlètes.

Article X

1) Toute pension (autre que celles de la catégorie visée au paragraphe 1 de l'article VIII) et toute rente dont la source se trouve en Birmanie, qui est versée à une personne physique résidant dans le Royaume-Uni et qui, en ce qui concerne ladite pension ou rente, est soumise à l'impôt du Royaume-Uni, est exonérée de l'impôt birman.

2) Toute pension (autre que celles de la catégorie visée au paragraphe 1 de l'article VIII) et toute rente dont la source se trouve dans le Royaume-Uni, qui est versée à une personne physique résidant en Birmanie et qui, en ce qui concerne ladite pension ou rente, est soumise à l'impôt birman, est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni.

3) Le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie de sommes versées.

Article XI

A professor or teacher from one of the territories who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XII

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XIII

(1) Individuals who are residents of Burma shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom income tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances and reliefs for the purposes of Burma tax as Burma nationals not resident in Burma.

Article XIV

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowances as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Burma tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Burma shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in Burma, the credit shall take into account the Burma tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Burma tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(2) Subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in Burma, United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United

Article XI

Les membres du corps enseignant de l'un des territoires qui reçoivent une rémunération pour l'enseignement qu'ils donnent pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement situé dans l'autre territoire, sont exonérés d'impôts sur ladite rémunération dans cet autre territoire.

Article XII

Les étudiants ou apprentis du commerce ou de l'industrie venant de l'un des territoires et qui reçoivent à temps complet un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire sont exonérés de l'impôt dans cet autre territoire sur les sommes qui leur sont versées par des personnes se trouvant dans le premier territoire pour leur entretien, leur éducation et leur formation.

Article XIII

1) Les personnes physiques qui résident en Birmanie ont droit aux mêmes déductions, dégrèvements et réductions personnels touchant l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2) Les personnes physiques qui résident dans le Royaume-Uni auront droit aux mêmes déductions et dégrèvements personnels touchant l'impôt birman que les ressortissants birmans qui ne résident pas en Birmanie.

Article XIV

1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni qui permettent de considérer comme déductible de l'impôt du Royaume-Uni l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni, l'impôt birman dû, soit directement soit par voie de retenue, sur le revenu tiré de sources situées en Birmanie, est considéré comme déductible de tout impôt du Royaume-Uni dû sur ce revenu. Lorsque ce revenu est un dividende ordinaire versé par une société dont la résidence se trouve en Birmanie, il est tenu compte, pour la déduction, de l'impôt birman dû par la société à raison de ses bénéfices et, lorsqu'il s'agit d'un dividende versé pour des parts préférentielles qui représente à la fois le dividende au taux fixe auquel les parts ont droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, l'impôt birman ainsi dû par la société doit être de même pris en considération dans la mesure où le dividende est supérieur au taux fixe.

2) Sous réserve des dispositions (lesquelles n'affecteront pas le principe général posé par le présent article) qui pourront être édictées en Birmanie, l'impôt du Royaume-Uni dû, soit directement soit par voie de retenue, sur le

Kingdom shall be allowed as a credit against any Burma tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in the United Kingdom, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax appropriate to the dividend) the United Kingdom profits tax payable by the company in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the profits tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(3) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories (other than ships or aircraft operated wholly or mainly between places in the other territory) shall be deemed to be performed in the former territory.

Article XV

(1) The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of Burma, the Commissioner of Income Tax or his authorised representative; in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; and, in the case of any territory to which the present Agreement is extended under Article XVII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Agreement applies.

Article XVI

(1) The nationals of one of the Contracting Governments shall not be subjected in the territory of the other Contracting Government to any taxation

revenu tiré de sources situées dans le Royaume-Uni est considéré comme déductible de tout impôt birman dû sur ce revenu. Lorsque ledit revenu est un dividende ordinaire, versé par une société dont la résidence se trouve dans le Royaume-Uni, il est tenu compte pour la déduction (en plus de tout impôt sur le revenu du Royaume-Uni applicable à ce dividende) de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices dû par la société à raison de ses bénéfices et, lorsqu'il s'agit d'un dividende versé pour des parts préférentielles qui représente à la fois le dividende au taux fixe auquel les parts ont droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, l'impôt sur les bénéfices ainsi dû par la société doit être de même pris en considération dans la mesure où le dividende est supérieur au taux fixe.

3) Aux fins du présent article, les bénéfices ou rémunérations relatifs à des services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans l'un des territoires sont considérés comme des revenus tirés de sources situées dans ce territoire et les services d'une personne physique accomplis uniquement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par une personne résidant dans l'un des territoires (autres que des navires ou des aéronefs exploités uniquement ou principalement entre des points situés dans l'autre territoire) seront considérés comme étant accomplis dans ledit territoire.

Article XV

1) Les autorités fiscales des Gouvernements contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives) nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, prévenir les fraudes ou appliquer les mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux de se soustraire aux impôts faisant l'objet du présent Accord. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet du présent Accord. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2) Au sens du présent article, l'expression « autorités fiscales » désigne, en ce qui concerne la Birmanie, le Commissaire à l'impôt sur le revenu ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires aux recettes intérieures ou leur représentant autorisé; et, en ce qui concerne les territoires auquel le présent Accord est étendu en vertu de l'article XVII, l'autorité compétente dans lesdits territoires, pour ce qui est des impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article XVI

1) Les ressortissants de l'un des Gouvernements contractants ne doivent pas être assujettis dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant à des impôts

or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Contracting Government are or may be subjected.

(2) The enterprises of one of the territories shall not be subjected in the other territory, in respect of profits attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory are or may be subjected in respect of the like profits.

(3) Nothing in paragraph (1) or paragraph (2) of this Article shall be construed as obliging one of the Contracting Governments to grant to nationals of the other Contracting Government who are not resident in the territory of the former Government the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to its own nationals.

(4) In this Article the term "nationals" means—

- (a) in relation to Burma, persons who are under the law of the Union of Burma citizens thereof;
- (b) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British-protected persons residing in or belonging to the United Kingdom or any territory to which the present Agreement applies by reason of extension made by the United Kingdom under Article XVII;

and includes all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in any territory of the Contracting Governments to which the present Agreement applies.

Article XVII

(1) Either of the Contracting Governments may, on the coming into force of the present Agreement or at any time thereafter while it continues in force, by a written notification of extension given to the other Contracting Government, declare its desire that the operation of the present Agreement shall extend, either in its entirety or with such modifications as may be specified in the notification, to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates, or territories in respect of which it exercises a mandate or trusteeship, which impose taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Agreement. The present Agreement shall, subject to such modifications (if any) as may be specified in the notification, apply to the territory or territories named in such notification on the date or dates specified in the notification (not being less than sixty days from the date of the notification) or, if no date is specified in respect of any such territory, on the sixtieth day after the date of the notification, unless, prior to the date on which the Agreement would otherwise become applicable to a particular territory, the Contracting Government to whom notification is given shall have informed the other Con-

ou à des conditions y relatives qui soient différents, plus élevés ou plus onéreux que les impôts et les conditions y relatives auxquels sont ou seront assujettis les ressortissants de ce dernier État contractant.

2) Les entreprises de l'un des territoires ne doivent pas être assujetties dans l'autre territoire, en ce qui concerne les bénéfices attribuables à leurs établissements stables situés dans cet autre territoire, à des impôts différents, plus élevés ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou seront assujetties les entreprises de cet autre territoire en ce qui concerne les bénéfices de même nature.

3) Aucune des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sera interprétée comme obligeant l'un des Gouvernements contractants à accorder aux ressortissants de l'autre Gouvernement contractant qui ne résident pas sur son territoire, les mêmes déductions, dégrèvements et réductions personnels en matière d'impôts que ceux accordés à ses propres ressortissants.

4) Au sens du présent article, le terme « ressortissant » désigne :

a) En ce qui concerne la Birmanie, les personnes qui en sont des nationaux en vertu de la législation de l'Union birmane;

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets britanniques et protégés britanniques qui résident ou demeurent dans le Royaume-Uni ou dans les territoires auxquels s'applique le présent Accord en raison d'une extension décidée par le Royaume-Uni en vertu de l'article XVII;

et s'étend à toutes les personnes morales, sociétés de personnes ou associations dont le statut est régi par la législation en vigueur dans les territoires des Gouvernements contractants auxquels s'applique le présent Accord.

Article XVII

1) L'un ou l'autre des Gouvernements contractants peut, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à tout moment postérieurement à cette date tant que celui-ci demeurera en vigueur, indiquer par voie de notification d'extension écrite adressée à l'autre Gouvernement contractant, son désir de voir l'application du présent Accord, soit dans sa forme présente soit avec les modifications qui seront indiquées dans ladite notification, s'étendre à tous ou certains de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sur lesquels il exerce un mandat ou une tutelle qui lèvent des impôts de même nature que ceux qui font l'objet du présent Accord. Le présent Accord, sous réserve des modifications éventuelles qui pourront être stipulées dans la notification, s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans ladite notification à la date ou aux dates qui y seront indiquées (mais au plus tôt soixante jours après la date de la notification) ou, si aucune date n'est indiquée pour un tel territoire, le soixantième jour qui suivra la date de la notification, à moins qu'antérieurement à la date à laquelle l'Accord serait autrement devenu applicable à un territoire donné, le Gouvernement contractant à qui la notification a été adressée n'ait informé par écrit l'autre

tracting Government in writing that it does not accept the notification as to that territory. In the absence of such extension, the present Agreement shall not apply to any such territory.

(2) At any time after the expiration of one year from the entry into force of an extension under paragraph (1) of this Article, either of the Contracting Governments may, by written notice of termination given to the other Contracting Government, terminate the application of the present Agreement to any territory to which it has been extended under paragraph (1), and in that event the present Agreement shall cease to apply, six months after the date of the notice, to the territory or territories named therein, but without affecting its continued application to Burma, the United Kingdom, or any other territory to which it has been extended under paragraph (1) hereof.

(3) In the application of the present Agreement in relation to any territory to which it is extended by notification by the United Kingdom or Burma, references to the "United Kingdom" or, as the case may be, "Burma" shall be construed as references to that territory.

(4) The termination in respect of Burma or the United Kingdom of the present Agreement under Article XIX shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Governments, terminate the application of the present Agreement to any territory to which the Agreement has been extended by Burma or the United Kingdom.

(5) The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply to the Channel Islands and the Isle of Man as if they were colonies of the United Kingdom.

Article XVIII

(1) The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rangoon as soon as possible.

(2) The present Agreement shall come into force upon exchange of ratifications and the foregoing provisions thereof shall have effect :

(a) In the United Kingdom—

as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1948;

as respects sur-tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1947; and

as respects profits tax (not being profits tax apportionable to so much of any chargeable accounting period as falls before the 1st January, 1947), in respect of the following profits :

(i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April, 1948;

Gouvernement contractant qu'il n'accepte pas la notification en ce qui concerne ledit territoire. En l'absence d'une telle extension le présent Accord ne s'appliquera à aucun desdits territoires.

2) A tout moment après l'expiration d'une année à partir de l'entrée en vigueur d'une extension décidée en application du paragraphe 1 du présent article, l'un ou l'autre des États contractants peut, par notification de dénonciation adressée par écrit à l'autre État contractant, mettre fin à l'application du présent Accord pour tout territoire auquel il a été étendu en application du paragraphe 1 et, dans ce cas, le présent Accord cessera, six mois après la date de la notification, de s'appliquer au territoire ou aux territoires désignés dans ladite notification, sans toutefois que son application à la Birmanie, au Royaume-Uni ou à tout autre territoire auquel il a été étendu en vertu du paragraphe 1 du présent article s'en trouve affectée.

3) Pour l'application du présent Accord en ce qui concerne tout territoire auquel il est étendu par voie de notification par le Royaume-Uni ou la Birmanie, les expressions « Royaume-Uni » ou « Birmanie » selon le cas seront considérées comme visant ledit territoire.

4) La dénonciation du présent Accord en ce qui concerne la Birmanie ou le Royaume-Uni, en vertu de l'article XIX, mettra fin, sauf convention contraire expresse entre les Gouvernements contractants, à l'application du présent Accord à tout territoire auquel il a été étendu par la Birmanie ou par le Royaume-Uni.

5) Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliquent aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man comme si elles étaient des colonies du Royaume-Uni.

Article XVIII

1) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rangoon aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Accord entrera en vigueur lors de l'échange des ratifications et les dispositions précédentes prendront alors effet :

a) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1948 ou après cette date;

En ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1947 ou après cette date; et

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices (sauf pour l'impôt sur les bénéfices se rapportant à une période comptable imposable antérieure au 1^{er} janvier 1947), aux bénéfices suivants :

i) Les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1^{er} avril 1948 ou après cette date;

- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
 - (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or but for the present Agreement would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1948;
- (b) in Burma, as respects tax for any year beginning on or after the 1st October, 1948.
- (3) For any year of assessment ending before the 6th April, 1948, relief from United Kingdom income tax (including sur-tax) in respect of the payment of Burma tax shall be allowed in accordance with the provisions of Section 27 of the United Kingdom Finance Act, 1920, as amended by the Finance Act, 1927.
- (4) For any year ending before the 1st October, 1948, refunds of Burma tax in respect of the payment of United Kingdom income tax (including sur-tax) shall be allowed in accordance with the provisions of Section 49 of the Burma Income Tax Act, as amended by the Income Tax (Amendment) Act, 1946.

Article XIX

The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th September in any calendar year after the year 1951, give to the other Contracting Government, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective—

(a) In the United Kingdom—

as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects sur-tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year in which the notice is given; and

as respects profits tax, in respect of the following profits :

- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

- ii) Les bénéfices imputables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui est en partie antérieure et en partie postérieure à cette date;
 - iii) Les bénéfices non ainsi réalisés ou imputables pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû ou le serait n'était le présent Accord, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1948 ou postérieurement à cette date.
- b) En Birmanie, en ce qui concerne l'impôt pour toute année commençant le 1^{er} octobre 1948 ou postérieurement à cette date.
- 3) Pour toute année d'imposition se terminant avant le 6 avril 1948, le dégrèvement d'impôt sur le revenu du Royaume-Uni (y compris la surtaxe) en raison du paiement de l'impôt birman sera accordé conformément aux dispositions de l'article 27 de la Loi de finances du Royaume-Uni de 1920, modifiée par la Loi de finances de 1927.
- 4) Pour toute année se terminant avant le 1^{er} octobre 1948 le remboursement de l'impôt birman en raison du paiement de l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni (y compris la surtaxe) sera accordé conformément aux dispositions de l'article 49 de la Loi birmane relative à l'impôt sur le revenu, modifiée par la Loi de 1946 concernant l'impôt sur le revenu (amendement).

Article XIX

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée mais chaque Gouvernement contractant aura la faculté de notifier à l'autre par la voie diplomatique et par écrit, le 30 septembre au plus tard au cours de toute année civile postérieure à l'année 1951, sa dénonciation du présent Accord, auquel cas ce dernier cessera de produire ses effets :

a) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle cette notification est donnée;

En ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile au cours de laquelle cette notification est donnée; et

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices suivants :

- i) Les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1^{er} avril ou à une date ultérieure de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle cette notification est donnée;

- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
 - (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April in that next following calendar year;
- (b) In Burma, as respects tax for any year beginning on or after the 1st October in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Rangoon, in duplicate, on the thirteenth day of March, one thousand nine hundred and fifty.

For the Government of the United Kingdom :
[L.S.] James BOWKER

For the Government of the Union of Burma :
[L.S.] S. H. HκIO

SUPPLEMENTARY PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA FOR THE EXTENSION TO THE BURMA BUSINESS PROFITS TAX OF THE APPLICATION OF THE AGREEMENT SIGNED BY THE TWO GOVERNMENTS ON 13th MARCH, 1950¹ FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT RANGOON, ON 4 APRIL 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Burma, desiring to conclude a Supplementary Protocol for the extension to the Burma business profits tax of the application of the Agreement signed by the two Governments on 13th March, 1950 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

¹ See p. 54 of this volume.

- ii) Les bénéfices imputables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui est en partie antérieure et en partie postérieure à cette date;
 - iii) Les bénéfices non ainsi réalisés ou imputables pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile qui suit immédiatement;
- b) En Birmanie, en ce qui concerne l'impôt birman, pour toute année commençant le 1^{er} octobre ou à une date ultérieure de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle cette notification est donnée.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rangoon, en double exemplaire, le treize mars mil neuf cent cinquante.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :
[L.S.] James BOWKER

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :
[L.S.] S. H. HKIO

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE ÉTENDANT A L'IMPÔT BIRMAN SUR LES BÉNÉFICES INDUSTRIELS ET COMMERCIAUX L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 13 MARS 1950¹ TENDANT A ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ A RANGOON, LE 4 AVRIL 1951

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union birmane, désireux de conclure un protocole complémentaire en vue d'étendre à l'impôt birman sur les bénéfices industriels et commerciaux l'application de l'Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, qu'ils ont signé le 13 mars 1950, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

¹ Voir p. 55 de ce volume.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

His Excellency Mr. R. L. Speaight, Companion of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rangoon;

The Government of the Union of Burma :

The Hon'ble Sao Hkun Hkio, K.S.M., Minister for Foreign Affairs;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

(1) The Agreement of 13th March, 1950 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income shall be subject to the modifications referred to in the succeeding paragraphs of this Article.

(2) For sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article I of the said Agreement the following shall be substituted :

“(b) In Burma :

The income tax (including the super-tax) and the business profits tax (hereinafter referred to as ‘Burma tax’).”

(3) For sub-paragraph (b) of paragraph (2) of Article XVIII of the said Agreement the following shall be substituted :

“(b) In Burma :

as respects income tax (including super-tax) for any year beginning on or after 1st October, 1948; and
as respects business profits tax from the commencement of the tax.”

(4) For sub-paragraph (b) of Article XIX of the said Agreement the following shall be substituted :

“(b) In Burma :

as respects income tax (including super-tax), for any year beginning on or after 1st October in the calendar year next following that in which the notice is given; and

as respects business profits tax, in respect of the profits of any previous year (as defined for the purposes of the business profits tax)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Son Excellence Monsieur R. L. Speaight, Compagnon du Très éminent Ordre de Saint-Michel et Saint-Georges, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Rangoon;

Le Gouvernement de l'Union birmane :

L'Honorable Sao Hkun Hkio, K. S. M., Ministre des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) L'Accord du 13 mars 1950 tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu fera l'objet des modifications prévues dans les paragraphes ci-après du présent article.

2) L'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord sera modifié comme suit :

« *b*) En Birmanie :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux (ci-après dénommés « l'impôt birman »).

3) L'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XVIII dudit Accord sera modifié comme suit :

« *b*) En Birmanie :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) pour toute année commençant le 1^{er} octobre 1948, ou après cette date, et

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux, à partir de la création dudit impôt.»

4) Le paragraphe *b* de l'article XIX dudit Accord sera modifié comme suit :

« *b*) En Birmanie :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) pour toute année commençant le 1^{er} octobre ou à une date ultérieure de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle cette notification est donnée; et

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux à l'égard des bénéfices réalisés au cours d'une année antérieure

beginning on or after the 1st October in the calendar year next following that in which the notice is given.”

Article II

This Protocol, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rangoon as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Rangoon in duplicate this fourth day of April, 1951.

For the Government of the United Kingdom :
[L.S.] Richard SPEAIGHT

For the Government of the Union of Burma :
[L.S.] S. H. HKIO

(aux fins de l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux) commençant le 1^{er} octobre ou à une date ultérieure de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle cette notification est donnée.»

Article II

Le présent Protocole qui sera considéré comme faisant partie intégrante dudit Accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Rangoon aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rangoon en double exemplaire, le quatre avril 1951.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :
[SCEAU] Richard SPEAIGHT

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :
[SCEAU] S. H. HKIO

No. 1736

**AUSTRALIA, NEW ZEALAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Security Treaty. Signed at San Francisco, on 1 September
1951**

Official text: English.

Registered by Australia on 22 May 1952.

**AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Traité de sécurité. Signé à San-Francisco, le 1^{er} septembre
1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 22 mai 1952.

No. 1736. SECURITY TREATY¹ BETWEEN AUSTRALIA,
NEW ZEALAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA.
SIGNED AT SAN FRANCISCO, ON 1 SEPTEMBER
1951

The Parties to this Treaty,

Reaffirming their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations and their desire to live in peace with all peoples and all Governments, and desiring to strengthen the fabric of peace in the Pacific Area,

Noting that the United States already has arrangements pursuant to which its armed forces are stationed in the Philippines, and has armed forces and administrative responsibilities in the Ryukyus, and upon the coming into force of the Japanese Peace Treaty may also station armed forces in and about Japan to assist in the preservation of peace and security in the Japan Area,

Recognizing that Australia and New Zealand as members of the British Commonwealth of Nations have military obligations outside as well as within the Pacific Area,

Desiring to declare publicly and formally their sense of unity, so that no potential aggressor could be under the illusion that any of them stand alone in the Pacific Area, and

Desiring further to coordinate their efforts for collective defense for the preservation of peace and security pending the development of a more comprehensive system of regional security in the Pacific Area,

Therefore declare and agree as follows :

Article I

The Parties undertake, as set forth in the Charter of the United Nations, to settle any international disputes in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security and justice are not endangered and to refrain in their international relations from the threat or use of force in any manner inconsistent with the purposes of the United Nations.

¹ Came into force on 29 April 1952 by the deposit of the instruments of ratification of all signatories, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1736. TRAITÉ DE SÉCURITÉ¹ ENTRE L'AUSTRALIE,
LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE. SIGNÉ À SAN-FRANCISCO, LE 1^{er} SEPTEMBRE
1951

Les Parties au présent Traité,

Proclamant à nouveau leur foi dans les buts et les principes de la Charte des Nations Unies et leur désir de vivre en paix avec tous les peuples et tous les gouvernements, et souhaitant renforcer la structure de la paix dans la zone du Pacifique,

Constatant que les États-Unis ont déjà conclu des arrangements en vertu desquels leurs forces armées tiennent garnison aux Philippines, qu'ils ont des forces armées et des fonctions administratives aux îles Ryu-Kyu, et que lors de l'entrée en vigueur du Traité de paix avec le Japon, ils pourront également poster des forces armées au Japon même et dans les parages afin de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité dans la zone du Japon,

Reconnaissant que l'Australie et la Nouvelle-Zélande, en tant que membres du Commonwealth britannique de nations, ont des obligations militaires à l'extérieur comme à l'intérieur de la zone du Pacifique,

Désirant manifester publiquement et formellement leur sentiment d'unité afin que nul agresseur éventuel ne puisse nourrir l'illusion que l'une d'entre elles se trouve isolée dans la zone du Pacifique, et

Désirant en outre coordonner leurs efforts en matière de défense collective en vue du maintien de la paix et de la sécurité en attendant l'établissement d'un système plus étendu de sécurité régionale dans la zone du Pacifique,

En conséquence, déclarent et conviennent ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies, à régler par des moyens pacifiques tous différends internationaux dans lesquels elles se trouveraient impliquées, de telle manière que la paix et la sécurité internationales ainsi que la justice ne soient pas mises en danger, et à s'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force d'une manière incompatible avec les buts des Nations Unies.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1952, par le dépôt des instruments de ratification de tous les signataires conformément à l'article IX.

Article II

In order more effectively to achieve the objective of this Treaty the Parties separately and jointly by means of continuous and effective self-help and mutual aid will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack.

Article III

The Parties will consult together whenever in the opinion of any of them the territorial integrity, political independence or security of any of the Parties is threatened in the Pacific.

Article IV

Each Party recognizes that an armed attack in the Pacific Area on any of the Parties would be dangerous to its own peace and safety and declares that it would act to meet the common danger in accordance with its constitutional processes.

Any such armed attack and all measures taken as a result thereof shall be immediately reported to the Security Council of the United Nations. Such measures shall be terminated when the Security Council has taken the measures necessary to restore and maintain international peace and security.

Article V

For the purpose of Article IV, an armed attack on any of the Parties is deemed to include an armed attack on the metropolitan territory of any of the Parties, or on the island territories under its jurisdiction in the Pacific or on its armed forces, public vessels or aircraft in the Pacific.

Article VI

This Treaty does not affect and shall not be interpreted as affecting in any way the rights and obligations of the Parties under the Charter of the United Nations or the responsibility of the United Nations for the maintenance of international peace and security.

Article VII

The Parties hereby establish a Council, consisting of their Foreign Ministers or their Deputies, to consider matters concerning the implementation of this Treaty. The Council should be so organized as to be able to meet at any time.

Article II

Afin de mieux atteindre l'objectif du présent *Traité*, les Parties, tant séparément que conjointement, déploieront chacune leurs efforts et s'aideront mutuellement, d'une manière continue et efficace, en vue de maintenir et de développer leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée.

Article III

Les Parties se consulteront toutes les fois que l'une d'entre elles estimera que l'intégrité territoriale, l'indépendance politique ou la sécurité de l'une d'entre elles est menacée dans le Pacifique.

Article IV

Chacune des Parties reconnaît qu'une attaque armée dans la zone du Pacifique dirigée contre l'une d'entre elles constituerait un danger pour sa paix et sa sécurité propres et déclare qu'elle prendrait des mesures pour faire face au danger commun conformément à sa procédure constitutionnelle.

Toute attaque armée de cette nature et toutes les mesures qu'elles aura suscitées seront immédiatement portées à la connaissance du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Ces mesures cesseront lorsque le Conseil de sécurité aura pris les dispositions nécessaires pour rétablir et maintenir la paix et la sécurité internationales.

Article V

Aux fins de l'article IV, une attaque armée contre l'une des Parties est considérée comme s'appliquant à une attaque armée contre le territoire métropolitain de l'une quelconque des Parties ou contre des territoires insulaires placés sous sa juridiction dans le Pacifique ou contre ses forces armées, sur navires ou sur aéronefs publics dans le Pacifique.

Article VI

Le présent *Traité* ne porte pas atteinte et ne doit pas être interprété comme portant atteinte d'une manière quelconque aux droits et obligations des Parties en vertu de la Charte des Nations Unies, ni à la responsabilité de l'Organisation des Nations Unies quant au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article VII

Par le présent *Traité*, les Parties instituent un Conseil composé des différents Ministres des affaires étrangères ou de leurs suppléants, qui sera chargé d'examiner les questions relatives à l'application du présent *Traité*. Le Conseil devra être organisé de façon à pouvoir se réunir à tout moment.

Article VIII

Pending the development of a more comprehensive system of regional security in the Pacific Area and the development by the United Nations of more effective means to maintain international peace and security, the Council, established by Article VII, is authorized to maintain a consultative relationship with States, Regional Organizations, Associations of States or other authorities in the Pacific Area in a position to further the purposes of this Treaty and to contribute to the security of that Area.

Article IX

This Treaty shall be ratified by the Parties in accordance with their respective constitutional processes. The instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of Australia, which will notify each of the other signatories of such deposit. The Treaty shall enter into force as soon as the ratifications of the signatories have been deposited.

Article X

This Treaty shall remain in force indefinitely. Any Party may cease to be a member of the Council established by Article VII one year after notice has been given to the Government of Australia, which will inform the Governments of the other Parties of the deposit of such notice.

Article XI

This Treaty in the English language shall be deposited in the archives of the Government of Australia. Duly certified copies thereof will be transmitted by that Government to the Governments of each of the other signatories.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE at the city of San Francisco this first day of September, 1951.

For Australia :

Percy C. SPENDER

For New Zealand :

C. A. BERENDSEN

For the United States of America :

Dean ACHESON

John Foster DULLES

Alexander WILEY

John J. SPARKMAN

Article VIII

En attendant qu'un système plus étendu de sécurité régionale soit étudié dans la zone du Pacifique et que l'Organisation des Nations Unies mette au point des moyens plus efficaces pour assurer le maintien de la paix et de la sécurité internationales, le Conseil prévu à l'article VII est autorisé à entretenir des relations de caractère consultatif avec les États, les organisations régionales, les associations d'États, ou les autres autorités de la zone du Pacifique qui sont en mesure d'aider à atteindre les buts du présent Traité et de contribuer à la sécurité de cette zone.

Article IX

Le présent Traité sera ratifié par les Parties conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés dès que possible auprès du Gouvernement de l'Australie qui notifiera ce dépôt à chacun des signataires. Le Traité entrera en vigueur dès le dépôt de la ratification des signataires.

Article X

Le présent Traité demeurera en vigueur pour une durée indéterminée. Toute Partie pourra cesser d'appartenir au Conseil prévu à l'article VII, une année après avoir notifié son intention au Gouvernement de l'Australie, lequel informera les Gouvernements des autres Parties du dépôt de cette notification.

Article XI

Le présent Traité rédigé en langue anglaise sera déposé dans les archives du Gouvernement de l'Australie. Des expéditions dûment certifiées seront transmises par ledit Gouvernement au Gouvernement de chacun des autres signataires.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Traité.

FAIT en la ville de San-Francisco, le 1^{er} septembre 1951.

Pour l'Australie :

Percy C. SPENDER

Pour la Nouvelle-Zélande :

C. A. BERENDSEN

Pour les États-Unis d'Amérique :

Dean ACHESON

John Foster DULLES

Alexander WILEY

John J. SPARKMAN

No. 1737

DENMARK
and
NETHERLANDS

Exchange of notes constituting an agreement concerning equal treatment of physical and legal persons of Danish and Netherlands nationality with regard to the possibility of according compensation for war damage sustained in Denmark and in the Netherlands respectively as a result of the second world war. Copenhagen, 24 April and 8 May 1952

Official text: English.

Registered by Denmark on 28 May 1952.

DANEMARK
et
PAYS-BAS

Échange de notes constituant un accord tendant à assurer l'égalité de traitement entre les personnes physiques et morales de nationalité danoise ou néerlandaise, pour l'indemnisation éventuelle des dommages de guerre subis au Danemark ou aux Pays-Bas du fait de la deuxième guerre mondiale. Copenhague, 24 avril et 8 mai 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 mai 1952.

No. 1737. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE NETHERLANDS CONCERNING EQUAL TREATMENT OF PHYSICAL AND LEGAL PERSONS OF DANISH AND NETHERLANDS NATIONALITY WITH REGARD TO THE POSSIBILITY OF ACCORDING COMPENSATION FOR WAR DAMAGE SUSTAINED IN DENMARK AND IN THE NETHERLANDS RESPECTIVELY AS A RESULT OF THE SECOND WORLD WAR. COPENHAGEN, 24 APRIL AND 8 MAY 1952

I

LÉGATION DES PAYS-BAS

Copenhagen, April 24th, 1952

No. 1715/G 11

Monsieur le Ministre,

With reference to the Ministry of Foreign Affairs' note of the 24th May 1949 and subsequent conversations regarding equal treatment of physical and legal persons of Danish and Netherlands nationality with regard to the possibility of according compensation for war damage sustained in the Netherlands and in Denmark respectively, I have the honour to inform Your Excellency that the Netherlands Government have with interest taken note of the fact that the Danish Government, subject to reciprocity, are prepared to conclude an agreement with the Netherlands Government on this subject.

The Netherlands Government share the opinion of the Danish Government that the agreement should be confined to compensation for war damage on property and accordingly propose that the agreement should read as follows :

- “ 1. The Netherlands Government shall treat Danish subjects on a footing of equality with Netherlands nationals with respect to compensation for war damage sustained as a result of the second world war on property in the Netherlands.
- “ 2. The Danish Government shall treat Netherlands subjects on a footing of equality with Danish nationals with respect to compensation for war damage sustained as a result of the second world war on property in Denmark.

¹ Came into force on 8 May 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1737. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LES PAYS-BAS TENDANT À ASSURER L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT ENTRE LES PERSONNES PHYSIQUES ET MORALES DE NATIONALITÉ DANOISE OU NÉERLANDAISE, POUR L'INDEMNISATION ÉVENTUELLE DES DOMMAGES DE GUERRE SUBIS AU DANEMARK OU AUX PAYS-BAS DU FAIT DE LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE. COPENHAGUE, 24 AVRIL ET 8 MAI 1952

I

LÉGATION DES PAYS-BAS

Copenhague, le 24 avril 1952

N^o 1715/G. 11

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la note du Ministère des affaires étrangères en date du 24 mai 1949, et aux entretiens ultérieurs concernant l'égalité de traitement entre les personnes physiques et morales de nationalité danoise ou néerlandaise, pour l'indemnisation éventuelle des dommages de guerre subis aux Pays-Bas et au Danemark respectivement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais a noté avec intérêt que le Gouvernement danois est disposé, sous réserve de réciprocité, à conclure un accord à ce sujet avec le Gouvernement néerlandais.

Le Gouvernement néerlandais reconnaît avec le Gouvernement danois que cet accord ne doit avoir trait qu'à l'indemnisation des dommages de guerre causés aux biens, et il propose en conséquence de lui donner la teneur suivante :

- « 1. Le Gouvernement néerlandais traitera les sujets danois sur le même pied que les ressortissants néerlandais pour l'indemnisation des dommages de guerre infligés, du fait de la deuxième guerre mondiale, à des biens situés aux Pays-Bas.
- « 2. Le Gouvernement danois traitera les sujets néerlandais sur le même pied que les ressortissants danois pour l'indemnisation des dommages de guerre infligés, du fait de la deuxième guerre mondiale, à des biens situés au Danemark.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1952, par l'échange desdites notes.

- “ 3. Legal persons in which Danish or Netherlands interests, or Danish and Netherlands interests in addition to each other, are represented for at least fifty per cent, whether according to the capital invested or according to the control exercised, shall receive for war damage on their property, sustained as a result of the second world war in Denmark and in the Netherlands, a compensation in accordance with the compensation accorded to legal persons by Danish and Netherlands Law respectively.
- “ 4. Any claim for compensation resulting from this agreement must be lodged with the competent Government within six months after the date of this agreement in order to be taken into consideration.”

If the Danish Government agree with the proposals contained in the foregoing paragraphs, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be considered as placing on record the agreement of the two Governments in this matter.

I have the honour to be, Monsieur le Ministre, Your obedient Servant,

(Signed) George Paul LUDON

His Excellency Monsieur Erik Eriksen
Prime Minister, Minister of Foreign Affairs a.i.
Copenhagen

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, May 8th, 1952

P. J. IV. Index No. 6. D. 57

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of April 24th, 1952, concerning equal treatment of physical and legal persons of Danish and Netherlands nationality with regard to the possibility of according compensation for war damage sustained in Denmark and in the Netherlands respectively as a result of the second world war. I have the honour to inform Your Excellency that the Danish Government have with interest taken note of the fact that the Netherlands Government, subject to reciprocity, are prepared to conclude an agreement with the Danish Government on this subject.

« 3. Les personnes morales dans lesquelles des intérêts danois ou néerlandais ont séparément ou conjointement une participation de 50 pour 100 au moins, soit en capital investi, soit par le contrôle exercé, recevront, pour les dommages de guerre que leurs biens ont subis du fait de la deuxième guerre mondiale au Danemark et aux Pays-Bas, une indemnité correspondant à celle que la législation danoise et la législation néerlandaise accordent respectivement aux personnes morales.

« 4. Pour être recevables, les demandes d'indemnisation fondées sur les présentes dispositions devront être soumises au Gouvernement compétent dans les six mois qui suivront la date du présent Accord. »

Si les propositions énoncées dans les paragraphes qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme consacrant l'accord intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre, de Votre Excellence l'obéissant serviteur.

(Signé) George Paul LUDON

Son Excellence Monsieur Erik Eriksen
Premier Ministre, Ministre des affaires étrangères par intérim
Copenhague

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 8 mai 1952

P. J. IV Index N° 6. D. 57

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 24 avril 1952 concernant l'égalité de traitement entre les personnes physiques et morales de nationalité danoise ou néerlandaise, pour l'indemnisation éventuelle des dommages de guerre subis au Danemark et aux Pays-Bas respectivement du fait de la deuxième guerre mondiale. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement danois a noté avec intérêt que le Gouvernement néerlandais est disposé, sous réserve de réciprocité, à conclure un accord à ce sujet avec le Gouvernement danois.

The Danish Government share the opinion of the Netherlands Government that the agreement should be confined to compensation for war damage on property. The proposed agreement reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Danish Government agree with the proposals contained in the foregoing paragraphs and that Your Excellency's note and the present note should be considered as placing on record the agreement of the two Governments in this matter.

I have the honour to be, Monsieur le Ministre,
Your obedient Servant,

(Signed) Ole Bjørn KRAFT

His Excellency Monsieur G. P. Ludon
Envoy extraordinary and Minister plenipotentiary
of Her Majesty The Queen of the Netherlands
Copenhagen

Le Gouvernement danois reconnaît avec le Gouvernement néerlandais que cet accord ne doit avoir trait qu'à l'indemnisation des dommages de guerre causés aux biens. L'accord proposé à la teneur suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions énoncées dans les paragraphes qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois et que la note de Votre Excellence et la présente note doivent être considérées comme consacrant l'accord intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre, de Votre Excellence, l'obéissant serviteur.

(Signé) Ole Bjørn KRAFT

Son Excellence Monsieur G. P. Ludon
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas
Copenhague

No. 1738

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
BELGIUM, FRANCE, LUXEMBOURG
and
NETHERLANDS**

**Convention (with annex) concerning frontier workers.
Signed at Brussels, on 17 April 1950**

Official texts: English, French and Dutch.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
28 May 1952.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
BELGIQUE, FRANCE, LUXEMBOURG
et
PAYS-BAS**

**Convention (avec annexe) concernant les travailleurs fron-
taliers. Signée à Bruxelles, le 17 avril 1950**

Textes officiels anglais, français et néerlandais.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
28 mai 1952.*

No. 1738. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, FRANCE, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS CONCERNING FRONTIER WORKERS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 APRIL 1950

The Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Being resolved, in accordance with the purposes of the Brussels Treaty signed on 17th March 1948², to extend their co-operation in the social field; and

Considering the existing regulations applying to frontier workers in the territories of the Contracting Parties under the bilateral conventions at present in force;

Have agreed as follows :—

Article 1

(a) By frontier workers shall be understood nationals of the Contracting Parties who, while continuing to be ordinarily resident in the frontier zone of one of the Parties, to which they normally return each day, are engaged in paid employment in the adjoining frontier zone of another of the Contracting Parties.

(b) The nationals of the Contracting Parties, to which the present Convention shall apply, are specified in the Annex to the Convention which shall be an integral part thereof.

¹ In accordance with article 12 (b) the Convention came into force on 10 October 1951, two months after the day on which the third instrument of ratification was deposited with the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission, between the following signatories on behalf of which the instruments of ratification were deposited on the dates indicated :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	29 July	1950
Belgium	12 October	1950
Netherlands	10 August	1951

The Convention came into force subsequently in respect of the following signatory States on the first day of the month following that in which the respective instruments of ratification were deposited; following are the dates of deposit of the instruments of ratification and of entry into force :

France	17 December 1951	1 January 1952
Luxembourg	12 January 1952	1 February 1952

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 51.

N° 1738. CONVENTION¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD, DE LA BELGIQUE, DE LA FRANCE,
DU LUXEMBOURG ET DES PAYS-BAS CONCERNANT
LES TRAVAILLEURS FRONTALIERS. SIGNÉE À
BRUXELLES LE 17 AVRIL 1950

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Résolus, conformément aux buts du Traité de Bruxelles, signé le 17 mars 1948², à étendre leur coopération dans le domaine social;

Considérant le régime auquel sont soumis, en vertu des conventions bilatérales actuellement en vigueur, les travailleurs frontaliers, dans les territoires des Parties Contractantes;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

(a) Par travailleurs frontaliers, il y a lieu d'entendre les ressortissants des Parties Contractantes, qui, tout en conservant leur domicile dans une zone frontalière de l'une de ces Parties, où ils retournent en principe chaque jour, vont travailler, en qualité de salariés, dans la zone frontalière limitrophe d'une autre de ces Parties.

(b) Les ressortissants des Parties Contractantes auxquels s'applique la présente Convention sont énumérés à l'Annexe à la Convention, annexe qui formera partie intégrante de cette dernière.

¹ Conformément à l'alinéa b de l'article 12, la Convention est entrée en vigueur le 10 octobre 1951, soit deux mois après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de la Commission permanente du Traité de Bruxelles, entre les signataires dont la liste suit, au nom desquels des instruments de ratification ont été déposés aux dates indiquées ci-après :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	29 juillet 1950
Belgique	12 octobre 1950
Pays-Bas	10 août 1951

La Convention est entrée en vigueur, par la suite, à l'égard des États signataires énumérés ci-après, le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification respectifs ont été déposés; les dates auxquelles les instruments de ratification ont été déposés et les dates d'entrée en vigueur sont les suivantes :

France	17 décembre 1951	1 ^{er} janvier 1952
Luxembourg	12 janvier 1952	1 ^{er} février 1952

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 51.

Article 2

For the purposes of the present Convention, frontier zones shall be understood to be zones situated on each side of a frontier and defined by bilateral conventions which are or may be in force between the Contracting Parties. In principle these zones are 10 kilometres in depth.

Article 3

Frontier workers shall be authorised to cross the frontier in order to reach their place of work if they are in possession of a frontier worker's card. The form of this card and the conditions of issue, validity and withdrawal shall be as laid down in the bilateral convention in force between the country of residence and the country of employment.

Article 4

Frontier workers' cards shall be issued and stamped free of charge.

Article 5

(a) The authorisation for the issue and renewal of frontier workers' cards shall be dependent on the situation in the labour market relating to the occupation and the particular locality in the country of employment.

(b) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the renewal of a frontier worker's card, enabling the holder to engage in work in the occupation indicated thereon, shall be automatically authorised if the frontier worker has completed five years of continuous work on the date renewal is applied for, provided he satisfies all the conditions laid down by the applicable bilateral convention.

Article 6

(a) Frontier workers shall receive for equivalent work pay equal to that received by nationals of the country of employment for the same occupation and in the same locality.

(b) Frontier workers shall enjoy equality of treatment with the nationals of the country where they are working as regards the application of laws, regulations and practices governing safety, health and conditions of work.

(c) Except in cases where stipulations to the contrary are expressly stated in special agreements, frontier workers shall be entitled to the same unemployment benefits as workers in their country of residence.

Article 2

Sont considérées comme zones frontalières, au regard de la présente Convention, les zones situées de part et d'autre d'une frontière et délimitées par les conventions bilatérales qui sont ou seront en vigueur entre les Parties Contractantes. En principe, ces zones ont une profondeur de 10 kms.

Article 3

Les travailleurs frontaliers sont autorisés à passer la frontière pour gagner le lieu de leur travail, s'ils sont en possession d'une carte de travailleur frontalier, dont le modèle et les conditions de délivrance, de validité et de retrait sont déterminées par la convention bilatérale en vigueur entre le pays du domicile et le pays du lieu de travail.

Article 4

Les cartes de travailleurs frontaliers sont délivrées et visées gratuitement.

Article 5

(a) L'autorisation de délivrance et de renouvellement de la carte de travailleur frontalier est subordonnée à la situation du marché du travail dans la profession et la région du pays du lieu de travail.

(b) Par dérogation au paragraphe précédent, le renouvellement de la carte de travailleur frontalier est automatiquement autorisé pour la profession inscrite sur ladite carte, lorsque le travailleur frontalier justifie de cinq années de travail ininterrompu à la date d'expiration du titre soumis à renouvellement et sous réserve qu'il réunisse les conditions fixées par la convention bilatérale.

Article 6

(a) Les travailleurs frontaliers doivent recevoir, à travail égal, un salaire égal à celui des nationaux occupés dans la même profession et la même région.

(b) Les travailleurs frontaliers jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays du lieu de travail pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

(c) Sauf dérogations particulières résultant d'accords spéciaux, les frontaliers doivent être assimilés aux travailleurs occupés dans le pays de leur domicile en ce qui concerne l'aide aux travailleurs sans emploi.

Article 7

Wages, bonuses or allowances paid to frontier workers shall be paid in the currency of the country of employment.

Article 8

Frontier workers shall, as far as currency transfers, taxation and social security are concerned, be subject to the regulations laid down in agreements concluded between their country of residence and their country of employment.

Article 9

Where more favourable measures than those accorded by the provisions of the present Convention are or may in future be applied by certain of the Contracting Parties in pursuance of bilateral conventions or special agreements providing for the free movement of workers, that more favourable treatment cannot be claimed under the present Convention by frontier workers who are employed or who are ordinarily resident in the territory of Contracting Parties which are not parties to the bilateral convention or special agreements referred to above.

Article 10

The present Convention may be extended, with the consent of all the Contracting Parties, to nationals of any country which has concluded a bilateral agreement concerning frontier workers with one of the Parties to the present Convention.

Article 11

(a) Arrangements for the application of the present Convention will, if required, be made between the competent authorities of the Contracting Parties.

(b) Any disagreement between two or more of the Contracting Parties arising out of the interpretation or application of the present Convention shall be resolved by direct negotiation.

(c) If any such disagreement cannot be resolved by such negotiation within a period of three months from the commencement of the negotiation, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

(d) The decision of the arbitral body shall be given in accordance with the fundamental principles and spirit of the present Convention and shall be accepted as final and binding.

Article 7

Les salaires, primes ou indemnités sont payés au travailleur frontalier dans la monnaie du pays du lieu de travail.

Article 8

Les travailleurs frontaliers sont soumis, en ce qui concerne les modalités de transferts monétaires, les mesures d'ordre fiscal, le régime de sécurité sociale, à la réglementation découlant des accords conclus entre leur pays de domicile et le pays du lieu de travail.

Article 9

Lorsque des mesures plus favorables que celles qui résultent des dispositions de la présente Convention sont déjà appliquées par certaines des Parties Contractantes ou seraient appliquées à l'avenir, en vertu de conventions bilatérales ou d'accords spéciaux tendant à favoriser la libre circulation des travailleurs, le bénéfice de ce traitement plus favorable ne pourra être réclamé, en vertu de la présente Convention, par les travailleurs frontaliers occupés ou ayant leur domicile sur le territoire de celles des Parties qui ne participent pas à la convention bilatérale ou aux accords spéciaux susvisés.

Article 10

La présente Convention peut être étendue avec le consentement de toutes les Parties Contractantes de cette convention, aux ressortissants de tout pays qui aura conclu un accord bilatéral concernant les travailleurs frontaliers avec une des Parties de la présente Convention.

Article 11

(a) Des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application de la présente Convention.

(b) Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par voie de négociation directe.

(c) Si ce différend ne peut être résolu dans un délai de trois mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions.

(d) La décision de l'organisme arbitral sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 12

(a) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission.

(b) It shall enter into force between those signatories which have ratified it two months after the day on which the third instrument of ratification shall have been deposited and shall enter into force for each of the other signatories on the first day of the month following that in which its instrument of ratification is deposited.

(c) The present Convention shall continue in force subject to the right of each Contracting Party to withdraw by giving notice to the Secretary-General which shall take effect six months after its receipt by him.

(d) The Secretary-General will inform the other signatories of the deposit of each instrument of ratification and of each notice of withdrawal.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels this 17th day of April, 1950, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat-General of the Brussels Treaty Permanent Commission, and of which a certified copy shall be transmitted by the Secretary-General to each of the signatory Governments.

As soon as possible, a text of the present Convention in the Netherlands language will be prepared and, as soon as this text has been agreed by all signatory Governments the text in the Netherlands language will also be authoritative.

For the Government of Belgium :

[L.S.] Paul VAN ZEELAND

For the Government of the French Republic :

[L.S.] SCHUMAN

For the Government of Luxembourg :

[L.S.] Jos. BECH

For the Royal Netherlands Government :

[L.S.] STIKKER

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

[L.S.] E. SHINWELL

Article 12

(a) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles.

(b) Elle entrera en vigueur entre les signataires qui l'auront ratifiée deux mois après le dépôt du troisième instrument de ratification. Pour chacun des autres signataires, elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel son instrument de ratification aura été déposé.

(c) La présente Convention restera en vigueur sans limitation de durée sous réserve du droit pour chaque Partie Contractante de la dénoncer par notification adressée au Secrétaire Général; la dénonciation prendra effet six mois après sa réception.

(d) Le Secrétaire Général informera les autres signataires du dépôt de chaque acte de ratification ou de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 17 avril 1950, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire Général à chacun des Gouvernements signataires.

Dans le plus bref délai, il sera établi un texte de la présente Convention en langue néerlandaise et, aussitôt que ce texte aura été approuvé par les Gouvernements signataires, il fera également foi.

Pour le Gouvernement Belge :

[L.S.] Paul VAN ZEELAND

Pour le Gouvernement de la République Française :

[L.S.] SCHUMAN

Pour le Gouvernement Luxembourgeois :

[L.S.] Jos. BECH

Pour le Gouvernement Royal Néerlandais :

[L.S.] STIKKER

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[L.S.] E. SHINWELL

ANNEX

NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES TO WHICH THE CONVENTION APPLIES

Belgium:

Persons having Belgian nationality.

France:

Persons having French nationality.

Luxembourg:

Persons having Luxembourg nationality.

Netherlands:

Persons having Netherlands nationality.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Citizens of the United Kingdom and Colonies.

ANNEXE

RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES AUXQUELS S'APPLIQUE LA CONVENTION

Belgique:

Personnes de nationalité belge.

France:

Personnes de nationalité française.

Luxembourg:

Personnes de nationalité luxembourgeoise.

Pays-Bas:

Personnes de nationalité néerlandaise.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 1738. VERDRAG BETREFFENDE GRENSARBEIDERS.
GETEKEND TE BRUSSEL, DE 17 APRIL 1950

De Regeringen van België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland;

Besloten hebbende om — in overeenstemming met de doelstelling van het Verdrag van Brussel, ondertekend op 17 Maart 1948 — haar samenwerking op sociaal gebied uit te breiden;

In overweging nemende de regelingen waaraan krachtens de thans van kracht zijnde bilaterale verdragen de grensarbeiders in de gebieden van de Verdragsluitende Partijen zijn onderworpen;

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

(a) Onder grensarbeiders worden verstaan onderdanen van de Verdragsluitende Partijen, die, met behoud van hun woonplaats in een grensgebied van een der Partijen waarheen zij in beginsel dagelijks terugkeren, arbeid in loondienst verrichten in het belendende grensgebied van een der andere Partijen.

(b) De onderdanen van de Verdragsluitende Partijen, waarop dit Verdrag van toepassing is, zijn genoemd in de Bijlage van dit Verdrag, welke Bijlage een integrerend deel van dit Verdrag vormt.

Artikel 2

Voor de toepassing van dit verdrag wordt onder grensgebied verstaan het aan weerszijden van een grens gelegen gebied, vastgesteld bij de bilaterale verdragen, die tussen de Verdragsluitende Partijen van kracht zijn of zullen worden. In beginsel zijn deze gebieden 10 kilometer diep.

Artikel 3

Aan grensarbeiders zal worden toegestaan de grens te overschrijden teneinde de plaats van hun arbeid te bereiken, indien zij in het bezit zijn van een grensarbeiderskaart, waarvan het model en de voorwaarden van afgifte, geldigheid en intrekking vastgesteld zijn bij het bilaterale verdrag, van kracht tussen het land van verblijf en het land waar de arbeid wordt verricht.

Artikel 4

Grensarbeiderskaarten worden kosteloos afgegeven en geïseerd.

Artikel 5

(a) Toestemming tot afgifte en vernieuwing van de grensarbeiderskaart is afhankelijk van de stand van de arbeidsmarkt in het beroep en in het betrokken gebied van het land waar de arbeid wordt verricht.

(b) Ongeacht het bepaalde in het vorige lid zal tot vernieuwing van de grensarbeiderskaart voor het daarop aangegeven beroep automatisch toestemming worden gegeven, indien de grensarbeider, op de vervaldatum van de voor vernieuwing aangeboden grensarbeiderskaart, vijf jaar onafgebroken arbeid heeft verricht en overigens voldoet aan alle voorwaarden gesteld in het toepasselijke bilaterale verdrag.

Artikel 6

(a) Grensarbeiders moeten bij evenwaardige arbeid een loon ontvangen gelijk aan dat van de in het zelfde beroep en in het zelfde gebied werkzaam zijnde onderdanen van het land waar de arbeid wordt verricht.

(b) Grensarbeiders genieten gelijke behandeling als de onderdanen van het land waar de arbeid wordt verricht met betrekking tot de toepassing van de wetten, maatregelen en gebruiken ten aanzien van veiligheid en hygiëne bij de arbeid en de arbeidsvoorwaarden.

(c) Tenzij in bijzondere overeenkomsten het tegendeel is bepaald, worden grensarbeiders voor wat betreft bijstand aan werklozen gelijkgesteld met de arbeiders, werkzaam in het land waar die grensarbeiders hun woonplaats hebben.

Artikel 7

Lonen, premies of vergoedingen worden aan de grensarbeider betaald in de munt van het land waar de arbeid wordt verricht.

Artikel 8

Voor wat betreft het overmaken van gelden, belastingmaatregelen en het stelsel van sociale zekerheid, zijn grensarbeiders onderworpen aan de maatregelen, genomen krachtens overeenkomsten tussen het land waar zij hun woonplaats hebben en het land waar de arbeid wordt verricht.

Artikel 9

Indien door bepaalde Verdragsluitende Partijen reeds gunstiger regelingen dan die, welke onder de bepalingen van dit Verdrag mogelijk zijn, worden toegepast of in de toekomst zullen worden toegepast krachtens bilaterale verdragen of bijzondere overeenkomsten, welke ten doel hebben een vrij verkeer van arbeiders te bewerkstelligen, kan deze gunstiger regeling niet krachtens dit Verdrag worden geëist door grensarbeiders, die werkzaam zijn of hun woonplaats hebben in het gebied van die Partijen, die geen partij zijn bij het bilaterale verdrag of de bijzondere overeenkomsten hierboven bedoeld.

Artikel 10

Dit Verdrag kan, met de goedkeuring van alle Verdragsluitende Partijen, worden uitgebreid tot de onderdanen van elk land, dat een bilaterale overeenkomst betreffende grensarbeiders heeft gesloten met een van de Partijen bij dit Verdrag.

Artikel 11

(a) Regelingen tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen zullen, in voorkomende gevallen, de maatregelen, noodzakelijk voor de uitvoering van dit Verdrag, vaststellen.

(b) Enig geschil tussen twee of meer der Verdragsluitende Partijen, zich voordoende bij de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, zal door directe onderhandeling worden opgelost.

(c) Indien zulk een geschil niet kan worden opgelost door een zodanige onderhandeling binnen een termijn van drie maanden, gerekend van het begin der onderhandeling, zal het geschil aan de beslissing van een scheidsrechterlijk orgaan worden onderworpen, welks samenstelling en procedure in onderling overleg tussen de Verdragsluitende Partijen zullen worden vastgesteld.

(d) De beslissing van het scheidsrechterlijk orgaan zal worden genomen in overeenstemming met de beginselen en de geest van dit Verdrag en zal bindend en niet aan hoger beroep onderhevig zijn.

Artikel 12

(a) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk bij de Secretaris-Generaal van de Permanente Commissie van het Verdrag van Brussel worden nedergelegd.

(b) Tussen die ondertekenaars, die het zullen hebben bekrachtigd, treedt het Verdrag in werking twee maanden na de dag, waarop de derde bekrachtigingsoorkonde zal zijn nedergelegd. Voor ieder der andere ondertekenaars treedt het in werking op de eerste dag van de maand, volgende op die, waarin zijn bekrachtigingsoorkonde is nedergelegd.

(c) Dit Verdrag zal voor onbeperkte tijd van kracht blijven, behoudens het recht van iedere Verdragsluitende Partij om het op te zeggen door een mededeling aan de Secretaris-Generaal; deze opzegging zal zes maanden na ontvangst door de Secretaris-Generaal van kracht worden.

(d) De Secretaris-Generaal zal aan de andere ondertekenaars van dit Verdrag mededeling doen van het nederleggen van iedere bekrachtigingsoorkonde en van iedere opzegging.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, de zeventiende April 1950, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Permanente Commissie van het Verdrag van Brussel, en waarvan door de Secretaris-Generaal aan elk der Regeringen, die dit Verdrag hebben ondertekend, een gewaarmerkt afschrift zal worden gezonden.

Zo spoedig mogelijk zal een tekst van dit Verdrag in de Nederlandse taal worden opgesteld en zodra deze tekst door alle Regeringen, die dit Verdrag hebben ondertekend, is goedgekeurd, zal de Nederlandse tekst eveneens authentiek zijn.

Voor de Belgische Regering :

[L.S.] Paul VAN ZEELAND

Voor de Regering van de Franse Republiek :

[L.S.] SCHUMAN

Voor de Luxemburgse Regering :

[L.S.] Jos. BECH

Voor de Koninklijke Nederlandse Regering :

[L.S.] STIKKER

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland :

[L.S.] E. SHINWELL

B I J L A G E

ONDERDANEN VAN DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN OP WIE HET VERDRAG VAN TOEPASSING IS

België:

Personen die de Belgische nationaliteit bezitten.

Frankrijk:

Personen die de Franse nationaliteit bezitten.

Luxemburg:

Personen die de Luxemburgse nationaliteit bezitten.

Nederland:

Personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten.

Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland:

Burgers van het Verenigd Koninkrijk en zijn koloniën.

No. 1739

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
and WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
ISRAEL**

**Special Agreement concerning technical assistance. Signed
at New York, on 22 May 1952**

Official texts: English and Hebrew.

Registered ex officio on 3 June 1952.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ISRAËL**

**Accord spécial relatif à la fourniture d'une assistance
technique. Signé à New-York, le 22 mai 1952**

Textes officiels anglais et hébreu.

Enregistré d'office le 3 juin 1952.

2. הממשלה תשלם כעד הדברים הבאים או תמציאם כמישרים:
- (א) משרד מתאים עם סידורי הנוחות הרגילים, אספקה, ציוד וחמרים אחרים שיצטרך להם הנציג בעבודתו, והוצאות קשרי הדואר, הטלגרף והטלפון הרשמיים.
- (ב) העזרה הטכנית והפקידותית, שיצטרך להם הנציג.
- (ג) כל נסיעה רשמית, שיערוך בישראל, לפי בקשת הממשלה.
- מבין בזה כי השיכון המשרדי שיספוק לנציג יהיה בו משום סיפוק צרכיו, באופן שמשרדו יוכל לשמש גם משרד ראשי מקומי של מוסתים אחרים שהארגונים ימציאום לישראל בקשר לפעולת סיועם הטכני בארץ.

סימן ג

השגות זכויות-יתר וחסינות

הממשלה תפעיל לנבי הנציג וחבר העובדים שימנו הארגונים לעזרתו את הוראותיהן המתאימות של האמנה בדבר זכויות-היתר והחסינות של האומות המאוחדות והאמנה בדבר זכויות-היתר והחסינות של המוסדות המיוחדים.

סימן ד

1. תקפו של הסכם זה יתחיל משיחתם על-ידי נציגי הארגונים והממשלה המורשים כהלכה.
2. מותר לשנות הסכם זה בהסכמת הארגונים הנוגעים בדבר ובהסכמת הממשלה. כל צד מהצדדים יתן את מלוא דעתו ואהדתו לבקשת משנהו בדבר שינוי כזה.
3. כל הארגונים וכל אחד ואחד מהם, במידה שהוא נוגע בדבר, או הממשלה, יכולים לפיים את תקפו של הסכם זה במסירת הודעה בכתב על-ידי צד אחד למשנהו, ותקפו יסתיים 60 יום לאחר קבלת הודעה זו.
- ולראיה חתמו על הסכם זה, בשם בעלי ההסכם, נציגי המזכיר הכללי והממשלה והחתומים-מטה, שנתמנו כהלכה, ביום 22 בחודש מאי, 1952, בניו-יורק, בשני העתקים בעברית ואנגלית.

כשם ארגון האומות המאוחדות, ארגון העבודה הבינאולמי, ארגון המזון והחקלאות של האומות המאוחדות, ארגון האומות המאוחדות לעניני חינוך, מדע ותרבות, ארגון התעופה האזרחית הבינאולמית וארגון הבריאות העולמי.

א. ד. ס. אוון

יו"ר המועצה לסיוע-טכני

בשם ממשלת ישראל:

ארתור לוריא,

ציר מיוחד ומוסמך

- (ב) להדריך בעצתו את המועצה והארגונים הנוגעים בדבר בענין בקשות ותכניות למתן סיוע-טכני בארץ. שהופקד בה.
- (ג) לשאת ולתת עם הממשלה בשם הארגונים בענין הסכמי סיוע-טכני, ולסייע לארגונים אלה בשעת הצורך בכל משא ומתן אחר שלהם עם הממשלה בענינים שעל רמה של מדיניות.
- (ד) לעזור בהבטחת נתינתו הממשית של הסיוע על-ידי הארגונים השונים ובתיאום פעולותיהם של יודעי-דבר והמומחים ששלחו הארגונים האלה על-מנת להבטיח פיתוחן של תכניות סיוע טכני שקולות ומתואמות באותה ארץ, ולעקוב בהתמדה אחרי פעולת הארגונים והמומחים בתחומי הארץ.
- (ה) לסייע לממשלה בהקמת מנגנון-תיאום לשם הקלת מתן הסיוע הטכני.
- (ו) להעמיד לרשות המומחים את השירותים המינהליים שיפורטו בכתב ההוראות, לרבות תשלום הפסיקות למומחים מתוך הכספים שיתקבלו מהממשלה או מהארגונים.
- (ז) לסייע ולייעץ, לאחר שיימלך עם המומחים הנוגעים בדבר, לרשויות המתאימות של הממשלה ושל הארגונים הנוגעים בדבר, בענין בחירת מועמדים לקבלת סטיפנדיות לימוד ומחיה הניתנות על ידי הארגונים האלה, ובענין הגשת בקשות על כך.
- (ח) לקיים, בכל הענינים הנוגעים לסיוע-טכני, מגע יעיל ביותר בין הממשלה מצד אחד ובין הארגונים מצד שני, ולעשות, בנדון זה, כל מאמץ כדי לאפשר מגע ישיר ושיתוף-פעולה בין המומחים ובין מחלקותיה הטכניות הונות של הממשלה.
4. התפקידים הנזכרים לעיל קשורים בפעולות לפי התכנית המורחבת של הסיוע הטכני, והם יבוצעו בהתאם להסכם ולהחלטות של המועצה לסיוע-הטכני. נוסף על כך, אפשר גם לקשרם, כפי שימצאו הארגונים למתאים, בפעולות הארגונים לפי תכניותיהם הסדירות לסיוע טכני, ובמקרה זה ינהגו לפי ההחלטות המתאימות של הארגונים.
5. בביצוע תפקידיו יעמוד הנציג בקשרי-יעוץ קרובים ויעבוד בשיתוף מלא עם מוסדותיהן המוסמכים של הממשלה ועם כל רשות הקשורה אתה, שהוטל עליהם לבצע תכנית פיתוח בארץ. הוא יודיע לארגונים, ויחליף אתם מכתבים כמישרין, על ענינים שיש בהם משום אינטרס מיוחד בשבילם והכוללים, במיוחד, תכניות-פיתוח והצעות-פיתוח ופעולות דומות אחרות של סיוע-טכני בארץ. הוא יודיע למוכיר הכללי, המשמש בתפקיד יושב-ראש המועצה לסיוע-הטכני, על ענינים שיש בהם משום אינטרס כללי בשביל הארגונים ועל התקדמותה של תכנית הסיוע-הטכני בכללותה.
6. הארגונים ימנו לטובת הענין חבר עובדים שיעזור לנציג במילוי תפקידיו.

סימן ב

חובותיהם המינהליות והכספיות של בעלי-ההסכם

1. הארגונים יהיו אחראים. לתשלום משכורתו ודמי-מחיתו של הנציג, ולתשלום הוצאות נסיעותיו מחוץ לישראל בקשר לתפקידיו הרשמיים.

No. 1739. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם מיוחד בדבר סיוע טכני בין האומות המאוחדות, ארגון העבודה הבינלאומי, ארגון המזון והחקלאות של האומות המאוחדות, ארגון האומות המאוחדות לענייני חינוך מדע ותרבות, ארגון התעופה האזרחית הבינלאומית וארגון הבריאות העולמי ובין ממשלת ישראל. חתום בנו-יורק ב-22 מאי 1952

המוכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות (להלן: „המוכיר הכללי“), כיושב-ראש המועצה לסיוע-הטכני בשם האומות המאוחדות, ארגון העבודה הבינלאומי, ארגון המזון והחקלאות של האומות המאוחדות, ארגון האומות המאוחדות לענייני חינוך מדע ותרבות, ארגון התעופה האזרחית הבינלאומית וארגון הבריאות הבינלאומי (להלן: „הארגונים“),

1. וממשלת ישראל (להלן: „הממשלה“), ברצותם להנשים את ההחלטות בדבר הסיוע הטכני של הארגונים, המכוונות לסייע לקדם את התפתחותם הכלכלית והחברתית של העמים, ובעקבות ההסכמים בדבר סיוע טכני שנעשו בין כל ארגון מן הארגונים האלה ובין הממשלה.

עשו ביניהם הסכם מיוחד זה, באמצעות נציגיהם החתומים-מטה ואשר הורשו כהלכה.

סימן א

אספת סיוע טכני

1. המוכיר הכללי ידאג לכך שימונה בהקדם נציג מקומי לסיוע טכני (להלן: „הנציג“). הנציג ימונה תחילה לשנה אחת, וייצג את המועצה ואת כל אחד מהארגונים המשתתפים.
2. שירותי הנציג יסופקו ויתקבלו לפי ההערות ועקרונות-היסוד שכנספח א אל ההחלטה A) I X 222 שנתקבלה במועצה הכלכלית והסוציאלית של ארגון האומות המאוחדות ב-15 באוגוסט, 1949 ולפי ההחלטות המתאימות של העצרות, הועידות ושאר מוסדות של הארגונים לטובת העניין.
3. הנציג יעבוד בשיתוף הדוק עם המומחים, שיתמנו על-ידי הארגונים. ואלה תפקידיו:
 - (א) לסייע לממשלה ולהדריכה בעצתו בדבר הגשת כקשות סיוע טכני, שתוצאה להניש לארגונים, בהביאו בחשבון:
 - (1) את דחיפותם היחסית של מפעלים מיוחדים בקשר לתכנית הכלכלית של הפיתוח הכלכלי ולקווי פעולתה של הממשלה,
 - (2) את מקורות הסיוע הטכני שכרשות הארגונים המשתתפים,
 - (3) כל סיוע טכני אחר הקיים בארץ, או שהותוותה תכניתו.

No. 1739. SPECIAL AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANISATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANISATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANISATION AND THE WORLD HEALTH ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 MAY 1952

The Secretary-General of the United Nations (hereinafter referred to as the Secretary-General), as Chairman of the Technical Assistance Board on behalf of the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, The International Civil Aviation Organisation and the World Health Organisation (hereinafter called "the Organisations"),

and

The Government of Israel (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organisations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples and in pursuance of the technical assistance agreements concluded between any of the Organisations and the Government,

Have entered into this Special Agreement through their undersigned duly authorized representatives.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Secretary-General shall arrange to appoint as soon as practicable, a Resident Technical Assistance Representative (hereinafter referred to as "the Representative"), initially for a period of 1 year, who will represent the Board and each of the participating organisations.

¹ Came into force on 22 May 1952, as from the date of signature, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1739. ACCORD SPÉCIAL¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 22 MAI 1952

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé « le Secrétaire général »), en sa qualité de Président du Bureau de l'assistance technique, agissant au nom de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de l'Organisation de l'aviation civile internationale et de l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part,

et

Le Gouvernement d'Israël (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part, désireux de donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont approuvées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples, et entendant mettre en œuvre les accords d'assistance technique conclus entre les diverses Organisations et le Gouvernement,

Ont conclu le présent Accord spécial par l'intermédiaire de leurs représentants soussignés, à ce dûment autorisés.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Dès que faire se pourra, le Secrétaire général prendra les mesures nécessaires afin de nommer, pour une période initiale d'un an, un représentant à demeure pour l'assistance technique (ci-après dénommé « le Représentant »), qui représentera le Bureau de l'assistance technique et chacune des Organisations participantes.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 22 mai 1952, conformément à l'article IV.

2. The services of the Representative shall be provided and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 IX (A) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,¹ and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, and other organs of the Organisations.

3. The Representative shall work in close co-operation with the experts appointed by the Organisations. His duties will be as follows :

(a) To assist and advise the Government regarding the presentation of technical assistance requests which it may wish to submit to the Organisations, taking into account :

- (i) the relative urgency of specific projects within the general economic development programme and policies of the Government,
- (ii) the technical assistance resources of the participating Organisations,
- (iii) any other existing or projected technical assistance in the country.

(b) To advise the Board and the Organisations concerned on requests and programmes of technical assistance in the country of his assignment.

(c) To negotiate with the Government technical assistance agreements on behalf of the Organisations and assist these Organisations in such other negotiations at the policy level as may be necessary with the Government.

(d) To assist in ensuring the effective rendering of assistance by the various Organisations and in harmonizing the activities of experts and specialists provided by these Organisations, with a view to assuring the development of well-balanced and co-ordinated technical assistance programmes in that country and to keep himself informed on the activities of the Organisations and the experts within the country.

(e) To assist the Government in the establishment of co-ordinating machinery for facilitating the rendering of technical assistance.

(f) To make available to the experts such administrative services as may be specified in the letter of instructions, including the payment of allowances to the experts out of funds received from the Government or from the Organisations.

(g) In consultation with the experts concerned, to assist and advise the appropriate authorities of the Government and the Organisations concerned regarding the selection of candidates for fellowships or scholarships of the Organisations concerned and in the presentation of related applications.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

2. Les services du Représentant seront fournis et reçus conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I à la résolution 222 IX (A) adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies le 15 août 1949¹, et, lorsqu'il y aura lieu, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations.

3. Le Représentant travaillera en coopération étroite avec les experts nommés par les Organisations. Ses fonctions seront les suivantes :

a) Aider et conseiller le Gouvernement pour la présentation des demandes d'assistance technique que ledit Gouvernement pourra vouloir soumettre aux Organisations, en tenant compte :

- i) de l'urgence relative des divers projets dans le cadre du programme d'ensemble et de la politique générale du Gouvernement en matière de développement économique;
- ii) des ressources des Organisations participantes en matière d'assistance technique;
- iii) de toute autre assistance technique fournie dans le pays, ou dont la fourniture serait prévue.

b) Conseiller le Bureau et les Organisations intéressées en ce qui concerne les demandes et les programmes d'assistance technique dans le pays où il exerce ses fonctions.

c) Négocier avec le Gouvernement, pour le compte des Organisations, des accords d'assistance technique, et aider lesdites Organisations à poursuivre avec le Gouvernement toutes autres négociations qui pourraient être nécessaires en vue de définir les principes à appliquer.

d) Contribuer à assurer l'efficacité de l'assistance technique fournie par les diverses Organisations et à harmoniser les activités des experts et des spécialistes envoyés par elles, en vue d'assurer la mise en œuvre dans le pays de programmes d'assistance technique équilibrés et coordonnés, et se tenir au courant de l'activité des Organisations et des experts dans le pays.

e) Aider le Gouvernement à créer des organismes de coordination destinés à faciliter la fourniture de l'assistance technique.

f) Mettre à la disposition des experts les services administratifs définis dans les directives, et leur payer notamment toutes indemnités par prélèvement sur les fonds reçus du Gouvernement ou des Organisations.

g) En consultation avec les experts intéressés, aider et conseiller les autorités compétentes du Gouvernement et les Organisations dans le choix des candidats aux bourses d'études ou de perfectionnement accordées par les Organisations, intéressées et dans la présentation des demandes correspondantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(h) To maintain, in all matters pertaining to technical assistance, the most effective liaison between the Government, on the one hand, and the Organisations on the other, and in this connexion to make every effort to facilitate direct contact and co-operation between the experts and various technical departments of the Government.

4. The duties mentioned above refer to activities under the Expanded Programme of Technical Assistance and will be performed in accordance with the terms of the Agreement and the decisions of the Technical Assistance Board. In addition, these duties may, as the Organisations deem it appropriate, refer to activities of the Organisations undertaken under their regular technical assistance programmes, in which case the relevant resolutions of the Organisations would apply.

5. In the performance of his duties the Representative shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies of the Government and any associated authority, charged with the execution of development projects in the country. He will report to and correspond directly with the Organisations on matters of specific interest to them, including, particularly, development plans and proposals and other related technical assistance activities pursued in the country. He will report to the Secretary-General in the latter's capacity as Chairman of TAB on matters of general interest to the Organisations, as well as on the progress of the technical assistance programme as a whole.

6. The Organisations shall appoint such staff as they may deem appropriate to assist the representative in the discharge of his functions.

Article II

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

1. The Organisations shall be responsible for the payment of the salary and any subsistence allowances of the Representative, and for any travel expenses incurred by him outside Israel in connexion with his official duties.

2. The Government shall pay for or directly furnish :

(a) An appropriate office with normal facilities and supplies, equipment and other materials needed by the Representative for his work, as well as official postal, telegraph and telephone communications.

h) Assurer, pour toutes les questions relevant de l'assistance technique, la liaison la plus étroite entre le Gouvernement, d'une part, et les Organisations, d'autre part, et n'épargner aucun effort pour faciliter les contacts et la collaboration directe entre les experts et les divers services techniques du Gouvernement.

4. Les fonctions énumérées ci-dessus se rapportent aux opérations prévues dans le Programme élargi d'assistance technique et seront exercées conformément aux dispositions de l'Accord et aux décisions du Bureau de l'assistance technique. Ces fonctions pourront en outre, dans la mesure où les Organisations susmentionnées le jugeront opportun, s'étendre aux opérations entreprises par ces Organisations en exécution de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, et dans ce cas, il y aura lieu d'appliquer les résolutions pertinentes adoptées par les diverses Organisations.

5. Dans l'exercice de ses fonctions, le Représentant agira en consultation étroite et collaborera pleinement avec les organismes compétents du Gouvernement et avec toutes les autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement dans le pays. Il rendra compte aux Organisations et correspondra directement avec elles en ce qui concerne les questions qui les intéressent spécialement y compris, notamment, les plans et propositions de développement et les autres activités relatives à l'assistance technique poursuivies dans le pays. Il présentera également des rapports au Secrétaire général, en tant que Président du Bureau de l'assistance technique, sur les questions présentant un intérêt commun pour les Organisations ainsi que sur les progrès réalisés dans la mise en œuvre de l'ensemble du programme d'assistance technique.

6. Les Organisations nommeront le personnel qu'elles jugeront nécessaire pour aider le Représentant à s'acquitter de ses fonctions.

Article II

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

1. Les Organisations prendront à leur charge le paiement du traitement et des indemnités de subsistance du Représentant ainsi que tous frais de déplacement occasionnés par ses voyages en dehors d'Israël, dans l'exercice de ses fonctions officielles.

2. Le Gouvernement paiera les frais correspondant aux services suivants, ou fournira directement lesdits services :

a) Des bureaux convenables, avec des installations normales, les fournitures, l'équipement et tout le matériel dont le Représentant pourra avoir besoin dans son travail, ainsi que les communications postales, télégraphiques et téléphoniques pour les besoins officiels.

(b) Such technical and clerical help as the representative may need.

(c) The cost of any official travel which he may undertake in Israel at the request of the Government.

It is understood that the accommodation to be provided will be adequate for the Representative's needs so as to enable his office to serve also as a local headquarters for such other experts as may be provided to Israel by the Organisations in connexion with their technical assistance activities in the country.

Article III

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to the Representative and any staff which may be appointed by the Organisations to assist him, the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

Article IV

1. This Agreement shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Organisations and of the Government.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organisations concerned and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organisations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon the written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representative of the Secretary-General and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement at New York this 22nd day of May 1952 in the English and Hebrew languages in two copies.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346 and Vol. 70, p. 266.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328, and p. 309 of this volume.

b) Le personnel technique et le personnel de bureau dont le Représentant pourra avoir besoin.

c) Le coût de tout voyage officiel que le Représentant pourra être appelé à faire en Israël à la demande du Gouvernement.

Il est entendu que les installations fournies devront être suffisantes pour répondre aux besoins du Représentant et pour que les autres experts qui pourraient être envoyés en Israël par les Organisations puissent également se servir des bureaux du Représentant comme siège local de leur activité dans le domaine de l'assistance technique.

Article III

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement appliquera au Représentant et à tous les membres du personnel que les Organisations lui auront adjoints, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

Article IV

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des Organisations et du Gouvernement.
2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations intéressées et le Gouvernement, chacune des deux Parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, soit par les Organisations, collectivement ou individuellement, dans la mesure où elles sont intéressées, soit par le Gouvernement, et il cessera d'avoir effet 60 jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à New-York, le 22 mai 1952, en deux exemplaires établis en anglais et en hébreu.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346 et vol. 70, p. 267.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328, et p. 309 de ce volume.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, the International Civil Aviation Organisation and the World Health Organisation :

(*Signed*) A. D. K. OWEN
Chairman, Technical Assistance Board

For the Government of Israel :

(*Signed*) Arthur LOURIE
Envoy Extraordinary and Plenipotentiary

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé.

(Signé) A. D. K. OWEN

Président du Bureau de l'assistance technique

Pour le Gouvernement d'Israël :

(Signé) Arthur LOURIE

Envoyé extraordinaire et plénipotentiaire

No. 1740

**GUATEMALA
and
EL SALVADOR**

**Treaty of free trade and economic integration (with annexes
and exchange of letters). Signed at San Salvador, on
14 December 1951**

Official text: Spanish.

Registered by Guatemala on 4 June 1952.

**GUATEMALA
et
SALVADOR**

**Traité relatif au libre échange et à l'intégration économique
(avec annexes et échange de lettres). Signé à San-
Salvador, le 14 décembre 1951**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par le Guatemala le 4 juin 1952.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1740. TRATADO DE LIBRE COMERCIO E INTEGRACION ECONOMICA ENTRE LAS REPUBLICAS DE GUATEMALA Y EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 14 DE DICIEMBRE DE 1951

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala y El Salvador, deseando estrechar y fortalecer en mayor medida los vínculos de origen y fraternal amistad que felizmente unen a los dos países como Estados disgregados de la antigua patria centroamericana; y con el propósito de integrar progresivamente sus economías, de asegurar la ampliación de sus mercados, de fomentar la producción y el intercambio de bienes y servicios, de elevar los niveles de vida y empleo de sus respectivas poblaciones, y de contribuir, de esta manera, a restablecer la unidad económica de Centro América, han decidido celebrar el presente Tratado de Libre Comercio e Integración Económica, de realización progresiva, a cuyo efecto han designado sus respectivos plenipotenciarios, a saber :

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Guatemala, al Excelentísimo Señor Licenciado don Manuel Galich, Ministro de Relaciones Exteriores de Guatemala; y

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de El Salvador, al Excelentísimo Señor don Roberto Edmundo Canessa, Ministro de Relaciones Exteriores de El Salvador,

quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente :

CAPITULO I

RÉGIMEN DE INTERCAMBIO

Artículo I

Los Estados contratantes hacen patente su propósito de constituir, tan pronto como las condiciones sean propicias, una Unión Aduanera entre sus respectivos territorios, para lo cual convienen, desde ahora, en adoptar medidas conducentes a tal finalidad.

A este efecto, los Estados signatarios acuerdan establecer un régimen de libre comercio, de ampliación progresiva, eliminando entre sus territorios los derechos de aduana y los gravámenes y requisitos que en seguida se mencionan, en lo que se refiere a los productos de ambos países que figuran en la Lista adjunta, la cual forma el Anexo A del presente Tratado.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1740. TREATY¹ OF FREE TRADE AND ECONOMIC INTEGRATION BETWEEN THE REPUBLICS OF GUATEMALA AND EL SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 14 DECEMBER 1951

The Governments of the Republics of Guatemala and El Salvador, desirous of strengthening the ties of origin and friendship which happily unite the two countries as States descended from the same Central American nations; and with the purpose of progressively integrating their economies, ensuring the expansion of their markets, promoting the production and exchange of goods and services, raising the standards of living and employment of their respective peoples, and so contributing to the restoration of the economic unity of Central America, have decided to enter into this Treaty of Free Trade and Economic Integration, to be implemented progressively, and to that end have respectively appointed the following plenipotentiaries :

His Excellency, the President of the Republic of Guatemala : Don Manuel Galich, Minister of Foreign Affairs of Guatemala; and

His Excellency, the President of the Republic of El Salvador : Don Roberto Edmundo Canessa, Minister of Foreign Affairs of El Salvador,

who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed together as follows :

CHAPTER I

RULES GOVERNING TRADE

Article I

The Contracting States announce their intention as soon as conditions allow of constituting a customs union between their respective territories, for which purpose they agree forthwith to adopt measures likely to accomplish this object.

Accordingly, the Signatory States hereby agree to establish a system of free trade, to be extended progressively, eliminating the undermentioned customs duties, taxes and requirements between their territories, in respect of the products of both countries listed in the attached schedule, which forms Annex " A " of this Treaty.²

¹ Came into force on 17 May 1952 by the exchange of the instruments of ratification at Guatemala, in accordance with article XXII.

² See p. 151 of this volume.

En consecuencia, los productos naturales de los países contratantes y los artículos manufacturados en ellos, siempre que unos y otros estén incluidos en la Lista anexa, quedarán exentos del pago de derechos de importación y de exportación y de todos los demás impuestos, sobrecargos y contribuciones que causen la importación y la exportación, o que se cobren en razón de ellas, ya sean nacionales, municipales o de otro orden, cualquiera que fuere su destino.

Las exenciones contempladas en este artículo no comprenden las tasas de gabarraje, muellaje, almacenaje y manejo de mercancías, ni cualesquiera otras que sean legalmente exigibles por servicios de puerto, de custodia o de transporte.

Cuando alguno de los productos o artículos que figuran en la Lista anexa esté sujeto a impuestos, arbitrios u otras contribuciones internas de cualquier clase, que recaigan sobre la producción, la venta, la distribución o el consumo en uno de los países signatarios, dicho país podrá aplicar iguales gravámenes a las mercancías de la misma naturaleza que se importen del otro Estado.

Artículo II

Las mercancías originarias del territorio de los Estados contratantes, incluidas en la Lista anexa a este Tratado, estarán exentas de toda medida de control cuantitativo en cualquiera de dichos Estados.

No obstante, mientras no se perfeccionen los propósitos últimos de este Tratado, cada uno de los Estados signatarios podrá mantener o adoptar, con carácter general y no discriminatorio, medidas de control cuantitativo sobre las mercancías que en la Lista anexa se señalan con asterisco, seguido de una nota explicativa del carácter de tal control. Dichas medidas podrán establecerse únicamente: a) sobre la exportación, para impedir o contrarrestar una escasez de víveres o de otros productos esenciales para la economía del país exportador; y, b) sobre la importación, para evitar graves dislocaciones en el equilibrio económico general del país importador.

Cuando uno de los Estados signatarios se proponga establecer alguna de las medidas contempladas en el párrafo anterior, deberá proceder en forma que procure reducir al mínimo los efectos adversos a la economía del otro Estado, así como permitir, razonablemente, la consumación de operaciones pendientes y comprobadas.

El Estado que adopte alguna de las medidas de control antes referidas, dará oportunamente al otro Estado signatario las informaciones que sean pertinentes, a fin de que ambos puedan coordinar sus respectivas actuaciones.

Cada uno de los Estados signatarios se esforzará por eliminar las medidas de control cuantitativo que hubiere adoptado, en el más breve plazo que permitan las circunstancias determinantes del establecimiento de las mismas.

La adopción, modificación o supresión de las medidas de control cuantitativo previstas en este artículo, se comunicará al otro Estado por nota de Cancillería.

As a consequence, the natural products of and the goods manufactured in the Contracting States, shall, if included in the attached schedule, be exempt from the payment of import and export duties and of all other taxes, surcharges and fees leviable on or payable by reason of import and export, whether such duties or charges are national, municipal or of any other description and whatever the purposes to which they are applied.

The exemptions mentioned in this article do not extend to lighterage, wharfage, storage and handling charges for merchandise, or to any other charges legally payable for harbour, storage or transport services.

If any of the products or articles referred to in the annexed schedule is subject to taxes, excise duties, or to any other domestic taxation whatsoever applicable to production, sale, distribution or consumption in either of the Signatory Countries, the said country may levy the same taxes on goods of the same nature imported from the other State.

Article II

Goods originating in the territory of either of the Contracting States and referred to in the schedule annexed to this Treaty shall be exempt from all quantitative control measures in either State.

Nevertheless, until the final purposes of this Treaty are achieved, each Signatory State may continue or adopt, as a general measure without discrimination, quantitative control measures applicable to the goods marked with an asterisk, in the annexed schedule, the nature of such control being specified in a marginal note against the item in the schedule. Such measures may only be taken in respect of: (a) exports, to prevent or remedy a shortage of food or other products essential to the economy of the exporting country; and (b) imports, in order to avoid serious dislocations in the general economic stability of the importing country.

When either of the Signatory States proposes to take any of the measures referred to in the previous paragraph, it shall proceed in such a manner as to reduce to a minimum the adverse effects on the economy of the other State, and also to allow within reason the completion of transactions which are pending and have been duly substantiated.

The State which adopts any of the control measures referred to above, shall duly transmit to the other Signatory State all relevant information, in order that both States may co-ordinate their respective action.

Each of the Signatory States shall endeavour to rescind whatever quantitative control measures it has adopted, as soon as the circumstances which led to the adoption of these measures permit.

The adoption, modification or abolition of the quantitative control measures referred to in this article shall be notified to the other State by a note of the Ministry of Foreign Affairs.

Es entendido, además, que las mercancías incluídas en la Lista anexa, no quedan exentas de las medidas de control que sean legalmente aplicables en los territorios de los Estados contratantes por razones de sanidad, de seguridad o de policía.

Artículo III

La Lista anexa a este Tratado podrá ampliarse, restringirse o modificarse por acuerdo entre ambos Gobiernos, con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales o legales, previo dictamen de la Comisión Mixta que más adelante se establece.

Artículo IV

Los Estados signatarios, persuadidos de la conveniencia de unificar sus tarifas aduaneras, procurarán que la inclusión de nuevas mercancías en la Lista anexa al presente Tratado sea precedida por la equiparación de los derechos e impuestos que cada uno de ellos aplique a la importación de las mercancías de igual naturaleza que provengan de países distintos de los que formaron la Federación de Centro América.

Artículo V

Las mercancías que se intercambien al amparo del presente Tratado, deberán ser acompañadas de un formulario aduanero que contendrá la declaración de origen de las mismas y llevará la firma o la impresión digital del exportador. Dicho formulario se sujetará a la visa y comprobación de los funcionarios de aduana de ambos países, conforme se establece en el Anexo B de este Tratado.

Artículo VI

Las mercancías originarias de uno de los Estados signatarios que no figuren en la Lista anexa, gozarán en el otro Estado del tratamiento incondicional e ilimitado de la Nación más favorecida.

Sin embargo, dicho tratamiento no se extenderá a los beneficios que uno de los Estados contratantes haya concedido o concediere, en virtud de convenios similares a este Tratado, a otro de los Estados que formaron parte de la Federación de Centro América.

Si uno de los Estados contratantes celebrare o se propusiere celebrar un tratado análogo al presente con uno de los demás Estados que pertenecieron a la Federación de Centro América, llevará a cabo consultas con el otro Estado signatario de este Convenio, a fin de considerar la conveniencia de ajustar sus mutuas relaciones comerciales a la nueva situación, o, si fuere posible, establecer en Centro América una zona más amplia de libre comercio.

It is further stipulated that the goods included in the annexed schedule shall not be exempt from controls lawfully applicable in the territories of the contracting States as health, security or police measures.

Article III

The schedule annexed to this Treaty may be added to, reduced or modified by agreement between the two Governments, in accordance with their respective constitutional or legislative processes, subject to the advice of the Joint Commission referred to below.

Article IV

The Signatory States, convinced of the desirability of unifying their customs tariffs, shall endeavour to ensure that, before further goods are added to the schedule annexed to this Treaty, the import duties and taxes levied by each of them on goods of the same type originating in countries other than those formerly members of the Central American Federation, shall be equalized.

Article V

Goods exchanged under this Treaty shall be accompanied by a customs declaration form which shall contain the declaration of origin of the goods and bear the signature or fingerprint of the exporter. This form shall be checked and verified by the customs officers of both countries, as provided in Annex " B " to this Treaty.¹

Article VI

Goods originating in one of the Signatory States and not mentioned in the schedule hereto, shall receive unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in the other State.

This treatment shall not, however, be extended to the benefits which have been granted or may be granted by one of the Contracting States, under agreements similar to this Treaty, to any other State formerly a member of the Central American Federation.

If either of the Contracting States enters into or intends to enter into a treaty similar to this Treaty with one of the other States formerly members of the Central American Federation, it shall consult with the other signatory hereto for the purpose of considering the desirability of adjusting their mutual trade relations to the altered circumstances, or, if possible, establishing in Central America a wider zone of free trade.

¹ See p. 159 of this volume.

Artículo VII

Los Estados contratantes, con el propósito de dar extensa aplicación en sus relaciones comerciales al principio de no discriminación, convienen en que :

- a) Toda mercancía sometida a medidas de control cuantitativo por uno de los Estados contratantes, que se importe del territorio del otro Estado o que se exporte con destino a éste, recibirá un trato no menos favorable que el aplicado a igual mercancía de cualquier otra procedencia o destino;
- b) Ninguno de los Estados signatarios establecerá impuestos, arbitrios u otras contribuciones de orden interno sobre las mercancías importadas del territorio del otro Estado, ni dictará o impondrá regulaciones sobre la distribución o expendio de las mismas, cuando tales contribuciones o regulaciones tiendan a colocarlas o efectivamente las coloquen en situación discriminatoria o desventajosa, con respecto a iguales mercancías de producción nacional o importadas de cualquier otro país; y,
- c) Si uno de los Estados signatarios crea o mantiene una entidad o dependencia u otorga privilegios especiales a determinada empresa, para atender exclusiva o principalmente, con carácter permanente o eventual, la producción, exportación, importación, venta o distribución de cualquier mercancía, dicho Estado concederá al comercio del otro Estado un tratamiento justo y equitativo con respecto a las compras o ventas que la entidad, dependencia o empresa mencionada haga en el exterior. La organización de que se trate actuará como una firma comercial privada, ofreciendo razonablemente al comercio del otro país la oportunidad de competir en tales operaciones de compra o de venta.

CAPITULO II

TRÁNSITO INTERNACIONAL

Artículo VIII

Cada uno de los Estados contratantes mantendrá plena libertad de tránsito a través de su territorio para las mercancías destinadas al otro Estado o procedentes de éste.

Dicho tránsito se hará sin deducciones, discriminaciones ni restricciones cuantitativas. En casos de congestión de carga u otros de fuerza mayor, cada uno de los Estados signatarios atenderá equitativamente la movilización de las mercancías destinadas al abastecimiento de su propia población y la de las mercancías en tránsito para el otro Estado.

Las operaciones de tránsito se harán por las rutas legalmente habilitadas para este efecto y con sujeción a las leyes y reglamentos de aduana aplicables en el territorio de paso.

Article VII

The Contracting States, with the purpose of applying the principle of non-discrimination more extensively to their trade relations, agree that :

- (a) Any goods subject to quantitative control measures applied by either of the Contracting States, and imported from or exported to the territory of the other State, shall receive treatment not less favourable than that applied to similar merchandise of any other origin or destination;
- (b) Neither of the Signatory States shall introduce internal dues, taxes or other charges applicable to goods imported from the territory of the other State, nor shall it enact or impose regulations governing the distribution or retail sale of the said goods, if the effect of such taxes or regulations would be or in fact is to place the goods in a discriminatory or disadvantageous position with respect to similar goods which are produced domestically or imported from any other country; and
- (c) If either of the Signatory States establishes or maintains a body or department or grants special privileges to a particular undertaking, with the object that the said body, department or undertaking should exclusively or principally, permanently or temporarily, engage in the production, export, import, sale or distribution of some commodity, the said State shall extend to the traders of the other State a just and equitable treatment with respect to purchases or sales made abroad by that body, department or undertaking. The organization in question shall act as a private commercial firm, and shall within reason offer traders of the other country an opportunity to compete in such purchase or sales transactions.

CHAPTER II

INTERNATIONAL TRANSIT

Article VIII

Each of the Contracting States shall maintain full freedom of transit through its territory for merchandise consigned to or originating in the other State.

Such transit shall be effected without deductions, discrimination or quantitative restrictions. In the event of congestion of freight traffic or in case of *force majeure*, each of the Signatory States shall arrange impartially for the movement of goods intended for the supply of its own population and for that of goods in transit to the other State.

Transit traffic shall be carried over the lawful routes recognized for the purpose and in conformity with the laws and customs regulations in force in the territory of transit.

Las mercancías en tránsito estarán exentas de toda clase de derechos, impuestos o contribuciones fiscales, municipales o de otro orden, cualquiera que sea su destino; pero quedarán sujetas al pago de las tasas generalmente aplicables por la prestación de servicios.

CAPITULO III

SUBSIDIOS A LA EXPORTACIÓN Y COMERCIO DESLEAL

Artículo IX

Ninguno de los Estados signatarios concederá, directa o indirectamente, subsidios a la exportación de mercancías destinadas al territorio del otro, ni establecerá o mantendrá sistemas cuyo resultado sea la venta de determinada mercancía, para su exportación al otro Estado, a un precio inferior al establecido para la venta de dicha mercancía en el mercado nacional, tomando debidamente en cuenta las diferencias en las condiciones y términos de venta y tributación, así como los demás factores que influyan en la comparación de los precios.

Se considerará como subsidio indirecto a la exportación cualquier práctica de fijación o de discriminación de precios, existente en uno de los Estados signatarios, que se traduzca en el establecimiento de precios de venta de determinada mercancía en el otro Estado a niveles inferiores a los que resultarían del juego normal del mercado en el país exportador.

Sin embargo, no se consideran como subsidios a la exportación, las exenciones tributarias que conceda uno de los Estados signatarios con objeto de fomentar en su territorio la producción de determinadas mercancías.

Tampoco se tendrá como subsidio a la exportación, la exención de impuestos internos de producción, de venta o de consumo que recaigan en el Estado exportador sobre las mercancías objeto de exportación al territorio del otro Estado.

Artículo X

Por tratarse de una práctica de comercio desleal (« dumping »), contraria a los fines de este Tratado, cada uno de los Estados signatarios evitará, por los medios legales a su alcance, la exportación de mercancías de dicho Estado al territorio del otro, a un precio inferior a su valor normal, en forma que cause o amenace causar perjuicio a una industria establecida en el territorio del otro país, o que retrase el establecimiento de una industria nacional.

Se considerará que una mercancía ha sido exportada a un precio inferior a su valor normal, si el precio de dicha mercancía :

- a) fuere menor que el precio comparable, en condiciones normales de comercio, de una mercancía similar, destinada al consumo del mercado interno del país exportador; o

Goods in transit shall be exempt from all duties, taxes or fiscal, municipal or other charges, whatever the purpose for which these charges are levied, but shall be subject to the payment of the charges usually payable for services.

CHAPTER III

EXPORT SUBSIDIES AND UNFAIR COMPETITION

Article IX

Neither of the Signatory States shall grant, whether directly or indirectly, export subsidies in respect of goods intended for the territory of the other State, nor shall it establish or maintain systems the result of which would be the sale of such goods for export to the other State at prices lower than those at which such goods are sold on the home market, allowance to be made for the differences in conditions and terms of sale and taxation, and for the other factors affecting price comparisons.

Any practice which is employed in one of the Signatory States for the purpose of fixing or discriminating between prices and which, in the other State, leads to selling prices for a particular commodity below those which would result from the normal operation of the market in the exporting country, shall be deemed to be an indirect export subsidy.

Any tax exemptions granted by either of the Signatory States for the purpose of developing the production of certain goods in its territory shall not, however, be deemed to be an export subsidy.

Similarly, exemption from domestic production, sales or consumption taxes chargeable in the exporting State on goods exported to the territory of the other State shall not be deemed to be an export subsidy.

Article X

The export of goods from either of the Signatory States to the territory of the other State at prices lower than their normal value, in a manner which causes or is likely to cause prejudice to an industry established in the territory of the other State, or which would defer the establishment of a national industry, is a practice which constitutes unfair competition ("dumping") and is incompatible with the purposes of this Treaty, and hence shall be avoided by both States by all the legal means at their disposal.

Goods will be deemed to have been exported at prices lower than their normal value if the price of the said goods :

- (a) is less than the comparable price, under normal trade conditions, of similar goods intended for consumption in the home market of the exporting country; or,

- b) fuere menor, a falta de dicho precio en el mercado interno :
- 1) que el precio comparable más alto, para la exportación a un tercer país, de una mercancía similar, en condiciones normales de comercio ;
o,
 - 2) que el costo de producción de esa mercancía en el país de origen, más un aumento razonable por gastos de venta y por utilidad.

En cada caso se tomarán en cuenta las diferencias existentes relativas a las condiciones y términos de venta y de tributación y a otras diferencias que afecten la comparación de precios.

Artículo XI

A fin de eliminar los efectos de los subsidios directos o indirectos a la exportación que en cualquiera de los países signatarios pudieren resultar como consecuencia de medidas generales y no discriminatorias, y para contrarrestar los efectos de las prácticas de comercio desleal anteriormente referidas, el Estado afectado podrá establecer derechos aduaneros compensatorios hasta por la cuantía que sea necesaria para cubrir la diferencia artificial de precios ocasionada por los subsidios o prácticas de referencia, notificándolo previamente al otro Estado contratante.

CAPITULO IV

TRANSPORTES

Artículo XII

Los Estados signatarios procurarán construir y mantener carreteras para facilitar e incrementar el tráfico entre sus territorios, y se pondrán de acuerdo para tender puentes y otros medios de enlace que se necesiten en la línea fronteriza.

Tratarán asimismo de uniformar las tarifas de transporte en sus respectivos territorios y las disposiciones legales y reglamentarias sobre la materia.

Artículo XIII

Las naves marítimas o aéreas, comerciales o particulares, de cualquiera de los Estados contratantes, serán tratadas, en los puertos y aeropuertos abiertos al tráfico internacional del otro Estado, en iguales términos que las naves y aeronaves de este último. Igual tratamiento se extenderá a los pasajeros, tripulantes y carga.

Los vehículos terrestres matriculados en uno de los Estados firmantes gozarán en el territorio del otro Estado, del mismo tratamiento que los matriculados en este último.

- (b) in the absence of any such price in the home market is less than
1. the highest comparable price for similar goods exported to a third country under normal trade conditions; or
 2. the cost of production of those goods in the country of origin, plus a reasonable addition representing sales costs and profit.

In each case allowance shall be made for existing differences affecting conditions and terms of sale and taxation and for other differences influencing the comparison between prices.

Article XI

In order to eliminate the effects of the direct or indirect export subsidies which may result in either of the Signatory States from the application of general, non-discriminatory measures, and in order to counteract the effects of the aforesaid practices of unfair competition, the State concerned may establish compensatory customs duties to the amount required to cover the artificial difference in price occasioned by the said subsidies or practices, in which case the other Contracting State shall be notified in advance.

CHAPTER IV

TRANSPORT

Article XII

The Signatory States shall endeavour to construct and maintain roads to facilitate and increase the traffic between their territories, and shall confer together concerning work relating to bridges and other connexions needed at the frontiers.

They shall also endeavour to standardize transport charges in their respective territories and the relevant statutory provisions and regulations.

Article XIII

Ships and aircraft, whether commercial or private, of either of the Contracting States shall receive the same treatment at ports and airports open to international traffic in the other State as that extended to the ships and aircraft of the latter. The same treatment shall be extended to passengers, crew and freight.

Road vehicles registered in either of the Signatory States shall, in the territory of the other State, receive the same treatment as that extended to vehicles registered in the latter.

Lo dispuesto en este artículo se entenderá sin perjuicio del cumplimiento de las formalidades de registro y control que cada país aplique al ingreso, permanencia o salida de embarcaciones, aeronaves y vehículos por razones de sanidad, seguridad, policía y protección de los intereses públicos y fiscales.

CAPITULO V

INVERSIONES

Artículo XIV

Cada uno de los Estados contratantes acordará un tratamiento equitativo a las inversiones de capital de los nacionales del otro Estado y se abstendrá, en consecuencia, de adoptar medidas discriminatorias que puedan perjudicar los derechos legalmente adquiridos por tales nacionales.

Las inversiones de capital de los nacionales de uno de los Estados contratantes gozarán, por lo menos, en el territorio del otro, del tratamiento de la nación más favorecida en lo que concierna al derecho de organizar, participar o intervenir en empresas agrícolas, ganaderas, industriales, comerciales, mineras o financieras, así como en lo que se refiera a la administración o manejo de tales empresas.

De acuerdo con los propósitos de integración económica que contempla este Tratado, cada uno de los Estados signatarios procurará extender el tratamiento nacional, dentro de sus preceptos constitucionales, a las inversiones de capital de los nacionales del otro Estado.

CAPITULO VI

COOPERACIÓN ECONÓMICA

Artículo XV

Los Estados signatarios acuerdan instituir una Comisión Mixta de Comercio, integrada por igual número de delegados de cada parte, la cual se reunirá siempre que lo estime conveniente, y, cuando menos, cada seis meses.

La Comisión podrá viajar libremente en los países contratantes para estudiar sobre el terreno los asuntos de su incumbencia, y las autoridades de ambos Estados deberán proporcionarle los informes y facilidades que requiera para el desempeño de sus funciones.

Artículo XVI

La Comisión Mixta de Comercio tendrá las siguientes funciones :

- a) Analizar y procurar la conciliación de las estadísticas y demás datos relativos al intercambio entre los dos Estados;

The provisions of this article shall be interpreted as being without prejudice to compliance with the registration and control formalities applied by each country to the admission, stay or departure of ships, aircraft and vehicles in pursuance of health, security or police measures and for the protection of public and fiscal interests.

CHAPTER V

INVESTMENTS

Article XIV

Each of the Contracting States shall accord fair treatment to investments of capital by nationals of the other State and shall in consequence abstain from adopting discriminatory measures capable of prejudicing any rights lawfully acquired by such nationals.

Investments of capital by nationals of either of the Contracting States shall, in the territory of the other State, enjoy treatment no less favourable than that extended to the most favoured nations, as regards the right of organizing, or participating or sharing in agricultural, stock-breeding, industrial, commercial, mining or financial undertakings, and also as regards the administration or management of such undertakings.

In keeping with the purposes of economic integration contemplated by this Treaty, each of the Signatory States shall endeavour, subject to the provisions of its Constitution, to extend the same treatment to investments of capital by nationals of the other State as that given to investments of capital by its own nationals.

CHAPTER VI

ECONOMIC CO-OPERATION

Article XV

The Signatory States hereby agree to set up a Joint Trade Commission, consisting of an equal number of representatives of each Party, which shall meet whenever it is considered desirable and in any case not less frequently than once every six months.

The Commission may travel freely in either of the Contracting States in order to study the matters within its competence on the spot, and the authorities of both States shall provide it with all the information and facilities required for the fulfilment of its functions.

Article XVI

The Joint Trade Commission shall have the following functions :

- (a) To analyse and collate statistics and other data relating to trade between the two States;

- b) Estudiar, a solicitud de uno o de ambos Gobiernos, las materias o asuntos relacionados con este Tratado y proponer las medidas que deban adoptarse para resolver los problemas que llegue a suscitar su aplicación; y,
- c) Estudiar las actividades de producción y de comercio en ambos Estados, y recomendar aumentos, reducciones y modificaciones a la Lista anexa, así como las gestiones conducentes a:
 - 1) la unificación de aranceles y regulaciones de aduana;
 - 2) el establecimiento de un mismo régimen fiscal para artículos estancados y para mercancías sujetas a impuestos de producción, de venta o de consumo;
 - 3) la concertación de acuerdos destinados a evitar la doble tributación en materia de impuestos directos;
 - 4) la aplicación del sistema métrico decimal en lo relativo a pesas y medidas; y,
 - 5) la unión aduanera y la integración económica general de los dos países.

Artículo XVII

Las autoridades competentes de ambos países recogerán, compilarán y publicarán los datos estadísticos correspondientes a las operaciones de importación, exportación y tránsito que se efectúen al amparo del presente Tratado, conforme a las reglas que fijen de común acuerdo la Comisión Mixta de Comercio y los organismos de estadística de los Estados signatarios.

Artículo XVIII

Los bancos centrales de los Estados signatarios cooperarán estrechamente para evitar las especulaciones monetarias que puedan afectar los tipos de cambio y para mantener la convertibilidad de las monedas de ambos países sobre una base que garantice, dentro de un régimen normal, la libertad, la uniformidad y la estabilidad cambiarias.

En caso de que uno de los Estados signatarios llegare a establecer restricciones sobre las transferencias monetarias internacionales, deberá adoptar las medidas necesarias para que tales restricciones no afecten en forma discriminatoria al otro Estado.

Artículo XIX

Las autoridades competentes de ambos Estados coordinarán sus actividades a fin de proteger las reservas forestales y el régimen de las aguas y de impedir la erosión de los suelos en las regiones fronterizas de sus respectivos territorios.

- (b) To study, at the request of either or both Governments, all matters relating to this Treaty and to propose measures to be adopted for settling problems arising from its application; and,
- (c) To study the production and the trade of both States, and to recommend additions to, removals from, and modifications of the annexed schedule and also procedures conducive to :
1. The unification of tariffs and customs regulations;
 2. The establishment of the same fiscal regime for articles subject to monopolies and for goods subject to production, sales or consumption taxes;
 3. The preparation of agreements for the purpose of avoiding double taxation in the matter of direct taxes;
 4. The use of the metric and decimal system in all matters relating to weights and measures; and
 5. The customs union between and the general economic integration of the two countries.

Article XVII

The competent authorities of both countries shall collect, compile and publish statistical data referring to import, export and transit operations carried on under this Treaty, in conformity with rules to be agreed upon between the Joint Trade Commission and the statistical organs of the Signatory States.

Article XVIII

The central banks of the Signatory States shall co-operate closely with a view to avoiding currency speculation which might affect exchange rates and to maintaining the convertibility of the currencies of both countries on a basis which, under normal circumstances, shall guarantee freedom, uniformity and stability in the matter of monetary exchange.

If one of the Signatory States should introduce restrictions on international monetary transfers, it shall take the necessary measures to ensure that such restrictions do not result in discrimination against the other State.

Article XIX

The competent authorities of both States shall co-ordinate their activities with a view to protecting forest reserves and water resources and preventing soil erosion in the frontier regions of their respective territories.

CAPITULO VII

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo XX

En virtud de que el presente Tratado es de carácter específicamente centroamericano y tiene por objeto sentar las bases para la unión aduanera de los países contratantes y la integración progresiva de sus economías, los Estados signatarios convienen en que, antes de firmar o ratificar acuerdos multilaterales de comercio o de concesiones arancelarias, o de resolver su acceso a cualquier organismo internacional creado por dichos acuerdos o de negociar arreglos dentro del marco de tales organismos, celebrarán consultas con el propósito de adoptar una actitud común y solidaria.

Asimismo, los Estados contratantes procurarán unificar sus puntos de vista en conferencias o reuniones interamericanas o mundiales de carácter económico.

Los Estados signatarios convienen en seguir manteniendo la « Cláusula Centroamericana de Excepción » en los Tratados comerciales que celebren sobre la base del « Tratamiento de Nación más Favorecida » con países distintos de los que formaron la Federación de Centro América.

Artículo XXI

Los Estados signatarios convienen resolver fraternalmente, dentro del espíritu de este Tratado, las diferencias que surgieren sobre la interpretación o aplicación de cualquiera de sus cláusulas. Si no pudieren ponerse de acuerdo, solucionarán la controversia por arbitramento. Para integrar el tribunal arbitral cada una de las Partes nombrará un árbitro, y los dos primeros árbitros nombrarán a su vez un tercero. El laudo del tribunal será pronunciado con los votos concurrentes de, por lo menos, dos de sus miembros.

Artículo XXII

La duración de este Tratado será de cuatro años contados desde el día del canje de ratificaciones y continuará en vigencia indefinidamente mientras uno de los Estados signatarios no lo denuncie, cuando menos con seis meses de anticipación.

Artículo XXIII

El presente Tratado será sometido a ratificación constitucional en ambos Estados contratantes, y los instrumentos de ratificación se canjearán en la ciudad de Guatemala o en San Salvador.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios firman y sellan este Tratado, en dos ejemplares de un mismo tenor, en la ciudad de San Salvador, a los catorce días del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta y uno.

(Firmado) M. GALICH

(Firmado) Roberto E. CANESSA

CHAPTER VII

GENERAL PROVISIONS

Article XX

Since the present treaty is specifically Central American in character and is designed to lay the foundations for a customs union between the contracting countries and for the progressive integration of their economies, the Signatory States hereby agree that, before signing or ratifying multilateral agreements relating to trade or to customs concessions, and before deciding to join any international body established for such purposes or negotiating arrangements within the framework of such bodies, they will consult with each other with a view to adopting a common attitude.

Similarly, the Contracting States will endeavour to adopt identical attitudes at inter-American international conferences or meetings concerned with economic questions.

The Signatory States agree to retain the "Central American Exception Clause" in any commercial treaties which they may enter into on the basis of "most-favoured-nation" treatment with countries other than those formerly members of the Central American Federation.

Article XXI

The Signatory States agree to settle amicably, in the spirit of this Treaty, any disputes which may arise concerning the interpretation or application of any of its clauses. If they fail to reach agreement, they shall settle the controversy by arbitral procedure. In such cases, each party shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall then appoint a third. Any award of the arbitral court shall require the concurring vote of at least two of its members.

Article XXII

The period of validity of this Treaty shall be four years from the date of the exchange of instruments of ratifications and it shall continue in force indefinitely unless denounced by one of the Signatory States subject to at least six months' notice in advance.

Article XXIII

This Treaty shall be ratified by both Contracting States in accordance with their constitutional processes, and the instruments of ratification shall be exchanged at Guatemala City or San Salvador.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries hereby sign and seal this Treaty, in two identical copies, in the city of San Salvador, on 14 December 1951.

(Signed) M. GALICH

(Signed) Roberto E. CANESSA

ANEXO A

LISTA DE MERCANCÍAS DE LIBRE INTERCAMBIO ENTRE GUATEMALA Y EL SALVADOR

Notas generales

- a) Para que las mercancías incluídas en esta Lista puedan gozar de los beneficios del Tratado, se requiere que sean originarias de las Repúblicas de Guatemala o de El Salvador y que consistan en productos naturales de dichos países o en artículos manufacturados en sus territorios. (Artículo I del Tratado.)
- b) El signo (*) indica que las mercancías así señaladas pueden sujetarse a medidas de control cuantitativo. (Artículo II del Tratado.)
- c) Cuando esta Lista mencione productos o artículos « no denominados », se entenderá que se refiere a mercancías no designadas específicamente en la misma Lista.

<i>Mercancías</i>	<i>Observaciones</i>
Ganado caballar, asnal y mular	
(*) Ganado vacuno	Puede sujetarse a control de exportación
Ganado lanar y ovino	
Ganado caprino	
Ganado porcino	
Aves de corral vivas	
Abejas, en colmena o no	
Animales vivos no denominados	
(*) Carnes frescas	Pueden sujetarse a control de exportación
Salchichas, salchichones y embutidos de toda clase	
Tocino y jamón	
Carnes no denominadas, conservadas en cualquier forma	
Pescados, mariscos y crustáceos vivos o frescos	
Pescados, mariscos y crustáceos, conservados en cualquier forma	
Leche y crema frescas de toda clase	
Yoghurt	
Mantequilla	
Quesos de toda clase	
(*) Huevos de gallina	Pueden sujetarse a control de exportación
Huevos de otras aves	
Huevos de tortuga y de otros reptiles	
Miel de abejas	
(*) Maíz	Puede sujetarse a control de exportación e importación
(*) Maicillo	Puede sujetarse a control de exportación e importación
(*) Arroz	Puede sujetarse a control de exportación e importación
(*) Cebada	Puede sujetarse a control de exportación e importación
(*) Frijoles	Pueden sujetarse a control de exportación e importación
Garbanzos	
Lentejas	
Patatas (papas) en su estado natural	

ANNEX A

SCHEDULE OF GOODS FOR FREE TRADE BETWEEN GUATEMALA AND EL SALVADOR

General notes

- (a) To qualify for the benefits of the Treaty, the goods mentioned in this schedule must originate in the Republic of Guatemala or in the Republic of El Salvador and must be natural products of, or must have been manufactured in, the said countries (article I of the Treaty).
- (b) Items marked with an asterisk may be subjected to quantitative control measures (article II of the Treaty).
- (c) Whenever this schedule refers to products or articles as "not specified" or "unspecified", this expression should be taken to mean goods not specifically mentioned in the schedule itself.

<i>Description of goods</i>	<i>Remarks</i>
Horses, donkeys and mules	
* Cattle	May be subjected to export control
Sheep	
Goats	
Pigs	
Live poultry	
Bees, whether in hives or not	
Live animals, not specified	
* Fresh meat	May be subjected to export control
Sausages of all kinds	
Bacon and ham	
Meat, not specified, canned or otherwise preserved	
Fish, shellfish and crustacea, live or fresh	
Fish, shellfish and crustacea, canned or otherwise preserved	
Fresh milk and cream of all kinds	
Yogurt	
Butter	
Cheese of all kinds	
* Hens' eggs	May be subjected to export control
Birds' eggs (other than hens' eggs)	
Eggs of turtles and other reptiles	
Bees' honey	
* Maize	May be subjected to export and import control
* Millet	May be subjected to export and import control
* Rice	May be subjected to export and import control
* Barley	May be subjected to export and import control
* Kidney beans	May be subjected to export and import control
Chick peas	
Lentils	
Potatoes in their natural state	

<i>Mercancías</i>	<i>Observaciones</i>
Cebollas y ajos frescos	
Legumbres y hortalizas frescas no denominadas	
Legumbres y hortalizas no denominadas, conservadas en cualquier forma	
Frutas frescas	
Frutas conservadas en cualquier forma	
(*) Cacao en grano, en su estado natural	Puede sujetarse a control de exportación
Cacao preparado en cualquier forma, incluyendo chocolate	
Manteca de cacao	
Harina de arroz	
Harinas de legumbres	
Pastas alimenticias de harina de trigo	
Galletas y bizcochos	
(*) Miel de caña, incluyendo melazas	Pueden sujetarse a control de exportación
(*) Azúcar de caña	Puede sujetarse a control de exportación e importación
(*) Panela o dulce de rapadura	Puede sujetarse a control de exportación
Jarabes de toda clase	
Jaleas de frutas	
Frutas cristalizadas	
Confites, bombones, dulces y caramelos, a base de azúcar	
Chicles : gomas de mascar, confitadas o no	
Especias y productos vegetales para condimentar	
Salsas saporíferas	
(*) Aceites vegetales, comestibles o no	Pueden sujetarse a control de exportación
(*) Sal común, refinada o no	Puede sujetarse a control de exportación
Jugos de frutas, sin fermentar	
Vinagres de toda clase	
Aguas minerales y bebidas gaseosas sin alcohol	
Vinos y sidras	
Cervezas y bebidas similares	
Cuernos en bruto	
Hielo	
Carey en bruto	
Abonos orgánicos de toda clase	
Harina de huesos y huesos molidos sin refinar	
Plumas en bruto	
Cerda o crin en su estado natural	
Cera de abejas	
(*) Pieles o cueros crudos, en bruto	Pueden sujetarse a control de exportación
Mineral de yeso	
Yeso calcinado	
Mármol en bloques, en planchas o en polvo	
Piedras de moler	
Piedras de afilar	
Piedras y rocas no denominadas, en bloques, planchas u otras formas	
Cal viva o apagada (hidratada)	
Tierras colorantes y colores minerales en polvo	
(*) Azufre	Puede sujetarse a control de exportación

<i>Description of goods</i>	<i>Remarks</i>
Fresh garlic and onions	
Fresh vegetables, not specified	
Vegetables, not specified, canned or otherwise preserved	
Fresh fruits	
Fruits, canned or otherwise preserved	
* Cocoa beans, in their natural state	May be subjected to export control
Cocoa prepared in any form, including chocolate	
Cocoa butter	
Rice flour	
Vegetable flour	
Wheat flour pastes	
Cakes and biscuits	
* Cane syrups, including molasses	May be subjected to export control
* Cane sugar	May be subjected to export and import control
* Unrefined brown or pan sugar	May be subjected to export control
Syrups of all types	
Fruit jellies	
Crystallized fruits	
Comfits, bon-bons, sweets and caramels, with a sugar base	
Chewing gum, sugar-coated or not	
Spices and vegetable products for flavouring	
Savoury sauces	
* Vegetable oils, edible or not	May be subjected to export control
* Common salt, refined or not	May be subjected to export control
Fruit juices, not fermented	
Vinegar of all kinds	
Mineral waters and non-alcoholic aerated beverages	
Wines and ciders	
Beers and similar beverages	
Horns, unprocessed	
Ice	
Tortoise shell, unprocessed	
Organic fertilizers of all kinds	
Bone meal and ground bones, unrefined	
Feathers, untreated	
Pig's bristles and horse hair in the natural state	
Beeswax	
* Undressed hides and skins	May be subjected to export control
Gypsum	
Calcined gypsum	
Marble, in blocks, slabs or powder	
Grindstones	
Whetstones	
Stones and rocks, not specified, in blocks, slabs or other forms	
Quicklime or slaked lime (hydrated)	
Colouring earth and mineral colours in powder	
* Sulphur	May be subjected to export control

<i>Mercancías</i>	<i>Observaciones</i>
(*) Plomo	Puede sujetarse a control de exportación
(*) Cemento Portland y otros cementos hidráulicos	Pueden sujetarse a control de exportación
Plantas de zacate o té de limón, de citronela y cafeto	
Plantas vivas no denominadas	
Flores naturales.	
(*) Semillas de algodón, de girasol, de higuero, de linaza, de ajonjolí, de cocos y otras semillas oleaginosas	Pueden sujetarse a control de exportación
(*) Semilla de café	Puede sujetarse a control de exportación
Semillas de leguminosas y de otras plantas, para abono y para forrajes	
Nueces no comestibles	
Copra, en fragmentos o en pulpa	
(*) Residuos de granos, de copra y de semillas oleaginosas, para forrajes	Pueden sujetarse a control de exportación
(*) Forrajes de toda clase, no denominados	Pueden sujetarse a control de exportación
Caucho en bruto, en cualquier forma	
Alquitrán de madera	
Colofonia o brea común	
(*) Aguarrás o esencia de trementina	Puede sujetarse a control de exportación
Bálsamo negro (bálsamo de El Salvador) y cáscara de bálsamo (estoraque)	
Maderas en trozas.	
Maderas aserradas, acepilladas, machihembradas, en capas, contrachapadas o semimanufacturadas en otras formas	
Madera para combustible (leña)	
(*) Cortezas de maderas curtientes o tintóreas	Pueden sujetarse a control de exportación
Extractos vegetales curtientes	
Bambú, caña brava y otras cañas para cestería o construcción	
Mimbre, junco, tule, paja, palma y fibras burdas no denominadas, en bruto	
Lufa o paste (pashte), sin manufacturar	
(*) Henequén en bruto	Puede sujetarse a control de exportación
Desperdicios de henequén	
(*) Algodón en rama o desmotado	Puede sujetarse a control de exportación e importación
Desperdicios de algodón	
Plantas, tallos, hojas, flores, semillas, cortezas y raíces medicinales	
Añil	
Almidón de patata o de yuca (yuquilla).	
Colas para pegar	
Gas carbónico	
Gas oxígeno	
Glicerina	
Fósforos y cerillos.	
Agua oxigenada	
Medicamentos elaborados a base de bálsamo negro.	
Especialidades farmacéuticas no denominadas	

<i>Description of goods</i>	<i>Remarks</i>
* Lead	May be subjected to export control
* Portland cement and other hydraulic cements	May be subjected to export control
Lemon grass plants, citronella and coffee bushes	
Living plants, not specified	
Natural flowers	
* Seeds of cotton, sunflower, and castor oil, seed, linseed, sesame, coconuts and other oil-bearing seeds	May be subjected to export control
* Coffee seed	May be subjected to export control
Seeds of leguminous and other plants, for fertilizers and fodder	
Nuts, not edible.	
Copra, in pieces or in pulp	
* Residual grain, copra, and oil-bearing seed products, for fodder	May be subjected to export control
* Fodder of all kinds, not specified	May be subjected to export control
Raw rubber, in any form	
Wood tar	
Colophony or common pitch	
* Oil or spirit of turpentine	May be subjected to export control
Black balsam (Balsam of El Salvador) and balsam bark (storax)	
Wood in blocks	
Sawn, planed or dovetailed wood, in sheets, plywood or semi-manufactured in other forms	
Wood for fuel (firewood)	
* Wood barks for tanning or dyeing	May be subjected to export control
Vegetable extracts for tanning	
Bamboo, wild cane and other canes for wicker work or building	
Osiers, rushes, reeds, straw, palm and other coarse fibres, not specified, untreated.	
Loofah, unmanufactured	
* Raw henequen.	May be subjected to export control
Henequen waste	
* Raw or ginned cotton.	May be subjected to export and import control
Cotton waste	
Medicinal plants, cuttings, leaves, flowers, seeds, bark and roots.	
Indigo	
Potato or cassava starch	
Glues	
Carbonic acid gas	
Oxygen	
Glycerine	
Matches	
Aerated water	
Medicines prepared from black balsam base	
Patent medicines, not specified	
Balsam, sulphur or ox-gall soaps	
Candles, tapers etc., prepared with animal or vegetable wax	

<i>Mercancías</i>	<i>Observaciones</i>
Jabón de bálsamo, de azufre o de hiel de toro	
Bujías, velas, candelas y cirios, elaborados con ceras animales o vegetales	
Botones de hueso, cuerno o corozo	
Cables, cuerdas, lazos y cordeles de henequén, abacá, kenaf (rosella), u otras fibras criollas similares	
Artículos de henequén, abacá, kenaf u otras fibras criollas similares : telas, hamacas, redes, bolsas, aperos y otros no denominados	
Redes de pescar de malla de algodón	
Hamacas de malla o tela de algodón	
Escobas y cepillos de materias vegetales	
Artículos elaborados con lufa o pashte	
(*) Sacos o costales de henequén, maguey, abacá, kenaf u otras fibras criollas similares, con o sin forro de papel	Pueden sujetarse a control de exportación
(*) Sacos o costales de algodón	Pueden sujetarse a control de exportación e importación
Sombreros de palma de toda clase	
Canastas, cestas, bolsas y artículos no denominados de bambú, bejuco, mimbre, paja, palma o materias similares	
Alfombras de henequén o fibras similares	
(*) Cueros curtidos, incluyendo la suela	Pueden sujetarse a control de exportación
Zaleas y pellones	
Artículos de peletería semimanufacturados	
Fajas y empaques de cuero para maquinaria	
Sillas de montar, albardas, galápagos, arneses y accesorios	
Sandalias y chinelas de cuero	
Artículos no denominados de piel o cuero, exceptuando zapatos	
Puertas, ventanas, balcones y otros artefactos de madera no denominados, para construcciones	
Muebles de madera de toda clase	
Juguetes de madera	
Marimbas, pitos, flautas, tambores, tamborones, guitarras, mandolinas y violines	
Artículos de madera no denominados	
Papel ordinario para empacar	
Cartón	
Planchas litográficas y litografías	
Cajas y otros artefactos de cartón	
Sacos y bolsas de papel	
Tejas, ladrillos, tubos y baldosas de barro	
Artículos de alfarería (terracota) no denominados	
Artículos sanitarios de loza; azulejos y otros artículos de la misma materia, para construcción u ornamentación	
Vajilla y otros artículos de loza para uso o adorno doméstico	
Ladrillos, bloques, tubos y otros materiales para construcción, hechos de materias refractarias	
Ladrillos, tubos, bloques y otros artículos de cemento para construcción u ornamentación, incluyendo los que contengan piedra pómez, aserrín u otras materias locales	
Artículos sanitarios y otros no denominados, de asbesto-cemento	
Artículos de yeso de toda clase	
Tintas para imprenta	

<i>Description of goods</i>	<i>Remarks</i>
Bone, horn or wood buttons	
Cables, ropes, twine and string, of henequen, abacá, kenaf (<i>rosella</i>) or other similar native fibres	
Articles manufactured from henequen, abacá, kenaf or other similar native fibres : textiles, hammocks, nets, purses, har- ness and other unspecified articles manufactured from these materials	
Cotton mesh fishing nets	
Cotton mesh or textile hammocks	
Brooms and brushes of vegetable material	
Articles made of loofah	
• Bags or sacks of henequen, maguey, abacá, kenaf or other similar native fibres with or without paper lining	May be subject to export control
• Cotton bags or sacks	May be subjected to export and import control
Palm leaf hats of all types	
Baskets, purses and unspecified articles of bamboo, rattan, osiers, straw, palmleaf or other similar material	
• Tanned hides, including leather soles	May be subjected to export control
Undressed sheep skins and fur pelts	
Semi-manufactured fur and skin articles	
Leather belts and packings for machinery	
Saddles, pack saddles, side saddles, harness and accessories	
Leather sandals and slippers	
Hides and leather articles, unspecified, excepting shoes	
Doors, windows, balconies and other wooden fixtures, not specified, for building	
Wood furniture of all kinds	
Wooden toys	
Marimbas, pipes, flutes, drums, bass drums, guitars, mandolins and violins	
Wooden articles, not specified	
Ordinary packing paper	
Cardboard	
Lithograph plates and lithographs	
Boxes and other articles of cardboard	
Paper bags and envelopes	
Tiles, bricks, pipes and paving blocks manufactured of clay	
Terracotta articles, not specified	
Sanitary articles in porcelain; tiles and other articles of the same material, for building or ornament	
Household china and other china articles for domestic use or ornament	
Bricks, blocks, pipes and other building material made of refractory material	
Bricks, pipes, blocks and other articles of concrete for building or ornament, including those containing pumicestone, saw- dust or other local materials	
Sanitary articles and others not specified, of asbestos cement	
Plaster articles of all kinds	
Printers' ink	

<i>Mercancías</i>	<i>Observaciones</i>
Betunes : pastas y líquidos para limpiar y lustrar calzado y artefactos de cuero	
Aguas de tocador, perfumes y cosméticos, excepto polvos faciales	
Telas típicas de lana o de algodón	
Casimires de lana	
Mantillones de lana	
Frazadas y mangas típicas de lana	
Alfombras de lana o algodón	
Ropa hecha y otros artículos de uso personal o doméstico, elaborados con telas típicas de lana o algodón	
Colchones, almohadas y cojines de lana, crines, plumas o fibras burdas no denominadas, con forro de algodón	
Artículos criollos de carey	
Artículos de uso personal o doméstico, hechos de materias plásticas sintéticas	
Películas cinematográficas impresionadas en Centro América	
Fotografías y copias fotostáticas, incluyendo negativos	
Zapatones, botas, sobretotas, suelas y tacones, de caucho	
Calzado de tela de algodón o lana, con suela de cuero o caucho	
Juguetes y artículos no denominados, hechos principalmente de caucho	
Capas y ponchos de algodón impermeabilizados con caucho	
Alpargatas y calzado similar de tela, con suela de fibras burdas	
Muebles de metal	
Puertas, ventanas, verjas, balcones, cortinas, lámparas y otros artefactos de cualquier metal, para construcción u ornamentación	

ANEXO B

PROCEDIMIENTOS ADUANEROS

Artículo I

Las mercancías que sean objeto de libre intercambio al amparo del Tratado de Libre Comercio e Integración Económica entre Guatemala y El Salvador, serán despachadas por las aduanas de expedición y de destino de ambos países mediante el cumplimiento de los requisitos y formalidades aduaneros exigibles en ambos Estados y la presentación del formulario aduanero mencionado en el artículo V del Tratado. Dicho formulario hará las veces de solicitud de despacho y de certificado de origen.

Artículo II

La declaración de origen contenida en el formulario aduanero de referencia deberá ser visada por la oficina central de aduanas o por la aduana de salida del país exportador y comprobada por la aduana de registro del país importador.

Cuando el funcionario aduanero llamado a visar o a comprobar la declaración de origen tenga dudas sobre su veracidad, someterá el caso a decisión de su respectiva oficina central de aduanas.

<i>Description of goods</i>	<i>Remark</i>
Shoe polish : paste and liquids for cleaning and polishing shoes and leather articles	
Toilet articles, perfume and cosmetics, with the exception of face powder	
Native woollen or cotton textiles	
Woollen sweaters, pullovers, etc.	
Woollen capes	
Native blankets and sleeping bags of wool	
Wool or cotton carpet	
Garments or other articles for personal or domestic use, made from native cotton or wool cloth	
Mattresses, pillows and cushions of wool, horsehair, feathers or rough fibres not specified, with cotton lining	
Native tortoise shell articles	
Articles for personal or domestic use, made of synthetic plastic material	
Cinematographic films made in Central America	
Photographs and photostat copies, including negatives	
Heavy shoes, boots, overboots, rubber soles and heels	
Wool or cotton footwear, with leather or rubber soles	
Toys and other unspecified articles, principally made of rubber	
Capes and ponchos of cotton, waterproofed with rubber	
Alpargatas and similar footwear of cloth, with rough fibre soles	
Metal furniture	
Doors, windows, railings, balconies, screens, lamps and other metal products, for building or ornament	

ANNEX B

CUSTOMS PROCEDURE

Article I

The goods to be traded in freely under the Treaty of Free Trade and Economic Integration between Guatemala and El Salvador, shall be cleared by the customs authorities at the point of consignment and at the point of destination in both countries, subject to observance of the customs requirements and formalities of both countries and to the production of the customs declaration form mentioned in article V of the Treaty. This form shall serve both as an application for clearance and as a certificate of origin.

Article II

The declaration of origin contained in the said customs form shall be checked by the central customs office or by the customs authorities at the point of shipment in the exporting country and verified by the registering customs authorities of the importing country.

In any case where a customs officer is called upon to check or verify a declaration of origin and has doubts concerning its authenticity, he shall refer the case to the competent central customs office for a ruling.

Artículo III

El formulario aduanero de referencia será preparado en tres ejemplares, conforme el siguiente modelo :

a) Para expedición en Guatemala :

Formulario aduanero

Para la aplicación del tratado de libre comercio entre Guatemala y El Salvador.

Exportador.....

(Nombre y domicilio)

Vendedor

(Nombre y domicilio)

Consignatario.....

Aduana de destino.....

Lugar de embarque

Medio de transporte.....

Marcas números	Cantidad y clase de bultos	Peso en kilos		Nombre comercial de las mercancías	Valor en quetzales F.O.B. (lugar)
		Bruto	Neto		
SUMAS					

El suscrito exportador DECLARA : que las mercancías arriba detalladas son originarias de Guatemala y que los valores y demás datos consignados en este formulario son verdaderos.

.....
(Firma del exportador o impresión digital)

El infrascrito CERTIFICA : que según su conocimiento las mercancías especificadas en el presente formulario aduanero son originarias de Guatemala.

.....
(Firma y sello del Director General de Aduanas o Jefe de la Aduana de salida)

NOTA : El original se dará al interesado para la Aduana de destino; el duplicado quedará al propio interesado; y el triplicado lo conservará la Aduana del país de origen que autorice la salida de las mercancías.

Article III

The said customs form shall be prepared in triplicate, in conformity with the following model :

(a) For shipment in Guatemala :

Customs form

Required in pursuance of the Treaty of Free Trade between Guatemala and El Salvador.

Exporter.....
(Name and address)

Vendor
(Name and address)

Consignee

Customs office of destination

Place of shipment.....

Means of transport

Label No.	Number and type of packages	Weight in kilograms		Trade name of goods	Value in quetzals f.o.b. (place)
		Gross	Net		
TOTALS					

The undersigned exporter hereby DECLARES : that the goods specified above originated in Guatemala and that the value and the other particulars stated in this form are correct.

.....
(Signature or fingerprint of exporter)

The undersigned hereby CERTIFIES : that to the best of his knowledge the goods specified in this customs form originated in Guatemala.

.....
(Signature and seal of the Director-General
of Customs or Chief Customs Officer at the
point of shipment)

NOTE : The original is to be delivered to the person concerned for production to the customs authority at the point of destination; one copy will be retained by the person concerned, and the other copy will be retained by the customs authority of the country of origin which authorizes the export of the goods.

b) Para expedición en El Salvador :

Formulario aduanero

Para la aplicación del tratado de libre comercio entre El Salvador y Guatemala.

Exportador.....
(Nombre y domicilio)
Vendedor
(Nombre y domicilio)
Consignatario.....
Aduana de destino.....
Lugar de embarque
Medio de transporte.....
.....

Marcas números	Cantidad y clase de bultos	Peso en kilos		Nombre comercial de las mercancías	Valor en colones F.O.B. (lugar)
		Bruto	Neto		
SUMAS					

El suscrito exportador DECLARA : que las mercancías arriba detalladas son originarias de El Salvador y que los valores y demás datos consignados en este formulario son verdaderos.

.....
(Firma del exportador o impresión digital)

El infrascrito CERTIFICA : que según su conocimiento las mercancías especificadas en el presente formulario aduanero son originarias de El Salvador.

.....
(Firma y sello del Director General de Aduanas o Jefe de la Aduana de salida)

NOTA : El original se dará al interesado para la Aduana de destino; el duplicado quedará al propio interesado; y el triplicado lo conservará la Aduana del país de origen que autorice la salida de mercancías.

Dicho modelo podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las autoridades competentes de ambos países, previa consulta con la Comisión Mixta de Comercio que se menciona en el artículo XV del Tratado o a iniciativa de la misma.

Artículo IV

Los Estados signatarios convienen en adoptar las medidas necesarias para simplificar y abreviar los trámites aduaneros a que esté sujeto el intercambio comercial entre sus territorios y para facilitar al público el cumplimiento de los mismos.

(b) For despatch from El Salvador :

Customs form

Required in pursuance of the Treaty of Free Trade between El Salvador and Guatemala.

Exporter.....
(Name and address)

Vendor
(Name and address)

Consignee

Customs office of destination

Place of shipment.....

Means of transport

Label No.	Number and type of packages	Weight in kilograms		Trade name of goods	Value in colons—f.o.b. (place)
		Gross	Net		
TOTALS					

The undersigned exporter hereby DECLARES : that the goods specified above originated in El Salvador and that the value and the other particulars stated in this form are correct.

.....
(Signature or fingerprint of exporter)

The undersigned hereby CERTIFIES : that to the best of his knowledge the goods specified in this customs form originated in El Salvador.

.....
(Signature and seal of the Director-General of Customs or Chief Customs Officer at the point of shipment)

NOTE : The original is to be delivered to the person concerned for production to the customs authority at the point of destination; one copy will be retained by the person concerned, and the other copy will be retained by the customs authority of the country of origin which authorizes the export of the goods.

This model may be modified by agreement between the competent authorities of both countries, subject to consultation with the Joint Trade Commission referred to in article XV of the Treaty or at the suggestion of the said Commission.

Article IV

The Signatory States agree to adopt the necessary measures to simplify and shorten customs formalities affecting trade between their territories and to facilitate compliance with these formalities by the public.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA

Guatemala, 17 de mayo de 1952

350. C.

Señor Ministro :

Como resultado de las conversaciones celebradas recientemente en la ciudad de San Salvador entre funcionarios de ambos Gobiernos, en relación con los efectos inmediatos de la entrada en vigor del Tratado de Libre Comercio e Integración Económica entre Guatemala y El Salvador, tengo la honra de expresar a Vuestra Excelencia la entera conformidad del Gobierno de Guatemala con los siguientes puntos :

1.—Los Gobiernos de Guatemala y de El Salvador aplicarán, desde el momento mismo en que el tratado entre en vigor, todos los controles de exportación e importación que el tratado faculta y que se señalan por medio de asteriscos en la Lista anexa a dicho instrumento internacional.

2.—La Comisión Mixta prevista en el artículo XV del tratado será establecida de inmediato y dará preferente consideración a los estudios conducentes al levantamiento de los controles que no sea indispensable mantener, o a la regulación de aquéllos que de momento no puedan eliminarse.

3.—Cada Gobierno, al ejercer controles de exportación de artículos cuya importación no sea controlable — por el otro Estado, tendrá en cuenta los intereses económicos de éste, para lo cual se consultarán ambos mutuamente por la vía más expedita, en los casos en que lo estimen conveniente.

Me complace asegurar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Guatemala abraza la esperanza de que el funcionamiento del tratado y los trabajos de la Comisión Mixta habrán de permitir, en el menor tiempo posible, la supresión completa de esos controles para lograr los altos fines que nuestros dos Gobiernos tuvieron en mente al concluir el tratado.

La presente comunicación y la de Vuestra Excelencia de esta misma fecha constituyen el canje de notas a que se refiere el artículo II del Tratado de Libre Comercio e Integración Económica, suscrito el 14 de diciembre de 1951.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración más alta y distinguida.

(Firmado) M. GALICH

Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Doctor Roberto E. Canessa
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de El Salvador
San Salvador

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala, 17 May 1952

350. C.

Your Excellency :

As a result of the conversations recently held in the city of San Salvador between officials of both Governments with reference to the immediate effects of the entry into force of the Treaty of Free Trade and Economic Integration between Guatemala and El Salvador, I have the honour to inform you of the full agreement of the Government of Guatemala to the following points :

1. The Governments of Guatemala and El Salvador will, immediately on the entry into force of the Treaty, apply all the export and import controls authorized by the said Treaty in respect of the goods identified by asterisks in the schedule contained in Annex " A " to the Treaty.

2. The Joint Commission referred to in article XV of the Treaty will be established immediately and give priority to the consideration of procedures likely to lead to the removal of any controls which can be dispensed with, or to the regulation of controls which cannot for the time being be removed.

3. Each Government, when applying export controls to articles the import of which is not subject to control in the other State, will bear that other State's economic interests in mind, for which purpose the two Governments will consult together by the most expeditious means whenever they consider it desirable.

I have pleasure in assuring you that the Government of Guatemala hopes that the operation of the Treaty and the work of the Joint Commission will make it possible at a very early date to abolish all the aforesaid controls entirely so that the high purposes contemplated by the two Governments in concluding the Treaty may be accomplished.

This communication and your communication of today's date constitute the exchange of notes referred to in article II of the Treaty of Free Trade and Economic Integration signed on 14 December 1951.

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. GALICH
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Dr. Roberto E. Canessa
Minister of Foreign Affairs of the
Republic of El Salvador
San Salvador

II

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
Departamento de Organismos Internacionales

Palacio nacional
San Salvador, 17 de mayo de 1952

A-590-D-1249

Señor Ministro :

Como resultado de las conversaciones celebradas recientemente en la ciudad de San Salvador entre funcionarios de ambos Gobiernos, en relación con los efectos inmediatos de la entrada en vigor del tratado de libre comercio e integración económica entre El Salvador y Guatemala, tengo la honra de expresar a Vuestra Excelencia la entera conformidad del Gobierno de El Salvador con los siguientes puntos :

[*See letter I — Voir lettre I*]

(Firmado) Roberto A. CANESSA

Excelentísimo señor Licenciado don Manuel Galich
Ministro de Relaciones Exteriores
Guatemala

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.

Department of International Organizations

Palacio Nacional
San Salvador, 17 May 1952

A-590-D-1249

Your Excellency :

As a result of the conversations recently held in the city of San Salvador between officials of both Governments with reference to the immediate effects of the entry into force of the Treaty of Free Trade and Economic Integration between El Salvador and Guatemala, I have the honour to inform you of the full agreement of the Government of El Salvador to the following points :

[*See letter I*]

(*Signed*) Roberto E. CANESSA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Don Manuel Galich
Minister of Foreign Affairs
Guatemala

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1740. TRAITÉ¹ ENTRE LE GUATEMALA ET LE SALVADOR RELATIF AU LIBRE ÉCHANGE ET À L'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 14 DÉCEMBRE 1951

Les Gouvernements des Républiques de Guatemala et du Salvador, désireux de resserrer et de renforcer les liens d'amitié fraternelle qui unissent si heureusement et depuis toujours les deux pays, l'un et l'autre issus de l'ancienne patrie centro-américaine, et voulant réaliser progressivement l'intégration de leurs économies, assurer l'élargissement de leurs marchés, encourager la production et les échanges de biens et de services, élever le niveau de vie et le niveau de l'emploi de leurs populations respectives, et contribuer de la sorte au rétablissement de l'unité économique de l'Amérique centrale, ont décidé de conclure le présent Traité relatif au libre échange et à l'intégration économique, qui sera mis en œuvre progressivement, et ont, à cet effet, nommé leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Son Excellence le Président de la République de Guatemala, Monsieur Manuel Galich, Ministre des relations extérieures du Guatemala; et :

Son Excellence le Président de la République du Salvador, Monsieur Roberto Edmundo Canessa, Ministre des relations extérieures du Salvador,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

RÉGIME DES ÉCHANGES

Article premier

Les États contractants déclarent expressément leur intention de constituer, dès que les conditions y seront favorables, une union douanière entre leurs territoires respectifs et sont convenus, à cette fin, d'adopter dès à présent des mesures permettant d'atteindre un tel objet.

A cet effet, les États signataires conviennent d'établir un régime de libre échange, qui sera progressivement mis en œuvre, en éliminant, entre leurs territoires, les droits de douane, les charges et formalités visés ci-après, en ce qui concerne les produits des deux pays figurant sur la liste jointe au présent Traité dont elle constitue l'Annexe A².

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1952 par l'échange des instruments de ratification à Guatemala, conformément à l'article XXII.

² Voir p. 177 de ce volume.

En conséquence, les produits naturels des pays contractants et les articles manufacturés dans ces pays seront exonérés, s'ils figurent sur la liste jointe en annexe, des droits d'importation et d'exportation et de tous autres impôts, charges et redevances afférents à l'importation et à l'exportation ou perçus à cette occasion, qu'ils soient nationaux, municipaux ou autres et quelles que soient les fins auxquelles ils sont perçus.

Les exemptions prévues dans le présent article ne visent pas les droits d'allégeage, de quai, de magasinage et de manutention des marchandises, ni aucun autre droit légalement exigible au titre des services de port, de garde ou de transport.

Lorsque l'un des produits ou articles énumérés dans la liste jointe en annexe sera frappé d'un impôt, d'un droit d'octroi ou d'une autre imposition intérieure d'une catégorie quelconque, ayant une incidence sur la production, la vente, la distribution ou la consommation dans l'un des pays signataires, ledit pays pourra percevoir des charges équivalentes sur les marchandises de même nature importées de l'autre État.

Article II

Les marchandises originaires du territoire des États contractants, qui figurent sur la liste jointe en annexe au présent Traité, ne feront l'objet d'aucune mesure de contrôle quantitatif dans l'un ou l'autre desdits États.

Toutefois, tant que les buts finals du présent Traité n'auront pas été atteints, chacun des États signataires pourra maintenir en vigueur ou adopter des mesures de contrôle quantitatif, de caractère général et non discriminatoire, en ce qui concerne les marchandises marquées, dans la liste jointe en annexe, d'un astérisque suivi d'une note explicative précisant le caractère dudit contrôle. Ces mesures porteront uniquement : *a*) sur les exportations, pour empêcher ou enrayer une pénurie de vivres ou d'autres produits essentiels à l'économie du pays exportateur, et, *b*) sur les importations, pour éviter de graves perturbations dans l'équilibre économique général du pays importateur.

Lorsque l'un des États signataires voudra prendre une des mesures visées à l'alinéa précédent, il devra s'attacher à réduire au minimum les effets préjudiciables à l'économie de l'autre État et permettre, dans des limites raisonnables, l'achèvement des opérations certifiées en cours.

L'État qui adopte l'une quelconque des mesures de contrôle susmentionnées communiquera en temps opportun à l'autre État signataire les renseignements pertinents, afin que les deux États puissent coordonner leur action respective.

Chacun des États signataires s'efforcera de mettre fin aux mesures de contrôle quantitatif qu'il pourra avoir adoptées, dès que les circonstances qui les ont motivées le permettront.

Lorsque l'un des États adoptera, modifiera ou supprimera les mesures de contrôle quantitatif prévues dans le présent article, il en informera l'autre État par note diplomatique.

Il est entendu, en outre, que les marchandises énumérées dans la liste jointe en annexe ne seront pas exemptées des mesures de contrôle légalement applicables dans les territoires des États contractants pour des raisons de salubrité, de sécurité ou de police.

Article III

La liste jointe en annexe au présent Traité pourra être complétée, abrégée ou modifiée par voie d'accord entre les deux Gouvernements, conformément à leurs procédures constitutionnelles ou légales respectives, après consultation de la Commission mixte dont la création est prévue ci-après.

Article IV

Les États signataires, convaincus de l'utilité d'unifier leurs tarifs douaniers, feront précéder l'inscription de nouvelles marchandises sur la liste jointe en annexe au présent Traité de l'uniformisation des droits et impôts que chacun d'eux perçoit à l'importation de marchandises similaires en provenance de pays autres que ceux qui ont appartenu à la Fédération centro-américaine.

Article V

Les marchandises échangées en vertu du présent Accord devront être accompagnées d'un formulaire douanier contenant la déclaration d'origine des marchandises et portant la signature ou les empreintes digitales de l'exportateur. Ce formulaire sera visé et certifié par les fonctionnaires de la douane des deux pays, conformément aux dispositions de l'annexe B du présent Traité¹.

Article VI

Les marchandises originaires de l'un des États signataires, qui ne figurent pas sur la liste jointe en annexe, bénéficieront dans l'autre pays, sans condition ni restriction, du traitement de la nation la plus favorisée.

Toutefois, lesdites marchandises ne bénéficieront pas des avantages que l'un des États contractants a accordés ou accordera, en vertu d'accords analogues au présent Traité, à un autre État ayant appartenu à la Fédération centro-américaine.

Si l'un des États contractants conclut ou se propose de conclure un instrument analogue au présent Traité avec un autre État ayant appartenu à la Fédération centro-américaine, il procédera à des consultations avec l'autre État signataire du présent Traité, en vue d'examiner s'il y aurait lieu de modifier leurs relations commerciales mutuelles pour tenir compte de la nouvelle situation ou, le cas échéant, s'il serait possible d'établir en Amérique centrale une zone plus large de libre échange.

¹ Voir p. 181 de ce volume.

Article VII

Les États contractants, en vue d'appliquer largement dans leurs relations commerciales le principe de la nond-iscrimination, sont convenus de ce qui suit :

- a) Toute marchandise soumise à des mesures de contrôle quantitatif par l'un des États contractants, qui est importée du territoire de l'autre État ou exportée vers ce territoire, ne sera pas traitée moins favorablement qu'une marchandise similaire en provenance ou à destination de tout autre pays;
- b) Aucun des États signataires n'instituera d'impôts ou de droits d'octroi ni aucune autre charge intérieure sur les marchandises importées de l'autre pays, et il s'abstiendra d'édicter ou d'appliquer une réglementation touchant la distribution ou la vente au détail de ces marchandises, si ces charges ou cette réglementation tendent à placer ou placent effectivement lesdites marchandises sous un régime discriminatoire ou défavorable par rapport aux marchandises similaires produites dans le pays ou importées d'un autre pays.
- c) Si l'un des États signataires crée ou maintient en existence un organisme ou un service, ou concède des privilèges spéciaux à une entreprise, pour s'occuper exclusivement ou principalement, de façon permanente ou provisoire, de la production, de l'exportation, de l'importation, de la vente ou de la distribution d'une marchandise quelconque, ledit État accordera au commerce de l'autre pays un traitement juste et équitable en ce qui concerne les achats ou les ventes effectués à l'étranger par cet organisme, ce service ou cette entreprise. L'organisme, le service ou l'entreprise en question agira comme une entreprise commerciale privée et donnera au commerce de l'autre pays, dans des limites raisonnables, la possibilité de concourir dans ces opérations d'achat ou de vente.

CHAPITRE II

TRANSIT INTERNATIONAL

Article VIII

Chacun des États contractants assurera aux marchandises à destination ou en provenance de l'autre État pleine et entière liberté de transit à travers son territoire.

Ce transit s'effectuera sans prélèvement, discrimination ni restriction quantitative. En cas d'engorgement du trafic, ou en cas de force majeure, chacun des États signataires prendra des dispositions pour assurer, dans des conditions équitables, le transport des marchandises destinées au ravitaillement de sa propre population et celui des marchandises en transit vers l'autre pays.

Les opérations de transit se feront par les voies légalement prévues à cet effet et conformément aux lois et règlements douaniers en vigueur dans le territoire de transit.

Les marchandises en transit seront exonérées de tous impôts, redevances ou droits fiscaux, municipaux ou autres, quelles que soient les fins auxquelles ils sont perçus, mais elles seront soumises au paiement des taxes normalement exigibles au titre des services rendus.

CHAPITRE III

SUBVENTIONS À L'EXPORTATION ET CONCURRENCE DÉLOYALE

Article IX

Aucun des États signataires n'accordera, directement ou indirectement, des subventions à l'exportation en ce qui concerne les marchandises destinées au territoire de l'autre pays, et il n'établira ni ne maintiendra en vigueur des régimes permettant qu'une marchandise déterminée soit vendue pour l'exportation dans l'autre pays, à un prix inférieur à celui fixé pour la vente sur le marché national, compte dûment tenu des différences relatives aux conditions de vente et au régime fiscal, ainsi que des autres facteurs qui interviennent dans la comparaison des prix.

Sera considérée comme subvention indirecte à l'exportation toute pratique de fixation des prix, ou de discrimination en matière de prix, dont l'application dans l'un des États signataires fait que les prix de vente d'une marchandise déterminée dans l'autre pays s'établissent à des niveaux inférieurs à ceux qui résulteraient du jeu normal du marché dans le pays exportateur.

Toutefois, les exemptions fiscales accordées par l'un des États signataires en vue d'encourager, sur son territoire, la production de marchandises déterminées, ne seront pas considérées comme constituant des subventions à l'exportation.

De même, le fait pour l'État exportateur d'exonérer des impôts intérieurs sur la production, la vente ou la consommation, les marchandises exportées dans l'autre pays, ne sera pas considéré comme constituant une subvention à l'exportation.

Article X

Étant donné qu'il s'agit d'une pratique commerciale déloyale (dumping), incompatible avec les fins du présent Traité, chacun des États signataires usera de tous les moyens légaux en son pouvoir pour éviter que des marchandises produites sur son territoire soient exportées vers l'autre pays à un prix inférieur à leur valeur normale, dans des conditions qui causeraient ou risqueraient de causer un préjudice à une industrie établie sur le territoire de l'autre pays ou qui retarderaient la création d'une industrie nationale.

Une marchandise sera considérée comme ayant été exportée à un prix inférieur à sa valeur normale :

- a) si son prix est inférieur au prix comparable exigé dans des conditions commerciales normales, pour une marchandise similaire destinée à la consommation intérieure du pays exportateur;
- b) ou, en l'absence de prix sur le marché intérieur, si son prix est inférieur :
 - 1) au prix comparable le plus élevé applicable, pour l'exportation dans un pays tiers, à une marchandise similaire, dans des conditions commerciales normales; ou,
 - 2) au prix de revient de ladite marchandise dans le pays d'origine, raisonnablement majoré pour tenir compte des frais de vente et du bénéfice.

On tiendra compte, dans chaque cas, des différences qui existent en ce qui concerne les conditions de vente et le régime fiscal, ainsi que des autres facteurs qui interviennent dans la comparaison des prix.

Article XI

Afin d'éliminer les effets des subventions directes ou indirectes à l'exportation qui pourraient résulter, dans l'un ou l'autre pays signataire, de mesures générales et non discriminatoires, et en vue de parer aux effets des pratiques commerciales déloyales susmentionnées, l'État intéressé pourra, moyennant notification préalable à l'autre État contractant, établir des droits de douane compensateurs dans la mesure nécessaire pour contrebalancer la différence artificielle de prix imputable auxdites subventions ou pratiques.

CHAPITRE IV

TRANSPORTS

Article XII

Les États signataires s'emploieront à la construction et à l'entretien de routes afin de faciliter et d'augmenter le trafic entre leurs territoires et s'entendront pour la construction des ponts et autres voies de communication dont le besoin se fait sentir à la frontière.

Ils s'efforceront également d'uniformiser les tarifs de transport sur leurs territoires respectifs, ainsi que les dispositions législatives et réglementaires en la matière.

Article XIII

Les navires et aéronefs, commerciaux ou privés, de l'un des États contractants recevront le même traitement, dans les ports et aéroports de l'autre État ouverts au trafic international, que les navires et aéronefs de ce dernier. Il en sera de même pour les passagers, l'équipage et le fret.

Les véhicules routiers immatriculés dans l'un des États signataires bénéficieront, sur le territoire de l'autre État, du même traitement que les véhicules immatriculés dans ce dernier.

Les dispositions du présent article n'excluent pas l'accomplissement des formalités d'enregistrement et de contrôle qui sont prévues dans chaque pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour ou la sortie des navires, des aéronefs et des véhicules, pour des raisons de salubrité, de sécurité ou de police, et en vue de la protection des intérêts publics et fiscaux.

CHAPITRE V

INVESTISSEMENTS

Article XIV

Chacun des États contractants accordera un traitement équitable aux placements de capitaux effectués par les ressortissants de l'autre État et s'abstiendra, en conséquence, d'adopter des mesures discriminatoires qui pourraient être préjudiciables aux droits légalement acquis par lesdits ressortissants.

Les placements de capitaux effectués par les ressortissants de l'un ou l'autre État contractant bénéficieront, dans le territoire de l'autre État, d'un traitement pour le moins aussi favorable que celui de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne le droit de créer des exploitations agricoles ou d'élevage et des entreprises industrielles, commerciales, minières ou financières, ou de participer ou de s'intéresser à de telles exploitations ou entreprises, ainsi qu'en ce qui concerne l'administration ou la direction de telles entreprises.

Afin de réaliser l'intégration économique visée par le présent Traité, chacun des États signataires prendra les mesures nécessaires, dans les limites de ses dispositions constitutionnelles, pour faire bénéficier les placements de capitaux effectués par des ressortissants de l'autre État du traitement accordé aux placements de capitaux effectués par ses propres ressortissants.

CHAPITRE VI

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Article XV

Les États signataires sont convenus de créer une Commission commerciale mixte, composée d'un nombre égal de représentants pour chaque pays, qui se réunira chaque fois qu'elle le jugera nécessaire et, en tout cas, au moins une fois par semestre.

Les membres de la Commission pourront circuler librement sur le territoire des États contractants pour étudier sur place les questions relevant de leur compétence; les autorités des deux pays devront leur fournir les renseignements et les facilités qui leur sont nécessaires pour s'acquitter de leurs fonctions.

Article XVI

La Commission commerciale mixte aura les attributions suivantes :

- a) Analyser et comparer les statistiques et autres données relatives aux échanges entre les deux États;
- b) Étudier, à la demande de l'un des Gouvernements ou des deux, toutes les questions relatives au présent Traité et proposer les mesures à adopter pour résoudre les problèmes que pourrait nécessiter sa mise en œuvre;
- c) Étudier la production et le commerce dans les deux États et recommander les additions, suppressions ou modifications à la liste jointe en annexe, ainsi que les mesures propres à :
 - 1) uniformiser les tarifs et les règlements douaniers;
 - 2) établir un régime fiscal uniforme pour les articles faisant l'objet d'un monopole d'État et pour les marchandises frappées d'impôts à la production, à la vente ou à la consommation;
 - 3) préparer des accords destinés à éviter la double imposition en matière de contributions directes;
 - 4) appliquer le système métrique en matière de poids et mesures;
 - 5) réaliser l'union douanière et l'intégration économique générale des deux pays.

Article XVII

Les autorités compétentes des deux pays rassembleront, compileront et publieront des données statistiques relatives aux opérations d'importation, d'exportation et de transit, effectuées en vertu du présent Traité, conformément aux règles que fixeront de commun accord la Commission commerciale mixte et les services de statistique des États signataires.

Article XVIII

Les banques centrales des États signataires agiront en collaboration étroite en vue d'éviter les spéculations monétaires de nature à affecter les taux de change, de maintenir la convertibilité des monnaies des deux pays sur une base garantissant, dans des conditions normales, la liberté, l'uniformité et la stabilité des changes.

Si l'un des États signataires vient à imposer des restrictions sur les transferts de paiements internationaux, il devra adopter les mesures nécessaires pour que ces restrictions n'aient pas d'effets discriminatoires à l'égard de l'autre État.

Article XIX

Les autorités compétentes des deux États coordonneront leurs efforts afin de protéger les réserves forestières et les ressources hydrauliques et d'empêcher l'érosion des sols dans les régions situées aux frontières de leurs territoires respectifs.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article XX

Étant donné le caractère spécifiquement centro-américain du présent Traité qui a pour but de poser les bases d'une union douanière entre les pays contractants et de l'intégration progressive de leurs économies, les États signataires sont convenus de se consulter pour adopter une attitude commune et solidaire avant de signer ou de ratifier des accords multilatéraux en matière d'échanges commerciaux ou de concessions douanières et avant de devenir membres d'un organisme international créé en application de tels accords ou de négocier des arrangements dans le cadre de tels organismes.

De même, les États contractants s'efforceront d'adopter une attitude identique au cours des conférences ou réunions inter-américaines ou mondiales sur des questions économiques.

Les États signataires sont convenus d'inscrire la « clause centro-américaine d'exception » dans les traités de commerce qu'ils peuvent conclure sur la base du « traitement de la nation la plus favorisée » avec les pays qui n'ont pas fait partie de la Fédération centro-américaine.

Article XXI

Les États signataires sont convenus de régler amicalement, dans l'esprit du présent Traité, les différends qui pourraient surgir en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de l'une quelconque des clauses du Traité. S'ils ne peuvent se mettre d'accord, ils régleront la contestation par voie d'arbitrage. Dans ce cas, chacune des parties nommera un arbitre et les deux premiers arbitres en nommeront un troisième. La sentence du tribunal arbitral ainsi constitué sera rendue à la majorité des membres.

Article XXII

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant quatre ans à compter de l'échange des ratifications et il le restera par la suite jusqu'à expiration d'un délai de six mois à compter du moment où l'un des États signataires l'aura dénoncé.

Article XXIII

Le présent Traité sera ratifié par les deux États contractants conformément à leurs dispositions constitutionnelles et les instruments de ratification seront échangés en la ville de Guatemala ou de San-Salvador.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé le présent Traité, en deux exemplaires identiques, en la ville de San-Salvador, le quatorze décembre mil neuf cent cinquante et un.

(Signé) M. GALICH

(Signé) Roberto E. CANESSA

ANNEXE A

LISTE DES MARCHANDISES QUI SERONT ÉCHANGÉES LIBREMENT ENTRE LE GUATEMALA ET LE SALVADOR

Remarques générales

- a) Pour bénéficier des avantages du présent Traité, les marchandises figurant sur la présente liste doivent être originaires de la République de Guatemala ou de la République du Salvador et consister en produits naturels de ces pays ou en articles manufacturés dans leurs territoires (article 1^{er} du Traité).
- b) Les marchandises marquées d'un astérisque (*) peuvent être soumises à des mesures de contrôle quantitativ (article II du Traité).
- c) Par produits ou articles « non dénommés », il faut entendre, dans la présente liste, les marchandises qui ne sont pas spécifiquement désignées dans la liste.

<i>Marchandises</i>	<i>Observations</i>
Animaux des races chevaline, asine et mulassière	
(*) Animaux de la race bovine	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation
Animaux lanifères et animaux de la race ovine	
Animaux de la race caprine	
Animaux de la race porcine	
Oiseaux de basse-cour, vivants	
Abeilles, en ruche ou non	
Animaux vivants non dénommés	
(*) Viandes fraîches	Peuvent être soumises à un contrôle à l'exportation
Saucisses et saucissons de toute sorte	
Lard et jambon	
Viandes non dénommées, conservées sous quelque forme que ce soit	
Poissons, coquillages et crustacés, vivants ou frais	
Poissons, coquillages et crustacés, conservés sous quelque forme que ce soit	
Lait et crème frais de toute sorte	
Yogourt	
Beurre	
Fromages de toute sorte	
(*) Œufs de poule	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation
Œufs d'autres oiseaux	
Œufs de tortue et d'autres reptiles	
Miel d'abeille	
(*) Maïs	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation et à l'importation
(*) Millet	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation et à l'importation
(*) Riz	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation et à l'importation
(*) Orge	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation et à l'importation

<i>Marchandises</i>	<i>Observations</i>
(*) Haricots	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation et à l'importation
Pois chiches	
Lentilles	
Pommes de terre à l'état naturel	
Oignons et aulx frais	
Légumes et plantes potagères frais, non dénommés	
Légumes et plantes potagères non dénommés, conservés sous quelque forme que ce soit	
Fruits frais	
Fruits conservés sous quelque forme que ce soit	
(*) Cacao en fèves, à l'état naturel	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation
Cacao préparé sous quelque forme que ce soit, y compris le chocolat	
Beurre de cacao	
Farine de riz	
Farines de légumes	
Pâtes alimentaires à base de farine de blé	
Gallettes et biscuits	
(*) Sirops de canne, y compris les mélasses	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation
(*) Sucre de canne	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation et à l'importation
(*) Cassonade	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation
Sirops de toute sorte	
Gelées de fruits	
Fruits cristallisés	
Confiserie, bonbons, sucreries et caramels, à base de sucre	
Gommes à mâcher, enrobées de sucre ou non	
Épices et produits végétaux utilisés comme condiments	
Sauces aromatiques	
(*) Huiles végétales, comestibles ou non	Peuvent être soumises à un contrôle à l'exportation
(*) Sel commun, raffiné ou non	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation
Jus de fruits, non fermentés	
Vinaigres de toute sorte	
Eaux minérales et boissons gazeuses, non alcoolisées	
Vins et cidres	
Bières et boissons similaires	
Cornes, à l'état brut	
Glace	
Écaille brute	
Engrais organiques de toute sorte	
Farine d'os et os moulus, non raffinés	
Plumes brutes	
Soies ou crins à l'état naturel	
Cire d'abeille	
(*) Peaux et cuirs bruts, non apprêtés	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation
Gypse	
Gypse calciné	
Marbres en blocs, sciés ou en poudre	

<i>Marchandises</i>	<i>Observations</i>
Pierres à meuler	
Pierres à aiguiser	
Pierres et roches non dénommées, en blocs, sciées ou autres	
Chaux vive ou éteinte (hydratée)	
Terres colorantes et couleurs minérales en poudre	
(*) Soufre	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation
(*) Plomb	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation
(*) Ciment de Portland et autres ciments hydrauliques	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation
Zacate ou thé de limon, citronnelle et caféier	
Plantes vivantes non dénommées	
Fleurs naturelles	
(*) Graines de coton, de tournesol, de ricin, de lin, de sésame, noix de coco, et autres graines oléagineuses	Peuvent être soumises à un contrôle à l'exportation
(*) Graines de café	Peuvent être soumises à un contrôle à l'exportation
Graines de légumineuses et d'autres plantes, utilisées comme engrais et pour nourrir le bétail.	
Noix non comestibles	
Coprah, en morceaux ou en pulpe	
(*) Résidus de grains, de coprah et de semences oléagineuses, utilisés pour nourrir le bétail	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation
(*) Aliments de toute sorte pour le bétail, non dénommés	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation
Caoutchouc brut, sous quelque forme que ce soit	
Goudron de bois	
Colophane ou brai commun	
(*) Essence de térébenthine	Peut être soumise à un contrôle à l'exportation
Baume noir (baume du Salvador) et baume de styrax (storax)	
Bois en troncs	
Bois sciés, rabotés, assemblés, en feuilles, contreplaqués ou semi-manufacturés sous d'autres formes.	
Bois de chauffage	
(*) Écorces pour le tannage ou la teinture	Peuvent être soumises à un contrôle à l'exportation
Extraits végétaux tannants	
Bambou, <i>caña brava</i> et autres roseaux pour vannerie ou construction	
Osier, jonc, rotin, paille, palmes et fibres grossières non dénommées, à l'état brut	
Luffa, non manufacturé	
(*) Agave brut	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation
Déchets d'agave	
(*) Coton brut ou égrené	Peut être soumis à un contrôle à l'exportation et à l'importation
Déchets de coton	
Plantes, tiges, feuilles, fleurs, semences, écorces et racines médicinales	
Indigo	
Amidon de pommes de terre ou de manioc	

<i>Marchandises</i>	<i>Observations</i>
Colles	
Gaz carbonique	
Oxygène	
Glycérine	
Allumettes de toute sorte	
Eau oxygénée	
Médicaments préparés à base de baume noir	
Spécialités pharmaceutiques non dénommées	
Savon à base de résine balsamique, de soufre ou de fiel de bœuf	
Bougies, cierges et chandelles, à base de cires animales ou végétales	
Boutons d'os, de corne ou de corozo	
Câbles, cordes, liens et ficelles en agave, chanvre, kenaf (<i>rosella</i>) ou autres fibres indigènes similaires	
Articles d'agave, de chanvre, de kenaf ou d'autres fibres indigènes similaires : toiles, hamacs, filets, sacs, harnais et autres	
Filets de pêche en coton	
Hamacs en filet ou en toile de coton	
Balais et brosses en matières végétales	
Articles en luffa	
(*) Sacs en agave, pite, chanvre, kenaf ou autres fibres indigènes similaires, avec ou sans doublure de papier	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation
(*) Sacs en coton	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation et à l'importation
Chapeaux de palmes, de toute sorte	
Paniers, corbeilles, sacs à main et articles non dénommés en bambou, rotin, osier, paille, palmes ou matières similaires	
Tapis en agave ou en fibres similaires	
(*) Cuirs tannés, y compris les semelles de cuir	Peuvent être soumis à un contrôle à l'exportation
Peaux de mouton et peaux en poil (<i>pellones</i>)	
Pelleterie semi-manufacturée	
Bandes et bourrages de cuir pour machines	
Selles, bâts, selles anglaises, harnais et accessoires	
Sandales et babouches (mules) de cuir	
Articles non dénommés en peau ou en cuir, à l'exception des chaussures	
Portes, fenêtres, balcons et autres articles en bois non dénommés, pour la construction	
Meubles en bois de toute sorte	
Jouets en bois	
Marimbas, pipeaux, flûtes, tambours, grosses caisses, guitares, mandolines et violons	
Articles en bois non dénommés	
Papier ordinaire pour emballage	
Carton	
Planches lithographiques et lithographies	
Boîtes et autres articles en carton	
Sacs et sachets en papier	
Tuiles, briques, tuyaux et carreaux de poterie	
Articles en terre cuite non dénommés	
Articles sanitaires en faïence; <i>azulejos</i> et autres articles de même matière, pour la construction ou l'ornementation	

Marchandises

Observations

Vaisselle et autres articles en porcelaine pour usage ou décoration domestique	
Briques, blocs, tuyaux et autres matériaux de construction, en matière réfractaire.	
Briques, tuyaux, blocs et autres articles en ciment pour la construction ou l'ornementation, y compris ceux qui contiennent de la pierre ponce, de la sciure ou d'autres matières indigènes	
Articles sanitaires et autres articles non dénommés, en ciment mélangé d'asbeste.	
Articles en plâtre de toute sorte.	
Encres d'imprimerie	
Cirages : pâtes et liquides pour nettoyer et faire reluire les chaussures et les articles en cuir	
Eaux de toilette, parfums et cosmétiques, à l'exception des poudres pour le visage.	
Tissus indigènes de laine ou de coton	
Étoffes en casimir	
Fichus de laine	
Couvertures de lit et de voyage en laine	
Tapis de laine ou de coton	
Vêtements et autres articles à usage personnel ou domestique, confectionnés dans des tissus indigènes de laine ou de coton	
Matelas, oreillers et coussins de laine, crin, plumes ou fibres grossières non dénommées, avec doublure de coton . . .	
Articles indigènes en écaille	
Articles à usage personnel ou domestique, fabriqués en matières plastiques synthétiques	
Pellicules cinématographiques impressionnées en Amérique centrale	
Photographies et photostats, y compris les négatifs.	
Galoches, bottes, guêtres, semelles et talons, en caoutchouc .	
Chaussures en tissu de coton ou de laine, avec semelles en cuir ou en caoutchouc	
Jouets et articles non dénommés, principalement faits en caoutchouc	
Capes et ponchos de coton, imperméabilisés avec du caoutchouc	
Espadrilles et chaussures similaires en toile, avec semelles en fibres grossières.	
Meubles métalliques.	
Portes, fenêtres, grilles, balcons, rideaux, lampes et autres articles en métal quelconque, pour la construction ou l'ornementation	

ANNEXE B

OPÉRATIONS DOUANIÈRES

Article premier

Les autorités douanières du lieu d'expédition et du lieu de destination, dans les deux pays, faciliteront la circulation des marchandises dont le commerce peut se faire librement en vertu du Traité relatif au libre échange et à l'intégration économique entre le Guatemala et le Salvador, moyennant l'accomplissement des formalités douanières

prescrites dans les deux États et présentation du formulaire douanier mentionné à l'article V du Traité. Ledit formulaire tiendra lieu de demande de dédouanement et de certificat d'origine.

Article II

La déclaration d'origine contenue dans ledit formulaire douanier devra être visée par le Bureau central de douane ou par le Bureau de douane de sortie du pays exportateur et certifiée par le Bureau de douane d'entrée du pays importateur.

Lorsque le fonctionnaire des douanes appelé à viser ou à certifier la déclaration d'origine éprouvera des doutes sur l'exactitude des mentions qu'elle contient, il soumettra le cas, pour décision, au Bureau central de douane dont il relève.

Article III

Le formulaire douanier sera établi en triple exemplaire sur le modèle suivant :

a) Pour l'expédition des marchandises originaires du Guatemala :

Formulaire douanier

Requis en vertu du Traité de libre échange entre le Guatemala et le Salvador.

Exportateur

(Nom et adresse)

Vendeur

(Nom et adresse)

Consignataire.....

Bureau de douane de destination.....

Lieu d'expédition

Moyen de transport

Marques et numéros des colis	Nombre et catégorie de colis	Poids en kilos		Désignation commerciales des marchandises	Valeur en quetzals F.O.B. (lieu)
		brut	net		
TOTAUX					

L'exportateur soussigné DÉCLARE : que les marchandises énumérées ci-dessus sont originaires du Guatemala et que les valeurs et les autres éléments figurant dans le présent formulaire sont exacts.

.....
(Signature ou empreinte digitale de l'exportateur)

Le soussigné CERTIFIE : qu'à sa connaissance les marchandises spécifiées dans le présent formulaire douanier sont originaires du Guatemala.

.....
 (Signature et cachet du Directeur général
 des douanes ou du chef des douanes du bureau
 de sortie)

NOTE : L'original sera remis à l'intéressé, qui le présentera au bureau de douane de destination; le duplicata sera conservé par l'intéressé et le triplicata sera conservé par les autorités douanières du pays d'origine qui autorisent l'exportation des marchandises.

b) Pour l'expédition des marchandises originaires du Salvador :

Formulaire douanier

Requis en vertu du Traité de libre échange entre le Salvador et le Guatemala.

Exportateur

(Nom et adresse)

Vendeur

(Nom et adresse)

Consignataire

Bureau de douane de destination

Lieu d'expédition

Moyen de transport

Marques et numéros des colis	Nombre et catégorie de colis	Poids en kilos		Désignation commerciale des marchandises	Valeur en colons F.O.B. (lieu)
		brut	net		
TOTAUX					

L'exportateur soussigné DÉCLARE : que les marchandises énumérées ci-dessus sont originaires du Salvador et que les valeurs et les autres éléments figurant dans le présent formulaire sont exacts.

.....
 (Signature ou empreinte digitale de l'exportateur)

Le soussigné CERTIFIE : qu'à sa connaissance les marchandises spécifiées dans le présent formulaire douanier sont originaires du Salvador.

.....
 (Signature et cachet du Directeur général
 des douanes ou du chef des douanes du
 bureau de sortie)

NOTE : L'original sera remis à l'intéressé, qui le présentera au bureau de douane de destination; le duplicata sera conservé par l'intéressé et le triplicata sera conservé par les autorités douanières du pays d'origine qui autorisent l'exportation des marchandises.

Ce modèle pourra être modifié par voie d'accord entre les autorités compétentes des deux pays, après consultation de la Commission commerciale mixte prévue à l'article XV du Traité ou à la demande de cette dernière.

Article IV

Les États signataires sont convenus d'adopter les mesures nécessaires pour simplifier et abrégé les formalités douanières auxquelles sont soumis les échanges commerciaux entre leurs territoires et pour faciliter aux intéressés l'accomplissement desdites formalités.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Ministre des relations extérieures du Guatemala au Ministre des relations extérieures du Salvador

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA

Guatemala, le 17 mai 1952

350. C.

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui ont eu lieu récemment en la ville de San-Salvador entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des effets immédiats de l'entrée en vigueur du Traité relatif au libre échange et à l'intégration économique, conclu entre le Guatemala et le Salvador, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Guatemala est entièrement d'accord sur les points suivants :

1. Les Gouvernements du Guatemala et du Salvador appliqueront, dès l'entrée en vigueur du Traité, tous les contrôles à l'exportation et à l'importation autorisés par ledit Traité en ce qui concerne les marchandises marquées d'un astérisque dans la liste annexée audit instrument.

2. La Commission mixte prévue à l'article XV du Traité sera créée immédiatement et procédera par priorité à des études en vue de supprimer les contrôles qu'il n'est pas indispensable de maintenir ou de réglementer ceux qui, à l'heure actuelle, ne peuvent être supprimés.

3. Lorsque l'un des deux Gouvernements imposera un contrôle à l'exportation d'articles dont l'importation n'est pas contrôlable par l'autre État, il tiendra compte des intérêts économiques de ce dernier; pour ce faire, les deux États se consulteront par la voie la plus rapide dans les cas où ils le jugeront opportun.

Je suis heureux de pouvoir affirmer à Votre Excellence que le Gouvernement du Guatemala espère que l'exécution du Traité et les travaux de la Commission mixte permettront de supprimer complètement lesdits contrôles, dans un avenir aussi rapproché que possible, et d'atteindre ainsi les fins que nos deux Gouvernements ont eu en vue en concluant le Traité.

La présente lettre et celle de Votre Excellence de la même date constituent un échange de notes au sens visé par l'article II du Traité relatif au libre échange et à l'intégration économique qui a été signé le 14 décembre 1951.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération très haute et très distinguée.

(Signé) M. GALICH
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Roberto E. Canessa
Ministre des relations extérieures
de la République du Salvador
San-Salvador

II

Le Ministre des relations extérieures du Salvador au Ministre des relations extérieures du Guatemala

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR, C.A.
Département des organismes internationaux

Palais National
San-Salvador, le 17 mai 1952

A-590-D-1249

Monsieur le Ministre :

A la suite des entretiens qui ont lieu récemment en la ville de San-Salvador entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des effets immédiats de l'entrée en vigueur du Traité relatif au libre échange et à l'intégration économique, conclu entre le Salvador et le Guatemala, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Salvador est entièrement d'accord sur les points suivants :

[Voir lettre I]

(Signé) Roberto A. CANESSA

Son Excellence Monsieur Manuel Galich
Ministre des relations extérieures
Guatemala

No. 1741

**AUSTRALIA
and
ITALY**

**Agreement (with schedule) for assisted migration. Signed
at Melbourne, on 29 March 1951**

Official texts: English and Italian.

Registered by Australia on 5 June 1952.

**AUSTRALIE
et
ITALIE**

**Accord (avec annexe) relatif à l'assistance à la migration.
Signé à Melbourne, le 29 mars 1951**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par l'Australie le 5 juin 1952.

No. 1741. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ITALY AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR ASSISTED MIGRATION. SIGNED AT MELBOURNE, ON 29 MARCH 1951

AN AGREEMENT made the twenty-ninth day of March one thousand nine hundred and fifty-one between the Italian Government of the one part and the Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as "the Commonwealth Government") of the other part.

WHEREAS the Italian Government and the Commonwealth Government, within the spirit of friendship existing between the two Countries and in the belief that the encouragement of Italian migration to Australia is of mutual interest, are willing to co-operate in order to assist suitable persons in Italy to emigrate to Australia for permanent settlement;

AND WHEREAS the Italian Government and the Commonwealth Government are prepared to carry out the scheme set out in this Agreement and in the Schedule hereto (hereinafter called "the scheme");

NOW THIS AGREEMENT WITNESSETH AS FOLLOWS :

(1) The scheme shall operate for a period of five years commencing upon a date to be fixed between the two Governments and may be continued thereafter by mutual agreement. In the event, however, of conditions arising at any time either in Italy or in Australia during the currency of the scheme which may render it advisable to terminate the scheme, either party shall give to the other six months notice of its intention to terminate the scheme, upon the expiration of which period the scheme shall cease to operate. The object of the six months notice is to enable the two Governments to discuss any proposals submitted with a view to reaching mutually satisfactory arrangements in regard thereto. Should either Government desire at any time to vary the terms and conditions of the scheme it shall give to the other notice thereof in writing setting out the desired variations, but should such variations be not acceptable to the other Government the terms and conditions of the scheme shall continue to operate until termination in the manner hereinbefore provided.

(2) The scheme shall be complementary to and shall not be regarded as in any way restricting the emigration to Australia of Italian Nationals who are

¹ Came into force on 1 August 1951 by an exchange of notes, in accordance with clause 1 of the Agreement.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 1741. ACCORDO FRA IL GOVERNO ITALIANO ED
IL GOVERNO DEL COMMONWEALTH DI AUSTRALIA
PER L'EMIGRAZIONE ASSISTITA

ACCORDO stipulato il 29 marzo 1951 fra il Governo Italiano ed il Governo del Commonwealth d'Australia (definito nel testo come il « Governo del Commonwealth »).

CONSIDERATO che il Governo Italiano ed il Governo del Commonwealth, nello spirito di amicizia esistente fra i due Paesi e nella convinzione che è di comune interesse incoraggiare l'emigrazione italiana in Australia, intendono cooperare al fine di assistere l'emigrazione permanente di persone idonee dall'Italia in Australia;

CONSIDERATO ALTRESI' che il Governo Italiano ed il Governo del Commonwealth sono pronti a dare esecuzione allo schema contenuto nel presente accordo e nel piano ad esso allegato (d'ora innanzi definito come « lo schema »);

VIENE CONVENUTO QUANTO APPRESSO :

1. Lo schema sarà valido per un periodo di cinque anni dalla data del suo inizio che sarà fissata fra i due Governi e potrà restare successivamente in vigore per mutuo consenso. Qualora, tuttavia, in qualsiasi momento durante l'applicazione dell'accordo, si verificano in Italia o in Australia condizioni che rendano consigliabile di porre termine allo schema, ciascuna parte contraente darà notifica all'altra con sei mesi di preavviso della sua intenzione di porre termine allo schema, che allo spirare di detto periodo cesserà di avere vigore. Lo scopo di tale preavviso di sei mesi è di consentire ai due Governi di discutere ogni proposta avanzata al fine di raggiungere in merito un'intesa reciprocamente soddisfacente. Qualora uno dei due Governi desiderasse, in qualsiasi momento, modificare i termini e le condizioni di questo schema, esso ne darà notifica scritta all'altro Governo, indicando le modificazioni da esso desiderate, ma se tali modificazioni risultassero inaccettabili all'altro Governo, continueranno ad essere applicati i termini e le condizioni dello schema finchè questo non cesserà di aver vigore.

2. Lo schema sarà complementare rispetto all'emigrazione in Australia dei cittadini italiani ai quali il Governo del Commonwealth accorda permessi di

granted landing permits by the Commonwealth Government and who make their own transportation arrangements at their own expense.

(3) The scheme shall apply only to Italian nationals of European descent normally resident in Italy.

(4) The scheme shall apply to such classes of workers skilled and unskilled as may be specified from time to time by the Commonwealth Government, and are available in Italy for emigration to Australia.

(5) The two Governments shall contribute towards the cost of passages from Italy to Australia of such persons as may have been approved by them before departure in accordance with the procedure laid down in Clauses (7) to (9) inclusive of the Schedule hereto a free grant of a portion of the cost thereof as set out in Clause (1) of the Schedule.

(6) Except as hereinafter provided, the two Governments shall bear their own expenses of administering the scheme.

(7) All persons selected under the scheme shall be admitted into the Commonwealth of Australia under exemption from the provisions of the Immigration Act (1901-1949) for a period of two years and shall enter into an undertaking in writing to remain in employment approved by the Commonwealth Government for a period of two years after their arrival in Australia. During the period of this undertaking Italian migrants in all other respects will enjoy the same wages, accommodation and general conditions of employment as apply to Australian workers engaged in the same type of employment. Upon the expiration of two years from the date of arrival in Australia migrants may apply for permission to remain in Australia and such permission shall be granted subject to the provisions of Clause 12 hereof if they have behaved in a satisfactory manner during the period of exemption. They shall then be free to choose such employment and such place of residence in Australia as they may desire. If a migrant who is placed in an area in which private accommodation for his dependants cannot be obtained, is able to secure suitable private accommodation for himself and his dependants in an area other than that in which he has been placed in employment by the Commonwealth Government, he shall be entitled to move to such private accommodation, provided that the employment he intends to follow and the area to which he proposes to transfer are first approved by the Commonwealth Government.

(8) Persons eligible for selection under the scheme shall be those described in Clause (6) of the schedule.

(9) The Italian authorities concerned shall, without any cost to the Commonwealth Government, attend to recruitment, initial selection, medical

sbarco e che provvedono al loro trasporto a proprie spese, e non dovrà essere considerato in alcun modo limitativo di tale emigrazione.

3. Lo schema si applicherà soltanto a cittadini italiani di discendenza europea normalmente residenti in Italia.

4. Lo schema verrà applicato a quelle categorie di lavoratori, qualificati e non qualificati, che potranno essere specificate di volta in volta dal Governo del Commonwealth e che risulteranno disponibili in Italia per l'emigrazione in Australia.

5. Per quanto si riferisce al costo dei viaggi dall'Italia all'Australia di quelle persone che siano state approvate prima della partenza, conformemente alla procedura prevista negli articoli dal 7 al 9 compreso del piano allegato, i due Governi concederanno un contributo per una parte del detto costo come stabilito nell'articolo 1 del piano allegato.

6. A parte quanto successivamente stabilito, il Governo Italiano ed il Governo del Commonwealth si assumeranno, ciascuno per la sua parte, le spese di amministrazione dello schema.

7. Tutte le persone selezionate nell'ambito dello schema verranno ammesse nel Commonwealth in esenzione delle disposizioni dell'Immigration Act (1901-1949) per un periodo di due anni e le stesse si impegneranno per iscritto a rimanere per un periodo di due anni dalla data del loro arrivo in Australia in impieghi approvati dal Governo del Commonwealth. Durante il periodo del predetto impegno gli emigranti italiani godranno sotto ogni altro aspetto degli stessi salari, alloggi e condizioni generali d'impiego spettanti ai lavoratori australiani nel medesimo tipo di occupazione. Al termine di due anni dalla data di arrivo in Australia l'emigrante potrà chiedere l'autorizzazione di restare in Australia e tale autorizzazione gli verrà concessa, subordinatamente alle disposizioni dell'articolo 12 dell'accordo, se si sarà comportato in maniera soddisfacente durante il periodo di esenzione. Da quel momento l'emigrante avrà il diritto di scegliere qualsiasi occupazione e luogo di residenza in Australia che più gli aggradi. Nella ipotesi che un emigrante collocato in una zona dove risulti impossibile ottenere un alloggio privato per le persone a suo carico sia in grado di procurarsi un alloggio privato adatto per sé e per la famiglia in una zona diversa da quella nella quale egli sia stato collocato al lavoro a cura del Governo del Commonwealth, l'interessato avrà diritto a trasferirsi nel suddetto alloggio privato a condizione che l'impiego che egli intende assumere e la zona in cui intende trasferirsi siano preventivamente approvati dal Governo del Commonwealth.

8. Le persone ammesse alla selezione in base allo schema saranno quelle indicate nell'articolo 6 del piano allegato.

9. Le competenti autorità italiane, senza alcuna spesa per il Governo del Commonwealth, provvederanno al reclutamento, alla selezione iniziale, alla

examination and documentation of applicants for emigration under the scheme and provide and operate all necessary depots for the assembly and embarkation of migrants selected under the scheme.

(10) The Commonwealth Government shall, in respect of migrants selected under the scheme, accept full responsibility for their reception at approved ports of disembarkation in Australia and thereafter for their onward movement, temporary accommodation placement in employment, and after-care. In discharge of this obligation the Commonwealth Government shall carry out the functions set out in Clause (22) of the Schedule.

(11) The Commonwealth Government shall provide the Italian Government with information concerning conditions of and opportunities for employment in Australia for the guidance of all prospective migrants who may desire it. No official pamphlet explaining the scheme shall be issued without the concurrence of the two Governments.

(12) The Commonwealth Government shall have the right to return to Italy any migrant and/or his dependants selected under the scheme who, within five years of arrival in Australia, contravene the provisions of the Immigration Act (1901-1949) of the Commonwealth of Australia or who may otherwise prove undesirable.

(13) Migrants selected under the scheme shall undertake not to depart from Australia within two years from the date of arrival unless they have repaid to the Commonwealth Government the amount of free grant contributed by the two Governments under Clause (1) of the Schedule towards their assisted passages to Australia. Repayment may be waived by agreement between the two Governments in individual cases where there are compassionate or other well founded grounds for not requiring repayment by any migrant.

(14) The gross sums received on account of repayment of grants pursuant to the preceding Clause shall be shared equally by the Italian Government and the Commonwealth Government in accordance with Clause (5) of the Schedule.

(15) The Italian Government shall accept responsibility for procuring the necessary transportation for migrants selected under the scheme, and shall arrange to disembark such migrants at those ports or airports in Australia nominated by the Commonwealth Government and according to schedules of departures which shall be periodically agreed upon by the two Governments. The nomination of ports or airports of disembarkation shall be communicated to the Italian Government as soon as possible and prior to date of departure of the ships or aircraft. Where the Commonwealth Government considers

visita medica ed alla raccolta dei documenti degli aspiranti all'emigrazione regolata dallo schema; esse provvederanno altresì alla organizzazione ed al funzionamento dei centri di raccolta e d'imbarco necessari per gli emigranti selezionati in base allo schema.

10. Il Governo del Commonwealth, nei riguardi degli emigranti selezionati in base allo schema, si assume la piena responsabilità per il loro accoglimento ai porti di sbarco stabiliti in Australia e successivamente per il loro smistamento, l'alloggio provvisorio, il collocamento nell'impiego e l'assistenza. In esecuzione dell'obbligo derivante dal presente articolo il Governo del Commonwealth conviene di dare esecuzione agli impegni indicati nell'articolo 22 del piano allegato.

11. Il Governo del Commonwealth si impegna a fornire al Governo Italiano le informazioni concernenti le condizioni e le possibilità di impiego in Australia per orientare gli aspiranti all'emigrazione permanente che lo desiderino. Non saranno pubblicati opuscoli a carattere ufficiale illustranti lo schema se non di comune accordo fra i due Governi.

12. Il Governo del Commonwealth avrà il diritto di rimpatriare in Italia quegli emigranti di cui allo schema, o persone a loro carico, che entro i primi cinque anni dall'arrivo in Australia contravvengano alle disposizioni dell'Immigration Act (1901-1949) o altrimenti si dimostrino indesiderabili.

13. Gli emigranti selezionati in base allo schema assumeranno l'impegno di non lasciare l'Australia prima del termine di due anni dalla data del loro arrivo, a meno che non abbiano rimborsato al Governo del Commonwealth l'importo dei contributi dei due Governi per il viaggio in Australia, concessi a norma dell'articolo 1 del piano allegato. I due Governi possono, di comune accordo, rinunciare al rimborso in quei casi individuali in cui vi siano motivi umanitari o altre fondate ragioni per non richiedere il predetto rimborso all'emigrante.

14. L'ammontare delle somme ricevute a titolo di rimborso dei contributi di cui all'articolo precedente sarà diviso in parti uguali fra il Governo Italiano ed il Governo del Commonwealth in conformità dell'articolo 5 del piano allegato.

15. Il Governo Italiano si assume la responsabilità di procurare i mezzi di trasporto necessari per gli emigranti selezionati a norma dello schema e disporrà per lo sbarco degli emigranti in quei porti od aeroporti in Australia che saranno indicati dal Governo del Commonwealth, secondo un programma di partenze che sarà periodicamente concordato tra i due Governi. I porti od aeroporti di sbarco saranno segnalati al Governo Italiano non appena possibile e prima della data di partenza delle navi o degli aerei. Qualora il Governo del Commonwealth ritenga che si sia verificato un caso di emergenza, esso avrà il diritto di

that an emergency has arisen, it shall have the right to vary the nominated ports or airports of disembarkation as necessitated by the emergency and shall notify the Italian Government accordingly. Should the Italian Government find it necessary at any time to charter vessels of non-Italian registry for the purpose of transporting migrants under the scheme, no such vessel shall be chartered unless the Commonwealth Government is first consulted.

(16) Recognising that it may not be possible for each of them to continue contributions towards the cost of passages on the present high scale for a long period involving increasing numbers of migrants, the two Governments shall, if it becomes possible at any time to obtain international aid from any source for the settlement of Italian migrants in Australia, review the rates of contribution including those of the migrant set out in Clause (1) of the Schedule.

(17) In order to assist the settlement in Australia of migrants selected under the scheme, the Italian Government shall facilitate the transfer of reasonable funds from Italy by the said migrants. The Commonwealth Government will likewise facilitate the transfer to Italy, by migrants selected under the scheme, of reasonable funds for the support of their dependent relatives or for any other justified reason. The Commonwealth Government shall ensure the unrestricted remittance to Italy of all sums due by migrants for repayment of passage money advanced to them as set out in Clause (1) of the Schedule.

(18) Assistance under the scheme shall be given to intending migrants who sail from Italy to Australia pursuant to the scheme at any time within five years from the commencing date of the scheme and thereafter while the scheme continues to operate.

(19) The present Agreement has been drawn up in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement in the English and Italian languages at Melbourne on this twenty-ninth day of March one thousand nine hundred and fifty-one.

For the Government of Italy :

Giulio del BALZO

For the Government of the Commonwealth of Australia :

Harold E. HOLT

modificare i detti porti od aeroporti di sbarco secondo le necessità, dandone notifica al Governo Italiano. Qualora il Governo Italiano ritenesse necessario di noleggiare, in qualsiasi momento, navi non iscritte nel Registro Italiano per il trasporto degli emigranti a norma dello schema, nessuna nave del genere sarà noleggiata senza previa consultazione col Governo del Commonwealth.

16. I due Governi, riconoscendo che potrebbe non essere possibile per ciascuno di essi continuare a tenere i contributi all'alto livello attuale per un lungo periodo di tempo e per un crescente numero di emigranti, convengono che, ove sia possibile, in qualsiasi momento, ottenere un aiuto internazionale da qualunque fonte per la sistemazione di emigranti italiani in Australia, essi potranno rivedere le quote dei contributi di cui all'articolo 1 del piano, comprese quelle a carico dell'emigrante.

17. Al fine di agevolare la sistemazione in Australia di emigranti selezionati a norma dello schema, il Governo Italiano faciliterà il trasferimento dall'Italia di fondi in misura ragionevole da parte dei predetti emigranti. Il Governo del Commonwealth faciliterà a sua volta il trasferimento in Italia, da parte degli emigranti selezionati a norma dello schema, di fondi in misura ragionevole per il mantenimento dei loro familiari a carico o per qualsiasi altro giustificato motivo. Inoltre il Governo del Commonwealth assicurerà il libero trasferimento in Italia di tutte le somme dovute dagli emigranti a titolo di rimborso dei crediti concessi per il loro trasporto a norma dell'articolo 1 del piano allegato.

18. L'assistenza prevista dallo schema sarà concessa agli emigranti che lascino l'Italia per l'Australia in base allo schema stesso, in qualsiasi momento entro cinque anni dalla sua entrata in esecuzione, nonchè per tutta la durata dell'eventuale periodo di proroga dello schema stesso.

19. Il presente accordo è stato redatto nelle lingue italiana ed inglese ed entrambi i testi faranno ugualmente fede.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati dai loro Governi, hanno firmato a Melbourne il presente accordo nelle lingue italiana ed inglese, il 29 marzo 1951.

Per il Governo Italiano :

Giulio del BALSÒ

Per il Governo del Commonwealth d'Australia :

Harold E. HOLT

THE SCHEDULE

(1) The Commonwealth Government shall contribute towards the cost of passages from Italy to Australia of all persons charged adult rates and who are approved by it as migrants under the scheme before their departure from Italy a sum equal to one fourth part of the passage money or twenty-five pounds English currency, whichever is the lesser, provided that the Italian Government shall contribute at least the same proportion or amount. In the case of migrants who on an age basis are required to pay less than a full adult fare the Commonwealth Government shall contribute one half or one quarter of twenty-five pounds English currency or other proportionately reduced amount where the cost of the passage is one half, one quarter or other fraction of the full passage rate. The balance of the passage costs remaining after allowing for the governmental contributions shall be borne by the migrant. Where a selected migrant is unable to provide from his own funds the amount of his contribution the Italian Government shall facilitate the granting of an advance to him under particularly favourable conditions, subject to repayment by the migrant of such advance by instalments within thirty months after his arrival in Australia. The general conditions governing these advances and their repayment shall be the subject of consultation between the two Governments before any advances are made to any migrant. It is understood, however, that the migrant shall be obliged to contribute an initial payment of not less than ten pounds English currency towards the cost of his passage and, if accompanied by his family, ten pounds English currency for each member for whom an adult fare is charged and five pounds English currency for each other member for whom less than adult fare is charged. In the event of selected migrants travelling to Australia by aircraft the two Governments shall contribute towards such fares amounts equal to those agreed upon for sea passages.

(2) The cost of passages for migrants selected under the scheme shall be reduced to the lowest possible figure and the passage rate chargeable shall be the subject of consultation between the two Governments.

(3) The Italian Government, having made the payments referred to in Clause (18) of this Schedule, shall render to the Commonwealth Government at Canberra at the end of each period of three months from the commencement of the scheme, or such other period as may be agreed upon, an account of the sums expended in that period under Clause (1) of this Schedule. On the account being passed for payment the Commonwealth Government shall pay to or to the account of the Italian Government the agreed contribution.

(4) The appropriate Italian authorities shall produce to the Secretary, Department of Immigration, Canberra, or his representative, and the appropriate Australian authorities shall produce to the Ministry of Foreign Affairs, Rome, or its representative, any documents or accounts, whether in Italy or in Australia, relating to cases in which contributions have been granted or repayments under Clause (13) of the Agreement have been received, if such documents or accounts are required to be produced to either Government for audit or other purpose.

(5) In respect of grant repayments under the provisions of Clause (13) of the Agreement the Commonwealth Government shall keep a separate account of sums received on account of grant repayments, and shall render to the Italian Government

PIANO DI ESECUZIONE

1. Il Governo del Commonwealth contribuirà alle spese di viaggio dall'Italia in Australia per tutte le persone che paghino tariffa intera e che prima della loro partenza siano state da esso Governo approvate come emigranti compresi nello schema, con una somma che sarà pari a un quarto del prezzo del passaggio o pari a 25 sterline inglesi, a seconda che l'uno o l'altro ammontare risulti essere quello minore, e a condizione che il Governo Italiano contribuisca almeno nella stessa misura. Nel caso di emigranti che per ragioni di età paghino meno della tariffa intera il contributo del Governo del Commonwealth sarà proporzionalmente ridotto alla metà, ad un quarto o ad altra frazione di 25 sterline inglesi a seconda che il costo del passaggio sia la metà, un quarto od altra frazione della tariffa intera. Il residuo costo del passaggio, dedotti i contributi dei due Governi, sarà a carico dell'emigrante. Se un emigrante selezionato non è in grado di provvedere con i propri mezzi al pagamento della sua quota, il Governo Italiano faciliterà la concessione a tale emigrante di un prestito a condizioni di particolare favore, sulla base di un sistema di rimborso rateale da effettuarsi entro trenta mesi dal suo arrivo in Australia. Le condizioni generali relative ai prestiti ed ai rimborsi di cui sopra formeranno oggetto di consultazione tra i due Governi prima che qualsiasi prestito sia concesso a qualunque emigrante. Resta inteso, peraltro, che nei riguardi del costo del passaggio l'emigrante sarà tenuto ad un pagamento iniziale in contanti non inferiore a 10 sterline inglesi e, se accompagnato dalla famiglia, a 10 sterline inglesi per ogni membro della famiglia viaggiante a tariffa intera e a 5 sterline inglesi per ogni membro che usufruisca di tariffa ridotta. Nel caso di emigranti selezionati che si valgano di trasporti aerei, i due Governi concordano di contribuire alle spese del viaggio nella stessa misura convenuta per i trasporti marittimi.

2. Il costo del viaggio per gli emigranti compresi nello schema sarà ridotto al più basso livello possibile e le relative tariffe formeranno oggetto di previa consultazione tra i due Governi.

3. Il Governo Italiano, avendo effettuato i pagamenti menzionati nell'articolo 18 del presente piano, trasmetterà al Governo del Commonwealth in Canberra, alla fine di ciascun trimestre dall'entrata in esecuzione dello schema o di altro periodo che possa essere concordato, un conto delle somme spese nel detto periodo ai sensi dell'articolo 1 del presente piano. Dopo le prescritte verifiche il Governo del Commonwealth pagherà o accrediterà al Governo Italiano la parte di sua spettanza dei contributi concordati.

4. Le competenti autorità italiane forniranno al Segretario del Dipartimento dell'Immigrazione in Canberra o al suo rappresentante, e le competenti autorità australiane forniranno al Ministero degli Affari Esteri in Roma, o al suo rappresentante, quei documenti contabili o di altra specie, sia in Italia che in Australia, i quali si riferiscano alla concessione di contributi o al rimborso dei medesimi previsto dall'articolo 13 dell'accordo, qualora tali documenti siano richiesti per controllo o per altri motivi.

5. Per quanto riguarda i contributi previsti nell'articolo 13 dell'accordo il Governo del Commonwealth terrà un conto separato delle somme ricevute a tale titolo e trasmetterà al Governo Italiano, alla fine di ogni trimestre dall'entrata in esecuzione dello

at the end of each period of three months from the commencement of the scheme, or such other period as may be agreed upon, an account of the sums received in that period. The Commonwealth Government shall pay to or to the account of the Italian Government its share of the sums so received.

(6) Persons eligible for selection under the scheme shall be :

- (a) Single men not less than 18 nor more than 35 years of age;
- (b) Single women not less than 18 nor more than 30 years of age;
- (c) Childless married couples, each spouse being not more than 35 years of age;
- (d) Family units (that is to say, man, wife and child or children), the breadwinner of which shall not be more than 45 years of age. Owing to the shortage of housing and accommodation in Australia the Commonwealth Government shall have the right to limit the intake of family units during the initial period of the Agreement but as conditions in Australia permit it will be prepared to accept increasing numbers of family units;
- (e) Married men proceeding to Australia in advance of their wives and children, provided that they are not more than 45 years of age and provided that their wives and children comply with the medical and other selection criteria required for entry into the Commonwealth. For this purpose the initial examination by the Italian medical authorities of such wives and children shall be accepted, provided that the Commonwealth Government reserves the right to carry out a final examination prior to sailing;
- (f) The wives and children of the married men referred to in sub clause (e) of this Clause, provided that at the time of embarkation they comply with the medical and other selection criteria required for entry into the Commonwealth;
- (g) Children not more than fourteen years of age sponsored by approved child migration organisations in Australia, which will be responsible for the care and maintenance of such child migrants;

provided always that the age limits of those referred to in sub clauses (a) to (g) inclusive may be extended by the Commonwealth Government in the case of persons possessing special trade or other skills, or in other special cases.

(7) The procedure for selection and grant of assistance to migrants under the scheme shall be as set out in this Clause and in Clauses (8) and (9) of this Schedule. Application forms printed in the English and Italian languages shall be prepared by the Commonwealth Government in consultation with the Italian Government. Such forms shall be distributed by the appropriate authorities of the Italian Government to prospective migrants. On completion the forms shall be returned to the said authorities, together with character and penal certificates supplied by the Italian authorities and any documents relating to the trade proficiency of the applicant.

(8) The appropriate authorities of the Italian Government shall check the application and accompanying certificates and, if satisfied that the applicant and his dependants are eligible for selection, shall arrange for them to be examined by the medical service of the Italian Government. This medical examination shall be in accordance with medical standards laid down by the Commonwealth Government particulars of which

schema o di altro periodo di tempo che potrà essere concordato, un conto delle somme ricevute durante tale periodo. Il Governo del Commonwealth pagherà o accrediterà al Governo Italiano la parte di sua spettanza delle somme così ricevute.

6. Saranno ammesse alla selezione prevista dallo schema le seguenti persone :
- a) celibi da 18 a 35 anni;
 - b) nubili da 18 a 30 anni;
 - c) coniugi senza prole, fino a 35 anni di età;
 - d) gruppi familiari (e cioè marito, moglie, figlio o figli) sempre che il capo famiglia non abbia superato i 45 anni di età. Data la deficienza di alloggi in Australia, il Governo del Commonwealth avrà il diritto di limitare la ammissione di gruppi familiari nel periodo iniziale dell'accordo, ma è pronto ad accettare un numero crescente di unità familiari a misura che le condizioni in Australia lo permetteranno;
 - e) uomini coniugati che emigrino in Australia precedendo le mogli e i figli, sempre che non superino i 45 anni e che le mogli e i figli abbiano i requisiti fisici e di altra natura prescritti per la selezione e l'entrata nel Commonwealth. A questo fine sarà accettata per le mogli ed i figli la visita effettuata dai servizi medici del Governo Italiano, restando inteso che il Governo del Commonwealth si riserva la facoltà di effettuare una visita medica finale prima della loro partenza dall'Italia;
 - f) le mogli e i figli degli uomini sposati di cui al precedente paragrafo e), purchè al tempo dell'imbarco essi soddisfino ai requisiti di selezione sanitaria e di altro genere richiesti per l'ingresso in Australia;
 - g) ragazzi e ragazze di età inferiore ai 14 anni, chiamati da organizzazioni per l'immigrazione della gioventù, riconosciute in Australia, le quali saranno responsabili per il mantenimento e l'assistenza dei minori su menzionati.

I limiti di età di cui ai paragrafi da a) a g) possono essere estesi dal Governo del Commonwealth nei confronti di persone che posseggano speciali requisiti di mestiere o altre qualifiche, nonchè in altri casi speciali.

7. La procedura per la selezione e per la concessione dell'assistenza finanziaria prevista dallo schema sarà quella indicata nel presente articolo e negli articoli 8 e 9 del presente piano. Moduli di domanda, stampati in italiano ed in inglese, saranno preparati dal Governo del Commonwealth in consultazione con il Governo Italiano. Tali moduli saranno distribuiti agli aspiranti all'emigrazione a cura dei competenti organi del Governo Italiano. I moduli, debitamente compilati, saranno restituiti ai suddetti organi, accompagnati dai certificati penale e di buona condotta rilasciati dalle autorità italiane, nonchè da qualsiasi documento concernente la capacità professionale dell'aspirante.

8. I competenti organi del Governo Italiano controlleranno la domanda ed i certificati relativi e, qualora ritengano che il richiedente e le persone a suo carico siano idonei per la selezione, provvederanno a sottoporli ad una visita medica eseguita dal servizio sanitario del Governo Italiano. Tale visita sarà fatta in conformità ai criteri medici fissati dal Governo del Commonwealth, che fornirà i dettagli dei medesimi al Governo

shall be furnished to the Italian Government before the scheme comes into operation. The approved Commonwealth Government Medical Form shall be filled in by the Italian Medical Service to show the results of the medical examination. Any variations which the Commonwealth Government may desire from time to time in the medical standards initially furnished or in the approved Medical Form shall be notified to the Italian Government. Applicants will not be passed by the Italian Medical Service unless they comply in all respects with the Commonwealth Government medical standards. The cost of this initial medical examination of applicants will not be a charge against the Commonwealth Government.

(9) Application forms and associated certificates of the applicants considered eligible by the Italian Government shall be completed in duplicate. One copy of each shall be delivered to a Commonwealth Government representative appointed pursuant to Clause (13) of this Schedule, together with the results of the medical examination provided for in the last preceding Clause.

(10) So that the Italian Government may arrange preliminary registration and initial selection of Italian workers desiring to migrate to Australia the Commonwealth Government shall supply to the Italian Government close estimates in respect of each year of the required number of workers and of their dependants, classified as far as possible according to trades and for the periods from 1st January to 30th June and from 1st July to 31st December in each year. Such estimates shall be supplied six months in advance. For the same purpose the Commonwealth Government shall also provide the Italian Government, from time to time, with general information on employment, accommodation and living conditions in Australia, including minimum wage rates, hours of employment, and such job descriptions relating to the principal trades, as may be readily available. This information may be utilised by the Italian Government to furnish advice to applicants regarding settlement in Australia.

(11) In addition to the provisions of the last preceding Clause the Commonwealth Government shall, not less than three months before the date on which it desires that the workers should leave Italy, lodge with the Italian Government group nominations setting out the number and types of workers required. Upon receipt of these nominations the Italian Government shall proceed with initial selection in accordance therewith. Those migrants initially selected shall be presented for final selection to a Commonwealth Government representative. If any alterations to any nomination become necessary due to labour or other conditions arising in Australia the Commonwealth Government shall promptly advise the Italian Government so that it shall cease further initial selections in respect of that particular nomination. Migrants who have been finally approved by a Commonwealth Government representative before any notification of alteration as aforesaid is given by the Commonwealth Government shall be permitted to migrate to Australia, if at the date of departure they still comply with the Commonwealth Government's selection criteria, provided that the date of their departure may, at the option of the Commonwealth Government, be temporarily deferred.

(12) In order that the Italian Government may plan for the training of migrants in skills or trades which may be required to fill Australian nominations the Commonwealth

Italiano prima dell'attuazione dello schema. I risultati della visita medica saranno registrati dal servizio medico italiano in un apposito modulo predisposto dal servizio medico del Governo del Commonwealth. Qualsiasi variazione che il Governo del Commonwealth possa desiderare di tempo in tempo nei criteri medici forniti inizialmente o nel modulo sanitario verrà comunicata al Governo Italiano. Gli aspiranti all'emigrazione non saranno riconosciuti idonei dal servizio sanitario italiano se non posseggano tutti i requisiti indicati nei criteri medici del Governo del Commonwealth. Il costo della visita medica iniziale degli aspiranti all'emigrazione non graverà sul Governo del Commonwealth.

9. I moduli di domanda e gli annessi certificati relativi agli aspiranti ritenuti idonei dal Governo Italiano saranno redatti in duplice copia. Una copia di ognuno di essi sarà messa a disposizione del rappresentante del Governo del Commonwealth nominato in conformità dell'articolo 13 del presente piano, insieme con i risultati della visita medica prevista nell'articolo precedente.

10. Affinchè il Governo Italiano possa provvedere alla registrazione preliminare ed alla selezione iniziale dei lavoratori italiani desiderosi di emigrare in Australia, il Governo del Commonwealth fornirà rispetto a ciascun anno al Governo Italiano un accurato calcolo di previsione del numero dei lavoratori e dei loro famigliari, ripartito, in quanto possibile, in base ai mestieri e suddiviso in due periodi, rispettivamente dal 1° gennaio al 30 giugno e dal 1° luglio al 31 dicembre di ciascun anno. Tale calcolo di previsione sarà fornito con sei mesi di anticipo. Allo stesso fine il Governo del Commonwealth fornirà altresì al Governo Italiano, di volta in volta, informazioni di carattere generale relative alle condizioni di impiego, di alloggio e di vita esistenti in Australia, ivi compresi i tassi dei salari minimi e le ore lavorative, nonché la descrizione dei principali mestieri, qualora prontamente ottenibili. Tali informazioni potranno essere utilizzate dal Governo Italiano per fornire elementi di giudizio agli aspiranti all'emigrazione sulla loro sistemazione in Australia.

11. In aggiunta alle disposizioni contenute nell'articolo precedente il Governo del Commonwealth, non meno di tre mesi prima della data in cui desidera che i lavoratori lascino l'Italia, consegnerà ufficialmente al Governo Italiano gli elenchi comprendenti il numero e le categorie dei lavoratori richiesti. Il Governo Italiano, dopo aver ricevuto detti elenchi, provvederà alla selezione iniziale in conformità con le indicazioni contenute nella richiesta. Coloro che siano stati ritenuti idonei nella selezione iniziale saranno presentati a un rappresentante del Governo del Commonwealth per la selezione finale. Nell'ipotesi che si rendesse necessario apportare variazioni agli elenchi a causa della situazione del lavoro o di altre condizioni sopravvenute in Australia, il Governo del Commonwealth provvederà ad informarne prontamente il Governo Italiano affinché esso possa sospendere le operazioni di selezione iniziali relative a un determinato elenco. Agli emigranti che siano stati definitivamente approvati da un rappresentante del Governo del Commonwealth prima che il Governo del Commonwealth abbia comunicato la variazione di cui sopra, sarà permesso di stabilirsi in Australia, a condizione che alla data della loro partenza posseggano ancora i requisiti stabiliti nei criteri di selezione del Governo del Commonwealth, ma la data della loro partenza potrà essere temporaneamente differita a giudizio dello stesso Governo.

12. Affinchè il Governo Italiano possa predisporre i piani per la formazione professionale degli emigranti in quei mestieri e in quelle specializzazioni rispetto ai quali

Government shall supply to the Italian Government upon request such information concerning particular occupations as both Governments shall agree to be necessary to enable such planning to be undertaken.

(13) The Commonwealth Government shall have the final responsibility for deciding the suitability of each applicant for settlement in Australia and shall appoint its own representative to undertake the final examination and selection of applicants and such other duties as are specified in this Schedule. The expression "Commonwealth Government representative" wherever appearing in this Schedule shall mean a representative appointed pursuant to this Clause. The Italian Government shall afford every assistance and co-operation to such Commonwealth Government representatives in enabling them to assess on all grounds the suitability of applicants for settlement in Australia, and shall appoint experts to facilitate and assist them in their final examination and selection of applicants. Should the Commonwealth Government representative require further evidence as to the proficiency of skilled applicants, the basis for determination of proficiency shall be the technical and individual productivity standards prevailing in respect of Australian workers of the same categories. The final medical examination shall be carried out on the basis of the documents completed by the Italian Government medical authorities, provided that the Commonwealth Government shall have the right to have applicants further examined by its own medical officers before they are finally approved.

(14) The Italian Government shall arrange for Commonwealth Government representatives to receive free travel facilities to areas in Italy to be agreed upon, for the purpose of interviewing, examining and finally selecting applicants, who shall be assembled in such areas by the appropriate authorities of the Italian Government. The areas or towns in Italy in which interviews and selection will be conducted shall be decided by arrangement between the Commonwealth Government representatives and the appropriate authorities of the Italian Government. In the event of any Italian officials being appointed to Australia in connection with the operation of the scheme they shall be granted access to Immigration Centres by the Commonwealth Government.

(15) Prior to embarkation approved single migrants of either sex, the breadwinners of family units and those other members of family units selected for employment, shall sign a document containing the following undertakings :

- (a) the employment undertaking referred to in Clause (7) of the Agreement;
- (b) an undertaking to refund the cost of contributions by both Governments, should they not remain in Australia for two years after arrival, such refund to be made prior to departure from Australia;
- (c) an undertaking to use every endeavour to learn the English language and to attend regularly the night classes which are conducted for all migrants at the Commonwealth Government's expense for the purpose of teaching them the English language.

The same documents shall provide :—

- (i) that, subject to the provisions of the employment undertaking referred to in Clause (7) of the Agreement the migrant will :

ciò appaia necessario per soddisfare le specifiche richieste australiane, il Governo del Commonwealth fornirà, su richiesta, al Governo Italiano le notizie concernenti particolari occupazioni che i due Governi, di comune accordo, riterranno necessarie per l'attuazione dei suddetti piani.

13. Il Governo del Commonwealth avrà la responsabilità finale di decidere sulla idoneità per la sistemazione in Australia di ciascun aspirante e nominerà suoi rappresentanti per l'esame e la selezione finale degli aspiranti nonché per gli altri compiti previsti dal presente piano. L'espressione « rappresentante del Governo del Commonwealth » significa, nel presente piano, un rappresentante nominato secondo le disposizioni del presente articolo. Il Governo Italiano fornirà ogni assistenza e collaborazione a detti rappresentanti del Governo del Commonwealth per metterli in grado di accertare, sotto tutti gli aspetti, l'idoneità degli aspiranti alla sistemazione in Australia e nominerà suoi esperti per aiutarli ed assisterli nell'esame e nella selezione finale degli aspiranti all'emigrazione. Qualora il Governo del Commonwealth desiderasse ulteriori dimostrazioni della capacità professionale dei lavoratori specializzati, la prova della capacità stessa sarà basata sui criteri tecnici e di produttività individuale normalmente applicabili ai lavoratori australiani delle stesse categorie. L'esame sanitario finale sarà eseguito sulla base dei documenti redatti dalle autorità sanitarie del Governo Italiano, restando salvo il diritto del Governo del Commonwealth di sottoporre gli aspiranti ad un'ulteriore visita da parte dei funzionari dei propri servizi medici prima che gli aspiranti stessi siano dichiarati definitivamente idonei.

14. Il Governo Italiano concederà ai rappresentanti del Governo del Commonwealth viaggi gratuiti in Italia per recarsi nelle zone concordate dove verranno raccolti a cura delle competenti autorità del Governo Italiano gli aspiranti all'emigrazione per l'intervista, l'esame e la selezione definitiva. Le zone o centri, in Italia, nei quali verranno effettuate le interviste e la selezione saranno stabiliti d'intesa tra i rappresentanti del Governo del Commonwealth e le competenti autorità italiane. Qualora funzionari italiani vengano destinati in Australia in connessione con l'attuazione del presente accordo, il Governo del Commonwealth darà loro libero accesso ai Centri di Immigrazione.

15. Prima dell'imbarco gli emigranti approvati celibi e nubili, i capi famiglia e quegli altri membri della famiglia che siano stati selezionati come lavoratori sottoscriveranno un documento contenente i seguenti impegni :

- a) l'impegno relativo all'impiego di cui all'articolo 7 dell'accordo;
- b) un impegno di rimborsare i contributi dei due Governi, nell'ipotesi che essi non rimangano in Australia per un periodo di due anni dalla data dell'arrivo, tale rimborso dovendo effettuarsi prima della partenza dall'Australia;
- c) un impegno di fare il possibile per imparare la lingua inglese e di frequentare regolarmente i corsi serali organizzati per tutti gli emigranti a spese del Governo del Commonwealth al fine di insegnar loro tale lingua.

Lo stesso documento stabilirà :

1 — che, subordinatamente alle condizioni dell'impegno relativo all'impiego di cui all'articolo 7 dell'accordo, l'emigrante :

- (a) be placed in employment in Australia at wages, with accommodation and subject to general conditions not less favourable than those enjoyed by Australians in the same kind of employment;
- (b) be informed in writing upon allocation to employment in Australia of the rate of wages and conditions applicable to that employment;
- (c) be able to apply for permission to remain in Australia after the expiration of the two years period during which he has been admitted under exemption from the provisions of the Immigration Act (1901-1949); and—

(ii) that such permission shall be readily granted, subject to the provisions of Clause 12 of the Agreement, provided that during the period mentioned he has behaved in a satisfactory manner and that upon such permission being duly granted he shall be free to engage in such occupation and to choose such place of residence in Australia as he may desire.

The documents referred to in this Clause shall be drawn up in the English and Italian languages and signed in duplicate by the migrant and a Commonwealth Government representative who shall retain the original and hand the copy to the migrant.

(16) The Commonwealth Government recognises that in addition to the undertakings referred to in the last preceding Clause the migrant shall also be required to enter into a separate undertaking with the appropriate organisation approved by the Italian Government to repay the amount of credit which may have been granted to him by that organisation in accordance with Clause (1) hereof.

(17) All documents covering travelling formalities, including passports and visas, shall be supplied free of charge to migrants selected under the scheme.

(18) The appropriate authorities of the Italian Government shall arrange at their expense for approved applicants to be moved from their normal place of residence to embarkation points at dates which will enable such migrants to join the vessel on which they will sail to Australia. While at the place of assembly the migrants shall be maintained at the expense of the Italian Government. The categories of migrants to be embarked on each vessel and the number in each category shall be determined by a Commonwealth Government representative and notified to the Italian Government at least one month prior to the date of sailing, in order to enable the Italian Government to organise the movement of the migrants in time to join the vessel. Migrants shall be embarked under the supervision of a Commonwealth Government representative in accordance with the categories for each vessel notified to the Italian Government in the manner hereinbefore provided. Within those categories the Italian Government shall establish the priority of embarkation of individual migrants. The payment of the claims of the shipping or airline companies concerned in respect of the passages of migrants embarked shall be made by the Italian Government or by some organisation appointed by it.

(19) Immediately after migrants have been embarked on any vessel or aircraft the appropriate authority of the Italian Government shall arrange for nominal rolls of such migrants to be delivered to a Commonwealth Government representative for transmission to the Secretary, Department of Immigration, Canberra.

- a) sarà collocato al lavoro in Australia con salario, alloggio e condizioni generali non meno favorevoli di quelli goduti dagli australiani nello stesso tipo di impiego;
- b) riceverà comunicazione scritta, nel momento in cui verrà avviato ad un particolare impiego in Australia, del salario e delle altre condizioni che si riferiscono a quel determinato impiego;
- c) avrà la facoltà di presentare domanda per restare in Australia allo scadere dei due anni per i quali è stato ammesso a risiedervi in esenzione delle norme dello Immigration Act (1901-1949); e

2 — che tale autorizzazione a rimanere gli sarà prontamente accordata subordinatamente alle condizioni dell'articolo 12 dell'accordo, purchè durante il predetto periodo si sia comportato in modo soddisfacente, e che, dopo la concessione di tale autorizzazione, egli sarà libero di scegliere l'occupazione ed il luogo di residenza che preferisce.

Il documento di cui al presente articolo sarà redatto nelle lingue italiana ed inglese e sarà sottoscritto in duplice copia dall'emigrante e da un rappresentante del Governo del Commonwealth, il quale tratterà l'originale e consegnerà la copia all'emigrante.

16. Il Governo del Commonwealth riconosce che, in aggiunta agli impegni di cui all'articolo precedente, l'emigrante sarà richiesto di assumere un separato impegno con il competente organismo approvato dal Governo Italiano di rimborsare la somma che potrà essergli concessa in prestito dall'organismo stesso in conformità con l'articolo 1 del presente piano.

17. Tutti i documenti relativi a formalità di viaggio, ivi compresi i passaporti ed i visti, saranno rilasciati gratuitamente agli emigranti selezionati a norma dello schema.

18. Le competenti autorità italiane provvederanno, a proprie spese, al viaggio degli emigranti approvati dalla loro normale residenza al luogo di partenza, con la tempestività necessaria per consentire il loro imbarco per l'Australia. Il Governo Italiano provvederà al mantenimento degli emigranti durante il loro soggiorno nei centri di raccolta. Le categorie di emigranti da imbarcarsi su ogni nave ed il numero in ciascun mestiere saranno stabiliti da un rappresentante del Governo del Commonwealth e notificati al Governo Italiano almeno un mese prima della partenza, in modo da consentire al Governo Italiano di organizzare, in tempo per l'imbarco, i movimenti degli emigranti. Un rappresentante del Governo del Commonwealth verificherà l'imbarco degli emigranti in conformità alle categorie notificate al Governo Italiano nei modi sopra stabiliti. Nell'ambito di tali categorie il Governo Italiano stabilirà l'ordine delle precedenza individuali d'imbarco. Il pagamento delle somme dovute alle compagnie di navigazione marittima od aerea per i viaggi degli emigranti imbarcati sarà effettuato dal Governo Italiano o da quegli organismi che esso potrà designare.

19. Subito dopo che gli emigranti sono stati imbarcati su una qualsiasi nave od aereo le competenti autorità italiane provvederanno a consegnare ad un rappresentante del Governo del Commonwealth, per l'inoltro al Segretario del Dipartimento dell'Immigrazione in Canberra, gli elenchi nominativi di detti emigranti.

(20) The Commonwealth Government may appoint an officer or officers to accompany each vessel carrying migrants from Italy to Australia in order to advise migrants concerning Australian conditions and generally to attend to their welfare during the voyage. The Italian Government may likewise appoint a representative who shall co-operate with any such Commonwealth Government officer. The salaries and costs of passage of each officer or representative shall be paid by the Government appointing him.

(21) Selected migrants not proceeding directly to private accommodation in Australia who wish to bring household effects for the purpose of establishing a home shall arrange for such effects to be stored either in Italy or in Australia until they obtain private accommodation.

(22) In accordance with Clause (10) of the Agreement the Commonwealth Government shall—

- (a) accommodate temporarily all migrants selected under the scheme at Immigration Reception and Training Centres during the period while they are awaiting employment. Where necessary, the Commonwealth Government will provide free accommodation for migrants for a period of seven days after their arrival in Australia. As from the eighth day after arrival, when normally an unemployment or special social service benefit will commence to be payable, there shall be deducted from any such benefit an amount in discharge of the cost of board and lodging for the migrant and his dependants, until such time as suitable employment has been found for him. When employment has been found for the migrant, he shall thereupon become responsible for the payment of his own board and lodging. He shall also be primarily responsible for the payment of board and lodging for his dependants, at the weekly rates applicable at the time, for accommodation provided by the Commonwealth Government in Immigration Holding Centres;
- (b) in the case of family groups which cannot be privately accommodated by the breadwinner when he has been placed in employment, accommodate his dependants at an Immigration Holding Centre situated as near as circumstances will permit to the place of employment of the breadwinner. The breadwinner shall be primarily responsible for the payment of the weekly charges payable for dependants which charges shall commence from the date on which he starts employment and shall be at rates determined by the Commonwealth Government for the dependants' accommodation in such centres;
- (c) in the event of the migrant and/or his dependants being offered accommodation by an employer, ensure that the standard of accommodation thus provided and the charges therefor shall be during the period of such employment the same as those applying to Australian workers of the same category in the same area;
- (d) arrange transport of migrants at Commonwealth Government expense—
 - (i) from ship's side to an Immigration Reception and Training Centre;
 - (ii) from the Immigration Reception and Training Centre to the initial place of employment;

20. Il Governo del Commonwealth potrà nominare un funzionario o funzionari su ogni nave che trasporti emigranti dall'Italia all'Australia, allo scopo di ragguagliare gli emigranti stessi circa le condizioni in Australia e di assisterli in genere durante il viaggio. Il Governo Italiano potrà del pari nominare un suo rappresentante che collaborerà con ogni suddetto funzionario australiano. Le retribuzioni e le spese di viaggio di ciascun funzionario o rappresentante saranno a carico del Governo che lo ha nominato.

21. Gli emigranti selezionati, che non si rechino direttamente in un alloggio privato in Australia, e che desiderino portare con sè masserizie allo scopo di organizzare la propria abitazione, dovranno provvedere a collocare in deposito in Italia o in Australia le suddette masserizie fino a quando non otterranno un alloggio privato.

22. In ottemperanza all'articolo 10 dell'accordo, il Governo del Commonwealth :

- a) sistemerà provvisoriamente in Centri di Raccolta ed Addestramento tutti gli emigranti compresi nel presente schema durante il periodo in cui rimangono in attesa di collocamento in un impiego. Qualora necessario, il Governo del Commonwealth assicurerà l'ospitalità gratuita per un periodo di sette giorni dall'arrivo in Australia. A partire dall'ottavo giorno, quando di regola comincerà a decorrere l'indennità di disoccupazione o altra analoga indennità speciale, una quota parte di tali indennità sarà trattenuta come contributo alle spese di vitto ed alloggio dell'emigrante e delle persone a carico finchè non gli sia stato trovato un conveniente impiego. Da quando un impiego è stato trovato per l'emigrante, egli diverrà responsabile per il pagamento del suo proprio vitto ed alloggio. Egli sarà altresì responsabile in primo luogo per il pagamento del vitto e dell'alloggio dei familiari a carico, secondo le tariffe settimanali al tempo in vigore per il mantenimento fornito dal Governo del Commonwealth nei Centri di Alloggio per Immigranti;
- b) nel caso di gruppi familiari che non possono essere sistemati dal capo-famiglia in alloggi privati, dopo che egli è stato avviato al lavoro sistemerà le persone a suo carico in un Centro di Alloggio per Immigranti situato il più vicino possibile al luogo di lavoro del capo-famiglia. Il capo-famiglia sarà responsabile in primo luogo per il pagamento dei contributi settimanali dovuti per le persone a suo carico, i quali contributi cominceranno dalla data in cui egli inizia il lavoro, e saranno calcolati in base alle tariffe stabilite dal Governo del Commonwealth per il mantenimento dei familiari a carico nei suddetti Centri;
- c) nell'eventualità che all'emigrante o alle persone a suo carico o all'intero gruppo familiare sia offerto l'alloggio da parte di un datore di lavoro, esigerà che le condizioni di alloggio e di vitto ed il costo relativo siano, durante il periodo di tale impiego, gli stessi che si applicano nella stessa zona ai lavoratori australiani della medesima categoria;
- d) provvederà per il trasporto degli emigranti a spese del Governo del Commonwealth :
dalla banchina ad un Centro di Raccolta e di Addestramento;
dal Centro di Raccolta e di Addestramento al luogo di primo impiego;

- (iii) from the Immigration Reception and Training Centre to an Immigration Holding Centre; and
 - (iv) from the Immigration Holding Centre to the first private accommodation found by the breadwinner;
 - (e) provide for assisted migrants who are proceeding from ship's side to approved privately arranged accommodation, second class rail travel at Commonwealth Government expense to such accommodation.
 - (f) ensure that, in respect of migrants selected under the scheme, the amount of personal or household effects and hand tools which is carried free by the vessel on which the person travels to Australia shall be carried at Commonwealth Government expense from the place of disembarkation of the migrant in Australia to his initial place of private accommodation in Australia. Should any migrant who is proceeding to Australia bring with him an amount of personal or household effects or hand tools over and above that carried free by the vessel on which he travels, then he shall be responsible for sea freight, storage charges and movement in Australia of all personal or household effects and hand tools which exceed the amount carried free by the vessel;
 - (g) render every assistance through the medium of the Commonwealth Employment Service in placing migrants in employment. Migrants having any special skill or trade will be found employment in that trade, provided that they possess the requisite degree of craftsmanship or trade skill for membership of the appropriate Australian Trade Union or Association;
 - (h) arrange for the payment of normal social service benefits to migrants selected under the scheme. Such social service benefits shall be unemployment and sickness benefit (payable from and including the seventh day after the day on which the person becomes unemployed or makes a claim for unemployment benefit or becomes incapacitated) and child endowment, maternity allowance, hospital benefit and pharmaceutical benefit;
 - (i) provide after-care for migrants, in that the Commonwealth Department of Immigration and associated voluntary welfare and after-care organisations will advise them on any assimilation problems which they may have during their initial period of settlement in Australia;
 - (j) reduce landing money to a minimum of ten pounds Australian currency in the case of single men and women and twenty pounds Australian currency in the case of family units.
-

- dal Centro di Raccolta e di Addestramento ai Centri di Alloggio per Immigranti; e
- dal Centro di Alloggio per Immigranti al primo alloggio privato trovato dal capo-famiglia;
- e) fornirà il biglietto ferroviario di seconda classe agli emigranti assistiti che dalla banchina si rechino al luogo dove si trova l'alloggio privatamente procurato;
- f) provvederà al pagamento del trasporto, dal porto di sbarco al primo alloggio privato in Australia, degli effetti personali e domestici e degli strumenti di lavoro di pertinenza degli emigranti compresi nello schema, entro i limiti nei quali tali effetti e strumenti sono stati trasportati gratuitamente dalla nave sulla quale l'emigrante ha viaggiato. Nel caso che un emigrante diretto in Australia porti con sé effetti personali e domestici o strumenti di lavoro in eccedenza rispetto a quelli trasportati gratuitamente dalla nave su cui viaggia, qualsiasi nolo marittimo, spesa di magazzinaggio e di trasporto in Australia per il bagaglio e gli effetti personali o domestici e strumenti di lavoro eccedenti la quantità trasportata gratuitamente dalla nave, sarà a carico dell'emigrante stesso;
- g) fornirà ogni assistenza, mediante il Servizio dell'Impiego del Commonwealth, per collocare al lavoro gli emigranti. Gli emigranti appartenenti a qualsiasi specialità o mestiere saranno collocati in quel mestiere sempre che essi posseggano il livello di specializzazione o la capacità professionale richiesti per diventare membri del relativo Sindacato o Associazione australiani;
- h) provvederà al pagamento a favore degli emigranti italiani compresi nello schema dei normali benefici di sicurezza sociale. Tali benefici saranno quelli di disoccupazione e malattia (pagabile a partire dal settimo giorno compreso dalla data in cui la persona diviene disoccupata, o presenta istanza per ottenere i benefici di disoccupazione, o diviene inabile) di figli a carico, di maternità, di ospedalizzazione e farmaceutici;
- i) provvederà all'assistenza in favore degli emigranti, nel senso che il Dipartimento dell'Immigrazione del Commonwealth e le organizzazioni volontarie ad esso associate a tal fine, forniranno agli emigranti il loro consiglio su tutti i problemi di assimilazione che potranno sorgere durante il periodo iniziale di sistemazione in Australia;
- j) ridurrà la somma in valuta australiana che ogni emigrante deve avere con sé allo sbarco ad un minimo di Lire Australiane 10 per singoli emigranti d'ambo i sessi ed a Lire Australiane 20 per gruppi familiari.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1741. ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET L'ITALIE
RELATIF À L'ASSISTANCE À LA MIGRATION. SIGNÉ
À MELBOURNE, LE 29 MARS 1951

ACCORD conclu le vingt-neuf mars 1951 entre le Gouvernement italien d'une part, et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommé « le Gouvernement du Commonwealth ») d'autre part.

CONSIDÉRANT que, guidés par les sentiments d'amitié qui existent entre les deux pays et convaincus qu'il est de leur intérêt réciproque d'encourager l'immigration italienne en Australie, le Gouvernement italien et le Gouvernement du Commonwealth sont désireux de collaborer en vue d'aider des personnes résidant en Italie et possédant les qualités requises, à émigrer en Australie pour s'y établir définitivement;

ET CONSIDÉRANT que le Gouvernement italien et le Gouvernement du Commonwealth sont disposés à réaliser le programme développé dans le présent Accord et dans son annexe (ci-après dénommé « le programme »);

LES DEUX GOUVERNEMENTS SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

1) Le programme sera appliqué pendant cinq ans à partir d'une date qui sera fixée de commun accord par les deux Gouvernements, et il pourra être prorogé par consentement mutuel. Toutefois, s'il est jugé opportun, à un moment quelconque pendant la période d'application, de mettre fin au programme en raison de la situation en Italie ou en Australie, chacune des deux parties notifiera l'autre de son intention à cet effet, moyennant un préavis de six mois à l'expiration duquel le programme cessera d'être appliqué. Le préavis de six mois a pour but de permettre aux deux Gouvernements d'examiner en commun toutes propositions soumises en vue d'aboutir, dans ce domaine, à des arrangements satisfaisants pour les deux parties. Au cas où l'un des Gouvernements désirerait, à un moment quelconque, modifier les termes et conditions du programme, il adressera à l'autre Gouvernement une notification écrite exposant les changements souhaités. Si l'autre Gouvernement ne peut accepter lesdites modifications, les termes et conditions du programme demeureront applicables jusqu'à ce qu'il y soit mis fin comme il vient d'être dit.

2) L'émigration prévue par le programme est destinée à compléter l'immigration en Australie des ressortissants italiens auxquels le Gouvernement australien accorde une autorisation de débarquement et qui prennent, à leurs

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1951 par un échange de notes, conformément au paragraphe 1 de l'Accord.

frais, leurs dispositions en vue du transport; elle ne saurait en aucune façon être considérée comme restreignant ladite immigration.

3) Le programme est uniquement applicable aux ressortissants italiens d'ascendance européenne qui résident habituellement en Italie.

4) Le programme s'appliquera aux catégories de travailleurs, qualifiés ou non, que le Gouvernement du Commonwealth désignera de temps à autre et qui seront disponibles en Italie en vue de l'émigration vers l'Australie.

5) Les deux Gouvernements prendront à leur charge, sous forme de subvention gratuite, dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'annexe, une partie des frais de passage d'Italie en Australie des personnes agréées par eux préalablement à leur départ, conformément à la procédure fixée aux paragraphes 7 à 9 inclus de l'annexe.

6) Sauf exceptions énumérées ci-après, les deux Gouvernements prendront respectivement à leur charge les dépenses d'ordre administratif qu'entraînera pour chacun d'eux la réalisation du programme.

7) Les personnes choisies en application du programme seront admises sur le territoire du Commonwealth d'Australie, pour une période de deux ans, sans être tenues de satisfaire aux dispositions de la Loi relative à l'immigration (1901-1949). Elles s'engageront par écrit à conserver, pendant deux ans après leur arrivée en Australie, l'emploi approuvé par le Gouvernement du Commonwealth. Pendant qu'ils seront tenus par cet engagement, les émigrants italiens bénéficieront, sous tous autres rapports, des mêmes salaires, facilités de logement et conditions générales d'emploi que les travailleurs australiens de même catégorie. A l'expiration d'une période de deux ans après leur arrivée en Australie, les émigrants pourront solliciter l'autorisation de demeurer dans le pays, et cette autorisation leur sera accordée sous réserve des dispositions du paragraphe 12 ci-après, à condition que leur conduite ait donné satisfaction pendant la période au cours de laquelle ils étaient dispensés de satisfaire aux dispositions normales. A partir de ce moment, ils pourront choisir librement leur emploi et le lieu de leur résidence en Australie. Si un émigrant que le Gouvernement du Commonwealth a placé dans une région où il lui est impossible de trouver un logement particulier pour les personnes à sa charge réussit à se procurer un logement particulier convenable pour lui-même et lesdites personnes dans une autre région, il sera autorisé à déménager pour s'installer dans ce logement, à condition d'obtenir l'accord préalable du Gouvernement du Commonwealth sur le nouvel emploi auquel il se destine et sur la région dans laquelle il a l'intention de se fixer.

8) Les bénéficiaires du programme seront choisis parmi les personnes désignées au paragraphe 6 de l'annexe.

9) Les autorités italiennes compétentes assureront le recrutement de candidats à l'émigration en application du programme; elles opéreront un premier

choix parmi ces candidats, elles les feront examiner du point de vue médical et elles leur fourniront tous renseignements utiles; elles organiseront et gèreront les centres nécessaires en vue du rassemblement et de l'embarquement des émigrants choisis en application du programme. Le Gouvernement du Commonwealth n'aura à supporter aucun frais de ce chef.

10) Le Gouvernement du Commonwealth se chargera à tous égards d'accueillir les émigrants choisis en application du programme dans les ports de débarquement agréés en Australie, d'assurer leur acheminement, leur hébergement provisoire et leur placement et de veiller sur eux par la suite. Le Gouvernement du Commonwealth s'acquittera de cette obligation de la manière prescrite au paragraphe 22 de l'annexe.

11) Le Gouvernement du Commonwealth fournira au Gouvernement italien des renseignements relatifs aux conditions et aux possibilités d'emploi en Australie, pour l'information des émigrants éventuels qui désireraient les consulter. Aucune brochure officielle exposant le programme ne sera publiée sans l'approbation des deux Gouvernements.

12) Le Gouvernement du Commonwealth pourra renvoyer en Italie, avec les personnes à sa charge, tout émigrant choisi en application du programme, qui, dans un délai de cinq ans après son arrivée en Australie, aura contrevenu aux dispositions de la Loi du Commonwealth d'Australie relative à l'immigration (1901-1949) ou qui aura, de toute autre façon, démontré qu'il est indésirable.

13) Les émigrants choisis en application du programme s'engageront à ne pas quitter l'Australie avant deux ans à compter de la date de leur arrivée, à moins d'avoir remboursé au Gouvernement du Commonwealth le montant de la subvention gratuite que les deux Gouvernements avaient versée en vertu du paragraphe I de l'annexe pour contribuer à leur frais de passage jusqu'en Australie. Les deux Gouvernements pourront convenir de renoncer au remboursement, dans des cas spéciaux, lorsque des motifs sérieux, humanitaires ou autres, justifieront cette mesure en faveur d'un émigrant.

14) Le Gouvernement italien et le Gouvernement du Commonwealth se partageront par moitié, conformément au paragraphe 5 de l'annexe, le montant brut des sommes perçues au titre du remboursement des subventions conformément à l'article précédent.

15) Le Gouvernement italien se chargera de fournir aux émigrants choisis en application du programme les moyens de transport nécessaires. Il les fera débarquer dans des ports ou aéroports d'Australie désignés par le Gouvernement du Commonwealth et se conformera aux tableaux de départ que les deux Gouvernements étudieront périodiquement de commun accord. Les ports ou aéroports de débarquement seront indiqués au Gouvernement italien dans les plus brefs délais possibles, avant la date de départ des navires ou aéronefs. Dans les

cas où le Gouvernement du Commonwealth estimera se trouver en présence d'une situation exceptionnelle, il pourra modifier la désignation des ports ou aéroports de débarquement suivant ce que les circonstances exigeront et il fera part de ces modifications au Gouvernement italien. Si le Gouvernement italien se voit, à un moment quelconque, dans la nécessité d'affréter, pour le transport d'émigrants choisis en application du programme, des navires ne battant pas pavillon italien, il ne pourra le faire qu'après avoir consulté au préalable le Gouvernement du Commonwealth.

16) Conscients du fait qu'il pourrait leur être difficile, à l'un comme à l'autre, de continuer à verser pendant une période prolongée et, par conséquent, pour un nombre croissant d'émigrants, les subventions élevées actuellement prévues pour contribuer aux frais de passage, les deux Gouvernements sont convenus de reconsidérer les taux de leurs subventions et de la contribution de l'émigrant qui sont prévus au paragraphe 1 de l'annexe, s'il leur devient possible ultérieurement d'obtenir une aide quelconque sur le plan international en vue de l'établissement d'immigrants italiens en Australie.

17) Afin de les aider à s'établir en Australie, le Gouvernement italien facilitera aux émigrants choisis en application du programme, le transfert de sommes raisonnables hors d'Italie. De son côté, le Gouvernement du Commonwealth facilitera le transfert en Italie, par les émigrants choisis en application du programme, de sommes raisonnables destinées soit à subvenir aux besoins des membres de leur famille qui sont à leur charge, soit à toute autre fin justifiée. Le Gouvernement du Commonwealth assurera le libre transfert en Italie de toutes sommes dues par les émigrants à titre de remboursement des avances qui leur auront été consenties pour payer leur passage, conformément au paragraphe 1 de l'annexe.

18) L'assistance prévue en application du programme sera fournie aux candidats à l'émigration qui partiront d'Italie pour l'Australie conformément au programme, à un moment quelconque au cours des cinq ans qui suivront la date de mise à exécution du programme et, par la suite, aussi longtemps que celui-ci demeurera en application.

19) Le présent accord a été établi en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, en langues anglaise et italienne, à Melbourne, le vingt-neuf mars 1951.

Pour le Gouvernement italien :

Giulio del BALZO

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

Harold E. HOLT

ANNEXE

1. Le Gouvernement du Commonwealth contribuera aux frais de passage d'Italie en Australie de toutes les personnes payant plein tarif qu'il aura acceptées comme émigrants en application du programme préalablement à leur départ d'Italie, en versant, soit une somme égale au quart du prix du passage, soit vingt-cinq livres en monnaie anglaise, suivant celle de ces deux sommes qui sera la moins importante, à condition que, de son côté, le Gouvernement italien accorde une subvention de même montant. Pour les émigrants qui, en raison de leur âge, n'auront pas à payer plein tarif, le Gouvernement du Commonwealth versera la moitié ou le quart ou une autre fraction de la somme de vingt-cinq livres en monnaie anglaise, selon que le prix du passage sera la moitié, le quart ou une autre fraction du tarif plein. Le solde du prix du passage, après versement des subventions officielles, sera à la charge de l'émigrant. Lorsqu'un émigrant choisi en application du programme ne disposera pas des fonds nécessaires au règlement de sa quote-part, le Gouvernement italien facilitera l'octroi d'une avance en sa faveur, à des conditions particulièrement avantageuses, étant entendu que le bénéficiaire devra rembourser ladite avance, par versements échelonnés, dans les trente mois de son arrivée en Australie. Avant qu'aucune avance soit consentie aux émigrants, les deux Gouvernements se consulteront au sujet des conditions générales qui régiront ces avances et leur remboursement. Il est entendu toutefois que l'émigrant devra contribuer à ses frais de passage par un premier versement de dix livres au moins, en monnaie anglaise, majoré, s'il est accompagné de sa famille, de dix livres en monnaie anglaise pour chaque membre de la famille qui paye plein tarif et de cinq livres en monnaie anglaise pour chaque autre membre voyageant à tarif réduit. Dans le cas des émigrants qui se rendent en Australie par la voie aérienne, les deux Gouvernements contribueront aux frais de voyage dans la même proportion que pour les passages par mer.

2. Le prix des passages pour les émigrants choisis en application du programme sera fixé au chiffre le plus bas possible et le tarif applicable fera l'objet de consultations entre les deux Gouvernements.

3. Après avoir effectué les paiements prévus au paragraphe 18 de la présente annexe, le Gouvernement italien communiquera au Gouvernement du Commonwealth à Canberra, à l'expiration de chaque période de trois mois à compter de la mise en œuvre du programme, ou à l'expiration de toute autre période dont il pourra être convenu, un relevé des sommes déboursées au cours de cette période en application du paragraphe 1 de la présente annexe. Après ordonnancement, le Gouvernement du Commonwealth versera au Gouvernement italien ou au compte de celui-ci la quote-part convenue.

4. Les autorités italiennes compétentes communiqueront au Secrétaire au Département de l'immigration à Canberra ou à son représentant, et les autorités australiennes compétentes communiqueront au Ministère des affaires étrangères à Rome, ou à son représentant, les pièces ou les relevés de comptes, soit en Italie, soit en Australie, relatifs aux cas ayant donné lieu à l'octroi d'aide ou à des remboursements effectués en application du paragraphe 13 de l'Accord, chaque fois que l'un des Gouvernements en demandera communication aux fins de vérification ou pour tout autre motif.

5. En ce qui concerne les remboursements de subventions effectués en vertu du paragraphe 13 de l'Accord, le Gouvernement du Commonwealth comptabilisera séparément les sommes reçues à ce titre et il communiquera au Gouvernement italien, à l'expir-

ration de chaque période de trois mois à compter de la mise en application du programme, ou à l'expiration de toute autre période dont il pourra être convenu, un relevé des sommes reçues au cours de ladite période. Le Gouvernement du Commonwealth versera au Gouvernement italien ou au compte de celui-ci, la part qui lui revient sur les sommes ainsi reçues.

6. Pourront bénéficier du programme :

- a) les célibataires du sexe masculin âgés de 18 ans au moins et de 35 ans au plus;
- b) les célibataires du sexe féminin âgées de 18 ans au moins et de 30 ans au plus;
- c) les ménages sans enfant dont les conjoints n'ont pas plus de 35 ans;
- d) les familles (c'est-à-dire le mari, la femme et le ou les enfants) dont le chef ou le soutien n'aura pas dépassé l'âge de 45 ans. En raison de la pénurie de logements et de facilités d'hébergement en Australie, le Gouvernement du Commonwealth pourra limiter l'admission de familles au cours de la première période d'application de l'Accord, étant entendu que, dans la mesure où la situation en Australie s'améliorera, il sera disposé à accueillir un nombre accru de familles.
- e) les hommes mariés devant en Australie leur femme et leurs enfants, à condition qu'ils n'aient pas plus de 45 ans et que leur femme et leurs enfants satisfassent aux normes médicales fixées pour l'entrée sur le territoire du Commonwealth. En cette matière, le premier examen des dites femmes et enfants effectué par les autorités médicales italiennes sera considéré comme valable, étant entendu que le Gouvernement du Commonwealth aura le droit de faire subir aux intéressés un examen définitif avant l'embarquement.
- f) Les femmes et les enfants des hommes mariés visés à l'alinéa e du présent paragraphe à condition que, à l'époque de l'embarquement, ils satisfassent aux normes médicales et autres fixées pour l'entrée sur le territoire du Commonwealth.
- g) Les enfants n'ayant pas plus de quatorze ans, dont répondent des organisations d'émigration juvénile agréées en Australie, qui seront responsables de leur entretien et de leur bien-être;

Il est entendu, d'une façon générale, que le Gouvernement du Commonwealth pourra reculer les limites d'âge prévues aux alinéas a à g inclus, en faveur de personnes possédant une spécialité professionnelle ou des aptitudes d'un autre ordre, ou dans d'autres cas spéciaux.

7. Le choix des émigrants et l'octroi d'une aide en leur faveur, aux fins du programme, seront régis par les dispositions du présent paragraphe et des paragraphes 8 et 9 de la présente annexe. Le Gouvernement du Commonwealth établira, en consultation avec le Gouvernement italien, des formules de demande rédigées en langues anglaise et italienne. Les services compétents du Gouvernement italien remettront ces formules aux candidats à l'émigration. Une fois remplies, les formules seront renvoyées aux services en question, accompagnées d'un certificat de moralité et d'un extrait du casier judiciaire délivrés par les autorités italiennes, ainsi que de toutes pièces ayant trait à l'aptitude professionnelle du candidat.

8. Les services compétents du Gouvernement italien vérifieront la demande et les certificats joints et, s'ils estiment que le candidat et les personnes à sa charge remplissent

les conditions requises, ils les feront examiner par les services médicaux du Gouvernement italien. En procédant à cet examen, le praticien se conformera aux normes médicales établies par le Gouvernement du Commonwealth, dont le détail sera communiqué au Gouvernement italien avant la mise en application du programme. Les services médicaux italiens consigneront les résultats de l'examen sur la formule médicale officielle adoptée par le Gouvernement du Commonwealth. Le Gouvernement du Commonwealth signalera au Gouvernement italien les modifications qu'il pourra décider d'apporter aux normes médicales communiquées à l'origine ou à la formule médicale adoptée par lui. Les services médicaux italiens ne retiendront que les candidats qui satisfont à tous égards aux normes médicales établies par le Gouvernement du Commonwealth. Le Gouvernement du Commonwealth n'aura à supporter aucun frais pour ce premier examen médical des candidats.

9. Les formules de demande des candidats considérés par le Gouvernement italien comme remplissant les conditions requises, ainsi que les certificats à l'appui de ces demandes, seront établis en double exemplaire. Un exemplaire de chaque pièce, ainsi que les résultats de l'examen médical prévu au paragraphe précédent, seront remis à un représentant du Gouvernement du Commonwealth désigné conformément au paragraphe 13 de la présente annexe.

10. Pour permettre au Gouvernement italien de dresser une liste préliminaire de travailleurs italiens désireux d'émigrer en Australie et de procéder parmi eux à une première sélection, le Gouvernement du Commonwealth communiquera au Gouvernement italien, pour chaque année, une évaluation précise du nombre des travailleurs nécessaires et des personnes à leur charge, en adoptant autant que possible un classement par professions et en opérant une répartition en deux périodes, l'une allant du 1^{er} janvier au 30 juin et l'autre du 1^{er} juillet au 31 décembre. Ces évaluations seront communiquées six mois à l'avance. Aux mêmes fins, le Gouvernement du Commonwealth fournira en outre au Gouvernement italien, de temps à autre, des renseignements d'ordre général sur les conditions d'emploi, de logement et de vie en Australie, notamment des indications concernant les taux minimums de salaire et la durée du travail, ainsi que des notices décrivant les emplois dans les principaux corps de métiers, pour autant que de tels renseignements seront faciles à obtenir. Le Gouvernement italien pourra utiliser ces renseignements pour donner aux candidats des avis sur les conditions d'établissement en Australie.

11. En plus de ce qui est prévu au paragraphe précédent, le Gouvernement du Commonwealth adressera au Gouvernement italien, trois mois au moins avant la date à laquelle il désirera que les travailleurs quittent l'Italie, des listes globales indiquant le nombre et les catégories de travailleurs nécessaires. Au reçu de ces listes et conformément à leurs indications, le Gouvernement italien procédera à une première sélection. Les émigrants retenus après cette première sélection seront convoqués par un représentant du Gouvernement du Commonwealth qui procédera au choix définitif. Si, en raison de la situation de la main-d'œuvre en Australie ou de toute autre circonstance survenant dans ce pays, il devient nécessaire de modifier une liste, le Gouvernement du Commonwealth en avisera sans retard le Gouvernement italien pour que celui-ci interrompe les opérations préliminaires de sélection relatives à la liste en question. Les candidats dont le choix aura été définitivement approuvé par le représentant du Gouvernement du Commonwealth avant que ce Gouvernement ait notifié une modification dans les con-

ditions qui viennent d'être exposées, seront autorisés à émigrer en Australie, si, à la date de leur départ, ils n'ont pas cessé de satisfaire aux normes de sélection adoptées par le Gouvernement du Commonwealth; le Gouvernement du Commonwealth aura toutefois la faculté de différer provisoirement la date du départ des intéressés.

12. Pour permettre au Gouvernement italien d'organiser la formation des émigrants dans des métiers ou des spécialités pour lesquels les listes australiennes pourraient demander de la main-d'œuvre, le Gouvernement du Commonwealth fournira au Gouvernement italien, à la requête de celui-ci, et touchant des emplois déterminés, les renseignements qui, de l'avis des deux Gouvernements, seront nécessaires pour entreprendre cette organisation.

13. Le Gouvernement décidera en dernier ressort, dans chaque cas, si le candidat a les qualités voulues pour s'établir en Australie. Il désignera son représentant qui sera chargé d'examiner et de choisir définitivement les candidats et d'exercer les autres fonctions prévues dans la présente annexe. Partout où elle apparaît dans la présente annexe, l'expression « représentant du Gouvernement du Commonwealth » doit s'entendre d'un représentant désigné en application du présent paragraphe. Le Gouvernement italien prêtera son aide et son concours le plus complet aux représentants du Gouvernement du Commonwealth pour leur permettre d'apprécier, dans tous les domaines, si les candidats ont les qualités voulues pour s'établir en Australie. Il désignera des experts chargés de les assister et de les seconder dans l'examen et le choix définitif des candidats. Si le représentant du Gouvernement du Commonwealth désire s'assurer de façon plus approfondie de la compétence professionnelle de candidats spécialisés, cette compétence sera évaluée sur la base des normes techniques et de productivité individuelle, généralement applicables aux travailleurs australiens des mêmes catégories. L'examen médical définitif se fera sur la base des documents établis par les services médicaux du Gouvernement italien, étant entendu que le Gouvernement du Commonwealth pourra soumettre les candidats, avant de les accepter définitivement, à un nouvel examen par les fonctionnaires de ses propres services de santé.

14. Le Gouvernement italien accordera aux représentants du Gouvernement du Commonwealth le transport gratuit jusque dans les régions d'Italie dont il sera convenu, afin qu'ils puissent interroger, examiner et choisir en définitive les candidats qui seront rassemblés dans lesdites régions par les soins des services compétents du Gouvernement italien. Les représentants du Gouvernement du Commonwealth et les services compétents du Gouvernement italien désigneront d'un commun accord les régions ou les villes d'Italie où il sera procédé aux entrevues et au choix des candidats. Si des fonctionnaires italiens sont envoyés en Australie pour participer à la réalisation du programme, le Gouvernement du Commonwealth les autorisera à pénétrer dans les centres d'immigration.

15. Avant leur embarquement, les émigrants célibataires des deux sexes qui auront été acceptés, les chefs ou soutiens de famille et les autres membres de la famille qui auront été choisis en vue d'un emploi, signeront un document comportant les engagements ci-après :

- a) L'engagement relatif à l'emploi visé au paragraphe 7 de l'Accord.
- b) L'engagement de rembourser avant de repartir d'Australie, au cas où ils ne demeureraient pas dans le pays pendant deux ans à compter de leur arrivée, les subventions qui leur auront été allouées par les deux Gouvernements.

- c) L'engagement de déployer tous leurs efforts pour apprendre la langue anglaise et de suivre régulièrement les cours du soir organisés, aux frais du Gouvernement du Commonwealth, pour enseigner la langue anglaise à tous les immigrants.

Le même document prévoira :

i) que, sous réserve des dispositions de l'engagement relatif à l'emploi, visé au paragraphe 7 de l'Accord, les émigrants :

- a) recevront un emploi en Australie moyennant une rétribution, des facilités de logement et des conditions générales aussi avantageuses que celles dont bénéficient les Australiens occupant le même genre d'emploi;
- b) seront informés par écrit, au moment de leur placement en Australie, des barèmes de salaires et des conditions applicables à l'emploi qui leur sera donné;
- c) pourront solliciter l'autorisation de demeurer en Australie après l'expiration de la période de deux ans pendant laquelle ils sont dispensés des conditions d'admission prévues par la Loi relative à l'immigration (1901-1949); et

ii) que, cette autorisation leur sera accordée sans difficulté, sous réserve des dispositions du paragraphe 12 de l'Accord, à condition que leur conduite ait donné satisfaction au cours de la période susmentionnée et, étant entendu que, lorsque cette autorisation leur aura été régulièrement délivrée, les émigrants pourront choisir librement leur emploi et le lieu de leur résidence en Australie.

Les documents mentionnés dans le présent article seront rédigés en langues anglaise et italienne. Ils seront signés, en double exemplaire, par l'émigrant et par un représentant du Gouvernement du Commonwealth, lequel conservera l'original et remettra la copie à l'émigrant.

16. Le Gouvernement du Commonwealth accepte que, outre les engagements mentionnés à l'article précédent, l'émigrant soit également tenu de s'engager, par acte distinct, à rembourser à l'organisme compétent agréé par le Gouvernement italien, le montant des avances que ledit organisme aura pu lui consentir conformément au paragraphe 1 de la présente annexe.

17. Toutes les pièces relatives aux formalités de voyage, notamment les passeports et les visas, seront délivrés gratuitement aux émigrants choisis en application du programme.

18. Les services compétents du Gouvernement italien prendront à leurs frais les dispositions nécessaires pour que les candidats retenus soient acheminés du lieu de leur résidence habituelle jusqu'aux ports d'embarquement, à des dates qui leur permettent de rallier le navire par lequel ils doivent se rendre en Australie. Le Gouvernement italien paiera l'entretien des émigrants pendant la durée de leur séjour dans les centres de rassemblement. Un représentant du Gouvernement du Commonwealth déterminera les catégories d'émigrants qui devront être embarqués sur chaque navire et l'importance numérique de chaque catégorie. Il communiquera ces renseignements au Gouvernement italien un mois au moins avant la date du départ, de façon à permettre audit Gouvernement d'organiser l'acheminement des émigrants dans les délais nécessaires pour qu'ils puissent rallier le navire. L'embarquement des émigrants se fera sous la direction d'un représentant du Gouvernement du Commonwealth qui se conformera, pour chaque navire, aux catégories indiquées au Gouvernement italien de la façon prévue ci-dessus.

Le Gouvernement italien déterminera, pour chaque catégorie, l'ordre dans lequel les émigrants seront embarqués. Le Gouvernement italien ou un organisme désigné par lui versera aux compagnies de transport maritime ou aérien le prix du passage des émigrants embarqués.

19. Aussitôt après l'embarquement des émigrants à bord d'un navire ou d'un aéronef, le service compétent du Gouvernement italien remettra une liste nominative desdits émigrants à un représentant du Gouvernement du Commonwealth, lequel la transmettra au Secrétaire du Département de l'Immigration à Canberra.

20. Le Gouvernement du Commonwealth pourra charger un ou plusieurs fonctionnaires de voyager à bord de chaque navire transportant des émigrants d'Italie en Australie, pour renseigner les intéressés sur la situation en Australie et pour veiller, d'une façon générale, à leur bien-être pendant la traversée. De son côté, le Gouvernement italien pourra désigner un représentant qui collaborera avec le fonctionnaire du Gouvernement du Commonwealth. Chacun des Gouvernements prendra à sa charge le traitement et le prix du passage de chaque fonctionnaire ou représentant par lui désigné.

21. Les émigrants qui ne vont pas directement occuper un logement particulier en Australie mais qui désirent emporter des effets mobiliers en vue de s'installer ultérieurement, devront faire entreposer lesdits effets soit en Italie, soit en Australie, jusqu'à ce qu'ils aient trouvé un logement particulier.

22. Conformément au paragraphe 10 de l'Accord, le Gouvernement du Commonwealth s'engage :

- a) à héberger temporairement dans des centres d'accueil et de formation pour immigrants, en attendant qu'un emploi leur soit donné, tous les émigrants qui auront été choisis en application du programme. Le cas échéant, cet hébergement sera gratuit pendant les sept premiers jours qui suivront leur arrivée en Australie. A partir du huitième jour, il sera déduit de l'allocation de chômage ou des prestations sociales spéciales que l'émigrant sera alors normalement en droit de percevoir, une somme représentant le prix du vivre et du couvert de l'émigrant et des personnes à sa charge, jusqu'au moment où un emploi convenable aura été trouvé pour l'intéressé. Lorsqu'il aura été pourvu d'un emploi, l'émigrant prendra à sa charge, en ce qui le concerne, le prix du vivre et du couvert. Il sera en outre directement responsable du paiement des mêmes frais, calculés au tarif hebdomadaire en vigueur, pour les personnes à sa charge hébergées par les soins du Gouvernement du Commonwealth dans des Centres d'hébergement pour immigrants.
- b) à assurer, s'agissant de familles auxquelles leur chef ou leur soutien, une fois placé, n'aura pas pu procurer un logement particulier, le logement des personnes à charge dans un centre d'hébergement pour immigrants situé aussi près que possible du lieu d'emploi du chef ou soutien de famille. Celui-ci sera directement responsable du paiement des frais d'hébergement hebdomadaires pour les personnes à sa charge, lesquels seront perçus à compter du jour où il commencera à travailler et seront calculés au tarif fixé par le Gouvernement du Commonwealth pour l'hébergement des personnes à charge dans les centres en question;
- c) à veiller, si l'employeur offre un logement à l'émigrant ou aux personnes à sa charge ou à l'ensemble de la famille, à ce que le logement proposé ait le même

confort et soit du même prix, pendant la durée de l'emploi, que les logements des travailleurs australiens appartenant à la même catégorie dans la région considérée;

- d) à assurer à ses frais le transport des immigrants :
 - i) du quai de débarquement à un centre d'accueil et de formation pour immigrants;
 - ii) du centre d'accueil et de formation pour immigrants jusqu'au lieu du premier emploi;
 - iii) du centre d'accueil et de formation pour immigrants jusqu'à un centre d'hébergement pour immigrants;
 - iv) du centre d'hébergement pour immigrants jusqu'au premier logement particulier que le chef ou le soutien de famille aura trouvé.
- e) à prendre à sa charge, en ce qui concerne les émigrants assistés qui se rendront du quai de débarquement au logement qu'ils se seront procuré par leurs propres soins et qui aura été agréé, les frais de voyage par chemin de fer, en deuxième classe, jusqu'à ce logement.
- f) à faire le nécessaire, en ce qui concerne les émigrants choisis en application du programme, pour que les effets personnels et mobiliers et les instruments de travail leur appartenant qui auront été transportés gratuitement par le navire à bord duquel les émigrants ont voyagé jusqu'en Australie, soient acheminés aux frais du Gouvernement du Commonwealth depuis le lieu de débarquement de l'émigrant en Australie jusqu'au lieu de son premier logement particulier dans le pays. Tout émigrant se rendant en Australie avec une quantité d'effets personnels et mobiliers et d'instruments de travail supérieure à celle que le navire à bord duquel il voyage est censé transporter gratuitement, devra acquitter le fret maritime, les taxes d'entreposage et le prix du transport en Australie pour cet excédent.
- g) à prêter tout son concours aux immigrants pour assurer leur placement par l'intermédiaire de son service de l'emploi. Les immigrants ayant une spécialité ou un métier seront placés dans leur branche, à condition qu'ils possèdent le degré d'habileté et de compétence professionnelle requis pour pouvoir faire partie de l'Association ou du Syndicat australiens correspondants;
- h) à assurer aux émigrants choisis en application du programme le paiement des prestations normales de sécurité sociale, c'est-à-dire les allocations de chômage et de maladie (payables à partir du septième jour inclus suivant la date du début du chômage ou de la demande d'allocation de chômage ou de l'incapacité de travail), les allocations familiales, les allocations de maternité, les prestations pour hospitalisation et pour frais pharmaceutiques;
- i) à continuer d'aider les immigrants en leur fournissant, par l'intermédiaire de son Département de l'immigration ou d'organisations bénévoles de service social et d'assistance, des conseils sur tous les problèmes d'adaptation au milieu qui peuvent se poser à eux dans les premiers temps de leur installation en Australie;
- j) à abaisser à un minimum de dix livres australiennes pour les célibataires des deux sexes, et de vingt livres australiennes pour les familles, la somme dont doit disposer toute personne débarquant en Australie.

No. 1742

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
PAKISTAN**

Exchange of notes constituting an agreement establishing common rates of subsistence for WHO/UNICEF projects in Pakistan. Alexandria, 6 February 1952, and Karachi, 21 February 1952

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 6 June 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
PAKISTAN**

Échange de notes constituant un accord fixant des taux communs d'indemnité de subsistance en vue de l'application des programmes OMS/FISE au Pakistan. Alexandrie, 6 février 1952, et Karachi, 21 février 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 6 juin 1952.

No. 1742. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN ESTABLISHING COMMON RATES OF SUBSISTENCE FOR WHO/UNICEF PROJECTS IN PAKISTAN. ALEXANDRIA, 6 FEBRUARY 1952, AND KARACHI, 21 FEBRUARY 1952

I

Sir A. T. Shousha Pasha to Lt. Col. M. Jafar

REGIONAL OFFICE OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION
FOR EASTERN MEDITERRANEAN

Alexandria, 6 February 1952

Dear Colonel Jafar,

This is to acknowledge your letter F.13-44/50-WHO of 4 January 1952 dealing with the maternal and child health training project Peshawar, Pakistan.

I agree to the proposed modification of part four of the plan of operations reading as follows: "The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be provided under this Agreement as can be paid for in local currency, namely:

1. The cost of single lodging for the personnel;
2. The cost of board and lodging for the personnel, for days of travel on duty within the country involving absence from their station.

Any conditions or changes subsequently accepted by the TAB will apply."

For your information the present TAB regulations require a payment of 41 rupees as cost of board and lodging for personnel travelling on duty, and the cost of single lodging is assessed at a sum equivalent to 40 per cent of 41 rupees.

According to instructions recently received from Geneva financial details will not in future be included in tripartite agreement in which UNICEF is one of the parties. I beg to propose therefore that this exchange of letters shall

¹ Came into force on 21 February 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1742. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN FIXANT DES TAUX COMMUNS D'INDEMNITÉ DE SUBSISTANCE EN VUE DE L'APPLICATION DES PROGRAMMES OMS/FISE AU PAKISTAN. ALEXANDRIE, 6 FÉVRIER 1952, ET KARACHI, 21 FÉVRIER 1952

I

Sir A. T. Shousha Pacha au lieutenant-colonel M. Jafar

BUREAU RÉGIONAL DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
POUR LA MÉDITERRANÉE ORIENTALE

Alexandrie, le 6 février 1952

Monsieur le Colonel,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre F.13-44/50—WHO, en date du 4 janvier 1952, relative au programme de formation professionnelle en matière d'hygiène maternelle et infantile à Peshawar (Pakistan).

J'accepte la modification proposée en ce qui concerne la quatrième partie du plan d'opérations, conçue dans les termes suivants : — « Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique à fournir en vertu du présent Accord qui pourra être réglée en monnaie nationale, à savoir :

1. Les frais de logement (pour une personne) des membres du personnel;
2. Les frais de logement et de nourriture des membres du personnel pendant leur déplacements en mission officielle à l'intérieur du pays lorsque ces déplacements les éloignent de leur poste.

Toutes les conditions ou modifications que le Bureau de l'assistance technique viendrait à accepter par la suite seront applicables ».

Je signale à votre attention que la réglementation actuelle du B.A.T prévoit un versement de 41 roupies au titre des frais de logement et de nourriture des membres du personnel qui se déplacent en mission officielle, et que les frais de logement pour une personne sont fixés à une somme équivalente à 40 pour 100 de 41 roupies.

Conformément à des instructions récemment reçues de Genève, les accords tripartites auxquels le FISE sera partie ne contiennent plus de dispositions financières. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que le présent échange

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 21 février 1952.

constitute an agreement between your Government and the Organization concerning the financial terms governing the appointment of WHO staff members in this and all other WHO/UNICEF projects. The other WHO/UNICEF projects involved would be :

1. Tuberculosis project, Karachi
2. MCH project, Lahore
3. MCH project, Karachi
4. MCH project, Dacca
5. Nursing project, Dacca
6. Tuberculosis project, Dacca

On receipt of your agreement to this proposal it will be possible to commence active recruitment for these projects. With regard to Peshawar the question is urgent because we are proposing to appoint the team for Peshawar in time to commence duties approximately in April. I should therefore be grateful for an early reply to this letter.

May I draw your attention to the fact that your letter was inadvertently addressed to the Director WHO Geneva, hence the delay in replying.

Yours sincerely,

A. T. SHOUSHA, M.D.
Regional Director

II

Lt. Col. M. Jafar to Sir A. T. Shousha Pasha

DIRECTOR-GENERAL OF HEALTH
PAKISTAN

Karachi, 21 February 1952

Sir,

With reference to your letter No. DHS.2/25—Pakistan 18, dated the 6th February 1952, I have the honour to say that the Government of Pakistan agree to the financial terms mentioned in the Basic Agreement¹ on Technical Assistance being made applicable in the case of WHO staff members in all WHO/UNICEF projects in Pakistan.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient servant,

M. JAFAR
Director-General

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 101.

de notes soit considéré comme constituant un accord entre votre Gouvernement et l'Organisation au sujet des clauses financières qui régiront l'affectation de membres du personnel de l'OMS tant au présent programme OMS/FISE qu'à tous les autres programmes de cette catégorie. Les autres programmes OMS/FISE visés seraient les suivants :

1. Programme antituberculeux (Karachi)
2. Programme d'hygiène maternelle et infantile (Lahore)
3. Programme d'hygiène maternelle et infantile (Karachi)
4. Programme d'hygiène maternelle et infantile (Dacca)
5. Programme infirmier (Dacca)
6. Programme antituberculeux (Dacca)

Dès réception de votre acceptation concernant cette proposition, il sera possible d'entreprendre activement les opérations de recrutement pour ces divers programmes. En ce qui concerne Peshawar, la question présente un caractère d'urgence, étant donné que nous désirerions constituer l'équipe destinée à Peshawar suffisamment tôt pour qu'elle puisse entrer en fonctions vers le mois d'avril. Je vous serais par conséquent très reconnaissant de bien vouloir répondre à la présente lettre aussitôt que possible.

Je me permets enfin de vous signaler que votre lettre a été adressée par erreur au Directeur de l'OMS à Genève, ce qui explique que la réponse ait tardé.

Veillez agréer, Monsieur le Colonel, l'expression de mes sentiments distingués.

Dr. A. T. SHOUSHA
Directeur régional

II

Le lieutenant-colonel M. Jafar à sir A. T. Shousha Pacha

DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA SANTÉ PUBLIQUE AU PAKISTAN

Karachi, le 21 février 1952

Monsieur le Directeur,

Me référant à votre lettre N° DHS.2/25—Pakistan 18, en date du 6 février 1952, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Pakistan accepte que les dispositions financières de l'Accord de base¹ relatif à l'assistance technique soient rendues applicables dans le cas des membres du personnel de l'OMS affectés à tous les programmes OMS/FISE au Pakistan.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Directeur, votre très obéissant serviteur.

M. JAFAR
Directeur général

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 101.

No. 1743

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
INDIA**

Agreement (with *aide-mémoire*) for the operation of a plague survey project in the Uttar Pradesh under the World Health Organization regular budget. Signed at New Delhi, on 2 and 9 April 1952

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 10 June 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
INDE**

Accord (avec *aide-mémoire*) relatif à l'exécution d'un programme d'enquête sur la peste dans l'Uttar Pradesh, dans le cadre du budget ordinaire de l'Organisation mondiale de la santé. Signé à New-Delhi, les 2 et 9 avril 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 10 juin 1952.

No. 1743. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE OPERATION OF A PLAGUE SURVEY PROJECT IN THE UTTAR PRADESH UNDER THE WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULAR BUDGET. SIGNED AT NEW DELHI, ON 2 AND 9 APRIL 1952

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”) and

The Government of India (hereinafter referred to as “ the Government ”)

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the materials and services which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation :

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

PLAN OF OPERATIONS

PART I

1. Objectives

A. Fully realising that campaigns aiming at the control and if possible eradication of plague can be successful only when based upon thorough investigations of the plague situation, a survey will be undertaken in suitable parts of the Uttar Pradesh in order :

- (a) to detect and to delimit areas where the infection is endemic;
- (b) to study the factors responsible for endemicity;
- (c) to investigate the routes and manner of spread of the infection from the endemic areas to other parts of Uttar Pradesh;
- (d) to elucidate the factors favouring the spread of the infection in the areas into which the disease has been imported.

¹ Came into force on 9 April 1952 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1743. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À L'EXÉCUTION D'UN PROGRAMME D'ENQUÊTE SUR LA PESTE DANS L'UTTAR PRADESH, DANS LE CADRE DU BUDGET ORDINAIRE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ À NEW-DELHI, LES 2 ET 9 AVRIL 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») et

Le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « le Gouvernement »);
Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer et le matériel et les services à fournir, et

Déclarant qu'ils s'acquitteront de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PLAN D'OPÉRATIONS

PARTIE I

1. Objectifs

A. Étant admis que des campagnes de lutte contre la peste tendant, si possible, à la suppression complète de cette maladie, ne sauraient être couronnées de succès que si elles s'appuient sur des enquêtes approfondies sur la mortalité dans ce domaine, il sera procédé, dans des régions appropriées de l'Uttar Pradesh, à une enquête aux fins suivantes :

- a) Localiser et délimiter les zones où l'infection présente un caractère endémique;
- b) Étudier les facteurs qui sont à l'origine de l'endémicité;
- c) Étudier les voies et les modalités suivant lesquelles l'infection se propage des zones d'endémicité vers d'autres régions de l'Uttar Pradesh;
- d) Déterminer les facteurs qui favorisent la propagation de l'infection dans les régions où cette maladie a été importée.

¹ Entré en vigueur par signature, le 9 avril 1952.

B. This survey will serve as a pattern for further surveys to be undertaken successively in all plague-affected areas of Uttar Pradesh.

2. *Planning, extent and administration of the project*

2.1 In the execution of this Agreement the Government and the Organization agree to be guided by and to observe the policies established by the World Health Assembly.

2.2 The project shall be conducted under the responsibility of the Government. The Government shall request the expert furnished by the Organization to undertake on its behalf the technical and operational direction of the project. The international expert, with authority thus delegated by the Government, shall function as project leader until the transfer of responsibility as provided in para 2.3.

2.3 The method of operation shall envisage the gradual transfer of technical and operational direction to the team assigned by the Government to work with the Organization's personnel, at which time the expert provided by the Organization shall function in an advisory capacity.

2.4 This project shall be for a period of two years, in the first instance. The Government and the Organization will give their best consideration to the possibility of immediately following up the survey by a further joint programme for plague control work in the areas surveyed.

2.5 The Government will authorize the publication, both national and international, of the results of the project and of the experience derived therefrom.

2.6 The Government shall continue the programme within the scope of available resources when assistance from the Organization is withdrawn.

PART II

Commitment of the Organization

1. The Organization shall provide the following personnel, equipment, supplies, provided that for the period of operations beyond 1952 these commitments shall be subject to the budgetary limitations of the Organization.

1.1 *Personnel*

The Organization shall provide the services of one expert preferably an entomologist possessing experience in the ecology control of plague.

1.2 The Organization further undertakes, with regard to the commitments under paragraph 1.1 above, to pay and provide the following :

1.2.1 The salary, allowances, insurance and travel outside the country of assignment.

B. La présente enquête servira de modèle pour d'autres enquêtes qui seront entreprises successivement dans toutes les régions pesteuses de l'Uttar Pradesh.

2. *Organisation, portée et administration du programme*

2.1 Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement et l'Organisation conviennent de s'inspirer des directives formulées par l'Assemblée mondiale de la santé et de s'y conformer.

2.2 Le programme sera réalisé sous la haute direction du Gouvernement. Le Gouvernement demandera à l'expert fourni par l'Organisation de se charger, pour son compte, de la direction technique et matérielle du programme. L'expert international, investi des pouvoirs ainsi délégués par le Gouvernement, exercera les fonctions de directeur du programme jusqu'à l'époque du transfert des responsabilités prévu au paragraphe 2.3.

2.3 Les modalités de mise en œuvre comprendront le transfert progressif de la direction technique et matérielle à l'équipe que le Gouvernement désignera pour collaborer avec le personnel de l'Organisation, après quoi l'expert fourni par l'Organisation exercera des fonctions consultatives.

2.4 Le présent programme aura une durée initiale de deux ans. Le Gouvernement et l'Organisation examineront avec le plus grand soin la possibilité de mettre en œuvre, dès l'achèvement de l'enquête, un nouveau programme commun de lutte contre la peste dans les régions soumises à l'enquête.

2.5 Le Gouvernement autorisera la publication, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, de renseignements sur les résultats du programme et l'expérience acquise.

2.6 Dans la mesure où ses moyens le lui permettront, le Gouvernement continuera d'exécuter le programme après que l'Organisation aura mis fin à son assistance.

PARTIE II

Engagements de l'Organisation

1. L'Organisation fournira le personnel, le matériel et les approvisionnements indiqués ci-après, étant entendu qu'au delà de l'année 1952 ces engagements dépendront des possibilités budgétaires de l'Organisation.

1.1 *Personnel*

L'Organisation fournira les services d'un expert, de préférence un entomologiste ayant une connaissance pratique des aspects œcologiques de la lutte contre la peste.

1.2 L'Organisation s'engage en outre, comme corollaire aux engagements visés au paragraphe 1.1 ci-dessus, à prendre à sa charge :

1.2.1 Le traitement, les indemnités, les assurances et les frais de voyage à l'extérieur du pays d'affectation.

1.2.2 Any other expenses outside the country and necessary in connection with the provision of technical assistance.

1.3 *Equipment and supplies*

The Organization will make available the imported equipment and supplies as per list "A" appended, to the value of an amount not to exceed \$2,000.

1.4 *Transport*

One jeep or land rover.

PART III

Commitments of the Government

1. The Government shall provide all personnel, materials, supplies and equipment necessary for the project, except as provided in Part II.

1.1 *Personnel*

- (a) One Medical Officer, to work with the Expert in the survey and to participate in due course in actual control operations in the areas surveyed;
- (b) one entomologist, to take part in the survey;
- (c) one technical assistant;
- (d) one laboratory technician;
- (e) one senior and one junior clerks, and additional temporary clerical assistance, if required;
- (f) two drivers.

In addition to the above staff the Government will provide all ancillary labour needed for the purposes of the project.

It is further understood that the staffs of the Health Department located in the survey areas will render all possible assistance to carry out the project.

1.2 *Equipment and supplies*

The Government shall provide equipment and supplies as per list "B" annexed.

1.3 *Transport*

One jeep or land rover.

The Government agrees to maintain, service, repair, shelter and to provide fuel and lubricants for all transport used in the project. It will also provide drivers and their salaries.

1.2.2 Toutes autres dépenses effectuées hors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

1.3 *Matériel et approvisionnements*

L'Organisation mettra à la disposition des réalisateurs du programme le matériel et les approvisionnements importés suivant les indications de la liste A annexée au présent Accord, jusqu'à concurrence d'une valeur de 2.000 dollars.

1.4 *Moyens de transports*

Une jeep ou *land rover*.

PARTIE III

Engagements du Gouvernement

1. Le Gouvernement fournira le personnel, les produits, les approvisionnements et le matériel nécessaires aux fins du programme, à l'exception de ce qui est prévu dans la partie II.

1.1 *Personnel*

- a) Un médecin, qui aidera l'expert à mener son enquête et participera, le moment venu, aux opérations mêmes de la lutte contre la peste dans les régions couvertes par l'enquête;
- b) Un entomologiste, qui participera à l'enquête;
- c) Un adjoint technique;
- d) Un laborantin;
- e) Un secrétaire principal et un secrétaire adjoint, ainsi que des employés de bureau supplémentaires engagés à titre temporaire, selon les besoins;
- f) Deux chauffeurs.

En plus du personnel énuméré ci-dessus, le Gouvernement fournira toute la main-d'œuvre subalterne nécessaire à l'exécution du programme.

Il est entendu, en outre, que le personnel du Ministère de la santé se trouvant dans les régions soumises à l'enquête prêtera toute l'assistance en son pouvoir pour l'exécution du programme.

1.2 *Matériel et approvisionnements*

Le Gouvernement fournira le matériel et les approvisionnements indiqués dans la liste B annexée au présent Accord.

1.3 *Moyens de transports*

Une jeep ou *land rover*.

Le Gouvernement s'engage à entretenir, à réparer, à abriter et à alimenter en carburants et lubrifiants tous les moyens de transport utilisés pour l'exécution du programme. Il fournira également des chauffeurs, dont les salaires seront à sa charge.

1.4 *Other facilities*

1.4.1 *Laboratory facilities*

- (a) At the Provincial Hygiene Institute, Lucknow, where facilities shall include those for infecting guinea-pigs or white mice with pooled fleas or with the pooled fleas or with the pooled organs of dissected rodents;
- (b) at the laboratories in the survey areas, for rendering all possible assistance to the survey group.

1.4.2 *Records and statistical analysis*

All assistance required in the way of records, statistical analysis, drawing of maps and the like will be given by the Government to the survey group.

2. The Government further undertakes to pay and provide for the following :

2.1 Living quarters of a reasonable standard for the international expert and dependants accompanying him to the duty station.

2.2 Accommodation facilities for the national staff working on the project.

2.3 The cost of travel including a per diem allowance for the international expert while travelling on official business within the country away from his duty station, at a rate agreed upon between the Organization and the Government.

2.4 Furnished office accommodation and office requisites as required.

2.5 The cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication.

2.6 Payment of taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Part IV.

PART IV

Final provisions

1. The Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connection with the performance of this Agreement and Supplementary Agreements, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provisions of the Convention on the Immunities and Privileges of the Specialized Agencies.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328, and p. 309 of this volume.

1.4 *Autres facilités*

1.4.1 *Installations de laboratoire*

- a) A l'Institut provincial d'hygiène de Lucknow, où elles comprendront les installations nécessaires à l'inoculation des cobayes et des souris blanches à l'aide de mélanges de spécimens pulicidiens ou de lots d'organes provenant de rongeurs disséqués;
- b) Dans les laboratoires situés dans les régions soumises à l'enquête, qui prêteront au groupe enquêteur toute l'assistance en leur pouvoir.

1.4.2 *Relevés et analyses statistiques*

Le Gouvernement donnera au groupe enquêteur toute l'assistance nécessaire en ce qui concerne les relevés, les analyses statistiques, les travaux de cartographie, etc.

2. Le Gouvernement s'engage en outre à prendre à sa charge ou à fournir :

2.1 Un logement d'un confort suffisant pour l'expert international et les membres de sa famille qui l'accompagneront à son poste.

2.2 Des facilités de logement pour les membres du personnel national qui participeront au programme.

2.3 Les frais de voyage de l'expert international à l'intérieur du pays, lorsqu'il sera appelé à s'éloigner de son poste en service officiel, y compris le versement d'une indemnité journalière, dont le taux sera fixé de commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement.

2.4 Les bureaux meublés et les articles de bureaux nécessaires.

2.5 Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel.

2.6 Les impôts ou autres droits et taxes parçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus dans la Partie IV.

PARTIE IV

Dispositions finales

1. Le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328, et p. 309 de ce volume.

2. The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to the personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants, or employees of the Organization.
3. The materials, supplies and equipment furnished by the Organization under Part II of this Agreement shall remain the property of the Organization, unless and until title thereto is transferred as mutually agreed between the Government and the Organization.
4. This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.
5. This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to that effect have signed this Agreement.

DONE in six copies in English at New Delhi on 2 April 1952.

For the Government of India :

(Signed) P. M. MENON

Ministry of Health Joint Secretary,

and at New Delhi on 9 April 1952.

For the World Health Organization :

(Signed) C. MANI

Regional Director for S. E. Asia

AIDE-MEMOIRE ON THE PLAGUE SITUATION IN UTTAR PRADESH

Plague continues to be a serious health problem in the Uttar Pradesh of India. From records showing the mortality from plague since 1901 it can be gathered that the mortality from this disease reached peaks in the years 1905, 1907, 1910 and 1911 when the following figures were recorded :

<i>Year</i>	<i>Total plague deaths</i>	<i>Plague deathrate per 100,000 population</i>
1905	383,802	8.05
1907	328,862	6.90
1910	158,071	3.31
1911	332,301	7.09

As shown in the table inserted below, within recent times there was a marked downward trend in the mortality from plague. However, in certain years, e.g. in 1928

2. Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.
3. L'Organisation demeurera propriétaire des produits, des approvisionnements et du matériel qu'elle aura fournis en application de la Partie II du présent Accord, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession dans les conditions qui seront fixées de commun accord entre elle et le Gouvernement.
4. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.
5. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en six exemplaires en langue anglaise, à New-Delhi, le 2 avril 1952

Pour le Gouvernement de l'Inde :

(Signé) P. M. MENON

Ministère de la santé Secrétaire du Gouvernement

et à New-Delhi, le 9 avril 1952

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) C. MANI

Directeur régional pour l'Asie du Sud-Est

AIDE-MÉMOIRE RELATIF AUX PROGRÈS DE LA LUTTE CONTRE LA PESTE DANS L'UTTAR PRADESH

La peste continue de poser un grave problème de santé publique dans l'État indien de l'Uttar Pradesh. Les statistiques relatives aux décès causés par la peste depuis l'année 1901 permettent de constater que le taux de mortalité par la peste a atteint des maximums au cours des années 1905, 1907, 1910 et 1911, pour lesquelles on a enregistré les chiffres suivants :

<i>Année</i>	<i>Nombre de décès causés par la peste</i>	<i>Taux de mortalité par la peste pour 100.000 habitants</i>
1905	383.802	8,05
1907	328.862	6,90
1910	158.071	3,31
1911	332.301	7,09

Comme l'indique le tableau ci-après, le mortalité causée par la peste est nettement en régression depuis les vingt-cinq dernières années. Toutefois, on constate que certaines

and 1947, the mortality figures were far in excess of those recorded during the immediately preceding years, thus showing that under conditions favouring its spread the infection is still apt to cause considerable havoc and to inflict great misery on the people :

<i>Year</i>	<i>Total plague deaths</i>	<i>Plague death rate per 100,000 population</i>
1926	57,297	1.26
1928	80,943	1.78
1929	37,678	0.83
1937	24,036	0.50
1938	13,436	0.28
1939	21,662	0.45
1940	11,725	0.24
1946	18,206	0.31
1947	51,455	0.87
1948	13,722	0.23
1949	9,875	0.16
1950	9,803	0.16

It should be noted in this connection that about 25 years ago the government of U.P. established a plague research department which, besides investigating the reservoirs and vectors of the infection, studied various methods for the control of plague. However, no full success could be obtained in this respect, with the result that the infection still remains entrenched in the State. Some of the worst affected areas situated both in its eastern and western parts, are shown in the table inserted below :

Eastern districts

	<i>Population (in lakhs)</i>	<i>Number of villages</i>	<i>Average quinquennial plague death rates per 100,000 population</i>
Basti	22	5,500	91
Deoria	17	2,500	119
Gorakhpur	28	4,500	159
Azamgarh	18	4,400	27

Western districts

Bijnor	9	2,000	32
Mazaffarnagar	11	900	129
Saharanpur	12	1,600	35

Data is available to show the villages where plague outbreaks, with a comparatively high mortality, occur perennially which could be used to plot the incidence of the disease.

années, par exemple en 1928 et en 1947, le nombre des décès est beaucoup plus considérable qu'au cours des années immédiatement antérieures, ce qui tend à montrer que si, à un moment donné, les conditions sont favorables à la propagation de cette maladie, elle reste capable d'exercer de grands ravages et d'éprouver fortement les populations :

<i>Année</i>	<i>Nombre de décès causés par la peste</i>	<i>Taux de mortalité par la peste pour 100.000 habitants</i>
1926	57.297	1,26
1928	80.943	1,78
1929	37.678	0,83
1937	24.036	0,50
1938	13.436	0,28
1939	21.662	0,45
1940	11.725	0,24
1946	18.206	0,31
1947	51.455	0,87
1948	13.722	0,23
1949	9.875	0,16
1950	9.803	0,16

Il convient de noter à cet égard qu'il y a vingt-cinq ans environ, le Gouvernement de l'Uttar Pradesh a créé un service de recherches sur la peste qui a non seulement déposé les foyers et les vecteurs de l'infection mais encore étudié les différentes méthodes de lutte contre cette maladie. Cependant, le Gouvernement n'a pas réussi à l'extirper entièrement et elle demeure à l'état endémique dans le pays. Le tableau ci-après indique quelques régions parmi les plus affectées, tant à l'est qu'à l'ouest de l'État :

Régions orientales

	<i>Population (par 100.000)</i>	<i>Nombre de villages</i>	<i>Moyenne quinquennale des taux de décès par la peste pour 100.000 habitants</i>
Basti	22	5.500	91
Deoria	17	2.500	119
Gorakhpur	28	4.500	159
Azamgarh	18	4.400	27

Régions occidentales

Bijnor	9	2.000	32
Mazaffarnagar	11	900	129
Saharampur	12	1.600	35

On dispose de statistiques indiquant les villages où des épidémies de peste accusant un taux de mortalité relativement élevé se déclarent constamment; ces données pourraient être utilisées pour déterminer l'indice de fréquence de cette maladie.

No. 1744

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
INDIA**

Agreement for the provision of the services of a Professor of Physiological and Industrial Hygiene at the All-India Institute of Hygiene and Public Health, Calcutta, for two years under the technical assistance programme. Signed at New Delhi, on 17 and 24 April 1952

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 10 June 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
INDE**

Accord relatif à la fourniture, pour une période de deux ans, des services d'un professeur d'hygiène physiologique et industrielle à l'Institut national d'hygiène et de santé publique de Calcutta, dans le cadre du programme d'assistance technique. Signé à New-Delhi, les 17 et 24 avril 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 10 juin 1952.

No. 1744. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE WORLD HEALTH ORGANISATION FOR THE PROVISION OF THE SERVICES OF A PROFESSOR OF PHYSIOLOGICAL AND INDUSTRIAL HYGIENE AT THE ALL-INDIA INSTITUTE OF HYGIENE AND PUBLIC HEALTH, CALCUTTA, FOR TWO YEARS UNDER THE TECHNICAL ASSISTANCE PROGRAMME. SIGNED AT NEW DELHI, ON 17 AND 24 APRIL 1952.

The World Health Organisation (hereinafter referred to as "the Organisation") desiring to give effect to resolution WHA 3.116,² adopted by the World Health Assembly on 23 May 1950, concerning the participation of the Organisation in an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development; and

The Government of India (hereinafter referred to as the "Government") having requested technical assistance in furtherance of its plans for economic development;

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the materials and services which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation :

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

PREAMBLE

1. With a view to providing facilities for the training of medical officers in industrial health and for the promotion of research into the various aspects of the industrial health problem, a separate section of Physiological and Industrial Hygiene was created at the All-India Institute of Hygiene and Public Health, Calcutta, in August 1950 and the following staff was sanctioned by the Government :

Professor	1
Asst. professors	2
Research assistants	2

¹ Came into force on 24 April 1952, by signature.

² Resolution WHA 3.116, adopted by the World Health Assembly on 25 May 1950 : *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1744. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA FOURNITURE, POUR UNE PÉRIODE DE DEUX ANS, DES SERVICES D'UN PROFESSEUR D'HYGIÈNE PHYSIOLOGIQUE ET INDUSTRIELLE À L'INSTITUT NATIONAL D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ PUBLIQUE DE CALCUTTA, DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-DELHI, LES 17 ET 24 AVRIL 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet à la résolution WHA 3.116 adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 23 mai 1950², qui prévoit la participation de l'Organisation à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, et le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « le Gouvernement »), ayant demandé une assistance technique en vue de la réalisation de ses plans de développement économique;

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme; notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer et le matériel et les services à fournir, et

Déclarant qu'ils s'acquitteront de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PRÉAMBULE

1. En vue de permettre la formation de médecins spécialisés en matière d'hygiène industrielle et d'encourager les recherches concernant les divers aspects du problème de l'hygiène industrielle, le Gouvernement a créé, en août 1950, à l'Institut national d'hygiène et de santé publique de Calcutta, une section spéciale de l'hygiène physiologique et industrielle, dont il a approuvé la composition comme suit :

Professeur	1
Chargés de cours	2
Assistants de recherches	2

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1952, par signature.

² Résolution WHA 3.116, adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950 : *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, N^o 28, p. 68.

Demonstrator	1
Senior lab. assts	2
Lab. assistants	2

A diploma course in Industrial Hygiene affiliated to the Calcutta University and a short certificate course of three months' duration are at present conducted by the Section.

2. The post of Professor of Physiological and Industrial Hygiene was advertised in India by the Union Public Service Commission, but the Commission after interviewing a certain number of candidates came to the conclusion that there was no likelihood of a suitable person being available in India and that a person of standing should be obtained from abroad.

The Government of India have therefore come up with a request to secure the services of an international expert as Professor of Physiological and Industrial Hygiene at the All-India Institute of Hygiene and Public Health, Calcutta, for a period of two years under the WHO Technical Assistance Programme.

PART I

Plan of action

1. *Objectives*

The Government are anxious to obtain the services of an international expert as Professor of Physiological and Industrial Hygiene to,

- 1.1 undertake teaching and research in the two fields of physiological and industrial hygiene;
- 1.2 promote the development of the Section of Physiological and Industrial Hygiene at the All-India Institute of Hygiene and Public Health, Calcutta, on sound lines;
- 1.3 guide the research undertaken by the Industrial Health Unit of the Indian Council of Medical Research;
- 1.4 train his understudy.

2. *Planning, extent, and administration of project*

2.1 In the execution of this Agreement the Government and the Organisation agree to be guided by and to conform to the observations on and guiding principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development set forth in Annex I to Part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic Social Council of the United Nations.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

Démonstrateur	1
Assistants de laboratoire principaux	2
Assistants de laboratoire	2

A l'heure actuelle, la section dispense un enseignement d'hygiène industrielle dans le cadre de l'Université de Calcutta, qui donne lieu à la délivrance d'un diplôme, et organise un cours abrégé d'une durée de trois mois, sanctionné par un certificat.

2. La Commission de la fonction publique de l'Union a essayé de pourvoir le poste de professeur d'hygiène physiologique et industrielle en publiant des offres d'emploi dans l'Inde, mais, après avoir examiné un certain nombre de candidats, elle est arrivée à la conclusion qu'il était peu probable que l'on puisse trouver sur place une personne qualifiée, et qu'il fallait recruter à l'étranger une personnalité de compétence reconnue.

En conséquence, le Gouvernement de l'Inde a demandé l'envoi d'un expert international qui serait chargé d'exercer, pendant une période de deux ans, dans le cadre du programme d'assistance technique, les fonctions de professeur d'hygiène physiologique et industrielle à l'Institut national d'hygiène et de santé publique de Calcutta.

PARTIE I

Plan d'action

1. *Objectifs*

Le Gouvernement désire vivement bénéficier du concours d'un expert international qui, en sa qualité de professeur d'hygiène physiologique et industrielle, aurait les fonctions suivantes :

- 1.1 Organiser un enseignement et entreprendre des recherches dans le double domaine de l'hygiène physiologique et industrielle;
- 1.2 Favoriser, sur des bases rationnelles, l'essor de la section d'hygiène physiologique et industrielle de l'Institut national d'hygiène et de santé publique de Calcutta;
- 1.3 Diriger les recherches entreprises par le Service de l'hygiène industrielle du Conseil national de la recherche médicale;
- 1.4 Former son suppléant.

2. *Organisation, portée et administration du programme*

2.1 Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement et l'Organisation conviennent de s'inspirer et d'agir en conformité des observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, qui figurent dans l'Annexe I à la partie « A » de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.¹

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

2.2 The programme will be conducted under the responsibility of the Government.

2.3 The international expert provided by the Organisation will serve as the Professor of Physiological and Industrial Hygiene at the All-India Institute of Hygiene and Public Health, Calcutta, for a period of two years. He will be under the immediate direction of the Director of the Institute subject to the WHO staff regulations and rules, it being understood that these Regulations and Rules shall be so interpreted as to meet the requirements of the Institute as regards hours of work and periods available for leave.

PART II

Commitment of the Organisation

1. The Organisation will make available the services of an Adviser to act as the Professor of Physiological and Industrial Hygiene at the All-India Institute of Hygiene and Public Health, Calcutta, for two years beginning from 1952.

2. The Organisation further undertakes, with regard to the commitments under paragraph 1 above, to pay and provide the following :

2.1 The salary, allowances, insurance and travel outside the country of assignment.

2.2 Any other expenses outside the country and necessary in connection with the provision of technical assistance.

PART III

Commitment of the Government

1. The Government shall provide all personnel, materials, supplies and equipment necessary for the project, except as provided in Part II.

1.1 *Personnel*

1.1.1 The Government shall provide a suitable understudy, who will take up the international expert's work on his withdrawal from the Institute.

1.2 *Premises, supplies and equipment*

1.2.1 The Government shall provide office accommodation, secretarial assistance and office requisites as required.

1.2.2 The Government further undertakes to pay or provide for the following :

1.2.2.1 Adequate residential accommodation for the professor and his family.

2.2 Le programme sera réalisé sous la haute direction du Gouvernement.

2.3 L'expert international fourni par l'Organisation sera appelé à exercer les fonctions de professeur d'hygiène physiologique et industrielle à l'Institut national d'hygiène et de santé publique de Calcutta pendant une période de deux ans. Il relèvera directement du Directeur de l'Institut, sous réserve de l'application des dispositions du statut et du règlement du personnel de l'OMS, lesquelles devront toutefois être interprétées de façon à cadrer avec les règles en vigueur à l'Institut en ce qui concerne les heures de travail et les congés.

PARTIE II

Engagements de l'Organisation

1. L'Organisation fournira les services d'un conseiller, qui exercera les fonctions de professeur d'hygiène physiologique et industrielle à l'Institut national d'hygiène et de santé publique de Calcutta, pendant une période de deux ans à partir de 1952.

2. L'Organisation s'engage en outre, comme corollaire aux obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe 1 ci-dessus, à prendre à sa charge :

2.1 Le traitement, les indemnités, les assurances et les frais de voyage à l'extérieur du pays d'affectation.

2.2 Toutes autres dépenses effectuées hors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

PARTIE III

Engagements du Gouvernement

1. Le Gouvernement fournira le personnel, les produits, les approvisionnements et le matériel nécessaires aux fins du programme, à l'exception de ce qui est prévu dans la Partie II.

1.1 *Personnel*

1.1.1 Le Gouvernement fournira un suppléant qualifié, qui poursuivra les travaux de l'expert international après que celui-ci aura quitté l'Institut.

1.2 *Locaux, approvisionnements et matériel*

1.2.1 Le Gouvernement fournira les locaux administratifs, le personnel de secrétariat et les articles de bureau nécessaires.

1.2.2 Le Gouvernement s'engage en outre à prendre à sa charge ou à fournir :

1.2.2.1 Un logement convenable pour le professeur et les membres de sa famille.

1.2.2.2 The cost of travel including a *per diem* allowance for the professor while travelling on official business within the country away from his duty station, the quantum of allowance to be decided by the Government of India and the WHO.

1.2.2.3 The cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication.

1.2.2.4 Medical care and hospitalisation for the international staff members in case of illness or accident in the country. It is understood that this provision will cover only such medical care and hospitalisation availed of at the staff member's option in a Government institution where such facilities are available and in all other cases those not covered by the insurance scheme provided by the Organisation for its field staff.

1.2.2.5 Payment of taxes or other duties or levies collected by the Government, not specifically mentioned in the privileges and immunities under Part IV.

1.3 *Other facilities*

1.3.1 The Government will pay the incidental expenses necessary for the successful discharge of the duties of the professor; and

1.3.2 The Government will give continuing support for the administration of programmes undertaken under this plan of operations, including the progressive assumption of financial responsibility.

PART IV

Final provisions

Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies,¹ the Government shall accord to the Organisation its personnel, property and assets in connection with the performance of this Agreement and Supplementary Agreements, all the privileges and immunities normally accorded to the Organisation, its property, assets, officials and experts under the provision of that Convention.

The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to the personnel furnished by the Government who are not staff, consultants, or employees of the Organisation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328, and p. 309 of this volume.

1.2.2.2 Les frais de voyage du professeur à l'intérieur du pays lorsqu'il sera appelé à s'éloigner de son poste, y compris le versement d'une indemnité journalière dont le taux sera fixé de commun accord entre le Gouvernement de l'Inde et l'OMS.

1.2.2.3 Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel.

1.2.2.4 Les soins médicaux et les services d'hospitalisation pour les membres du personnel international, en cas de maladie ou d'accident survenu dans le pays. Il est entendu que cette disposition ne vise que les soins médicaux et les services d'hospitalisation qui seront fournis, à la demande du fonctionnaire intéressé, dans un établissement du Gouvernement disposant des facilités nécessaires et, dans tous les autres cas, que ceux qui ne rentreront pas dans le cadre d'application du plan d'assurance médicale institué par l'Organisation au profit de son personnel en mission.

1.2.2.5 Les impôts ou autres droits et taxes perçus par le Gouvernement et non expressément visés dans les privilèges et immunités prévus dans la Partie IV.

1.3 *Autres facilités*

1.3.1 Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses accessoires qu'il sera nécessaire d'effectuer pour permettre au professeur de s'acquitter avec succès de sa mission; et

1.3.2 Le Gouvernement prêtera son concours constant pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent plan d'opérations et il assumera progressivement la charge financière desdits programmes.

PARTIE IV

Dispositions finales

Qu'il soit ou non devenue partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328, et p. 309 de ce volume.

The Government shall take suitable measures to protect the Organisation against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of this programme undertaken under this Agreement.

Any difference between the Government and the Organisation arising out of the interpretation or application of this agreement, which is not settled by negotiation, shall be submitted to a Board of Three Arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organisation, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organisation.

This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to that effect have signed this Agreement.

DONE in six copies in English at New Delhi on 17/4/52

For the Government of India :
(Signed) P. M. MENON
Joint Secretary
Ministry of Health

ant at New Delhi on 24/4/52

For the World Health Organisation :
(Signed) C. MANI
Regional Director for South-East Asia

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, par l'exécution du programme entrepris conformément au présent Accord.

Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le deuxième par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice; les Parties au présent Accord pourront toutefois convenir d'un autre mode de règlement.

Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en six exemplaires, en langue anglaise, à New-Delhi, le 17 avril 1952

Pour le Gouvernement de l'Inde :

(Signé) P. M. MENON

Secrétaire du Gouvernement

Ministère de la santé

et à New-Delhi, le 24 avril 1952

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) C. MANI

Directeur régional pour l'Asie du Sud-Est

No. 1745

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
INDIA**

Agreement for the provision of the services of two physiotherapists and equipment for the establishment of a permanent physiotherapy school and centre for the training of physiotherapists at the K.E.M. Hospital, Bombay, under the technical assistance programme. Signed at New Delhi, on 19 and 24 April 1952

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 10 June 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
INDE**

Accord relatif à la fourniture des services de deux physiothérapeutes et du matériel nécessaire en vue de la création d'une école permanente de physiothérapie et d'un centre de formation en physiothérapie à l'hôpital K.E.M. de Bombay, dans le cadre du programme d'assistance technique. Signé à New-Delhi, les 19 et 24 avril 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 10 juin 1952.

No. 1745. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE WORLD HEALTH ORGANISATION FOR THE PROVISION OF THE SERVICES OF TWO PHYSIOTHERAPISTS AND EQUIPMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT PHYSIOTHERAPY SCHOOL AND CENTRE FOR THE TRAINING OF PHYSIOTHERAPISTS AT THE K.E.M. HOSPITAL, BOMBAY UNDER THE TECHNICAL ASSISTANCE PROGRAMME. SIGNED AT NEW DELHI, ON 19 AND 24 APRIL 1952

The World Health Organisation (hereinafter referred to as "the Organization") desiring to give effect to resolution WHA 3.116, adopted by the World Health Assembly on 23 May 1950,² concerning the participation of the Organisation in an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development, and

The Government of India (hereinafter referred to as the "Government") having requested technical assistance in furtherance of its plans for economic development;

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the materials and services which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation:

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

Plan of action

1. *Objectives*

1.1 To develop at the K.E.M. Hospital, Bombay, a physiotherapy centre and school on a permanent basis, which would serve an All-India training centre.

1.2 To train understudies associated with the international personnel.

¹ Came into force on 24 April 1952 by signature.

² Resolution WHA 3.116, adopted by the World Health Assembly on 25 May 1950: *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1745. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA FOURNITURE DES SERVICES DE DEUX PHYSIOTHÉRAPISTES ET DU MATÉRIEL NÉCESSAIRE EN VUE DE LA CRÉATION D'UNE ÉCOLE PERMANENTE DE PHYSIOTHÉRAPIE ET D'UN CENTRE DE FORMATION EN PHYSIOTHÉRAPIE À L'HÔPITAL K.E.M DE BOMBAY, DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-DELHI, LES 19 ET 24 AVRIL 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») désirent donner effet à la résolution WHA 3.116, adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 23 mai 1950², qui prévoit la participation de l'Organisation à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'une part; et

Le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « le Gouvernement »), ayant demandé une assistance technique en vue de la réalisation de ses plans de développement économique, d'autre part;

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer et le matériel et les services à fournir, et

Déclarant qu'ils s'acquitteront de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PARTIE I

Plan d'action

1. *Objectifs*

1.1 Organiser, sur une base permanente, à l'Hôpital K.E.M.³ de Bombay, un centre et une école de physiothérapie destinés à servir de centre de formation pour l'ensemble de l'Inde.

1.2 Former les suppléants qui seront adjoints aux membres du personnel international.

¹ Entré en vigueur par signature, le 24 avril 1952.

² Résolution WHA 3.116, adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950 : *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, N° 28, p. 68.

³ N.d.T. King Edward Memorial Hospital.

2. *Planning, extent, and administration of project*

2.1 In the execution of this Agreement the Government and the Organisation agree to be guided by and to observe the observations on and guiding principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development set forth in Annex I to Part 'A' of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the U.N.¹

2.2 The Programme will be conducted under the responsibility of the Government.

2.3 The international experts provided by the Organisation will serve as physiotherapists at the proposed centre.

2.4 The international assistance will be required for a period of two years.

PART II

Commitment of the Organisation

1. The Organisation shall provide under the expanded programme of Technical Assistance for Economic Development the following personnel and supplies:

1.1 *Personnel*

The Organisation will make available the services of two physiotherapists.

1.2 *Equipment*

The Organisation will provide teaching equipment to the value of \$5,000 as per annexes I, II and III.

2. The Organisation further undertakes, with regard to the commitments under paragraph 1.1 above, to pay and provide the following:

2.1 The salary, allowances, insurance and travel outside the country of assignment.

2.2 The carriage of materials, supplies and equipment to the country.

2.3 The equipment and supplies furnished by the Organisation under this Part shall remain the property of the Organisation unless and until title thereto is transferred under terms and conditions agreed between the Organisation and the Government.

PART III

Commitment of the Government

1. The Government shall provide all personnel, materials, supplies and equipment necessary for the project, except as provided in Part II.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

2. Organisation, portée et administration du programme

2.1 Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement et l'Organisation conviennent de s'inspirer et d'agir en conformité des observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique qui figurent dans l'Annexe I à la Partie « A » de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies¹.

2.2 Le programme sera réalisé sous la haute direction du Gouvernement.

2.3 Les experts internationaux fournis par l'Organisation seront affectés au centre envisagé en qualité de physiothérapeutes.

2.4 L'assistance internationale devra être fournie pendant une période de deux ans.

PARTIE II

Engagements de l'Organisation

1. L'Organisation fournira, dans le cadre du programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, le personnel et les approvisionnements indiqués ci-après :

1.1 *Personnel*

L'Organisation fournira les services de deux physiothérapeutes.

1.2 *Matériel*

L'Organisation fournira du matériel d'enseignement, jusqu'à concurrence d'une valeur de 5.000 dollars, conformément aux annexes I, II et III.

2. L'Organisation s'engage en outre, comme corollaire aux engagements visés au paragraphe 1.1 ci-dessus, à prendre à sa charge :

2.1 Les traitements, les indemnités, les assurances et les frais de voyage à l'extérieur du pays d'affectation.

2.2 Le transport des produits, des approvisionnements et du matériel à destination du pays.

2.3 L'Organisation demeurera propriétaire du matériel et des approvisionnements qu'elle aura fournis en application de la présente Partie tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession suivant les clauses et conditions qui seront fixées de commun accord entre elle et le Gouvernement.

PARTIE III

Engagements du Gouvernement

1. Le Gouvernement fournira le personnel, les produits, les approvisionnements et le matériel nécessaires aux fins du programme, à l'exception de ce qui est prévu dans la Partie II.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

1.1 Personnel

The Government shall provide suitable understudies, who will take up international experts' work after they leave the institution.

1.2 Premises, supplies and equipment

1.2.1 The Government shall provide office accommodation, secretarial assistance, typewriters and office requisites as required; and will also provide adequate furnishings for the office and laboratory.

1.2.2 The Government shall provide transport and travel expenses including a *per diem* allowance at the U.N. local subsistence rate for the official duties of the international experts within the country, when away from duty station.

1.2.3 The Government further undertakes to pay or provide for the following :

1.2.3.1 Adequate residential accommodation for the physiotherapists and their dependents.

1.2.3.2 The cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication.

1.2.3.3 The cost of medical care and hospitalisation for the experts in the country.

1.2.3.4 Payment of taxes or other duties or levies collected by the Government, not covered by the privileges and immunities under Part IV.

1.3 The following other facilities will also be made available:

1.3.1 The medical staff of K.E.M. Hospital and G.S. Medical College, for giving instructions in the school.

1.3.2 The staff of the anatomy and physiology departments of the college to participate in the training programme.

1.3.3 An orthopaedic department of about 125 beds.

1.3.4 Facilities available at the occupational therapy school associated with the K.E.M. Hospital.

1.3.5 Facilities available at medical library, class rooms etc.

1.3.6 The Government, with the help of Bombay Government and the Corporation of Bombay, will make available the additional staff and expenditure for the maintenance of the School on a permanent basis, as shown below :

Average salary

1. Establishment

Two asst. physiotherapists @ Rs. 300-15-450	Rs. 9,000
One masseur @ Rs. 150-6-240	Rs. 2,400
One clerk @ Rs. 75 to 220	Rs. 1,764

1.1 *Personnel*

Le Gouvernement fournira des suppléants qualifiés, qui seront appelés à continuer le travail des experts internationaux après que ceux-ci auront quitté l'établissement.

1.2 *Locaux, approvisionnements et matériel*

1.2.1 Le Gouvernement fournira les locaux administratifs, le personnel de secrétariat, les machines à écrire et les articles de bureau nécessaires, ainsi que l'ameublement approprié pour les bureaux et le laboratoire.

1.2.2 Le Gouvernement prendra à sa charge les frais de transport et de voyage des experts internationaux, à l'intérieur du pays, lorsqu'ils seront appelés à s'éloigner de leur poste en service officiel, y compris une indemnité journalière de subsistance, au taux fixé pour la région par les Nations Unies.

1.2.3 Le Gouvernement s'engage en outre à prendre à sa charge ou à fournir :

1.2.3.1 Des logements convenables pour les physiothérapeutes et les membres de leur famille.

1.2.3.2 Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel.

1.2.3.3 Les frais médicaux et les frais d'hospitalisation des experts séjournant dans le pays.

1.2.3.4 Les impôts ou autres droits et taxes perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus dans la Partie IV.

1.3 *Le Gouvernement mettra également à la disposition des réalisateurs du programme les autres facilités ci-après :*

1.3.1 Le personnel médical de l'Hôpital K.E.M. et du Collège médical G.S.¹, aux fins d'enseignement à l'école de physiothérapie.

1.3.2 Le personnel des services d'anatomie et de physiologie du Collège, aux fins de participation au programme de formation.

1.3.3 Un service orthopédique de 125 lits environ.

1.3.4 Les facilités offertes par l'école de thérapie rééducative, qui fonctionne en liaison avec l'Hôpital K.E.M.

1.3.5 Les facilités dont disposent la bibliothèque médicale, les salles de cours, etc.

1.3.6 Le Gouvernement fournira, avec le concours du Gouvernement de l'État de Bombay et de la Municipalité de la ville de Bombay, le personnel et les fonds supplémentaires nécessaires pour assurer le fonctionnement permanent de l'école, comme indiqué ci-dessous :

*Traitements moyens
(en roupies)*

1. *Personnel*

2 physiothérapeutes adjoints, à raison de 300-15-450 roupies	9.000
1 masseur, à raison de 150-6-240 roupies	2.400
1 secrétaire, à raison de 75 à 220 roupies	1.764

¹ *N.d.T.*: Gordhandas Sundardas Medical College.

One stenographer @ Rs. 75 to 220 plus Rs. 15/- . . .	Rs. 1,764
Duty allowance	Rs. 180
Dearness allowance	Rs. 3,360
2. Allowances to the teaching staff at Rs. 10/- per lecture, 2 lectures per day, i.e., Rs. 500 p.m. in a year . .	Rs. 6,000
3. Labour plus dearness allowance	Rs. 1,000
4. Apparatus and instruments (repairs & replacement) .	Rs. 3,000
5. Printing and stationery	Rs. 1,000
6. Contingencies, books and deadstock	Rs. 3,000
7. Clothing to servants	Rs. 200
	Rs. 32,668

PART IV

Final provisions

Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies,¹ the Government shall accord to the Organisation, its personnel, property and assets in connection with the performance of this Agreement and Supplementary Agreements, all the privileges and immunities normally accorded to the Organisation, its property, assets, officials and experts under the provisions of that Convention.

The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to the personnel furnished by the Government and which are not staff consultants, or employees of the Organisation.

The Government shall take suitable measures to protect the Organisation against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of this programme undertaken under this agreement.

Any differences between the Government and Organization arising out of the interpretation or application of this agreement, which is not settled by negotiation, shall be submitted to a Board of Three Arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organisation, and third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328, and p. 309 of this volume.

1 sténographe, à raison de 75 à 220 roupies, plus 15 roupies	1.764
Indemnité de fonctions	180
Indemnité de vie chère	3.360
2. Indemnités pour le personnel enseignant, à raison de 10 roupies par leçon et deux leçons par jour, soit 500 roupies par mois, pendant un an	6.000
3. Main-d'œuvre et indemnité de vie chère	1.000
4. Appareils et instruments (réparations et remplacements)	3.000
5. Frais d'impression et papeterie	1.000
6. Dépenses imprévues, livres et matériel divers	3.000
7. Frais d'habillement du personnel domestique	200
	32.668

PARTIE IV

Dispositions finales

Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, par l'exécution du programme entrepris conformément au présent Accord.

Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le deuxième par le Directeur général de l'Organisation et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice; les Parties au présent Accord pourront toutefois convenir d'un autre mode de règlement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328, et p. 309 de ce volume.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organisation.

This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to that effect have signed this Agreement.

DONE in six copies in English at New Delhi on 19th April, 1952

For the Government of India :

(Signed) P. M. MENON

Joint Secretary

Ministry of Health

and at New Delhi on 24th April, 1952

For the World Health Organisation :

(Signed) C. MANI

Regional Director for South-East Asia

Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en six exemplaires, en langue anglaise, à New-Delhi, le 19 avril 1952

Pour le Gouvernement de l'Inde :

(Signé) P. M. MENON

Secrétaire du Gouvernement

Ministère de la santé

et à New-Delhi, le 24 avril 1952

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) C. MANI

Directeur régional pour l'Asie du Sud-Est

No. 1746

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
INDIA**

**Agreement for assistance to the V.D. Department of the
Government General Hospital, Madras (Madras Medical
College). Signed at New Delhi, on 14 April and
7 May 1952**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 10 June 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
INDE**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique
au Service de vénéréologie de l'hôpital général du
Gouvernement à Madras (Collège médical de Madras).
Signé à New-Delhi, les 14 avril et 7 mai 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 10 juin 1952.

No. 1746. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR ASSISTANCE TO THE V.D. DEPARTMENT OF THE GOVERNMENT GENERAL HOSPITAL, MADRAS (MADRAS MEDICAL COLLEGE). SIGNED AT NEW DELHI, ON 14 APRIL AND 7 MAY 1952

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organisation")

The Government of India (hereinafter referred to as the "Government")

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the materials and services which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation :

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

PREAMBLE

In 1946, the Health Survey and Development (BHORE) Committee of the Government of India, recommended the establishment of an All-India Medical Institute. The All-India Medical Institute Committee, appointed by the Government of India, to look into this proposal, recommended that "the only possible method left open for securing, within the shortest period of time, such personnel as may finally be selected for the All-India Medical Institute" was :

- (a) to immediately upgrade and develop certain departments of study suitable in existing medical institutions and to afford all facilities to such institutions for training the personnel and for affording facilities to those of the senior grades to equip themselves better; and
- (b) to send some of the senior personnel for foreign study with a view to better equip themselves to work in these upgraded departments of study in existing institutions. In upgrading these departments in institutions it would be necessary to give grants for additional buildings,

¹ Came into force on 7 May 1952, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1746. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AU SERVICE DE VÉNÉRÉOLOGIE DE L'HÔPITAL GENERAL DU GOUVERNEMENT À MADRAS (COLLÈGE MÉDICAL DE MADRAS). SIGNÉ À NEW-DELHI, LES 14 AVRIL ET 7 MAI 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »)
et

Le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « le Gouvernement »),
Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer et le matériel et les services à fournir, et

Déclarant qu'ils s'acquitteront de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PRÉAMBULE

En 1946, la Commission des enquêtes et du progrès sanitaires (Commission BHORE) du Gouvernement de l'Inde avait recommandé la création d'un Institut national de médecine. La Commission de l'Institut national de médecine nommée par le Gouvernement de l'Inde en vue d'étudier cette proposition est arrivée à la conclusion que « le seul moyen de trouver à brève échéance le personnel susceptible d'être finalement recruté pour l'Institut national de médecine » consistait à :

- a) Procéder immédiatement au classement et au développement de certains services d'études appropriés dans les établissements médicaux existants et mettre à la disposition de ces établissements toutes les facilités nécessaires pour leur permettre de former ce personnel et de donner aux éléments des catégories supérieures la possibilité de parfaire leurs connaissances professionnelles; et
- (b) Envoyer étudier à l'étranger certains membres du personnel des catégories supérieures afin qu'ils puissent parfaire les connaissances professionnelles qui leur seront nécessaires pour travailler dans ces services d'études améliorés des établissements existants. La réorganisa-

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1952, par signature.

equipment and personnel that may be required to suitably man these departments, both for purposes of research and higher studies.

In 1948, the Government of India, Ministry of Health, appointed a Committee, the Upgrading Committee, to consider the question of upgrading certain departments of some of the existing Medical Colleges in India, as part of the scheme to establish an All-India Medical Institute.

This committee recommended, *inter alia*, that the V.D. Department, Madras Medical College, be upgraded. The committee's recommendations regarding this Department are attached in Appendix I.

Arrangements for the establishment of this Department as a training unit are now nearly complete, and it is hoped that the Department will be ready to function by June, 1952.

PART I

1. Objectives

1.1 The upgrading of the V.D. Department is a means to achieving the objectives of the All-India Medical Institute, in the field of venereal diseases, namely, the training of all types of health personnel, and especially to provide post-graduate training of an advanced character in an atmosphere which will foster a true scientific outlook.

1.2 To emphasize, by establishment of a model unit, the close inter-relation between the clinical, serological and preventive health aspects and to pay particular attention in developing the social and preventive aspects without which control of these diseases cannot be attained.

1.3 To serve as the premier institution in this field where research is conducted.

2. Planning, extent and administration of the project

2.1 The V.D. Department of the Government General Hospital, Madras, is one of the special departments of the hospital. It has the following staff at present :

Medical officers:

Specialist in VD	1
Tutor in VD	1
Assistant surgeon	2

tion de ces services dans les divers établissements nécessitera l'ouverture de crédits pour les doter des bâtiments, du matériel et du personnel supplémentaires dont ils peuvent avoir besoin pour fonctionner convenablement dans le double domaine de la recherche et des études supérieures.

En 1948, le Ministère de la santé du Gouvernement de l'Inde a nommé une Commission, dite Commission pour la réorganisation de certains services dans les établissements médicaux de l'Inde, avec mission d'étudier, dans le cadre du programme relatif à la création de l'Institut national de médecine, la question du reclassement de certains services dans plusieurs collèges médicaux de l'Inde.

La Commission a recommandé, entre autres, la réorganisation du Service de vénéréologie du Collège médical de Madras. Ses recommandations à cet égard figurent dans l'Annexe I du présent Accord.

Les arrangements nécessaires pour permettre à ce Service de travailler en tant que centre de formation sont presque terminés à l'heure actuelle et il y a lieu d'espérer qu'il pourra commencer à fonctionner en juin 1952.

PARTIE I

1. Objectifs

1.1 La réorganisation du Service de vénéréologie doit permettre à l'Institut national de médecine d'atteindre ses objectifs dans le domaine des maladies vénériennes, à savoir la formation professionnelle du personnel sanitaire de toutes catégories et, plus particulièrement, la mise en œuvre d'un programme de formation post-universitaire d'un degré supérieur, dans un climat favorable à des conceptions vraiment scientifiques.

1.2 Souligner, par la création d'un service modèle, le caractère étroit des rapports qui existent entre les activités cliniques, sérologiques et préventives et s'attacher tout spécialement à développer les activités sociales et préventives, sans lesquelles il est impossible de combattre efficacement les maladies en question.

1.3 Faire en sorte que ce service occupe le premier rang dans ce domaine, sur le plan de la recherche.

2. Organisation, portée et administration du programme

2.1 Le Service de vénéréologie de l'hôpital général du Gouvernement à Madras est un des services spécialisés dudit hôpital. Ses effectifs actuels sont les suivants :

Personnel médical

Spécialiste en vénéréologie	1
Instructeur en vénéréologie	1
Aides-chirurgiens	2

Honorary medical officer	1
House surgeons	2
Honorary house surgeons (non-resident)	2
<i>Nurses:</i>	
Staff nurses	3
Pupil nurses	2
Social workers	2
Laboratory technician	1

2.2 An indication of the *volume of work* undertaken in the Department is given below :

	YEARS			
	1949		1950	
	Men	Women and children	Men	Women and children
Number of new cases examined and treated	11,170	4,323	11,248	4,702
Total attendance during the year	69,939	20,320	66,082	24,131
In-patients	435	664	850	776
Average daily out-patients	193	56	182	66
Number of dark-grounds examined	11,563	1,839	10,298	2,225
Number of smears examined.	12,095	5,043	10,208	6,189
Number of blood sent for examination	99,806	2,713	10,788	4,710

There is ample material for teaching purposes. The teaching already undertaken includes both undergraduates and post-graduates.

2.3 The project will be conducted under responsibility of the Government.

2.4 The Adviser provided by the Organization will serve as Technical Adviser to the Government in the operation of the project.

2.5 The project will last for one year.

PART II

Commitments of the Organization

1. The Organization shall provide the following personnel, equipment supplies and fellowships :

1.1 *Personnel*

One medical consultant (clinician—serologist) (\$10,000) for a period of one year

Médecin honoraire	1
Chirurgiens internes	2
Chirurgiens internes honoraires (non résidents)	2
<i>Personnel infirmier</i>	
Infirmières hospitalières	3
Élèves-infirmières	2
Assistantes sociales	2
Laborantin	1

2.2 Le tableau ci-dessous donne une idée du *volume de travail* accompli par ce Service :

	ANNÉES			
	1949		1950	
	<i>Hommes</i>	<i>Femmes et enfants</i>	<i>Hommes</i>	<i>Femmes et enfants</i>
Nombre de cas nouveaux examinés et traités	11.170	4.323	11.248	4.702
Nombre total des cas au cours de l'année	69.939	20.320	66.082	24.131
Malades hospitalisés	435	664	850	776
Moyenne journalière des malades non hospitalisés	193	56	182	66
Nombre d'examens sur fond noir	11.563	1.839	10.298	2.225
Nombre de frottis examinés	12.095	5.043	10.208	6.189
Nombre d'échantillons de sang envoyés aux fins d'examen	99.806	2.713	10.788	4.710

Le Service dispose de moyens appréciables pour les besoins de l'enseignement qui, à l'heure actuelle, est suivi tant par des étudiants que par du personnel déjà diplômé.

2.3 Le programme sera réalisé sous la haute direction du Gouvernement.

2.4 L'expert fourni par l'Organisation exercera, auprès du Gouvernement, les fonctions de conseiller technique pour l'exécution du programme.

2.5 La durée du programme sera d'un an.

PARTIE II

Engagements de l'Organisation

1. L'Organisation fournira le personnel, le matériel, les approvisionnements et les bourses ci-après :

1.1 *Personnel*

Un médecin-conseil (clinicien-sérologiste) (10.000 dollars), pour une période d'un an.

One public health nurse with experience in V.D. control

One medical social worker with experience in V.D. control

1.2 *Equipment, supplies and literature*

As per list attached (Appendix II).

1.3 *Fellowships*

One fellowship for the senior specialist.

2. The Organization further undertakes, with regard to the commitments under paragraph 1 above, to pay and provide for the following :

2.1 The salaries, allowances, insurance and travel outside the country of the international personnel;

2.2 The carriage of materials, supplies and equipment to and from the country, and transport for the public health nurse and the medical social worker;

2.3 Any other expenses outside the country and necessary in connection with the provision of technical assistance.

3. The equipment and supplies furnished by the Organization under this Part shall remain the property of the Organization unless and until title thereto is transferred under terms and conditions agreed between the Organization and the Government.

PART III

Commitments of the Government

The Government shall provide all personnel, materials, supplies and equipment necessary for the project, except as provided in Part II.

1.1 *Personnel*

1.1.1 In addition to the *existing staff*, mentioned above, the following staff will be employed by the Government (recommended by the Upgrading Committee) :

1.1.2 *For the clinic*

- 1 statistician
- 1 research assistant
- 1 stenographer
- 1 record keeper

Une infirmière de la santé publique ayant de l'expérience en matière de lutte antivenérienne.

Une assistante médico-sociale ayant de l'expérience en matière de lutte antivenérienne.

1.2 *Matériel, approvisionnements et documentation*

Suivant liste ci-annexée (Annexe II).

1.3 *Bourses*

Une bourse pour le spécialiste principal.

2. L'Organisation s'engage, en outre, comme corollaire aux engagements visés au paragraphe 1 ci-dessus, à prendre à sa charge :

2.1 Les traitements, les indemnités et les assurances des membres du personnel international, ainsi que leurs déplacements à l'extérieur du pays;

2.2 L'acheminement des produits, des approvisionnements et du matériel à destination ou en provenance du pays, ainsi que les moyens de transport pour l'infirmière de la santé publique et l'assistante médico-sociale;

2.3 Toutes autres dépenses effectuées hors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

3. L'Organisation demeurera propriétaire du matériel et des approvisionnements qu'elle aura fournis en application de la présente Partie tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession suivant les clauses et conditions qui seront fixées de commun accord entre elle et le Gouvernement.

PARTIE III

Engagements du Gouvernement

Le Gouvernement fournira le personnel, les produits, les approvisionnements et le matériel nécessaires aux fins du programme, à l'exception de ce qui est prévu dans la partie II.

1.1 *Personnel*

1.1.1 En plus du personnel existant indiqué au paragraphe 2.1 de la Partie I ci-dessus, le Gouvernement recrutera le personnel ci-après (recommandé par la Commission de réorganisation) :

1.1.2 *Pour le dispensaire*

- 1 statisticien
- 1 assistant de recherches
- 1 sténographe
- 1 archiviste

1.1.3 *For the laboratory*

- 1 serologist
- 1 research assistant
- 2 technicians
- 3 menial staff

1.2 *Equipment*

Equipment for the clinics and proper running of the wards.

1.3 *Supplies*

The Government will continue to budget for adequate supplies of antibiotics, including standard preparations of penicillin of proper specifications, and laboratory supplies, including antigens and chemicals for proper continuation of the project.

1.3.1 Additional equipment to enable the laboratory to undertake work in connection with research in various problems connected with the Veneral diseases.

1.4 *Premises*

1.4.1 The Government undertake to provide *adequate furnished* accommodation in the Department of Bacteriology, or elsewhere, of the Madras Medical College, for housing a laboratory capable of undertaking serological work, and teaching of postgraduates and laboratory personnel.

1.4.2 One building of suitable proportions to house the animals required for laboratory purposes.

1.5 *Other facilities*

Office equipment

The Government will provide adequate stationery and office records and facilities for filing and storage of these, together with typewriters.

Furniture

The Government will provide adequate furnishings for the clinic, laboratory and wards.

Teaching

The Government will continue to purchase necessary books and journals required to establish a proper library for the Department, and provide necessary furniture for this purpose. They will provide necessary space for teaching

1.1.3 *Pour le laboratoire*

- 1 sérologiste
- 1 assistant de recherches
- 2 laborantins
- 3 préposés subalternes

1.2 *Matériel*

Le matériel nécessaire pour les dispensaires et le bon fonctionnement des salles d'hôpital.

1.3 *Approvisionnements*

Le Gouvernement continuera d'allouer les crédits nécessaires à l'achat de quantités suffisantes d'antibiotiques (y compris des préparations — étalons de pénicilline, présentant les caractéristiques requises) et de fournitures de laboratoires (y compris des antigènes et des produits chimiques), pour que l'exécution du programme se poursuive normalement.

1.3.1 Le matériel supplémentaire nécessaire pour permettre au laboratoire d'entreprendre des travaux de recherche concernant différents problèmes relevant de la vénéréologie.

1.4 *Locaux*

1.4.1 Le Gouvernement s'engage à fournir, au Service de bactériologie ou dans tout autre service du Collège médical de Madras, des locaux meublés convenant à l'installation d'un laboratoire équipé pour entreprendre des travaux sérologiques et à l'organisation d'un enseignement destiné aux stagiaires diplômés et au personnel de laboratoire.

1.4.2 Un bâtiment suffisamment vaste pour abriter les animaux de laboratoire.

1.5 *Autres facilités*

Matériel de bureau

Le Gouvernement fournira la papeterie et les documents de bureau nécessaires, le matériel indispensable pour les ranger et les classer, ainsi que des machines à écrire.

Mobilier

Le Gouvernement fournira le mobilier nécessaire pour le dispensaire, le laboratoire et les salles d'hôpital.

Enseignement

Le Gouvernement continuera d'acquérir les livres et les revues nécessaires à la constitution d'une bibliothèque adaptée aux besoins du Service, ainsi que le mobilier indispensable à cette fin. Il fournira les locaux nécessaires à l'en-

the students in the Department, to permit them sufficient facilities for study and lectures, including use of audio-visual equipment, books, reprints etc.

2. The Government further undertakes, with regard to the commitments under paragraph 1 above, to pay and provide for the following :

2.1 The lodging expenses of the international personnel.

2.2 The cost of travel including a *per diem* allowance for the international personnel while travelling on official business within the country away from their duty station;

2.3 The cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication;

2.4 Payment of taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Part IV.

3. *Control of supplies and equipment*

3.1 With respect to supplies and equipment made available by WHO, the Government shall be responsible for the receipt, warehousing and accounting.

4. *Transport*

The Government further undertakes to provide :

(a) a chauffeur to drive the vehicle supplied by the Organisation for the public health nurse and the medical social worker;

(b) petrol, oil and lubricants for the running of the vehicle;

(c) for maintenance, servicing and repairs of the vehicle;

(d) spare parts, including battery and tyres to replace those worn out during the working of the vehicle;

(e) for the transport of the vehicle from New Delhi to Madras, under insurance.

5. The Government will authorise the publication, both national and international of the results of projects and of the experience derived therefrom.

6. The Government shall continue the programme within the scope of available resources when assistance from the Organisation is withdrawn.

seignement destiné aux stagiaires affectés au Service et donnera les facilités voulues pour les études et les cours, notamment du matériel audio-visuel, des livres, des réimpressions d'articles, etc.

2. Le Gouvernement s'engage en outre, comme corollaire aux engagements visés au paragraphe 1 ci-dessus, à prendre à sa charge :

2.1 Les frais de logement du personnel international.

2.2 Les frais de voyage des membres du personnel international à l'intérieur du pays lorsqu'ils seront appelés à s'éloigner de leur poste en service officiel, y compris le versement d'une indemnité journalière;

2.3 Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel;

2.4 Les impôts ou autres droits et taxes perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus dans la Partie IV.

3. *Contrôle sur les approvisionnements et le matériel*

3.1 Le Gouvernement se chargera de la réception et de l'emmagasinage des approvisionnements et du matériel fournis par l'OMS; ainsi que de la comptabilité les concernant.

4. *Transports*

Le Gouvernement s'engage en outre à fournir :

- a) Un chauffeur pour conduire le véhicule fourni par l'Organisation à l'usage de l'infirmière de la santé publique et de l'assistante médico-sociale;
- b) L'essence, l'huile et les lubrifiants nécessaires au fonctionnement du véhicule;
- c) L'entretien et la réparation du véhicule;
- d) Les pièces de rechange, notamment des batteries d'accumulateurs et des bandages pneumatiques pour remplacer ceux qui viendront à être usés pendant que le véhicule sera en service.
- e) Le transport du véhicule de New-Delhi à Madras et son assurance au cours du trajet.

5. Le Gouvernement autorisera la publication, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, de renseignements sur les résultats du programme et l'expérience acquise.

6. Dans la mesure où ses moyens le lui permettront, le Gouvernement continuera d'exécuter le présent programme après que l'Organisation aura mis fin à son assistance.

PART IV

Final provisions

1. The Government shall accord to the Organization, its personnel, property, and assets in connection with the performance of this agreement and Supplementary Agreements, if any, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provisions of the Convention on Immunities and Privileges.¹
2. Upon the termination of the project, the materials, supplies and equipment furnished by the Organization under Part II of this Agreement shall be disposed of, as mutually agreed between the Government and the Organization.
3. This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.
4. This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to the effect, have signed this Agreement.

DONE at New Delhi on 14 April 1952

For the Government of India :

(Signed) P. M. MENON

Joint Secretary to the Govt. of India
Ministry of Health

and at New Delhi on 7 May 1952

For the World Health Organization :

(Signed) S. F. CHELLAPPAH

Acting Regional Director

¹ Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328, and p. 309 of this volume.

PARTIE IV

Dispositions finales

1. Le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires éventuels, tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités¹.
2. Lors de l'achèvement du programme, les produits, les approvisionnements et le matériel fournis par l'Organisation en vertu de la Partie II du présent Accord seront liquidés dans les conditions que le Gouvernement et l'Organisation arrêteront de commun accord.
3. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à New-Delhi, le 14 avril 1952

Pour le Gouvernement de l'Inde :

(Signé) P. M. MENON

Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Ministère de la santé

et à New-Delhi, le 7 mai 1952

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) S. F. CHELLAPPAH

Directeur régional par intérim

¹ Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328, et p. 309 de ce volume.

No. 1747

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
NORWAY**

**Agreement (with annex) for the provision of technical
advisory assistance or other services by the World
Health Organization. Signed at Geneva, on 9 May 1952**

Official texts: English and French.

Registered by the World Health Organization on 10 June 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
NORVÈGE**

**Accord (avec annex) pour la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif ou d'autres services
par ladite Organisation. Signé à Genève, le 9 mai 1952**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 10 juin 1952.

No. 1747. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT GENEVA, ON 9 MAY 1952

The Government of Norway of the one part
and

The World Health Organization of the other part

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern the provision by the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") of technical advisory assistance or other services requested by the Government of Norway (hereinafter called "the Government")

HAVE AGREED as follows :

Article I

On the request of the Government, and subject to the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the Organization shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render to the Government technical advisory assistance or other services.

Article II

The Government when requesting such technical advisory assistance or other services shall notify the Organization of the nature and scope of the programme envisaged and of any other assistance which they have received or are receiving in the same field.

Article III

Detailed arrangements for the technical and administrative planning and execution of such programmes shall be established by subsidiary agreement setting forth a plan of operations between the Government through its national administration dealing with public health matters and the Organization.

¹ Came into force on 9 May 1952, by signature.

N^o 1747. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE NORVÈGE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, POUR LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF OU D'AUTRES SERVICES PAR LADITE ORGANISATION. SIGNÉ À GENÈVE, LE 9 MAI 1952

Le Gouvernement de Norvège, d'une part;

et

L'Organisation Mondiale de la Santé, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les modalités suivant lesquelles l'Organisation Mondiale de la Santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira au Gouvernement de Norvège (ci-après dénommé « le Gouvernement ») une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services demandés par ledit Gouvernement.

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article I

A la demande du Gouvernement et sous réserve des principes directeurs adoptés par l'Assemblée Mondiale de la Santé et par le Conseil Exécutif, l'Organisation fournit au Gouvernement, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites des disponibilités budgétaires de ladite organisation, une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services.

Article II

En demandant cette assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, le Gouvernement informe l'Organisation de la nature et de l'objet du programme envisagé et l'avise de toute autre assistance qu'il a reçue ou qu'il reçoit en ce même domaine.

Article III

Les arrangements détaillés portant sur l'organisation technique et administrative, ainsi que sur l'exécution des programmes envisagés feront l'objet d'un accord subsidiaire dans lequel sera arrêté un plan d'opérations, accord qui sera conclu entre le Gouvernement, représenté par son administration nationale chargée des questions de santé publique, et l'Organisation.

¹ Entré en vigueur par signature le 9 mai 1952.

Article IV

In the planning and execution of programmes the Government and the Organization shall provide and meet the expenses of the personnel, equipment, supplies and services set forth in the Annex to this agreement, subject to the determination of requirements in each instance under the provisions of Article II.

Article V

The Government and the Organization may establish such co-ordinating machinery as may be required to facilitate the execution of programmes and shall establish suitable administrative procedures for handling funds, equipment and supplies.

Article VI

The Government shall give continuing support for the administration of programmes undertaken under this agreement, including the progressive assumption of financial responsibility.

Article VII

The Government shall publish information and make available material suitable for publication regarding the results of programmes and the experience derived therefrom.

Article VIII

The provisions of Article IV of this agreement and the Annex to this agreement may be adjusted where additional assistance in any programme is provided from other sources.

Article IX

a) For the purposes of this agreement the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this agreement and to its staff and consultants while engaged in any programmes under this agreement the privileges and immunities set forth in the General Convention¹ on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly, and such other privileges

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328, and p. 309 of this volume.

Article IV

Lors de l'élaboration et de l'exécution des programmes, le Gouvernement et l'Organisation pourvoient à la fourniture du personnel, du matériel, de l'équipement, des approvisionnements et des services mentionnés dans l'Annexe au présent Accord et en assument les frais, compte tenu des besoins déterminés dans chaque cas, conformément aux dispositions de l'article III.

Article V

Le Gouvernement et l'Organisation peuvent établir tel système de coordination pouvant paraître nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes et ils fixent la procédure administrative qu'il convient de suivre pour l'utilisation des fonds, du matériel et des approvisionnements.

Article VI

La Gouvernement prête, de façon continue, son assistance à l'administration des programmes entrepris en vertu du présent Accord et prend progressivement en charge les responsabilités financières.

Article VII

Le Gouvernement publie des informations et fournit toute documentation susceptible d'être publiée sur les résultats obtenus dans l'exécution des programmes et sur les conclusions pratiques qui s'en dégagent.

Article VIII

Les dispositions de l'article IV du présent Accord et celles de l'Annexe audit Accord peuvent être modifiées dans le cas où une assistance supplémentaire serait fournie par les tiers au sujet d'un programme quelconque.

Article IX

a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement accorde à l'Organisation, dans l'accomplissement des tâches qu'elle a assumées en vertu dudit Accord, ainsi qu'au personnel et aux experts-conseils qu'elle a affectés à l'exécution de tout programme visé par ledit Accord, les privilèges et immunités spécifiés dans la Convention générale¹ sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et dans son Annexe VII telles qu'elles ont été approuvées par

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328, et p. 309 de ce volume.

and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

b) The provisions of the aforementioned convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

Article X

The Government shall take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies or equipment furnished, used or operated by the Organization are exempted from any tax, fee, toll, duty or other charges in Norway.

Article XI

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any programmes undertaken under this agreement.

Article XII

a) Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this agreement or the Annex thereto or of any subsidiary agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

b) The Board may be seized of any application by either party.

c) The parties hereto agree to accept as final the decision of the Board.

Article XIII

a) Either party may request the revision of this agreement and the Annex thereto. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made, and such modifications shall become effective upon the agreement of both parties.

l'Assemblée Mondiale de la Santé, ainsi que tous autres privilèges et immunités qui peuvent être stipulés dans un instrument distinct établi entre les parties au présent Accord.

(b) Les dispositions de la susdite Convention ne s'appliquent pas aux membres du personnel fournis par le Gouvernement et qui ne sont pas membres du personnel, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Article X

Le Gouvernement prend les dispositions qui pourront être nécessaires afin que tous produits, approvisionnements ou équipements fournis, utilisés ou employés par l'Organisation soient exonérés de tous impôts, redevances, droits de péage, taxes ou autres charges perçus en Norvège.

Article XI

Le Gouvernement prend les dispositions aptes à protéger l'Organisation contre toutes réclamations résultant de la perte, du dommage, d'un accident ou d'un préjudice quelconque causé à des personnes ou à des biens et provoqué directement ou indirectement par l'exécution de tous programmes entrepris en vertu du présent Accord.

Article XII

a) Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou de son Annexe, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire s'y rapportant, et qui ne serait pas réglé par voie de négociations, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui assumera la présidence, par le Président de la Cour Internationale de Justice, à moins que les parties au présent Accord ne conviennent, dans un cas particulier, de recourir à un mode de règlement différent.

b) Le collège d'arbitres peut être saisi d'une demande introduite par l'une ou par l'autre partie.

c) Les parties au présent Accord s'engagent à accepter comme définitive la décision du collège.

Article XIII

a) Le présent Accord et son Annexe peuvent être révisés à la demande de l'une ou l'autre des deux parties. Dans ce cas, les deux parties se consulteront au sujet des modifications à apporter aux dispositions de l'Accord et de son Annexe, et lesdites modifications prendront effet dès que les parties les auront acceptées.

b) This agreement may be terminated by either party on 31 December of any year, by notice given to the other party not later than 30 June of that year, and such notice shall act as notice to terminate any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this agreement.

Article XIV

Should any events take place in Norway such as to render impossible the execution by the Organization of its undertakings under this agreement, or any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this agreement, the Organization shall have the right to terminate this agreement or any such subsidiary agreement by notification transmitted to the Government, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph (b), and may request the Government to give every assistance in order to facilitate the withdrawal of any staff and recoverable supplies, materials or equipment.

IN FAITH WHEREOF this agreement was done and signed at Geneva on this (9th) ninth day of May 1952 in six copies, three in English and three in French, of which the English text alone is authentic.

For the Government of Norway :
(Signed) Peter ANKER

For the World Health Organization :
(Signed) Brock CHISHOLM

ANNEX TO AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

1. In the planning and execution of programmes the Organization shall provide and pay for the following :

1.1 Subject to the provisions of paragraph 2.6 below, staff, including consultants of the Organization required to render services in Norway and travel of such personnel to and from Norway;

1.2 Subject to such provisions for reimbursement as may be determined under the provisions of paragraph 3 below, the whole or part of the materials, supplies and equipment required for the execution of programmes, which are not available in Norway, and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from Norway.

2. In the planning and execution of programmes the Government shall provide from its own resources such personnel and services, and pay for such expenses, the cost of which may be met in its national currency, to include :

b) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties le 31 décembre d'une année quelconque, moyennant préavis donné à l'autre partie, au plus tard le 30 juin de la même année; ledit préavis sera considéré comme portant également dénonciation de tout accord (tous accords) subsidiaire(s) conclu(s) en vertu de l'article III du présent Accord.

Article XIV

Au cas où il surviendrait en Norvège des événements rendant impossible l'exécution, par l'Organisation, des tâches par elle entreprise en application du présent Accord ou de tout accord (tous accords) subsidiaire(s) conclu(s) en vertu de l'article III du présent Accord, l'Organisation a le droit de dénoncer le présent Accord ou ledit (lesdits) accord(s) subsidiaire(s) par notification adressée au Gouvernement et ce, nonobstant les dispositions de l'article XIII, paragraphe b; elle peut inviter le Gouvernement à fournir toute l'aide nécessaire pour faciliter le rapatriement de tout le personnel et le retour de tous approvisionnements, produits ou équipements récupérables.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord a été établi et signé à Genève le 9 mai 1952, en six exemplaires, dont trois en anglais et trois en français, seul le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement
de Norvège :
(Signé) Peter ANKER

Pour l'Organisation Mondiale
de la Santé :
(Signé) Brock CHISHOLM

ANNEXE A L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE NORVÈGE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

1. Lors de l'élaboration et de l'exécution des programmes, l'Organisation fournit et prend à sa charge :

1.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.6 ci-après le personnel, y compris les experts-conseils de l'Organisation nécessaires pour assurer les services prévus en Norvège, et les frais de voyage desdites personnes à destination de la Norvège, et lors de leur retour;

1.2 Sous réserve des dispositions qui seront déterminées, concernant le remboursement, dans le paragraphe 3 ci-après, la totalité ou une partie des produits, des approvisionnements et des équipements nécessaires pour l'exécution des programmes et non disponibles en Norvège, ainsi que les frais de transport desdits produits, approvisionnements et équipements à destination de la Norvège, et lors de leur retour.

2. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement fournit, sur ses propres ressources, et prend à sa charge le personnel et les services pour lesquels des dépenses correspondantes peuvent être réglées dans sa monnaie nationale, et notamment :

2.1 Technical staff to work with the staff of the Organization and who may later be responsible for the continuation of programmes undertaken under this agreement, and other technical, clerical and auxiliary personnel;

2.2 Materials, supplies and equipment available locally and which may be required for programmes;

2.3 Office accommodation, office equipment and stationery supplies, warehousing, storage space, garages and laboratory facilities, and public services, including electricity, heating, power, telephone and water supplies;

2.4 Facilities for the maintenance and repair of technical equipment and vehicles used for programmes, including spare parts if available locally, and fuel, oil and lubricants for mechanically driven vehicles and equipment;

2.5 Provision of mechanically propelled vehicles and animal transport where required and travel of personnel within Norway;

2.6 Subsistence and allowances for the staff of the Organization, due in connexion with their assignment to Norway;

2.7 Operational and administrative expenses with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within Norway of any materials, supplies and equipment furnished for any programme.

3. In accordance with the Resolution¹ of the Second World Health Assembly, and subject to such other policies and procedures as may be determined from time to time by the World Health Assembly, the Government and the Organization shall make such arrangements as may be mutually acceptable concerning the reimbursement of the depreciated value of any non-expendable equipment and the cost of expendable materials and supplies provided by the Organization and left in Norway at the conclusion of a programme.

(Signed) Peter ANKER
(Signed) Brock CHISHOLM

¹ Official Records of the World Health Organization, No. 21, p. 39.

2.1 Le personnel technique appelé à travailler avec le personnel de l'Organisation et qui peut être ultérieurement chargé de poursuivre l'exécution des programmes entrepris en vertu du présent Accord, ainsi que tout autre personnel technique, administratif et auxiliaire;

2.2 Les produits, les équipements et les approvisionnements disponibles sur place qui pourront être nécessaires pour l'exécution des programmes;

2.3 Les locaux, le matériel et les fournitures de bureaux, les dépôts, les magasins, les garages et les installations de laboratoire, ainsi que les prestations de caractère public, notamment celles relatives à l'électricité, le chauffage, la force motrice, le téléphone et l'eau;

2.4 L'entretien et la réparation de l'équipement technique et des véhicules utilisés dans l'exécution des programmes, y compris les pièces de rechange si elles peuvent être obtenues dans le pays, le carburant, l'huile et les lubrifiants pour les véhicules à moteur et les appareils qui les équipent.

2.5 La fourniture de véhicules mus mécaniquement et le transport assuré par des animaux, ainsi que les frais de voyage du personnel sur le territoire de la Norvège.

2.6 Les frais de subsistance et les indemnités dus aux membres du personnel de l'Organisation et entraînés par leur affectation en Norvège.

2.7 Les dépenses afférentes à l'exécution et à l'administration entraînées par la réception, le déchargement, l'emmagasinement, le transport, l'exploitation ou l'utilisation en Norvège de tous produits, approvisionnements et équipements fournis en raison d'un programme quelconque.

3. Conformément à la résolution¹ adoptée par la Deuxième Assemblée Mondiale de la Santé et compte tenu de tous autres règlements et règles qui pourront être établis de temps à autre par l'Assemblée Mondiale de la Santé, le Gouvernement et l'Organisation prennent tous arrangements acceptables pour chacun d'eux concernant les modalités selon lesquelles seront remboursés le montant de la dépréciation subie par le matériel non consommable et le coût du matériel et des approvisionnements consommables, fournis par l'Organisation et laissés en Norvège, lors de l'achèvement des travaux afférents à un programme.

(Signé) Peter ANKER
(Signé) D^r Brock CHISHOLM

¹ Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé, N° 21, p. 39.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 7 May 1952 to 10 June 1952

No. 438

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 7 mai 1952 au 10 juin 1952

N° 438

No. 438

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
AUSTRIA**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance. Signed at Vienna, on 10 January 1952**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 10 June 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
AUTRICHE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif. Signé à Vienne, le
10 janvier 1952**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé
le 10 juin 1952.*

No. 438. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JANUARY 1952

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") desiring to give effect to Article 2 (*d*) of the Constitution² concerning the provision of technical advisory assistance by the Organization and Resolution WHA3.116³ adopted by the World Health Assembly on 25 May 1950, concerning the participation of the Organization in an expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development; and

The Federal Government of Austria (hereinafter referred to as "the Federal Government") having requested technical advisory assistance for the development of health projects in Austria;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

(*a*) The Organization shall render technical advisory assistance to the Federal Government on the matters and in the manner described in Supplementary Agreements made pursuant to this Agreement.

(*b*) The Organization shall consult with the Federal Government in connexion with any experts (hereinafter referred to as "the personnel") appointed to visit the country in an advisory capacity. The personnel shall be responsible to, and under the direction and supervision, of, the Organization.

(*c*) The personnel shall, in the course of their work, make every effort to furnish information and instruction to any technical staff of the Federal Government who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Federal Government shall, whenever practicable, assign technical staff to associate with the personnel for this purpose.

(*d*) Grants for study and training abroad may be made available as part of an agreed project. Such grants shall be administered in accordance with the Organization's fellowship regulations.

¹ Came into force on 10 January 1952 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185.

³ *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 438. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JANVIER 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet à l'alinéa *d* de l'article 2 de sa Constitution² relatif à la fourniture par l'Organisation d'une assistance technique de caractère consultatif, et à la résolution WHA3.116³ adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950, au sujet de la participation de l'Organisation à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique; et

Le Gouvernement fédéral autrichien (ci-après dénommé « le Gouvernement fédéral »), ayant demandé une assistance technique de caractère consultatif en vue de la réalisation de programmes sanitaires en Autriche;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier

a) L'Organisation fournira au Gouvernement fédéral une assistance technique de caractère consultatif dans les domaines et de la manière qui seront définis dans des accords complémentaires conclus en application du présent Accord.

b) L'Organisation consultera le Gouvernement fédéral en ce qui concerne la désignation des experts (ci-après dénommés « le personnel ») chargés de se rendre dans le pays à titre consultatif. Le personnel sera placé sous la direction et le contrôle de l'Organisation et il ne sera responsable que devant elle.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement fédéral avec lesquels ils pourront avoir à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement fédéral adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

d) Des subventions pourront être accordées pour des études ou des stages de formation à l'étranger dans le cadre d'un programme arrêté de commun accord. Ces subventions seront administrées conformément aux règles établies par l'Organisation pour ses bourses de perfectionnement.

¹ Entré en vigueur par signature, le 10 janvier 1952.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

³ *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, N° 28, p. 68.

(e) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organization in connexion with any technical advisory assistance furnished by the Organization shall remain the property of the Organization unless and until title thereto is transferred in terms and conditions agreed between the Organization and the Federal Government.

(f) As part of the technical advisory assistance furnished, the Organization may make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

Article II

The Organization and the Federal Government agree to be guided by and to observe as appropriate the policies established by the World Health Assembly and the observations on and guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development set forth in Annex I to Part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.¹

Article III

In the planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement the Organization shall provide and pay for the personnel, equipment, supplies and fellowships, specified in each Supplementary Agreement; more particularly as follows :

(a) *Personnel:*

The Organization shall pay salaries, allowances and travel outside the country, and insurance of the personnel;

(b) *Equipment and supplies:*

The Organization shall be responsible for the purchase and carriage of materials, supplies and equipment to and from the country;

(c) *Other expenses:*

The Organization shall meet any other expenses outside the country and necessary in connexion with the provision of technical assistance.

Article IV

1. In the planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement the Federal Government shall provide for the personnel, equipment, supplies and facilities, as specified in each Supplementary Agreement and assumes responsibility for such part of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique ou autre et de tous les articles qu'elle aura fournis au titre de l'assistance technique de caractère consultatif, tant qu'elle n'en aura pas transféré la propriété suivant les clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement fédéral.

f) Dans le cadre de l'assistance technique de caractère consultatif, l'Organisation pourra faire procéder, hors du pays, à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres.

Article II

L'Organisation et le Gouvernement fédéral sont convenus de s'inspirer et, le cas échéant, d'agir en conformité des directives formulées par l'Assemblée mondiale de la santé, ainsi que des observations et principes directeurs relatifs au Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, qui sont énoncés dans l'Annexe I à la Partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies¹.

Article III

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes prévus dans les accords complémentaires qui pourront être conclus en application du présent Accord, l'Organisation fournira à ses frais le personnel, le matériel, les approvisionnements et les bourses mentionnés dans chacun de ces accords, et plus particulièrement :

a) *Personnel:*

L'Organisation paiera les traitements, les indemnités, les frais de voyage à l'extérieur du pays et les primes d'assurance du personnel;

b) *Matériel et approvisionnements:*

L'Organisation prendra à sa charge l'achat du matériel, des approvisionnements et de l'équipement, ainsi que leur transport à destination ou en provenance du pays;

c) *Autres dépenses:*

L'Organisation réglera toutes autres dépenses engagées en dehors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

Article IV

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes prévus dans les accords complémentaires qui seront conclus en application du présent Accord, le Gouvernement fédéral assumera les frais relatifs au personnel, au matériel, aux approvisionnements et aux facilités mentionnés dans chacun de ces accords et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

costs of the technical assistance furnished by the Organization under this Agreement as can be paid for in local currency or otherwise to the following extent :

- (a) the lodging expenses of the international personnel;
- (b) the cost of travel, including a *per diem* allowance, for the international personnel while travelling on official business within the country away from their duty station;
- (c) the cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication;
- (d) cost of medical care and hospitalization for the international personnel in the country;
- (e) appropriate offices, expendable office material and furniture, interpreters' and translators' services as may be necessary including secretarial assistance;
- (f) any other expenses, services or facilities mutually agreed on.

2. In lieu of making payment in accordance with paragraph (1) above, the Federal Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Federal Government and the Organization.

3. In appropriate cases, the Government shall also provide such land, labour, equipment or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization.

Article V

The Federal Government, having acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connexion with the performance of this Agreement and any Supplementary Agreement hereto, all the privileges and immunities accorded under the provision of that Convention.

Article VI

(a) This Agreement and any Supplementary Agreement hereto may be modified by mutual consent of the Federal Government and the Organization.

(b) This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328, and p. 309 of this volume.

il prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique fournie par l'Organisation aux termes du présent Accord qui peut être acquittée en monnaie locale ou autrement, pour autant que ces dépenses portent sur :

- a) Le logement du personnel international;
- b) Les frais de voyage (y compris une indemnité journalière) des membres du personnel international lorsqu'ils se déplaceront en mission officielle à l'intérieur du pays, en dehors de leur poste;
- c) Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel;
- d) Les frais médicaux et les frais d'hospitalisation du personnel international séjournant dans le pays;
- e) Des bureaux convenables avec le mobilier et les fournitures nécessaires, ainsi que les services d'interprètes et de traducteurs et le personnel de secrétariat qui seront jugés utiles;
- f) Tous autres frais, services ou facilités qui seront déterminés de commun accord.

2. Au lieu d'effectuer les paiements en espèces conformément au paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement fédéral pourra fournir les services et les approvisionnements en nature, dans la mesure dont il sera convenu entre le Gouvernement fédéral et l'Organisation.

3. Le Gouvernement fédéral fournira également, s'il y a lieu, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

Article V

Le Gouvernement fédéral ayant adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, il accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités prévus par les dispositions de ladite Convention.

Article VI

a) Le présent Accord et les accords complémentaires pourront être modifiés par voie d'entente mutuelle entre le Gouvernement fédéral et l'Organisation.

b) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera de produire

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328, et p. 309 de ce volume.

Termination of this Agreement shall constitute termination of any Supplementary Agreement hereto. Any such supplementary agreement may also be separately terminated on like notice.

(c) Any difference arising out of the interpretation or application of this Agreement or any Supplementary Agreement hereto which is not otherwise settled by the parties shall be referred to arbitration. In that case each party shall appoint one arbitrator. Any differences that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the Federal Government and the Organization have signed this Agreement at Vienna on 10 January 1952 in four copies in English.

For the Federal Government
of Austria :

(Signed) MAISEL
Minister for Social Affairs

For the World Health Organization :

(Signed) Norman D. BEGG
Director, Regional Office for Europe

ses effets soixante jours après la réception de ladite notification. Le dénonciation du présent Accord emportera dénonciation de tous accord complémentaires. Les accords complémentaires pourront être dénoncés séparément moyennant le même préavis.

c) Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou d'un accord complémentaire sera soumis à l'arbitrage si les Parties ne le règlent pas autrement. Dans ce cas, chacune des deux Parties désignera un arbitre. Tout différend non réglé par les arbitres ainsi désignés sera soumis à un troisième arbitre nommé par les premiers et dont la sentence sera définitive.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement fédéral et l'Organisation ont signé le présent Accord à Vienne, le 10 janvier 1952, en quatre exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement fédéral
autrichien :
(Signé) MAISEL
Ministre des affaires sociales

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :
(Signé) Norman D. BEGG
Directeur du Bureau régional
pour l'Europe

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 70. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS GOVERNMENT. SIGNED AT LONDON, ON 12 MARCH 1946¹

PROLONGATION

By an exchange of notes, dated at Berne on 24 March 1952, the above-mentioned agreement was extended for a further period of two months with retro-active effect as from 11 March 1952.

Certified statement to this effect was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 May 1952.

ANNEXE A

Nº 70. ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUISSE. SIGNÉ À LONDRES, LE 12 MARS 1946¹

PROROGATION

Par un échange de notes daté à Berne, le 24 mars 1952, l'accord susmentionné à été prorogé pour une nouvelle période de deux mois avec effet rétroactif du 11 mars 1952.

La déclaration certifiée à cet effet a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 mai 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 107; Vol. 86, p. 268, and Vol. 117, p. 368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 107; vol. 86, p. 269, et vol. 117, p. 368.

No. 186. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

N° 186. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931; À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

The instruments of accession by the Government of Israel of the following three conventions were deposited with the Secretary General of the United Nations on 16 May 1952:

Les instruments d'adhésion par le Gouvernement d'Israël des trois conventions suivantes ont été déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies le 16 mai 1952:

— International Convention relating to Dangerous Drugs, signed at Geneva on 19 February 1925,² as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946;³

— Convention internationale sur les drogues nuisibles, signée à Genève le 19 février 1925², amendée par le Protocole signé à Lake-Success, New-York, le 11 décembre 1946³;

— International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at

— Convention internationale pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342, and Vol. 121, p. 326.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXI, p. 317; Vol. LXXXVIII, p. 390; Vol. XCII, p. 409; Vol. XCVI, p. 204; Vol. C, p. 249; Vol. CIV, p. 516; Vol. CVII, p. 525; Vol. CXI, p. 411; Vol. CXVII, p. 290; Vol. CXXII, p. 355; Vol. CXXXIV, p. 407; Vol. CLVI, p. 205; Vol. CLX, p. 348; Vol. CLXVIII, p. 233; Vol. CXCIII, p. 269; Vol. CXCVII, p. 300; Vol. CC, p. 503 and Vol. CCV, p. 193.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 198 and 419; Vol. 73, p. 244 and Vol. 104, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 304; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343, et vol. 121, p. 326.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317; vol. LXXXVIII, p. 390; vol. XCII, p. 409; vol. XCVI, p. 204; vol. C, p. 249; vol. CIV, p. 516; vol. CVII, p. 525; vol. CXI, p. 411; vol. CXVII, p. 290; vol. CXXII, p. 355; vol. CXXXIV, p. 407; vol. CLVI, p. 205; vol. CLX, p. 348; vol. CLXVIII, p. 233; vol. CXCIII, p. 269; vol. CXCVII, p. 300; vol. CC, p. 503 et vol. CCV, p. 193.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199 et 419; vol. 73, p. 245 et vol. 104, p. 343.

Geneva on 13 July 1931,¹ as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946;² and

International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936,³ as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946.⁴

1931¹, amendée par le Protocole signé à Lake-Success, New-York, le 11 décembre 1946²;

Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève, le 26 juin 1936³, amendée par le Protocole signé à Lake-Success, New-York, le 11 décembre 1946⁴.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXIX, p. 301; Vol. CXLVII, p. 361; Vol. CLII, p. 344; Vol. CLVI, p. 268; Vol. CLX, p. 419; Vol. CLXIV, p. 407; Vol. CLXVIII, p. 234; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXXI, p. 398; Vol. CLXXXV, p. 411; Vol. CLXXXIX, p. 483; Vol. CXC VII, p. 340 and Vol. CC, p. 518.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342, and Vol. 121, p. 326.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXC VIII, p. 300.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 420.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301; vol. CXLVII, p. 361; vol. CLII, p. 344; vol. CLVI, p. 268; vol. CLX, p. 419; vol. CLXIV, p. 407; vol. CLXVIII, p. 234; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXXI, p. 398; vol. CLXXXV, p. 411; vol. CLXXXIX, p. 483; vol. CXC VII, p. 340 et vol. CC, p. 518.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203 et 420; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 51, p. 322; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343, et vol. 121, p. 326.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXC VIII, p. 300.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 420.

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

16 May 1952

UNITED KINGDOM OF LIBYA

No 221. CONSTITUTION DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK,
LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

16 mai 1952

ROYAUME-UNI DE LIBYE

No. 521. CONVENTION ON THE
PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE SPECIALIZED AGENCIES.
APPROVED BY THE GENERAL
ASSEMBLY OF THE UNITED NA-
TIONS ON 21 NOVEMBER 1947²

APPLICATION to the Universal Postal
Union

Notification received on:

14 May 1952

NETHERLANDS

No 521. CONVENTION SUR LES
PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES
INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. AP-
PROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉ-
NÉRALE DES NATIONS UNIES
LE 21 NOVEMBRE 1947²

APPLICATION à l'Union postale univer-
selle

Notification reçue le:

14 mai 1952

PAYS-BAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26⁷, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319 and Vol. 88, p. 427.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335, and Vol. 127, p. 328.

vol 24 / p. 417

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319 et vol. 88, p. 427.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335, et vol. 127, p. 328.

vol 24 / p. 417

No. 583. FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 (No. 80). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

N° 583. CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 (N° 80). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL 9 OCTOBRE 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 May 1952

YUGOSLAVIA

The certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 2 June 1952.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

21 mai 1952

YUGOSLAVIE

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention précitée a été enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 2 juin 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 3; Vol. 44, p. 343; Vol. 54, p. 400; Vol. 66, p. 349; Vol. 71, p. 322 and Vol. 122, p. 336.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; vol. 44, p. 343; vol. 54, p. 400; vol. 66, p. 349; vol. 71, p. 322 et vol. 122, p. 336.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 May 1952
HAÏTI

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 25 May 1952.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

14 mai 1952
HAÏTI

La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 25 mai 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187 and Vol. 92, p. 401.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187 et vol. 92, p. 401.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 May 1952

CEYLON

The certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 2 June 1952.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

17 mai 1952

CEYLAN

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention précitée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 2 juin 1952.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 243.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243.

χ No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 608. CONVENTION (N° 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 May 1952

YUGOSLAVIA

(To take effect on 19 August 1952.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 2 June 1952.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

21 mai 1952

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 19 août 1952.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention précitée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 2 juin 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 343.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENEVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 May 1952

YUGOSLAVIA

(To take effect on 21 May 1953.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 2 June 1952.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

21 mai 1952

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 21 mai 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention précitée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 2 juin 1952.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361 and Vol. 104, p. 348.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361 et vol. 104, p. 348.

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

No 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

16 May 1952

ISRAËL

(To take effect as from 16 June 1952.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

16 mai 1952

ISRAËL

(Pour prendre effet à partir du 16 juin 1952.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315, and Vol. 128, p. 298.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315, et vol. 128, p. 299.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947¹

VII. (a) FIRST PROTOCOL² OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE (UNION OF SOUTH AFRICA AND GERMANY). DONE AT GENEVA, ON 27 OCTOBER 1951

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 25 May 1952.

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the contracting parties" and "the General Agreement" respectively), having agreed upon procedures for putting into effect under the General Agreement the results of tariff negotiations between two or more contracting parties, and

The governments of Germany and the Union of South Africa which are contracting parties to the General Agreement (hereinafter referred to as "negotiating contracting parties"), having carried on tariff negotiations, and being desirous of so giving effect to the results of these negotiations,

IT IS AGREED :

1. On the thirtieth day following the day upon which this Protocol shall have been signed by either negotiating contracting party, the schedule relating to that contracting party annexed hereto shall enter into force and shall be regarded as a schedule to the General Agreement relating to that contracting party.
2. Either negotiating contracting party which has signed this Protocol shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part any concession, provided for in the appropriate schedule annexed to this Protocol if the other contracting party has not signed this Protocol.

Provided that

- (i) the negotiating contracting party withholding or withdrawing in whole or in part any such concessions shall give notice to all contracting parties within thirty days after the date of such withholding or withdrawal and, upon request, shall consult with any contracting party having a substantial interest in the product involved; and
 - (ii) any concession so withhold or withdrawn shall be applied on and after the thirtieth day following the day upon which the other negotiating contracting party signs this Protocol.
3. In each case in which Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187.

² Came into force on 25 May 1952, in accordance with paragraph 1.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947¹

VII. a) PREMIER PROTOCOLE² DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES ANNEXE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (UNION SUD-AFRICAINE ET ALLEMAGNE). FAIT À GENÈVE LE 27 OCTOBRE 1951

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 25 mai 1952.

Les Gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après les « parties contractantes » et l'« Accord général » respectivement), après avoir adopté des procédures concernant la mise en vigueur, au titre de l'Accord, des résultats des négociations tarifaires engagées par deux ou plusieurs parties contractantes, et

Les gouvernements de l'Allemagne et de l'Union Sud-Africaine qui sont parties contractantes à l'Accord général (dénommés ci-après « parties contractantes ayant pris part aux négociations ») ayant mené à chef des négociations tarifaires et désireux de mettre ainsi en vigueur les résultats de ces négociations,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

1. Le trentième jour qui suivra celui où le présent Protocole aura été signé par l'une ou l'autre des parties contractantes ayant pris part aux négociations, la liste de cette partie contractante ci-annexée entrera en vigueur et sera considérée comme une liste de ladite partie contractante annexée à l'Accord général.
2. Chaque partie contractante ayant pris part aux négociations, qui aura signé le présent Protocole, aura, à tout moment, la faculté de suspendre ou de retirer, en totalité ou en partie, toute concession reprise dans la liste correspondante annexée au présent Protocole si l'autre partie contractante n'a pas signé le présent Protocole.

Toutefois,

- (i) la partie contractante ayant pris part aux négociations qui suspendra ou retirera, en totalité ou en partie, de telles concessions, en informera toutes les parties contractantes dans les trente jours qui suivront la date de cette suspension ou de retrait et entrera en consultation, si elle y est invitée, avec toute partie contractante intéressée de façon substantielle au produit en cause; et
 - (ii) toute suspension ou tout retrait qui aura été ainsi effectué cessera d'avoir effet à partir du trentième jour qui suivra celui où l'autre partie contractante ayant pris part aux négociations aura signé le présent Protocole.
3. Dans chaque cas où l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne les listes annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

² Entré en vigueur le 25 mai 1952, conformément au paragraphe 1.

4. (a) The original text of this Protocol, together with the annexes thereto shall be open for signature by contracting parties at Geneva on October 1951. It shall thereafter be deposited with the Secretary-General of the United Nations and shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations from November 7, 1951 to April 27, 1952.

(b) The Secretary-General of the United Nations shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature to this Protocol, to each member of the United Nations, to each government which participated in the United Nations Conference on Trade and Employment, and to any other interested government.

(c) The Secretary-General is authorized to register this Protocol in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

5. The date of this Protocol shall be October 27, 1951.

DONE at Geneva in a single copy in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in schedules annexed hereto.

SCHEDULE XVIII¹ — UNION OF SOUTH AFRICA

This Schedule is authentic only in the English language

Part I

MOST-FAVoured-NATION TARIFF

<i>South African tariff item number</i>	<i>Description of products</i>	<i>Rate of duty</i>
122	Iron and steel :	
(k)	Structural steelwork n.e.e.	<i>ad valorem</i> 20 %
138	Railway construction or equipment requisites :	
ex (b)	Goods wagons	Free
144	Tanks :	
(b)	Other, of metal	<i>ad valorem</i> 17½ %
167	Earthenware and stoneware, n.e.e., including sanitary pans, urinals, sinks and lavatory basins	<i>ad valorem</i> 20 %
305	Musical instruments n.e.e.	<i>ad valorem</i> 10 %

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 60, p. 97.

4. a) Le texte original du présent Protocole accompagné de ses annexes sera ouvert à la signature des parties contractantes, à Genève, le 27 octobre 1951. Il sera par la suite déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et sera ouvert à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies du 7 novembre 1951 au 27 avril 1952.

b) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra sans retard à tous les membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux autres gouvernements ayant pris part à la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi et à tout autre gouvernement intéressé, une copie certifiée conforme du présent Protocole et leur notifiera chaque signature qui sera apposée au présent Protocole.

c) Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Protocole conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

5. Le présent Protocole portera la date du 27 octobre 1951.

FAIT à Genève en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf dispositions contraires prévues dans les listes ci-annexées.

(TRADUCTION — TRANSLATION)

LISTE XVIII¹ — UNION SUD-AFRICAINE

Seul le texte anglais de la présente liste fait foi

Première partie

TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

<i>Position du tarif de l'Union Sud-Africaine</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits</i>
122	Fer et acier :	
(k)	Charpentes en acier, n.d.a.	<i>ad valorem</i> 20 %
138	Matériel pour la construction et l'équipement des chemins de fer :	
ex (b)	Wagons de marchandises	Franchise
144	Réservoirs :	
(b)	Autres, en métal	<i>ad valorem</i> 17½ %
167	Articles en poterie et en grès, n.d.a., notamment cuvettes hygiéniques, urinoirs, éviers et lavabos.	<i>ad valorem</i> 20 %
305	Instruments de musique, n.d.a.	<i>ad valorem</i> 10 %

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 60, p. 345.

SCHEDULE XXXIII — FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

This Schedule is authentic only in the English language

Part I

MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

German tariff item No.	Description of products	Rate of duty
0507	Feathers and parts thereof, whether or not downs; bird skins and part of bird skins with feathers :	
	B — Bird skins and parts of bird skins with feathers, unworked, or cleaned, whether or not preserved for transport only	Free
	C — Feathers and wings for decoration or other purposes, unworked, or cleaned, but not bleached nor dyed	Free
ex 0802	Citrus fruit, fresh :	
	A — Oranges :	
	2 — Other	10 %
	D — Lemons	5 %
	E — Grapefruit (incl. pomelos)	10 %
1207	Plants, parts of plants, seeds and fruit, not elsewhere specified or included, of a kind suitable for use in perfumery or for pharmaceutical or insecticidal purposes, fresh, dried, crushed or ground.	
	B — for pharmaceutical or insecticidal purposes :	
	ex 5 — Buchu leaves (<i>Barosma betulina</i>), dried	Free
1301	Vegetable materials of a kind suitable for use in dyeing or in tanning :	
	ex D — Wattle (<i>Mimosa</i>) bark	Free
1303	ex B — dried sap of Aloe leaves (<i>Aloe ferox</i>) for medicinal purposes, whether or not crystallized, not packed for retail sale	Free
ex 1605	Canned crawfish	30 %
2865	Sulphates :	
	I — Chromium sulphate	15 %
2879	Salts of acids of metallic oxides	
	D — Chromates :	
	ex 2 — Sodium bichromate	15 %
3201	Tanning extracts of vegetable origin :	
	A — Wattle (<i>Mimosa</i>) bark extract	8 %
4301	Raw fur skins :	
	ex C — Karakul skins	Free
5101	Sheep's wool :	
	A — Greasy or fleece washed before clipping.	Free
5102	Animal hair, not elsewhere specified or included, whether or not washed, bleached, dyed or curled :	
	ex A — Angora hair (mohair)	Free

LISTE XXXIII — RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Seul le texte anglais de la présente liste fait foi

Première partie

TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Position du tarif de la République fédérale d'Allemagne	Désignation des produits	Taux des droits
0507	Plumes et parties de plumes, consistant ou non en duvet; peaux et parties de peaux d'oiseaux revêtues de leurs plumes :	
	B — Peaux et parties de peaux d'oiseaux, revêtues de leurs plumes, brutes ou nettoyées, qu'elles aient été ou non préparées en vue de leur conservation pendant la seule durée du transport . . .	Franchise
	C — Plumes et ailes de parure et autres plumes, brutes ou nettoyées, mais non blanchies ni teintées	Franchise
ex 0802	Agrumes, fraîches:	
	A — Oranges :	
	2 — Autres	10 %
	D — Citrons	5 %
	E — Pamplemousses et grape fruits	10 %
1207	Plantes, parties de plantes, graines et fruits, frais, séchés, concassés ou pulvérisés, non dénommés ni compris ailleurs, des espèces utilisées principalement en parfumerie, en pharmacie ou comme insecticides	
	B — Utilisés en pharmacie ou comme insecticides :	
	ex 5 — Feuilles de buchu (<i>Barosma betulina</i>) séchées	Franchise
1301	Matières végétales pour la teinture ou le tannage :	
	ex D — Écorce de mimosa	Franchise
1303	ex B — Suc séché de feuilles d'aloès (<i>Aloe ferox</i>) utilisé en médecine, cristallisé ou non, non emballé pour la vente au détail	Franchise
ex 1605	Conserves de langouste	30 %
2865	Sulfates :	
	I — Sulfate de chrome	15 %
2879	Sels des acides d'oxydes métalliques :	
	D — Chromates :	
	ex 2 — Bichromate de sodium	15 %
3201	Extraits tannants d'origine végétale :	
	A — Extrait d'écorce de mimosa	8 %
4301	Pelleteries brutes :	
	ex C — de caraculs	Franchise
5101	Laines de mouton :	
	A — en suint ou lavées à dos avant la tonte	Franchise
5102	Poils, non dénommés ni compris ailleurs, même lavés, blanchis, teints ou frisés :	
	ex A — Poils de chèvre angora (mohair)	Franchise

<i>For the Commonwealth of Australia:</i>	<i>Pour le Commonwealth d'Australie:</i>
<i>For the Republic of Austria:</i>	<i>Pour la République d'Autriche:</i>
<i>For the Kingdom of Belgium:</i>	<i>Pour le Royaume de Belgique:</i>
<i>For the United States of Brazil:</i>	<i>Pour les États-Unis du Brésil:</i>
<i>For Burma:</i>	<i>Pour la Birmanie:</i>
<i>For Canada:</i>	<i>Pour le Canada:</i> David M. JOHNSON April 9, 1952
<i>For Ceylon:</i>	<i>Pour Ceylan:</i> G. C. S. COREA 11 March 1952
<i>For the Republic of Chile:</i>	<i>Pour la République du Chili:</i>
<i>For the Republic of Cuba:</i>	<i>Pour la République de Cuba:</i>
<i>For the Czechoslovak Republic:</i>	<i>Pour la République tchécoslovaque:</i>
<i>For the Kingdom of Denmark:</i>	<i>Pour le Royaume de Danemark:</i> HOLTEN-EGGERT 14.II.1952
<i>For the Dominican Republic:</i>	<i>Pour la République Dominicaine:</i>
<i>For the Republic of Finland:</i>	<i>Pour la République de Finlande:</i> Rafael SEPPÄLÄ April 26, 1952
<i>For the French Republic:</i>	<i>Pour la République française:</i>

- For the Federal Republic of Germany:* *Pour la République fédérale d'Allemagne:*
Dr. Heinz KREKELER
April 25, 1952
- For the Kingdom of Greece:* *Pour le Royaume de Grèce:*
Alexis KYROU
28 February 1952
- For the Republic of Haiti:* *Pour la République d'Haïti:*
- For India:* *Pour l'Inde:*
A. S. LALL
31st December 1951
- For the Republic of Indonesia:* *Pour la République d'Indonésie:*
- For the Republic of Italy:* *Pour la République d'Italie:*
- For the Republic of Liberia:* *Pour la République de Libéria:*
- For the Grand-Duchy of Luxembourg:* *Pour le Grand-Duché de Luxembourg:*
- For the Kingdom of the Netherlands:* *Pour le Royaume des Pays-Bas:*
D. J. VON BALLUSECK
20 March 1952
- For New Zealand:* *Pour la Nouvelle-Zélande:*
- For the Republic of Nicaragua:* *Pour la République de Nicaragua:*
- For the Kingdom of Norway:* *Pour le Royaume de Norvège:*
Hans ENGEN
April 15th, 1952
- For Pakistan:* *Pour le Pakistan:*
Ahmed Shah BOKHARI
April 22, 1952
- For Peru:* *Pour le Pérou:*

For Southern Rhodesia:

Pour la Rhodésie du Sud:

For the Kingdom of Sweden:

Pour le Royaume de Suède:

For the Republic of Turkey:

Pour la République de Turquie:

For the Union of South Africa:

Pour l'Union Sud-Africaine:

J. R. JORDAAN

25 April 1952

*For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:*

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:*

For the United States of America:

Pour les États-Unis d'Amérique:

Ernest A. GROSS

April 25, 1952

No. 851. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 21 MAY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONTINUING IN FORCE FOR A PERIOD OF ONE YEAR PART II OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 2 AND 13 APRIL 1951

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 May 1952.

I

His Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro to the Brazilian Minister of State for Foreign Affairs (ad interim)

BRITISH EMBASSY

Rio de Janeiro, 2nd April, 1951

Your Excellency,

I have the honour to refer to consultations between officials of the Brazilian Government and of this Embassy regarding the continuance in force of Part II of the Trade and Payments Agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of Brazil of 21st May, 1948,¹ and to propose that Articles 15, 16, 17, 19 (a) to (d) and 20 of the above-mentioned Agreement shall continue in force for another period of one year.

2. If the Government of Brazil agrees, I have the honour to propose that this Note and your Excellency's reply be regarded as constituting an Agreement on the above terms, between our two Governments, which shall be deemed to have come into force on 1st April, 1951.

I avail, &c.

Nevile BUTLER

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 121 and Vol. 83, p. 400.

² Came into force retroactively as from 1 April 1951 in accordance with the terms of the said notes.

II

*The Brazilian Minister of State for Foreign Affairs (ad interim)
to His Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Rio de Janeiro
Em 13 de abril de 1951

Rio de Janeiro
13th April, 1951

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

Tenho a honra de acusar o recebimento do nota nº 71 (31059), de 2 do corrente, na qual Vossa Excelência propõe seja prorrogada por um ano a vigência dos artigos 15, 16, 17, 19 (a) a (d) e 20 da Segunda Parte do Acôrdo de Pagamentos celebrado em 21 de maio de 1948 entre os Governos brasileiro e britânico.

I have the honour to acknowledge receipt of note no. 71 (31059) of the 2nd instant, in which your Excellency proposes the extension for one year of articles 15, 16, 17, 19 (a) to (d) and 20, of Part II of the Payments Agreement of 21st May, 1948, between the Brazilian and British Governments.

2. Em resposta, apraz-me informar Vossa Excelência de que o Govêrno brasileiro concorda em prorrogar a vigência dos artigos e alíneas referidos pelo prazo de um ano, a partir de 1º de abril corrente, até 31 de março de 1952, inclusive.

2. In reply, I would inform your Excellency that the Brazilian Government is agreeable to the extension for the period of one year from 1st April last to 31st March, 1952 inclusive, of the articles and paragraphs mentioned.

Aproveito, etc.

I avail, &c.

Heitor LYRA
Secretario Geral, interimo
Encarregado do expediente

Heitor LYRA
Secretary-General, ad interim

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONTINUING IN FORCE FOR AN ADDITIONAL PERIOD OF ONE YEAR CERTAIN ARTICLES OF THE TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BRAZIL OF 21 MAY 1948.² RIO DE JANEIRO, 31 MARCH 1952

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 May 1952

I

*Her Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro to the
Brazilian Minister of State for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Rio de Janeiro, 31st March, 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Notes exchanged between the Ministry for Foreign Affairs and Her Britannic Majesty's Embassy on 2nd and 13th April, 1951,³ regarding the continuance in force of certain articles of the Trade and Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of Brazil, of 21st May, 1948,² and to propose that Articles 15, 16, 17 and 19 (a) to (d) and 20 of the above-mentioned Agreement shall continue in force for a further period of one year, from 1st April, 1952 to 31st March, 1953, both dates inclusive.

2. If the Government of Brazil agree, I have the honour to propose that your reply in that sense, and this Note, be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in the matter.

I avail, &c.

G. H. THOMPSON

¹ Came into force on 1 April 1952 in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 121 and Vol. 83, p. 400.

³ See p. 325 of this volume.

II

*The Brazilian Minister of State for Foreign Affairs
to Her Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Rio de Janeiro
Em 31 de março de 1952

Rio de Janeiro
31st March, 1952

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota no. 67, de 31 de março corrente, na qual Vossa Excelência propõe seja prorrogada, por um ano, a vigência dos artigos 15, 16, 17, 19 (a) a (d) e 20 da Segunda Parte do Acôrdo de Pagamentos celebrado em 21 de maio de 1948 entre os Governos brasileiro e britânico.

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 67, of the 31st instant, in which your Excellency proposes the extension, for one year, of articles 15, 16, 17, 19 (a) to (d) and 20 of Part II of the Payments Agreement of 21st May, 1948, between the Brazilian and British Governments.

2. Em resposta, aprez-me informar Vossa Excelência de que o Govêrno brasileiro concorda em prorrogar a vigência dos artigos e alíneas referidos, pelo prazo de um ano, a partir de amanhã, 10. de abril, e até 31 de março de 1953, inclusive.

2. In reply, I would inform your Excellency that the Brazilian Government is agreeable to the extension, for the period of one year, from tomorrow, 1st April, to 31st March, 1953, inclusive, of the articles and paragraphs mentioned.

Aproveito, etc.

I avail, etc.

João NEVES DA FONTOURA

João NEVES DA FONTOURA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 851. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 21 MAI 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MAINTENANT EN VIGUEUR, POUR UNE PÉRIODE D'UNE ANNÉE, LA SECTION II DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RIO-DE-JANEIRO, 2 ET 13 AVRIL 1951

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mai 1952.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rio-de-Janciro
au Ministre des relations extérieures du Brésil (par intérim)*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rio-de-Janeiro, le 2 avril 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires du Gouvernement brésilien et des membres de cette Ambassade, au sujet du maintien en vigueur de la Section II de l'Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements conclu le 21 mai 1948 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis du Brésil, et de proposer que les articles 15, 16, 17, 19 (paragraphe *a*) à *d*) et 20 de cet Accord soient maintenus en vigueur pour une nouvelle période d'une année.

2. Si cette offre rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord dans le sens indiqué plus haut qui sera réputé en vigueur à dater du 1^{er} avril 1951.

Je saisis, etc.

Nevile BUTLER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 121 et vol. 83, p. 400.

² Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil (par intérim)
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rio-de-Janeiro*

Rio-de-Janeiro, le 13 avril 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N^o 71 (31059) datée le 2 de ce mois, par laquelle Votre Excellence propose de maintenir en vigueur, pour une période d'une année, les articles 15, 16, 17, 19 (paragraphe *a*) à *d*) et 20 de la Section II de l'Accord relatif aux paiements, conclu le 21 mai 1948 entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement britannique.

2. En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte de maintenir en vigueur pour une période d'une année, à compter du 1^{er} avril dernier et jusqu'au 31 mars 1952 inclusivement, les articles et alinéas susmentionnés.

Je saisis, etc.

Heitor LYRA
Secrétaire général par intérim

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MAINTENANT EN VIGUEUR, POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE D'UNE ANNÉE, CERTAINS ARTICLES DE L'ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE BRÉSIL DU 21 MAI 1948². RIO-DE-JANEIRO, 31 MARS 1952

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mai 1952.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rio-de-Janeiro
au Ministre des relations extérieures du Brésil*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rio-de-Janeiro, le 31 mars 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que le Ministère des relations extérieures et l'Ambassade de Sa Majesté britannique ont échangées les 2 et 13 avril 1951³ au sujet du maintien en vigueur de certains articles de l'Accord² relatif aux échanges commerciaux et aux paiements, conclu le 21 mai 1948 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis du Brésil, et de proposer que les articles 15, 16, 17, 19 (paragraphe *a* à *d* et 20 de cet Accord soient maintenus en vigueur pour une nouvelle période d'une année, à compter du 1^{er} avril 1952 et jusqu'au 31 mars 1953 inclusivement.

2. Si cette offre rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien, j'ai l'honneur de proposer que votre réponse dans ce sens et la présente note soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

G. H. THOMPSON

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rio-de-Janeiro*

Rio-de-Janeiro, le 31 mars 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 67 en date de ce jour par laquelle Votre Excellence propose de maintenir en vigueur, pour une période d'une année, les articles 15, 16, 17, 19 (paragraphe *a* à *d*) et 20 de la Section II de l'Accord relatif aux paiements, conclu le 21 mai 1948 entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement britannique.

2. En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte de maintenir en vigueur pour une période d'une année, à compter de demain, le premier avril, et jusqu'au 31 mars 1953 inclusivement, les articles et alinéas susmentionnés.

Je saisis, etc.

João NEVES DA FONTOURA

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 121. et vol. 83, p. 400.

³ Voir p. 329 de ce volume.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

No 898. CONVENTION (No 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 April 1952

CUBA

(To take effect on 29 April 1953.)

The certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organization on 16 May 1952.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

29 avril 1952

CUBA

(Pour prendre effet le 29 avril 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention précitée a été enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 mai 1952.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949²

No 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 85; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298, and Vol. 122, p. 342.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298, and Vol. 128, p. 307.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298, et vol. 122, p. 342.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298, et vol. 128, p. 307.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949²

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949³

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949²

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949³

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

14 May 1952

GUATEMALA

(To take effect on 14 November 1952.)

Certified statement relating to the ratification by Guatemala of the four above-mentioned Geneva Conventions was registered by Switzerland on 28 May 1952.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

14 mai 1952

GUATEMALA

(Pour prendre effet le 14 novembre 1952.)

La déclaration certifiée relative à la ratification par le Guatemala des quatre Conventions de Genève susmentionnées a été enregistrée par la Suisse le 28 mai 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299, and Vol. 128, p. 307.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299, and Vol. 128, p. 308.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300, and Vol. 128, p. 308.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299, et vol. 128, p. 307.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299, et vol. 128, p. 308.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300, et vol. 128, p. 308.

No. 991. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF POLAND. SIGNED AT LONDON, ON 2 MARCH 1948¹

EXCHANGE OF NOTES² FURTHER PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 28 FEBRUARY AND 3 MARCH 1952

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 May 1952.

I

*The Polish Ambassador at London to the
Secretary of State for Foreign Affairs*

POLISH EMBASSY

London, 28th February, 1952

Sir,

I have the honour to propose that the Sterling Payments Agreement between the Government of Poland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed in London on 2nd March, 1948,¹ and last prolonged for a period of six months after 9th September, 1951, in accordance with an Exchange of Notes between the two Governments on 3rd September of the same year,³ shall be prolonged for a further period of six months after 9th March, 1952, when the Agreement will otherwise be due to expire.

2. If the Government of the United Kingdom agree to this proposal I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I have, &c.

Jerzy MICHALOWSKI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 47; Vol. 99, p. 320, and Vol. 117, p. 388.

² Came into force on 10 March 1952, in accordance with the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 388.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 991. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET
LE GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE RELATIF AUX PAIEMENTS
EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 2 MARS 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES² PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES,
28 FÉVRIER ET 3 MARS 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 mars 1952.

I

*L'Ambassadeur de Pologne à Londres
au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

AMBASSADE DE POLOGNE

Londres, le 28 février 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord relatif aux paiements en livres sterling que le Gouvernement polonais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signé à Londres le 2 mars 1948, et qui a été prorogé en dernier lieu pour une période de six mois à compter du 9 septembre 1951, conformément à un échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 3 septembre de la même année³, soit prorogé pour une nouvelle période de six mois à compter du 9 mars 1952, date à laquelle ledit Accord doit normalement prendre fin.

2. Si le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément à cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Jerzy MICHALOWSKI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 47; vol. 99, p. 321, et vol. 117, p. 388.

² Entré en vigueur le 10 mars 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 388.

II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the
Polish Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE

3rd March, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 28th February proposing that the Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Poland signed in London on 2nd March, 1948, and last prolonged for a period of six months after 9th September 1951, in accordance with an Exchange of Notes between the two Governments on 3rd September of the same year, shall be prolonged for a further period of six months after 9th March, 1952.

In reply I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom accept this proposal of the Polish Government, and will regard your Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments.

I have, &c.

Anthony EDEN

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF
THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL
ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 May 1952

SWEDEN

(To take effect on 25 August 1952.)

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 June 1952

ITALY

(To take effect on 2 September 1952.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, Vol. 124, p. 318, and Vol. 127, p. 331.

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères
à l'Ambassadeur de Pologne à Londres*

FOREIGN OFFICE

Le 3 mars 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 28 février par laquelle Votre Excellence propose que l'Accord relatif aux paiements en livres sterling que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement polonais ont signé à Londres le 2 mars 1948, et qui a été prorogé en dernier lieu pour une période de six mois à compter du 9 septembre 1951, conformément à un échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 3 septembre de la même année, soit prorogé pour une nouvelle période de six mois à compter du 9 mars 1952.

J'ai l'honneur de faire savoir en réponse à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte la susdite proposition du Gouvernement polonais et qu'il est prêt à considérer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.,

Anthony EDEN

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION
DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

27 mai 1952

SUÈDE

(Pour prendre effet le 25 août 1952.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

4 juin 1952

ITALIE

(Pour prendre effet le 2 septembre 1952.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, vol. 124, p. 318, et vol. 127, p. 331.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 April 1952

CUBA

(To take effect on 29 April 1953.)

The certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 May 1952.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

29 avril 1952

CUBA

(Pour prendre effet le 29 avril 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention précitée a été enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 mai 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343, and Vol. 127, p. 332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343, et vol. 127, p. 332.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1155. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT LONDON, ON 18 AUGUST 1949¹

N° 1155. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX RÈGLEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 18 AOÛT 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 28 DECEMBER 1950

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 28 DÉCEMBRE 1950

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 May 1952.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 mai 1952.

I

The Czechoslovak Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

CZECHOSLOVAK EMBASSY

28th December, 1950

Sir,

In view of the establishment of the State Bank of Czechoslovakia under the terms of a law of the Czechoslovak Republic dated 9th March, 1950, I have the honour to inform you that the Czechoslovak Government proposes that the expression "the National Bank" wherever it occurs in the Anglo-Czechoslovak Payments Agreement of 18th August, 1949,¹ shall be deemed to include both the State Bank of Czechoslovakia and the National Bank of Czechoslovakia.

I

L'Ambassadeur de Tchécoslovaquie à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

AMBASSADE DE TCHÉCOSLOVAQUIE

Le 28 décembre 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

Par suite de la création de la Banque d'État de Tchécoslovaquie en vertu de la Loi de la République tchécoslovaque du 9 mars 1950, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement tchécoslovaque propose que l'expression « la Banque nationale », partout où elle figure dans le texte de l'Accord anglo-tchécoslovaque du 18 août 1949 relatif aux règlements en livres sterling soit censée désigner à la fois la Banque d'État de Tchécoslovaquie et la Banque nationale de Tchécoslovaquie.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 129.

² Came into force on 28 December 1950 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 129.

² Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 28 décembre 1950.

The Czechoslovak Government further proposes that, upon its notifying His Majesty's Government that the National Bank of Czechoslovakia has ceased to exist, that Agreement shall be amended by substituting the expression "the State Bank" for "the National Bank" wherever the latter occurs in the Agreement.

I have, &c.

R. BYSTRICKÝ

II

*The Secretary of State for Foreign Affairs
to the Czechoslovak Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE

28th December, 1950

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date reading as follows :—

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that His Majesty's Government accept the proposals of the Czechoslovak Government.

I have, &c.

(For the Secretary of State)
R. G. ETHERINGTON-SMITH

Le Gouvernement tchécoslovaque propose en outre que, à compter de la date à laquelle il aura notifié au Gouvernement de Sa Majesté que la Banque nationale de Tchécoslovaquie a cessé d'exister, l'Accord précité soit modifié en y remplaçant l'expression « la Banque nationale » par l'expression « la Banque d'État » chaque fois que la première est employée dans le texte de l'Accord.

Je saisis, etc.

R. BYSTRICKÝ

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères
à l'Ambassadeur de Tchécoslovaquie à Londres*

FOREIGN OFFICE

Lc 28 décembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser une note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir en réponse à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté accepte les propositions du Gouvernement tchécoslovaque.

Je saisis, etc.

(Pour le Secrétaire d'État)
R. G. ETHERINGTON-SMITH

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948¹

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 10 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 April 1952

CUBA

(To take effect on 29 April 1953.)

The certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 May 1952.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

29 avril 1952

CUBA

(Pour prendre effet le 29 avril 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention précitée a été enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 mars 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3 and Vol. 122, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3 et vol. 122, p. 343.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHT SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 May 1952

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 13 May 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 May 1952.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

13 mai 1952

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 13 mai 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 mai 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 11; Vol. 117, p. 391, and Vol. 118, p. 307.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; vol. 117, p. 391, et vol. 118, p. 307.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 May 1952

NETHERLANDS

(This ratification includes the acceptance of Part II of the Convention and will take effect as from 20 May 1953.)

26 May 1952

PAKISTAN

(This ratification includes the acceptance of Part II of the Convention and will take effect as from 26 May 1953.)

Certified statements relating to the ratifications of the above-mentioned Convention by the Netherlands and Pakistan were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 2 and 6 June 1952, respectively.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

20 mai 1952

PAYS-BAS

(Ladite ratification comporte l'acceptation de la Partie II de la Convention, et prendra effet le 20 mai 1953.)

26 mai 1952

PAKISTAN

(Ladite ratification comporte l'acceptation de la Partie II de la Convention, et prendra effet le 26 mai 1953.)

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications par les Pays-Bas et le Pakistan de la Convention précitée, ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail, les 2 et 6 juin 1952, respectivement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237; Vol. 118, p. 308, and Vol. 124, p. 319.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308, et vol. 124, p. 319.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATIONS

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 April 1952

CUBA

(To take effect on 29 April 1953.)

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 May 1952

PAKISTAN

(To take effect on 26 May 1953.)

The certified statements relating to the ratifications of the above-mentioned Convention were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 May 1952 and on 2 June 1952.

RATIFICATIONS

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

29 avril 1952

CUBA

(Pour prendre effet le 29 avril 1953.)

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

26 mai 1952

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 26 mai 1953.)

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications de la Convention susmentionnée ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 mai 1952 et le 2 juin 1952.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 121, p. 331, and Vol. 122, p. 344.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 121, p. 331, et vol. 122, p. 344.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

FINAL
(WITH PROTOCOL)

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 June 1952

POLAND

(To take effect on 31 August 1952.)

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 21 MARS 1950¹

~~(AVEC~~ PROTOCOL
DECLÔTURE

ADHÉSION

Instrument déposé le:

2 juin 1952

POLOGNE

(Pour prendre effet le 31 août 1952.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271 and Vol. 119, p. 360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271 et vol. 119, p. 360.

No. 1388. AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA,¹ SIGNED AT KARACHI, ON 9 FEBRUARY 1951

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² FOR TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT KARACHI, ON 2 FEBRUARY 1952

Official text: English.

Registered by Pakistan on 12 May 1952.

The Government of Pakistan and the Government of the United States of America : Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of the two Governments at Karachi on February 9, 1951;

Recognizing that individual liberty, free institutions, and independence depend largely upon sound economic conditions and stable international economic relationships;

Considering that the two Governments have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension;

Have agreed as follows :

Article I

The immediate representative of the Technical Cooperation Administration in Pakistan shall be the United States Director of Technical Cooperation for Pakistan (hereinafter referred to as the " Director "), who shall be under the supervision of the United States Chief of Mission. He and his staff shall be a part of the Diplomatic Mission of the Government of the United States in Pakistan.

Article II

1. Each project or activity constituting a part of the programme of technical cooperation shall be embodied in a written operational agreement, agreed upon and signed by the Director on behalf of the Technical Cooperation Administration and by such officer as the Government of Pakistan may designate on its behalf. (Such officer is hereinafter referred to as the " Representative "). Each such operational agreement shall define the kind of work to be done, shall state the amount of money to be made available for the project or activity, and may contain such other matters as the parties may desire to include.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 67.

² Came into force on 2 February 1952, upon signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1388. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE¹. SIGNÉ À KARACHI, LE 9 FÉVRIER 1952

ACCORD COMPLÉMENTAIRE² DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 2 FÉVRIER 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 12 mai 1952.

Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Agissant en application de l'Accord général de coopération technique conclu au nom des deux Gouvernements, à Karachi, le 9 février 1951;

Reconnaissant que la liberté des individus et des institutions ainsi que l'indépendance sont liées, pour une large part, à des conditions économiques saines et à des relations économiques internationales stables;

Considérant que les deux Gouvernements sont convenus de travailler en commun à favoriser la bonne entente et l'amitié entre les nations et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre les mesures qu'ils décideront de concert en vue de supprimer les causes de tension internationale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Directeur américain de la coopération technique pour le Pakistan (ci-après dénommé « le Directeur ») sera le représentant direct au Pakistan de l'Administration de la coopération technique. Il sera placé sous l'autorité du Chef de mission des États-Unis et fera partie, ainsi que son personnel, de la Mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis au Pakistan.

Article II

1. Chaque projet ou activité rentrant dans le cadre du programme de coopération technique fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, qui sera conclu et signé par le Directeur au nom de l'Administration de la coopération technique et par le fonctionnaire que le Gouvernement du Pakistan désignera pour le représenter (ledit fonctionnaire étant ci-après dénommé « le Représentant »). Tout accord de cet ordre définira la nature des travaux à effectuer, prévoira le montant des crédits nécessaires pour le projet ou l'activité et contiendra, le cas échéant, toutes autres dispositions que les Parties pourront vouloir y faire figurer.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 67.

² Entré en vigueur dès la signature, le 2 février 1952, conformément à l'article VII.

2. With respect to the conduct of the individual projects or activities, the methods of operation and administration, including financial arrangements, shall be determined jointly by the Director and the Representative.

Article III

1. There shall be established a special dollar fund (hereinafter referred to as the "Fund") into which the United States Government will deposit, up to June 30, 1952, the sum of ten million dollars for agreed projects. The Fund shall be administered jointly by the Director and the Representative and shall be utilised only for agreed projects of technical cooperation. Allocations from the Fund will be subject in each case to the terms and conditions of the relevant project agreements executed pursuant to the provisions of Article II of this Agreement. Authorization to expend such funds shall be in the forms of grants-in-aid and loans—in proportions to be agreed—to the Government of Pakistan in support of the technical cooperation programme. The Government of the United States will from time to time notify the Government of Pakistan of additional amounts which may be deposited in the Fund subject to the availability, of appropriations for purposes of this Agreement.

2. The United States Government shall provide for the salaries and expenses of technical experts (excluding contract technicians) employed by the United States Government and made available for the purpose of carrying out the technical co-operation programme from funds other than those in the Fund.

3. It is further agreed that with respect to the special dollar fund any part thereof may, with the concurrence of the Government of Pakistan, be withheld in the United States for the procurement of agreed goods, materials and services from sources outside Pakistan; funds so withheld shall be regarded as having been deposited in the Fund.

Article IV

1. There shall be established a special rupee account (hereinafter referred to as the "Account") into which the Government of Pakistan will deposit as required sufficient rupees to defray all rupee costs of agreed projects; such deposits in the aggregate will be not less than a sum of rupees commensurate in value with the dollars made available in the Fund on a grant basis by the United States. The allocations from the Account will be subject in each case to the terms and conditions of the relevant project agreements executed pursuant to the provisions of Article II of this Agreement.

2. The rate of exchange to be used for the purpose of computing the commensurate value of the dollar contribution to the technical cooperation programme shall be the par value of the rupee agreed at such time with the International Monetary Fund provided that this agreed par value is the single rate applicable to the purchase of dollars for imports into Pakistan.

3. The Government of Pakistan agrees that from the Account an amount of rupees, not to exceed in value the equivalent of 5% of the dollars made available in the fund on a grant basis, shall be made available upon request of the United States Government

2. Le Directeur et le Représentant détermineront de concert, pour chaque projet ou chaque activité, les méthodes d'exécution et les procédures administratives, y compris les mesures de gestion financière.

Article III

1. Il sera créé un fonds spécial en dollars (ci-après dénommé « le Fonds »), au crédit duquel le Gouvernement des États-Unis déposera, jusqu'au 30 juin 1952, la somme de dix millions de dollars en vue de la réalisation des projets dont les parties seront convenues. Le Fonds sera géré conjointement par le Directeur et le Représentant, et il servira uniquement à la réalisation des projets de coopération technique dont les parties seront convenues. Dans chaque cas, les sommes inscrites au crédit du Fonds seront allouées conformément aux clauses et conditions de l'accord d'exécution pertinent conclu en application des dispositions de l'article II du présent Accord. Les autorisations de dépenses pour ces sommes prendront la forme — dans des proportions à déterminer d'un commun accord — de subventions et de prêts au Gouvernement du Pakistan, destinés à contribuer à l'exécution du programme de coopération technique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera de temps à autre au Gouvernement du Pakistan les sommes supplémentaires que, sous réserve de ses disponibilités financières, il pourra déposer au crédit du Fonds aux fins du présent Accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis assurera, au moyen de sommes autres que celles déposées au crédit du Fonds, le paiement des traitements et des frais des experts (à l'exclusion des techniciens engagés par contrat) qui sont à son service et qu'il détachera en vue de réaliser le programme de coopération technique.

3. Il est convenu en outre que, moyennant l'accord du Gouvernement du Pakistan, toute partie du Fonds spécial en dollars pourra être retenue aux États-Unis, en vue de l'achat, en dehors du Pakistan, de biens, de matériel et de services dont il aura été convenu. Les sommes ainsi retenues seront censées avoir été déposées au crédit du Fonds.

Article IV

1. Il sera créé un compte spécial en roupies (ci-après dénommé « le Compte ») au crédit duquel le Gouvernement du Pakistan déposera, dans les conditions fixées, des sommes en roupies suffisantes pour couvrir tous les frais en roupies qu'entraînera la réalisation des projets dont les Parties seront convenues. Au total, le montant de ces dépôts en roupies ne sera pas inférieur à la contre-valeur des dollars que les États-Unis auront déposés au crédit du Fonds à titre de subventions. Dans chaque cas, les sommes inscrites au crédit du Compte seront allouées conformément aux clauses et conditions des accords d'exécution pertinents conclus en application des dispositions de l'article II du présent Accord.

2. Le taux de change sur la base duquel sera calculée la contre-valeur des sommes en dollars affectées au programme de coopération technique sera la valeur au pair de la roupie, qui se trouvera fixée, à l'époque du calcul, en accord avec le Fonds monétaire international, à condition que la valeur ainsi fixée soit le seul taux de change applicable à l'achat de dollars pour les importations au Pakistan.

3. Le Gouvernement du Pakistan accepte que, sur la demande du Gouvernement des États-Unis, il puisse être prélevé sur le Compte un montant en roupies dont la valeur ne dépassera pas l'équivalent de 5 pour 100 des dollars déposés au crédit du Fonds à

for the use of the United States Government for its administration and operating expenses in Pakistan in connection with technical cooperation programme.

Article V

1. In the event that agreement cannot be reached on suitable projects of technical cooperation or in the event that statutory requirements of either party conflict with the continued operation of the arrangements envisaged with respect to the Fund or the Account, unexpended and unobligated amounts in the Fund and the Account shall, on request be returned to the contributing Governments.

2. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Pakistan will so deposit, segregate, or assume title to all funds allocated to or derived from the programme of assistance undertaken by the Government of the United States of America so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when the Government of Pakistan is advised by the Government of the United States of America that any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the programme of assistance.

Article VI

All persons furnished by the Government of the United States of America who are assigned to duties in Pakistan in connection with the programme, shall be deemed to be employees of the Government of the United States of America for purposes of Article IV of the General Agreement for Technical Cooperation entered into between the two Governments.

Article VII

This Agreement shall enter into force upon signature, and shall remain in force until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement. If, during the life of this Agreement, either party should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult each other with a view to agreeing upon amendment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Karachi in duplicate, this second day of February, 1952.

For the Government of Pakistan :

(Signed) Fazlur RAHMAN
Minister for Economic Affairs

For the Government of the United States of America :

(Signed) Avra M. WARREN
Ambassador of the United States of
America in Pakistan

titre de subventions et que le Gouvernement des États-Unis utilisera pour régler les frais d'administration et de gestion qu'entraînera pour lui, au Pakistan, la réalisation du programme de coopération technique.

Article V

1. Si les parties ne pouvaient se mettre d'accord sur des projets appropriés dans le domaine de la coopération technique ou si les dispositions législatives de l'une des parties s'opposaient à ce que soit poursuivie l'exécution des mesures envisagées en ce qui concerne le Fonds ou le Compte, les sommes non dépensées et non engagées qui figureront au crédit du Fonds et du Compte seront remboursées, sur sa demande, au Gouvernement qui les aura versées.

2. Les deux Gouvernements conviendront de méthodes par lesquelles le Gouvernement du Pakistan déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées au programme d'assistance mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou provenant de ce programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, de services, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, dans les cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement du Pakistan que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Article VI

Les personnes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura détachées au Pakistan pour des fonctions se rapportant au programme seront considérées comme des employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins de l'article IV de l'Accord général de coopération technique conclu entre les deux Gouvernements.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et il le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date où l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Si, au cours de la période de validité du présent Accord, l'une des Parties estime nécessaire de modifier ces dispositions, elle en avisera l'autre Gouvernement par écrit et les deux Gouvernements se consulteront en vue de se mettre d'accord sur la modification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 2 février 1952.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

Fazlur RAHMAN

Ministre des affaires économiques

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Avra M. WARREN

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au
Pakistan

No. 1417. AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA CONCERNING A NATION-WIDE VACCINATION CAMPAIGN AGAINST WHOOPING-COUGH AND DIPHTHERIA. SIGNED AT BOGOTA, ON 5 JANUARY 1951, AND AT WASHINGTON, ON 21 FEBRUARY 1951¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 11 MARCH 1952, AND BOGOTA, 18 APRIL 1952

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 10 June 1952.

I

Dr. F. L. Soper to Dr. M. A. R. Galvis

WORLD HEALTH ORGANIZATION

Washington, D.C.
11 March 1952

Your Excellency,

In accordance with the request made by your Ministry to the World Health Organization, through the intermediary of the Consultant of the Organization, Dr. Mario Leon, I am pleased to let you know that the Organization will continue to give technical assistance to the Whooping Cough and Diphtheria Vaccination Campaign in Colombia, until 31 December 1952, under the same terms and conditions set out in the Agreement which the Government and the Organization signed on 21 February 1951.

We would be pleased to receive a letter from you informing us of your acceptance to this arrangement.

Sincerely yours,

(Signed) Fred L. SOPER
Director

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 102, p. 139.

² Came into force on 18 April 1952 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1417. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF À UNE CAMPAGNE NATIONALE DE VACCINATION CONTRE LA COQUELUCHE ET LA DIPHTÉRIE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 5 JANVIER 1951, ET À WASHINGTON, LE 21 FÉVRIER 1951¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 11 MARS 1952, ET BOGOTA, 18 AVRIL 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 10 juin 1952.

I

*Le Directeur du Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé pour les Amériques
au Ministre de l'hygiène de la République de Colombie*

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

Washington, D.C.
Le 11 mars 1952

Monsieur le Ministre,

Conformément à la demande que votre Département a présentée à l'Organisation mondiale de la santé par l'intermédiaire de l'expert-conseil de l'Organisation, le docteur Mario Léon, j'ai le plaisir de porter à votre connaissance que l'Organisation mondiale de la santé continuera, jusqu'au 31 décembre 1952, à fournir une assistance technique pour l'exécution du programme de vaccination contre la coqueluche et la diphtérie en Colombie, dans les mêmes conditions que celles prévues dans l'Accord que le Gouvernement et l'Organisation ont signé le 21 février 1951.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir par lettre si vous acceptez cet arrangement.

Bien sincèrement vôtre,

(Signé) Fred L. SOPER
Directeur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 102, p. 139.

² Entré en vigueur par l'échange desdites lettres, le 18 avril 1952.

II

Dr. M. A. R. Galvis to Dr. F. L. Soper

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF HYGIENE

Bogotá, Colombia
18 April 1952

Dear Dr. Soper,

Reference is made to your memorandum No. LA, dated 11 March 1952, in which you inform this Office that the World Health Organization will continue to give technical assistance to the Whooping Cough and Diphtheria Vaccination Campaign in Colombia until 31 December 1952.

We thank you very much for these good news, which will benefit the youth of Colombia.

Sincerely yours,

(Signed) Miguel Antonio RUEDA GALVIS
Minister of Hygiene

II

*Le Ministre de l'Hygiène de la République de Colombie au Directeur du Bureau régional
de l'Organisation mondiale de la santé pour les Amériques*

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DE L'HYGIÈNE

Bogota, Colombie
Le 18 avril 1952

Cher Monsieur,

Je me réfère à votre mémorandum N° LA, en date du 11 mars 1952, dans lequel vous faites savoir à mon Département que l'Organisation mondiale de la santé continuera à fournir, jusqu'au 31 décembre 1952, une assistance technique pour l'exécution du programme de vaccination contre la coqueluche et la diphtérie en Colombie.

Je vous remercie vivement de cette bonne nouvelle tout à l'avantage des enfants de Colombie.

Bien sincèrement vôtre,

(Signé) Miguel Antonio RUEDA GALVIS
Ministre de l'hygiène

No. 1444. AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF PERU CONCERNING A NATION-WIDE TYPHUS CONTROL PROJECT. SIGNED AT LIMA, ON 26 SEPTEMBER 1950, AND AT WASHINGTON, ON 17 NOVEMBER 1950¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 14 APRIL 1952, AND WASHINGTON, 5 MAY 1952

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 10 June 1952.

I

The Minister of Public Health and Social Welfare, Peru, to the Director, Regional Office of the World Health Organization for the Americas

MINISTRY OF PUBLIC HEALTH AND SOCIAL WELFARE

Lima, Peru
14 April 1952

Dear Dr. Soper,

On 1st October 1950, I was pleased to sign an Agreement made between the World Health Organization and the Government of Peru to support the development of a campaign against exanthematic typhus in the Andean zone of the country. You were kind enough to sign the same Agreement on 17 November 1950.

It was set out in the Agreement that it would be valid until 31 December 1951.

The campaign against exanthematic typhus is presently being conducted in the Departments of Cuzco and Puno and in the Callejón de Huaylas area. Even if this campaign has had satisfactory results my Office shares the opinion of the technicians of the Ministry that there exist in the epidemiology of exanthematic typhus in Peru obscure points which do not permit precise conclusions to be reached on methods of control which should be used against said disease.

In view of this situation my Office considers it necessary to prolong the Agreement on exanthematic typhus for two more years starting on the renewal date of same. Among other things, this will permit the visit of a technician to Peru to assist the physicians presently directing the campaign. This technician, conjointly with them, would solve the points yet to be determined in the epidemiology and control of the sickness, set

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 104, p. 233.

² Came into force on 5 May 1952 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1444. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU CONCERNANT UN PROGRAMME NATIONAL DE LUTTE CONTRE LE TYPHUS. SIGNÉ À LIMA, LE 26 SEPTEMBRE 1950, ET À WASHINGTON, LE 17 NOVEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LIMA, 14 AVRIL 1952, ET WASHINGTON, 5 MAI 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 10 juin 1952.

I

*Le Ministre de la santé publique et de la prévoyance sociale du Pérou
au Directeur du Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé pour les Amériques*

MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE

Lima, Pérou
Le 14 avril 1952

Cher Monsieur,

Le 1^{er} octobre 1950, j'ai eu le plaisir de signer l'Accord conclu entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Pérou en vue d'aider à la mise en œuvre d'un programme de lutte contre le typhus exanthématique dans la région andine du pays. Vous avez bien voulu signer cet Accord le 17 novembre 1950.

L'Accord prévoit qu'il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951.

Le programme de lutte contre le typhus exanthématique est actuellement exécuté dans les départements de Cuzco et de Puno et dans la région de Callejón de Huaylas. Quoique ce programme ait donné des résultats satisfaisants, mon Cabinet estime, partageant en cela l'avis des techniciens du ministère, que l'épidémiologie du typhus exanthématique laisse subsister certaines obscurités qui ne permettent pas d'arriver à des conclusions précises quant au choix des méthodes à appliquer pour lutter contre cette maladie.

Dans ces conditions, mon Cabinet pense qu'il serait nécessaire de proroger l'Accord relatif au typhus exanthématique pour une période supplémentaire de deux ans à compter de la date du renouvellement. Cette prorogation permettrait notamment à un technicien d'effectuer un séjour au Pérou pour aider les médecins qui dirigent actuellement la mise en œuvre du programme. Ce technicien, de concert avec les médecins en question, pourrait

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 104, p. 233.

² Entré en vigueur par l'échange desdites lettres, le 5 mai 1952.

up conclusions on the economic damage produced by it and trace definitive patterns for its control.

Sincerely yours,

(Signed) Edgardo REBAGLIATI
Minister of Public Health and Social Welfare

II

*The Director, Regional Office of the World Health Organization for the Americas,
to the Minister of Public Health and Social Welfare, Peru*

WORLD HEALTH ORGANIZATION

Washington, D.C.
5 May 1952

Excellency,

Reference is made to your letter of 14 April referring to the Agreement between the Government of Peru and the World Health Organization regarding a national program of Typhus Control, which was signed by you on October 1, 1950, and by the Director of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the World Health Organization, on 17 November 1950.

In accordance with your request, I wish to inform you, in the name of the World Health Organization, that the above-mentioned Agreement is extended for two years, starting on the renewal date of same. Among other things, this will permit the visit of a technician to Peru to assist the doctors presently directing the campaign. This technician, conjointly with them, would solve the points yet to be determined in the epidemiology and control of the sickness, set up conclusions on the economic damage produced by it and trace definitive patterns for its control.

Regarding the above prolongation, I must clarify, in accordance with the rules established by the Organization, that for the period of activities beyond 31 December 1952, the commitments of the Organization are subject to its budget limitations.

Sincerely yours,

(Signed) M. G. CANDAU
Acting Director

résoudre les problèmes que posent encore l'épidémiologie du typhus exanthématique et la lutte contre cette maladie, formuler des conclusions sur les ravages économiques de la maladie et indiquer des méthodes de lutte définitives.

Bien sincèrement vôtre,

(Signé) Edgardo REBAGLIATI
Ministre de la santé publique et de la prévoyance sociale

II

*Le Directeur du Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé pour les Amériques
au Ministre de la santé publique et de la prévoyance sociale du Pérou*

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

Washington, D.C.

Le 5 mai 1952

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à votre lettre du 14 avril concernant l'Accord entre le Gouvernement du Pérou et l'Organisation mondiale de la santé relatif à un programme national de lutte contre le typhus, qui a été signé par Votre Excellence le 1^{er} octobre 1950 et par le Directeur du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé), le 17 novembre 1950.

Je suis heureux de vous faire savoir, au nom de l'Organisation mondiale de la santé, que, conformément à votre demande, l'Accord mentionné ci-dessus sera prorogé pour une période de deux ans, à compter de la date du renouvellement. Cette prorogation permettra notamment à un technicien d'effectuer un séjour au Pérou pour aider les médecins qui dirigent actuellement la mise en œuvre du programme. Ce technicien, de concert avec les médecins en question, pourra résoudre les problèmes que posent encore l'épidémiologie du typhus exanthématique et la lutte contre cette maladie, formuler des conclusions sur les ravages économiques de la maladie et indiquer des méthodes de lutte définitives.

Je crois utile de préciser, au sujet de cette prorogation, que, conformément aux règles établies par l'Organisation, les engagements pris par elle pour la période d'activité postérieure au 31 décembre 1952, sont subordonnés à ses disponibilités budgétaires.

Bien sincèrement vôtre,

(Signé) M. G. CANDAU
Directeur par intérim

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949

RATIFICATIONS

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 April 1952

CUBA

(To take effect on 29 April 1953.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 May 1952.

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 May 1952

NETHERLANDS

(To take effect on 20 May 1953.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 2 June 1952.

RATIFICATIONS

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

29 avril 1952

CUBA

(Pour prendre effet le 29 avril 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention précitée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 mai 1952.

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

20 mai 1952

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 20 mai 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention précitée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 2 juin 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71 and Vol. 122, p. 344.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71 et vol. 122, p. 344.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW-YORK, ON 22 NOVEMBER 1950

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

1 June 1952

VIET-NAM

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

1^{er} juin 1952

VIET-NAM

¹ See p. 25 of this volume.

¹ Voir p. 25 de ce volume.

